



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MEXICO
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN ESTUDIOS
MESOAMERICANOS
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

LA HISTORIA ORAL DE LOS AMUZGOS REFERIDA A LA FAUNA SILVESTRE Y
DOMESTICADA, EN XOCHISTLAHUACA, GUERRERO.

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:
MAESTRO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS

PRESENTA:
DYDYA LÓPEZ DOMÍNGUEZ

TUTOR
DR. ALEJANDRO CURIEL RAMÍREZ DEL PRADO
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS, UNAM

CIUDAD DE MÉXICO, SEPTIEMBRE DE 2016



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar quiero agradecerle a mi familia por creer en mí y apoyarme siempre. A mis padres los pilares de mi vida, muchas gracias por su amor y paciencia; a mi tía Inés, gracias por estar siempre para mí; a mi abuelito Pru, gracias por compartirme tu sabiduría; a mi abuelita Flor, gracias por tanto amor, te llevo siempre conmigo; a mi abuelita Lena, gracias por tu ternura; a mis perros, gracias por tanto cariño.

Le agradezco también a mi segunda familia: mis amigos. Esme, Magali, Alex, Dul, Dav, Aníbal, Diana, Lupita. Gracias a todos por su amistad, por creer en mí, por animarme siempre, por los consejos, por los momentos.

Muchas gracias Alejandro Curiel Ramírez del Prado por guiarme en esta gran aventura, eres una gran persona y un gran asesor.

Un agradecimiento especial a todos los que colaboraron con su granito de arena para la elaboración de este trabajo, que fueron muchos, he aquí el resultado.

Agradezco al Programa Universitario México Nación Multicultural de la Universidad Nacional Autónoma de México por el apoyo económico brindado en el tiempo que cursé la maestría.

ÍNDICE

Advertencia en torno a la convención ortográfica para el amuzgo	5
Introducción.....	6
1 Marco teórico.....	10
1.1 Antecedentes teóricos	10
Diversidad biológica	10
Diversidad cultural.....	11
La interacción entre la diversidad biológica y la cultural.....	14
Los amuzgos.....	15
Tradición oral.....	23
Tradición oral en Xochistlahuaca	25
Área de estudio	25
1.2 Metodología	30
2 Etnoclasificación amuzga de la fauna presente en los textos de tradición oral.....	34
2.1 El concepto de animal desde la cosmovisión amuzga.....	34
2.2 Una aproximación cuantitativa a la presencia de los animales en la tradición oral amuzga.....	39
2.3 La clasificación lingüística de la flora y fauna	40
2.4 Los <i>taxa</i> nativos.....	43
2.5 Monografías de los animales presentes en los textos de tradición oral	47
3 Un análisis de la representación de los animales en textos narrativos de la tradición oral amuzga	141
3.1 Estudios sobre simbolismo animal en Mesoamérica	141
3.2 Compatibilidad entre la tradición oral y el etnoconocimiento biológico	146
3.3 Tipología de símbolos animales en la tradición oral amuzga.....	150
3.3.1 Figuras animales centrales	153

Mitológicas.....	154
Éticas.....	162
Metamórficas.....	170
3.3.2 Figuras animales periféricas.....	172
De reciprocidad.....	173
Reveladores.....	175
Herramientas.....	178
Inspiradoras.....	185
<i>Alter ego</i>	186
Digresivas.....	189
3.3.3 Una reflexión en torno a las ideas centrales del capítulo.....	191
4 Conclusiones.....	194
5 Bibliografía.....	204
6 Apéndices.....	194
Apéndice A El <i>corpus</i>	i
Apéndice B Especies animales reconocidas por el etnoconocimiento amuzgo.....	vi
Apéndice C La etnoclasificación de 343 especies animales.....	xviii
Apéndice D Traducción de los textos.....	cdxcix
Apéndice E Análisis taxonómico de las 343 especies con presencia en los textos de tradición oral.....	Excel hoja 1
Análisis taxonómico de las 37 especies con presencia en los textos de tradición oral.....	Excel hoja 2

Advertencia en torno a la convención ortográfica para el amuzgo

Al igual que para la mayoría de las lenguas indígenas de México, en amuzgo no hay un solo sistema de escritura altamente convencionalizado entre todos los hablantes y controlado por un grupo de expertos. De hecho, la construcción de la norma ortográfica, que aspira a ser consensuada a través del diálogo y la discusión, sigue en curso. A la fecha, la propuesta más extendida es la de los profesores de educación indígena y está inspirada en el trabajo del Instituto Lingüístico de Verano. La principal limitación de esta propuesta es la falta de representación de los contrastes tonales.

En este trabajo utilizo esta propuesta ortográfica atendiendo a su alto grado de socialización y con la intención de no enturbiar la construcción de una norma de escritura para el amuzgo utilizada de manera uniforme por todos los hablantes. Considero que la descripción del sistema fonológico de Apóstol Blanco (2014) podría enriquecer las discusiones sobre la norma de escritura del amuzgo para la eventual construcción de una norma que sí dé cuenta de los contrastes tonales en amuzgo.

INTRODUCCIÓN

Indudablemente todos sabemos que el ser humano se asimila como parte de un mundo natural complejo, de ahí su necesidad de observar, analizar y clasificar aquello que lo rodea. El observar le permite dar cuenta de la variedad de seres y elementos con quienes comparte su medio. Así, en su afán por comprender, analiza y clasifica los seres y los objetos de acuerdo con sus necesidades: asignándoles significados es como el mundo adquiere sentido. Como resultado del esfuerzo por clasificar y entender el mundo, tenemos un sinnúmero de variedades simbólicas con diversas manifestaciones, es decir, cada grupo humano tiene una manera específica de concebir el mundo, aunque es mucho lo que compartimos con otras culturas.

En el ámbito del mundo simbólico, la naturaleza desde siempre ha jugado un papel fundamental en la cosmovisión de los diversos grupos humanos. En especial, la fauna es recurrente en la creación y recreación de textos que contribuyen a la construcción y reconstrucción del modo de estar en el mundo de cada cultura. Por ello son importantes los estudios centrados en los símbolos que enriquezcan el panorama acerca de las expresiones humanas y que al mismo tiempo den pauta para entender la variabilidad y complejidad de la experiencia humana.

Entender la manera en que la fauna se inserta en las narraciones de tradición oral nos permite tener una perspectiva de cómo las culturas perciben y asimilan su entorno y además nos ayuda a notar las generalidades y particularidades entre los diversos grupos humanos. Al revisar cada uno de los símbolos adjudicados a los animales descubrimos una cadena de significados.

Los pueblos mesoamericanos han sido objeto de particular interés por parte de quienes discuten el simbolismo animal. Sin embargo, estamos muy lejos de contar con estudios específicos para todas las culturas del área. Esta tesis es un esfuerzo para aportar nuevos datos y análisis al área. Mi interés se centra en la cultura amuzga de Xochistlahuaca, Guerrero, uno de los desarrollos culturales del sur de Mesoamérica menos discutidos por la academia.

Los amuzgos en sus narraciones de tradición oral le han atribuido a la fauna símbolos que les permiten perpetuar sus conocimientos respecto al mundo y reafirmar su manera de estar en él. Mediante estos textos describen la creación del cosmos y de la humanidad, sucesos históricos memorables, tipos de humanos presentes en la cultura, la importancia de ciertos valores para la vida en sociedad, entre otros. En ese tenor, los animales juegan un papel central debido a que recurrentemente son ellos los encargados de personificar atribuciones simbólicas con el objetivo de transmitir y evocar con efectividad realidades difíciles de asimilar. La centralidad de la fauna en los textos de tradición oral se corrobora en los treinta y ocho textos a los cuales tuve acceso, de los cuales treinta tienen presencia faunística en mayor o menor medida.

Para la realización del trabajo eché mano de algunos instrumentos metodológicos de la antropología, de la lingüística y de la etnozoología. Realicé entrevistas en lengua amuzga a narradores de textos de tradición oral y a conocedores de la fauna nativa. Una vez recopilados los textos, los sistematicé y traduje al castellano con el fin de acercar a los lectores de este trabajo a la tradición oral amuzga. Es importante aclarar que todos los análisis que llevé a cabo se hicieron a partir del texto amuzgo y no de la traducción. Igualmente, la interacción con especialistas en la etnozoología amuzga ocurrió en todo momento en la lengua nativa de los colaboradores. A lo largo de la tesis preciso información sobre los colaboradores y sobre las circunstancias de documentación y registro de la información procesada. La tesis está estructurada en tres capítulos, una conclusión y una sección anexa en formato electrónico.

En el primer capítulo (*Marco teórico*) presento el marco teórico que se ocupa del andamiaje conceptual sobre el que está construido este trabajo. Parto de los conceptos de diversidad biológica y diversidad cultural para más tarde ocuparme de la interacción entre éstas. Más adelante, describo en líneas generales el área de estudio y algunos datos etnográficos relevantes para el estudio de la cultura amuzga. Presto particular atención a la tradición oral amuzga. La sección culmina con una nota metodológica *in extenso*.

El capítulo dos (*Etnoclasificación amuzga de la fauna presente en los textos de tradición oral*) se ocupa de describir los principios clasificatorios amuzgos aplicados a la fauna. Me ocupo primero del concepto de animal y discuto el contraste entre animales y seres humanos desde una perspectiva *etic*. En adelante, me ocupo de describir la clasificación lingüística de la flora y fauna como medio para discutir el sistema clasificatorio amuzgo. Más adelante, ofrezco monografías de los animales presentes en los textos de tradición oral en que preciso información relevante como el nombre en amuzgo y su glosa, el lugar que ocupa en la jerarquía animal y la presencia en los textos analizados.

El tercer capítulo corresponde al análisis de las figuras animales en los textos. Parto de la discusión de bibliografía de apoyo para el estudio del simbolismo animal en Mesoamérica. Los principales trabajos que sostienen mi propuesta son López Austin (2006), De la Garza (1995; 2003), Olivier (1999), Valverde (2004), Guerrero Martínez (2013), Nájera Coronado (2011) y Romero Sandoval (2013). Más adelante, defino el tipo de discusión que sigo y me aboco a entender la compatibilidad entre la tradición oral y el etnoconocimiento biológico como base para construir una tipología de símbolos animales en la tradición oral amuzga. Este esfuerzo clasificatorio me condujo a proponer un contraste principal entre figuras animales centrales (mitológicas, éticas y metamórficas) y periféricas (de reciprocidad, reveladoras, herramientas, inspiradoras, *alter ego* y digresivas). Cada una de estas categorías es desarrollada, ilustrada y discutida como parte medular de la sección.

En el cuarto capítulo fijo mi postura y presento las conclusiones de esta tesis. Mi intención es mostrar que las figuras animales en la narrativa de tradición oral amuzga son un medio por el cual la cultura resguarda, transmite y perpetúa saberes y su visión del mundo; además, trato de demostrar que la manera en que se concibe la fauna en su entorno natural es muy distinta a su papel en los textos, aunque ello no significa que sus características naturales cambien, sino más bien que muestran otros atributos.

La tesis cierra con una nota bibliográfica después de la cual ofrezco un anexo con cinco apéndices: presentación del *corpus* con metadatos, listado de especies

animales reconocidas por el etnoconocimiento amuzgo, etnoclasificación de las 343 especies animales, traducción de los textos documentados y consultados con presencia de figuras animales y sistematización comparativa del etnoconocimiento en torno a las figuras animales con presencia en los textos de tradición oral. Finalmente, ofrezco en versión electrónica acceso a la base de datos que creé para esta tesis, la cual consiste en fichas etnozoológicas para cada una de las 343 especies animales reconocidas por los amuzgos y un hoja de cálculo con la sistematización de la información discutida en este trabajo.

1. MARCO TEÓRICO

1.1 Antecedentes teóricos

Diversidad Biológica

Neyra y Durand (1998) definen a la biodiversidad como la variabilidad de vida. El concepto incluye los ecosistemas terrestres y acuáticos, los complejos ecológicos de los que forman parte, así como la diversidad entre las especies y dentro de cada especie. Asimismo el concepto abarca, tres niveles de expresión de variabilidad biológica: ecosistemas, especies y genes. En estos niveles se integra una amplia gama de fenómenos, de manera que la biodiversidad de un país se refleja en los diferentes tipos de ecosistemas que contiene, el número de especies que posee, el cambio en la riqueza de especies de una región a otra, el número de endemismos, las subespecies y variedades o razas de una misma especie, entre otros.

Uno de los países extraordinariamente diverso tanto biológica como culturalmente es México. En el aspecto biológico, se encuentra entre los 12 países que son considerados como megadiversos, los cuales albergan en conjunto entre el 60 y el 70% de la biodiversidad total del planeta (Mittermeier y Goettsch, 1992). El país está situado en el cuarto lugar a nivel mundial en megadiversidad, posee aproximadamente el 10% de las especies conocidas, y una alta proporción de endemismo (Bravo y López, 1999).

Sarukhán (1996) señala que la gran biodiversidad de México tiene su origen en una intensa historia geológica que ha dado como resultado un territorio de relieve extremadamente fragmentado de altitudes y composición rocosa muy variadas. Su ubicación geográfica en un área de intersección de la región boreal y la región tropical, sus extensos litorales y su accidentada topografía han dado lugar a una gran variedad de climas, suelos y comunidades vegetales (Sarukhán, 1996).

Entre las entidades mexicanas con mayor biodiversidad está el Estado de Guerrero. Su riqueza biológica lo coloca en cuarto lugar a nivel nacional, sólo superado por Chiapas, Oaxaca y Veracruz. El estado posee todos los tipos de vegetación correspondientes a zonas templadas, tropicales secas y costeras. Se

calcula que en la entidad existen más de 6,000 especies de plantas superiores, que representan la quinta parte de la diversidad biológica de México. La riqueza faunística del estado es igualmente una de las más importantes a nivel nacional. Destacan sobre todo los anfibios, reptiles y aves (cuarto y quinto lugares a nivel nacional respectivamente). 114 de estas especies son endémicas de México, según datos de la Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT, 2005).

Uno de los municipios del Estado de Guerrero que presenta flora y fauna muy variada es Xochistlahuaca. Su flora está compuesta de selva baja caducifolia y selva media caducifolia; su fauna la integran especies como el venado, el jaguar, los pericos, las liebres, las guacamayas, las chachalacas, los zanates, los tejones, los mapaches, los armadillos, entre otros.(Enciclopedia de los Municipios de México, 2009).

Diversidad cultural

Como se mencionó antes, nuestro país no sólo cuenta con una gran diversidad de seres vivos, sino que también tiene una gran diversidad de expresiones culturales. La cultura es propia del ser humano y está compuesta de múltiples elementos; implica la totalidad de la conducta aprendida por el hombre, su lenguaje, sus valores, sus costumbres, sus alimentos, sus instituciones, su manera de vivir, su cosmovisión, sus conocimientos, sus formas de producir y de construir sus viviendas, entre otros (López, 1994). Las expresiones culturales del país se manifiestan de manera particular en los grupos indígenas; ellos despliegan un vasto y único mosaico cultural en todo el territorio, resultado enriquecedor no sólo para ellos, sino para todos los seres humanos que pueblan el planeta (López, 2008).

Un grupo indígena es una población que comparte una tradición cultural de raíz prehispánica la cual se reorganiza y funda sus características formales en el marco de la sociedad novohispana; los grupos indígenas retienen entre sus rasgos más importantes el hablar una lengua amerindia o el asumir una identidad con esa tradición (Zolla y Zolla, 2004).

La lengua es una parte esencial del lenguaje y el lenguaje al mismo tiempo es un componente más de la cultura; sin embargo la lengua tiene una particularidad muy especial: unifica los demás aspectos culturales y los expresa. Hablar de nuestra cultura nos permite también reflexionar sobre ella, tomar conciencia de las similitudes y diferencias que existen entre nuestra manera de estar en el mundo y otras. Gracias a la lengua, un pueblo expresa y reproduce su visión respecto del mundo y de las cosas. Un poema, un relato, un cuento, un ensayo, una teoría enriquecen la cultura y se construyen a través del lenguaje (López, 1989).

Franz Boas (1911) fue uno de los primeros antropólogos y lingüistas en creer en la igualdad de las culturas y las lenguas. El sostenía que todas las lenguas son capaces de expresar un mismo contenido, aunque de manera diferente, lo cual depende de la cultura a la que pertenece. Reconoció al lenguaje como parte inseparable de la cultura. También fue el primero en exigir la necesidad de que los etnógrafos aprendan el idioma nativo de la cultura bajo estudio a fin de poder documentar los datos en un ambiente adecuado.

Otro estudioso que continuó en esta línea de investigación fue Benjamin Lee Whorf (1956), quién es considerado el principal exponente de la Teoría de la Relatividad Lingüística, la cual sostiene que los procesos cognitivos como el pensamiento y la experiencia pueden estar influidos por las categorías y los patrones de la lengua que una persona habla, es decir, que el lenguaje influye en el pensamiento y la conducta de sus hablantes. Whorf realizó una serie de investigaciones con los idiomas nativos americanos para dar cuenta de las formas en que las diferencias en los sistemas gramaticales y en el uso del lenguaje afectan a la forma en que sus hablantes perciben el mundo. También realizó estudios en lingüística de Mesoamérica, en específico sobre el náhuatl y los textos jeroglíficos mayas.

En lo que corresponde a trabajos más recientes que se ocupan de la relación entre lengua y la cultura está Claire Kramsch (1998). Su área de es la lingüística, con énfasis en los enfoques sociales, culturales y estilísticos para el estudio de las lenguas del mundo. Kramsch explica que la lengua expresa, corporiza y simboliza la realidad cultural, que es a través del lenguaje que el ser humano expresa

hechos, ideas y creencias que pertenecen al hablante y también a otros, ya que hacen referencia a un conocimiento del mundo compartido. Advierte además que la experiencia no sólo se expresa, sino que también se crea a través del uso del lenguaje, es decir, que la forma en que empleamos el lenguaje crea sentidos comprensibles para el grupo al que pertenecemos.

La lengua tiene dos modalidades, la hablada y la escrita. La lengua hablada es más importante por cuanto es más generalizada; todos los humanos podemos hablar para comunicarnos, mientras que no todos podemos leer y escribir. La escritura constituye el intento del ser humano para representar, a través de símbolos gráficos, un fenómeno eminentemente oral (López, 1989).

A la existencia de distintas lenguas se le denomina diversidad lingüística. Se ha calculado que en el mundo se hablan cerca de 7, 000 lenguas, además de 3,000 lenguas de señas mediante las que se comunican las comunidades de sordos. Es decir que existen hasta 10, 000 lenguas en el mundo. Pero la diversidad lingüística no es cuestión de números, es ante todo la expresión de los conocimientos heredados y perfeccionados de generación en generación, de los recuerdos y enseñanzas de la familia y la comunidad. Las lenguas mantienen viva la memoria histórica de los pueblos que la hablan y, en su conjunto, la diversidad lingüística expresa la historia misma de la humanidad (INALI, 2009).

En todos los países del mundo está presente la diversidad lingüística. A la situación en que conviven varias lenguas en un mismo territorio se le conoce como multilingüismo. México es un país multilingüe. De hecho, es una de las naciones con mayor diversidad lingüística en el mundo. Esto lo ha colocado como uno de los diez países del mundo con mayor diversidad lingüística junto con Brasil, en América; Nigeria, Camerún, y Zaire, en África; India e Indonesia, en Asia, y Papúa Nueva Guinea y Australia, en Oceanía. La diversidad lingüística de nuestro país se expresa, principalmente, en las lenguas habladas por los más de sesenta pueblos indígenas identificados en el territorio nacional (INALI, 2009).

Las lenguas habladas por los pueblos indígenas constituyen una riqueza invaluable, pues cada una de ellas representa una experiencia de vida única, contiene la memoria histórica del pueblo que la habla y es parte fundamental de su

cultura y de su identidad. Estas lenguas son, también, la expresión de culturas milenarias que sustentan la pluriculturalidad del país, y por ello forman parte esencial de la identidad de todos los mexicanos.

Actualmente las lenguas indígenas en México han sido reconocidas como lenguas nacionales, esto significa que tienen la misma validez que el español y que los pueblos indígenas y sus lenguas son parte constitutiva de nuestra nación (INALI, 2009). Sin embargo la realidad es otra, Valadés (2014) explica por qué, él dice que si bien es cierto que la constitución las ha reconocido como lenguas oficiales y eso da la impresión que cuentan con protección constitucional, la verdad es que es esta misma ley la que les quita esa validez, debido a que esta dice que la lengua oficial es la que adoptan de manera formal los órganos de Estado para sus actuaciones, y se dispone que sea utilizada en las relaciones jurídicas de los gobernantes entre sí y de los gobernados con los órganos del poder; lengua nacional es la que forma parte del patrimonio cultural nacional. En tanto que patrimonio cultural, el Estado debe llevar a cabo acciones de promoción, preservación y desarrollo de una lengua considera nacional. Lo significa que las lenguas indígenas lejos están de ser utilizadas de manera formal por todos los órganos de Estado en materia jurídica tanto de los gobernantes como los gobernados. Ya que el noventa y cinco por ciento de los mexicanos habla español. Y esta lengua sirve de vehículo de comunicación a todos los habitantes de lenguas amerindias, esto no solo en México sino en todos los países de América.

La interacción entre la diversidad biológica y la cultural

Los seres humanos están en continuo contacto con el medio ambiente que los rodea. Su capacidad de relacionarse con él y de transformarlo de manera creativa ha dado como resultado la existencia de culturas y de lenguas distintas. Esta diversidad cultural, como se dijo antes, se expresa en las distintas maneras de mirar y de reconocer el mundo, de recrear y reconstruir el pasado, de transmitir lo que se ha aprendido a lo largo de numerosas generaciones, de organizar el trabajo, de construir sonidos y palabras para comunicarnos y reconocernos (INALI; 2009).

Lo anterior ha permitido que las relaciones entre culturas y ambientes sean las que fortalezcan el rostro profundo y diverso de nuestro país, pues han estado presentes a lo largo de nuestra historia (Argueta, 1993). Los grupos étnicos poseen una sabiduría ancestral acerca de su hábitat que es producto de un proceso intelectual iniciado hace cientos de años y de una larga interacción con la naturaleza. Dada su profundidad histórica, el conocimiento geográfico, físico, biológico y ecológico que tienen los grupos indígenas es amplio, profundo e integral, y se sigue transmitiendo de generación en generación, como parte del acervo cultural de cada etnia (Vázquez, 1996).

Estos conocimientos, saberes y costumbres están entrelazados en cosmovisiones, formaciones simbólicas y sistemas taxonómicos que clasifican la naturaleza y ordenan los usos de sus recursos. La cultura asigna de esta manera valores-significado a la naturaleza a través de sus formas de cognición, de sus modos de nominación y de sus estrategias de apropiación de los recursos (Leff et al, 2003). Los indígenas tienen una relación permanente con la naturaleza que se expresa en contenidos y significados múltiples, de tipo intelectual y simbólico. Al mismo tiempo, ésta constituye en muchos casos su fuente básica y primordial de subsistencia, ya que la producción se hace en función de la sobrevivencia y la reproducción de la unidad familiar (Argueta, 1993).

La naturaleza es fuente de inspiración para la creación humana, el espejo en que cada cultura crea y recrea sus sueños, mitos, obras de arte, artesanías, recuerdos, pensamientos, melodías (Toledo, 1996). Las plantas y los animales de las diversas regiones de la tierra les han sido útiles, en distinta forma, a los grupos humanos. Sin contar su función básica como alimentos, han servido de materias primas a muchas culturas, han sido adorno y prenda de vestir, tal como se les encuentra en la naturaleza o transformados. La fauna y la flora han desempeñado un importante papel en mitos y tradiciones y han sido usados en ceremonias religiosas y civiles (Maldonado-Koerdell, 1940).

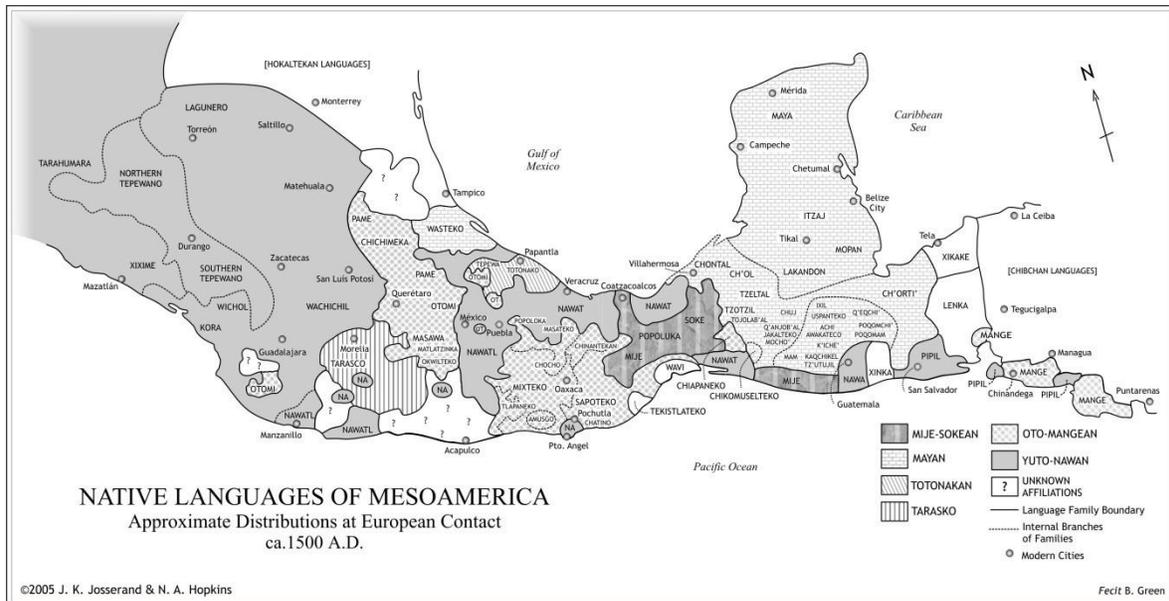
Los amuzgos

De entre los más de sesenta pueblos indígenas identificados en el territorio nacional se encuentran los amuzgos, quienes según el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas* (INALI, 2009) hablan una lengua perteneciente a la familia lingüística oto-mangue y a la agrupación lingüística amuzgo. Esto coincide con la clasificación de Swadesh y Arana Osnaya (Tovar; 1982), quienes sostienen que la lengua amuzga pertenece al grupo otomangue, tronco savizaa, familia mixteca, y que está emparentada íntimamente con el mixteco, el cuicateco y el triqui.

Los amuzgos habitan en los límites de los estados de Guerrero y Oaxaca. Constituyen un grupo etnocéntrico y altamente endógamo. Por ello y por su marcada autosuficiencia, son pocas las relaciones que mantienen con los grupos étnicos vecinos como nahuas y mixtecos (Tovar, 1982). Los nahuas se consideran a sí mismos como un grupo aparte, basan su diferencia en su historia; por ejemplo, existen referencias sobre la conquista realizada por Moctezuma Ilhuicamina en 1457 en la provincia de Ayacastla con capital en Iqualapa, antiguo territorio amuzgo y mixteco, donde los nahuas en 1458 derrotaron y dominaron a los mixtecos, quienes a su vez mantenían su hegemonía sobre los amuzgos. Otro factor que marca la diferencia entre amuzgos y mixtecos frente a los nahuas es que los dos primeros son pueblos de agricultores y los nahuas de pastores (Tovar, 1982; Ruiz, 1982; López, 1994). Por otro lado, los mixtecos forman parte de las llamadas “altas culturas” mesoamericanas y son identificados por los amuzgos como un grupo que los ha explotado ancestralmente (Tovar, 1982; López, 1994).

En la Figura 1 reproduzco la propuesta de Josserand y Hopkins (2005) en torno a la diversidad lingüística en Mesoamérica a fin de ubicar a los hablantes de amuzgo en el contexto pre-colonial. Nótese que el área que ocupan actualmente los amuzgos se ha caracterizado por un prolongado y sostenido multilingüismo entre idiomas de las familias oto-mangue y yuto-azteca. Este hecho, que no exploro en el cuerpo de esta tesis, sin duda abre la posibilidad a estudios comparativos en torno a la tradición oral en el área.

Figura 1 Mapa Lingüístico de Mesoamérica al momento del contacto europeo.
(Josserand y Hopking, 2015)



Las relaciones de los amuzgos con los miembros de los grupos mencionados con anterioridad son limitadas. Cuando por cualquier circunstancia llegan a presentarse, son corteses y amistosos, no obstante hay actitudes negativas hacia los mixtecos, a quienes les llaman *caluee* ‘perros’. A otros grupos que consideran inferiores, los ridiculizan únicamente en las fiestas y danzas (Tovar, 1982). Sin embargo hoy en día lo anterior difiere de la realidad, al menos en el Municipio de Xochistlahuaca, Guerrero, ya que se han vuelto tolerables y hasta cierto punto comunes diferentes tipos de relaciones interétnicas en cuestiones tanto económicas y políticas como sociales. Por ejemplo, existen casos de matrimonios de amuzgos con mixtecos, de amuzgos con nahuas, de amuzgos con mestizos, así como la ocupación de cargos políticos que se adquieren con motivos que no tienen relación con el origen étnico de la persona, entre otros.

Poco se sabe de los amuzgos y de sus tradiciones, ya que a pesar de que muchos pueblos indígenas han sido estudiados desde diversas perspectivas, en especial las de carácter histórico, la mayoría de estas investigaciones se han enfocado en unos cuantos, como los nahuas, los mayas, los mixtecos entre otros, considerados

como las grandes culturas del país, quienes conforman la mayor parte de la población indígena. Son pocas las investigaciones que se han enfocado en el resto de la población indígena, en aquellos pequeños pueblos poco mencionados y que también han sobrevivido al continuo proceso globalizante del planeta, como es el caso de los amuzgos.

No se conoce hasta hoy fuentes escritas de época prehispánica, ni colonial, que relaten la historia del origen de los amuzgos. Sin embargo, existe una pesquisa sobre los amuzgos y el Municipio de Xochistlahuaca, Guerrero, realizada por Bartolomé López Guzmán en el año de 1997, en el cual dedica un capítulo al origen de este grupo. Dicha investigación está basada en la recopilación de datos bibliográficos y entrevistas hechas a ancianos acerca del tema, siendo este autor el primero en aventurarse a reconstruir esta historia de origen.

López (1997) menciona que: “la UNAM reportó en 1957 que se desconoce el origen de este grupo indígena; que algunos lingüistas encuentran en su idioma semejanza con el mixteca, lo cual indica que emigraron del norte junto con aquel grupo, siguiendo la ruta del Pánuco, según la teoría de Sahagún y Torquemada. Ascendieron a la Mesa Central, estableciéndose en Tula, después se vieron obligados a pasar a Cholula, y más tarde al sur, radicándose en territorio del hoy Estado de Oaxaca, debido probablemente a invasiones chichimecas y nahuas, quedaron aislados en el hábitat que actualmente ocupan. Gay y Burgoa creen que emigraron de Sudamérica. Fundándose en determinadas semejanzas entre ellos y algunas tribus de esas regiones. Hoy algunos les consideran descendientes de los antiguos olmecas”. Lo anterior deja ver lo difícil que resulta saber exactamente cuál es el verdadero origen de este grupo, ya que no contaban con registros de fuentes escritas o pictográficas y, hasta hoy en día solo se hacen conjeturas lingüísticas.

Lo anterior es uno de los principales motivos que llevaron a López (1997) recurrir a la tradición histórica más antigua, la oralidad. López realizó entrevistas a ancianos a finales de los años ochenta del siglo pasado, reportando lo siguiente: “A través de la historia oral y en el registro de la lengua amuzga, se asegura que tienen su origen en el mar, en algunas islas o *ndyuaa xenncue* (‘tierras de en medio’) y que

de ellas llegaron a la zona costera del pacífico a la altura donde están establecidos ahora, los límites de los estados de Guerrero y Oaxaca”. La veracidad de esta información radica únicamente en la memoria colectiva del grupo, ya que en la actualidad este grupo no vive exactamente en la costa, sino en lugares entre la costa y la montaña.

Consecutivamente López (1997) describe cómo probablemente pudo haber sucedido la migración de la costa a los sitios donde actualmente habitan los amuzgos: “Debido a la expansión de los mixtecos antes de la invasión española, y la llegada de los españoles y los negros después con la encomienda, este grupo se vio obligado a abandonar sus poblaciones en la Costa del Pacífico para establecerse en la región que ocupan actualmente y en el que Xochistlahuaca es el centro, lugares que Aguirre Beltrán llama *Regiones de Refugio*”. La manera en que López (1997) pudo rastrear esta información fue mediante la historia que cuentan de los amuzgos de Cozoyoapan, que es una comunidad que se asentó tardíamente en el Municipio de Xochistlahuaca, de la cual se dice que es la segunda comunidad más importante después de la cabecera municipal. De ellos explica que: “se sabe que habitaban en la costa del Pacífico y que emigraron hacia el norte para establecerse en Xochistlahuaca, de allí que se diga que ‘poco después llegaron los amuzgos que fundaron Cozoyoapan que quiere decir: donde hay o hacen cunas, estuvieron situados primitivamente, cerca de San Nicolás’ (López, 1967), en un lugar denominado Piedras de las Palomas (*‘Ijo’ cantu*)”, según la información proporcionada por el señor José Patrocinio Domínguez.

López (1997) describe que según relatos que circulan en la comunidad amuzga, “se sabe que emigraron a causa de lo inhóspito del lugar donde habitaban, en donde las fieras hacían presa de ellos por su baja estatura. Cuenta la leyenda que un águila de dos cabezas hacía estragos entre ellos, y como sabían qué hacía muchos años atrás un grupo de hermanos suyos habían emigrado hacia el norte (los amuzgos de Xochistlahuaca), decidieron ir a buscarles, con la esperanza de que al encontrarlos mejorara su situación. Algunos de ellos se quedaron en el trayecto y formaron Huixtepec, mientras que los otros llegaron a Xochistlahuaca donde pidieron permiso para establecerse junto a la cabecera y fundaron lo que

ahora se conoce como Cozoyoapan y que una calle la separa de Xochistlahuaca, en donde se apropiaron de una gran extensión de terrenos que actualmente poseen como terrenos comunales. Cabe aclarar que en las fuentes consultadas sobre Cozoyoapan, no especifica la fecha de la emigración, pero ya aparece como pueblo en 1737 en la obra citada de Gerhard". Si bien se sabe que fueron a seguir a sus hermanos, debieron seguir la misma ruta que ellos y el hecho de que los hayan encontrado lo confirma. La relevancia de este acontecimiento ha evitado el olvido de esa parte de su historia, pues forma parte de su identidad grupal.

López añade a la historia que "también existe la versión tanto oral como documental de que Xochistlahuaca, desde antes de la llegada de la invasión española, ya era capital del Reino Amuzgo y que estaban sujetos en parte a los ayacastecas y en parte al cacicazgo mixteca de Ipacteppec, coaligado con el de Tututepec (INI, 1982). Este cacicazgo estaba sometido a los aztecas en el periodo de Moctezuma Ilhuicamina en 1457, pero sin ejercer un dominio completo o directo sobre los amuzgos". Probablemente por ello es que a pesar de que estaban bajo el dominio directo de los mixtecos se han conservado hasta hoy en día muchas palabras náhuatl en el vocabulario amuzgo, ejemplo de esto son los nombres de varias comunidades que tienen nombre amuzgo y náhuatl como *Suljaa'* ('Planicie de Flores') en amuzgo o *Xochistlahuaca* ('Llanura de Flores') en Nahuatl, *Se'chue* ('Carne de Tlacuache') en amuzgo o *Tlacoachistlahuaca* ('Llanura de Tlacuaches') en nahuatl, *Ndyaawe* ('Dos Hormigueros') en amuzgo u Ometepec ('Dos Cerros') en náhuatl. En el caso de su relación con los mixtecos, a pesar de que se desconoce que palabras están inmersas en el vocabulario amuzgo, es probable que subsistan algunas debido a que aún existe convivencia con este grupo al igual que con los nahuas.

Existen otras versiones más aventuradas sobre el origen de los amuzgos. López (1997) señala al respecto que: "debido a que los amuzgos habitaron las costas del Pacífico, no falta quien crea que llegaron por mar, de un lugar asiático, traídos por corrientes que abundan en el pacífico (Fuentes; 1989)". De acuerdo con López (1997), esta afirmación "se sustenta en la historia oral que guardan algunos de los pobladores amuzgos sobre su origen, quienes preocupados por conocer su origen,

empiezan a hurgar en la lengua del grupo para encontrar algunos indicios del origen. Han encontrado que la lengua amuzga encierra mucha información que puede remitir al origen y la identidad del grupo, entre lo más sobresaliente se encuentra lo siguiente: el nombre que recibe la lengua de manera general es amuzgo ('*amoxco*'), un nombre compuesto de origen náhuatl que puede ser analizado como *amox(tli)* que quiere decir 'libros' y el sufijo locativo *-co*, es decir, los *amoxco* viven en el 'lugar de libros'. Lugar de libros se debe probablemente a la designación de Xochistlahuaca como la cabecera administrativa y religiosa de la región.

Los amuzgos llaman a su lengua *ñomdaa*, palabra compuesta por *ñ'oom* 'palabra' o 'idioma' y *ndaa* 'agua', es decir, 'idioma o palabra del agua'. A sí mismos los amuzgos se llaman *nn'aⁿncue*, que puede analizarse como producto de un compuesto entre *nn'aⁿ* 'personas' y *ncue* 'de en medio', o sea 'personas de en medio'. A esta evidencia hay que añadir el hecho de que en la lengua existen palabras de uso común como las que se muestran en la Tabla 1.

Tabla 1 Listado de términos amuzgos relacionados con el morfema *ndaa* ('agua')

AMUZGO	ESPAÑOL	GLOSA
<i>Ndyuaa xenncue</i>	Isla	'Tierras de en medio'
<i>Ndatyuaa</i>	Municipio	'Agua-terreno (territorio)'
<i>Ts'ondaa</i>	Estado	'Brazo del agua'
<i>Ñomndaa (lengua)</i>	Amuzgo (lengua)	'Palabra del agua'
<i>Tsondaa</i>	Soñar	'Recordar el agua'
<i>Tsjoomnancue</i>	El mundo	'Lugar de las personas de en medio'

La evidencia expuesta sugiere fuertemente que los amuzgos muy probablemente tienen su origen en el mar, o sea que vienen de las *ndyuaa xenncue* ('tierras de en medio') o islas, y que su idioma viene del *ndaa* ('agua'). Lo anterior además

explica la existencia en el vocabulario amuzgo de la palabra *ndyuaa xenncue* 'isla'. Lo mismo pudo haber sucedido con los rasgos físicos, mezclas que se originaron no sólo con los negros y españoles sino desde antes, con otros grupos indígenas de la región; pero los siglos de convivencia del grupo al estar en contacto permanente con otros grupos no han sido suficientes para asimilarlos.

No cabe duda que el elemento *ndaa* ('agua') juega un papel central en la cultura amuzga: los amuzgos denominan a su territorio *Ndatyuaa*, una palabra compuesta de dos morfemas *ndaa* 'agua' y *tyuaa* 'terreno/territorio'. La comparación con el náhuatl *altepetl* (*atl* 'agua' y *tépetl* 'cerro', significante de la entidad política mesoamericana (ciudad-estado) de acuerdo con Navarrete (2011), permite claramente proponer un calco que, por vía de la comparación. Ésta, considero, es una ventana al desarrollo histórico de los amuzgos más allá de los documentos. Ahora bien, sabemos que el *altepetl* era considerado como un *axis mundi*, un eje cósmico, donde el hombre puede comunicarse con lo sagrado y obtener dones. Este lugar también era una realidad indispensable para la vida humana. Por tanto, en el *altepetl* coexistía lo político, lo religioso y la naturaleza. Cuando el medio natural no proporciona el territorio adecuado para establecer el *altepetl*, éstos pueden ser creados, obviamente sustentándose en la religión, como lo hicieron los mexicas. Los amuzgos de Xochistlahuaca, sin embargo, se vieron beneficiados por el medio físico, pues de acuerdo con López (1997) en medio de la cabecera municipal hay un pequeño cerro llamado *Ta Tyuaa Ljaa'* ('Cerro de las Flores') al cual deben el nombre la comunidad.

Otras fuente indirectas nos acercan a la fundación de la *Ndatyuaa* amuzga. De acuerdo con Navarrete (2011), la hierofanía es una estrategia mediante la cual las sociedades mesoamericanas pudieron consagrar su territorio en virtud de que la religión determinaba en gran medida la actividad política. En la entrevista a Agapito Valtierra que Aguirre (2008) reproduce, respecto a la migración amuzga provocada por los conflictos interétnicos que se habían suscitado en las costas del Pacífico este último dice: "pensaron que era mejor irse de ahí; los principales hablaron y dijeron que era bueno buscar otras tierras donde los amuzgos pudieran reproducirse en paz. Tomaron unas piedras que eran como imanes y cuando

llegaron a Xochistlahuaca, las enterraron para que todos permanecieran unidos a esa tierra”. Esta información, reproducida en la tradición oral, confirma el alto valor simbólico de las piedras en tanto que una hierofanía local. Es probable que incluso existan más datos sobre la hierofanía que llevó al establecimiento de los amuzgos en Xochistlahuaca.

A pesar de que los amuzgos no cuentan con fuentes escritas para su historia, la tradición oral ha sido portadora de datos relevantes para su construcción. Además, la comparación con otros desarrollos históricos mesoamericanos como el de la unidad política nahua *altepetl* es una herramienta interesante para hacer inferencias en torno al pasado de los amuzgos.

Tradición oral

Las lenguas habladas contienen en buena medida la memoria histórica de los pueblos y son parte fundamental de su cultura y de su identidad. La pérdida de su base o referente material significa una pérdida para el patrimonio cultural de los pueblos. De ahí la importancia del estudio de la tradición oral para la conservación de dicho conocimiento y para el estudio de las culturas del mundo. En los mitos, por ejemplo, podemos percibir los modos de observación y de reflexión que han estado adaptados a los descubrimientos de la naturaleza realizados a partir de la organización y de la explotación reflexiva del ambiente. Si se busca interpretar correctamente los mitos, es indispensable la identificación de las plantas y de los animales que se mencionan en ellos (cfr. Lévi-Strauss, 1964 en Vázquez, 1996). También es necesario saber qué les atribuye la cultura en el seno de su sistema de significados. En este sentido, resulta útil ilustrar la riqueza y la finura de la observación indígena y describir sus métodos: atención prolongada y repetida, ejercicio asiduo de todos los sentidos, ingenio que no desecha el análisis metódico de las deyecciones de los animales para conocer sus hábitos alimentarios, etc. (Vázquez, 1996). Es preciso saber cuáles son dichas especies, pues de una sociedad a la otra varían y por lo que le toca a la misma especie, estas relaciones nos son constantes (cfr. Lévi-Strauss, 1964 en Vázquez, 1996). A la tradición oral también puede aplicarse esto, pues tenemos que considerar estos textos como

objetos verbales analizables desde una perspectiva compositiva o formal que asegure su descripción, identificación y comparación clara (Montemayor, 1998).

Podemos encontrar fuerte presencia de la fauna en las historias orales, pues para todas las sociedades humanas el mundo animal siempre ha constituido una extraordinaria fuente de recursos simbólicos a los cuales se puede recurrir para representar diversos aspectos de la realidad (Lupo, 1999). En México se han realizado varios trabajos relacionados con la tradición oral indígena; sin embargo, no están enfocados directamente en la fauna, a pesar de que podemos encontrar constantemente dentro de estos textos la presencia de los animales.

El análisis semiótico de la fauna Mesoamericana hecho a partir de soportes no verbales ha sido un campo fértil de conocimiento para el área, por ejemplo tenemos a López Austin (2006) quien ha trabajado el simbolismo animal en diversas culturas mesoamericanas. Otra investigadora en este campo es de la Garza, quien tiene varios trabajos sobre la simbología de la fauna entre los mayas. Entre algunas de sus obras está la de las *Aves sagradas de los mayas* (1995) y *El universo sagrado de la serpiente entre los mayas* (2003). Otras pesquisas al respecto fueron llevadas a cabo por Valverde Valdés (2004) en *El jaguar a través de los tiempos y los espacios del universo maya*, quien analiza el simbolismo de este animal en los diversos aspectos de vida de la cultura maya. En la misma área tenemos a Nájera Coronado (2011), que aborda la simbología faunística en celebraciones rituales y lo presenta en *Monos y jaguares: danzas de recreación del cosmos*. Acerca del papel de los animales en el mundo prehispánico, Olivier (1999) hace un recuento de representaciones de la fauna en diferentes contextos. Respecto a trabajos de tradición oral, Furst y Nahmad (1972) hicieron una investigación sobre los mitos y arte huicholes. En las historias huicholes se explican a partir de la cosmovisión de este grupo indígena. De la misma manera, Williams García (1972) realizó una pesquisa sobre los mitos tepehuas y profundizó en las creencias y prácticas de este grupo logrando mostrar que a ciertos animales les son asignados simbolismos específicos a la cultura tepehua.

Para el análisis de la cultura no hay que excluir a las leyendas, pues también hay muchas historias orales de este género en las cuales están inmersos los animales,

por ejemplo, en las leyendas aztecas y mayas reportadas por Krickeberg (1985). El trabajo de H. García Mejía (1991) en República Dominicana se presentan leyendas representativas de América Latina, representadas por diferentes países como Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela; en ellos también la fauna hace presencia.

Otro de los géneros que también es importante analizar son los cuentos, Alonso Solano González (1985) hizo una recopilación de cuentos mixtecos de Guerrero, donde se relatan historias en la mayoría de las cuales la fauna es protagonista.

Tradición oral en Xochistlahuaca

En la zona de estudio, López (2004) realizó también una antología de cuentos tradicionales amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero. Dicho autor nos presenta un trabajo bilingüe (amuzgo-español) con una gran variedad de historias, en algunas de las cuales los protagonistas son animales en convivencia con las personas; en los textos documentados por López se da una comunicación directa entre animales, además de instruir a respetar la vida de los animales y vivir en armonía con ellos.

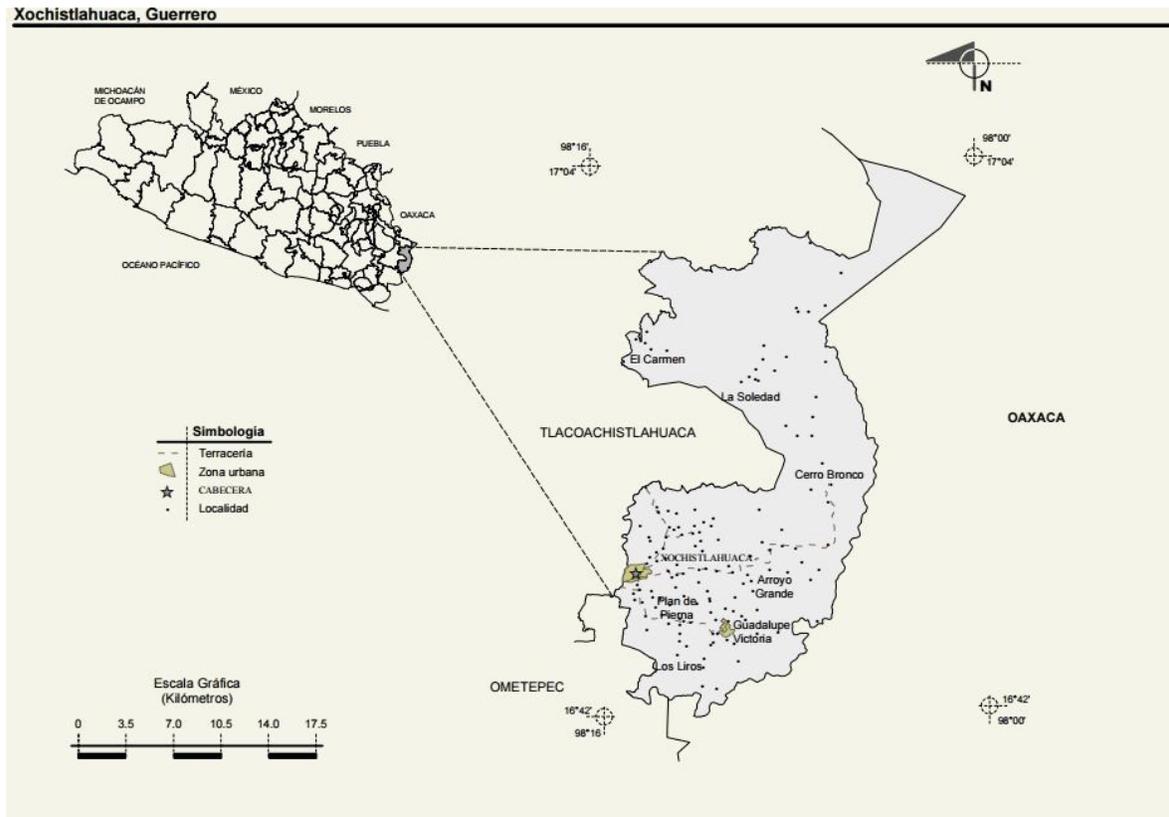
Es evidente la escasez de fuentes respecto a la historia de los amuzgos, ya que los pocos textos que existen se han limitado básicamente a exponerlos sin tratar de comprender sus conocimientos en un marco pertinente. Aún más escasos son los trabajos enfocados en la cosmovisión de la narrativa amuzga y los orientados en el papel de la fauna en las historias de tradición oral, simplemente no existen. De ahí la importancia de la indagación y la conservación del conocimiento que existe al respecto.

Área de estudio

Xochistlahuaca es una palabra de la lengua nahua que quiere decir 'Llanura de Flores'. Su nombre en amuzgo (*Ñomdaa*) es *Suljaa'*, que quiere decir 'Planicie de Flores'.

El Municipio de Xochistlahuaca se localiza al Sureste del estado de Guerrero, en la Sierra Madre del Sur y de acuerdo con las regiones geoculturales del estado, pertenece a la región Costa Chica, en los límites del Estado de Oaxaca y el de Guerrero. Es uno de los 80 municipios que integran la División Territorial del Estado de Guerrero. Se ubica entre el paralelo 16° 43' y 17° 02' de latitud Norte y 98° 02' y 98° 15' de longitud Oeste del meridiano de Greenwich (Gob. Edo. Gro. 2006).

Figura 2 Ubicación del Municipio de Xochistlahuaca en el territorio del Estado de Guerrero, México (Instituto Nacional de Estadística y Geografía, 2016).



En la época colonial, formó parte de la intendencia de Puebla. En 1821, estuvo integrada a la Capitanía General del Sur y así continuó con Agustín de Iturbide hasta 1823. El Congreso Constituyente de 1824 la coloca dentro del municipio de Ometepec, en el distrito de Tlapa, del estado de Puebla. El 27 de octubre de 1849

pasa al nuevo estado de Guerrero y se crea como otro municipio dentro del distrito de Allende. Por Decreto número 21, del 11 de mayo de 1872, se ratifican la cabecera y el municipio. El 14 de junio de 1873, por el Decreto antes mencionado, el municipio se traslada al distrito de Abasolo. El 28 de diciembre de 1932, por Decreto número 80, se suprime el municipio de Xochistlahuaca, agregando sus pueblos al de Ometepec. El 6 de septiembre de 1934, por Decreto número 64, se deroga el anterior Decreto número 80 y se rehabilitan la cabecera y el municipio de Xochistlahuaca (Gobierno del Estado de Guerrero 2016).

El municipio tiene una extensión territorial de 321.10 km², que representan el 0.5 por ciento de los 64,261 km² de la superficie del estado de Guerrero (López, 1997). Orográficamente se ubica en una zona parcialmente montañosa; tiene un 65% de áreas accidentadas que corresponden a la zona norte, donde se encuentran las sierras Pajaritos y Malinaltepec, ramales de la Sierra Madre del Sur; la zonas semiplanas ocupan un 25% del área municipal; y, las planas, el 10% restante, con pequeños valles y terrenos de siembra a orilla de los arroyos. Hidrográficamente cuenta con los ríos Santa Catarina, que sirve de límite con el estado de Oaxaca hasta unirse al río del Puente, y el río San Pedro o Xochistlahuaca. Los arroyos de corriente permanente abastecen de agua a las comunidades por donde pasan; entre éstos encontramos al Tres Arroyos, La Montaña, El Pájaro, El Chacale, La Guacamaya, El Lagarto y Arroyo Caballo (Gobierno del Estado de Guerrero 2016).

La altura sobre el nivel del mar del municipio va de los 500 a 900 metros. Los vientos dominantes cruzan el territorio de Sur a Norte, provenientes de la costa del Pacífico hacia la Sierra Madre del Sur durante todo el año. El clima es subhúmedo, semicálido, cálido y templado con variaciones diarias muy lentas. La temperatura durante el invierno la mínima alcanza los 18°C y en verano la máxima llega a 32°C, con un promedio anual de 25°C. El régimen pluvial presenta una media anual de 1300mm, ya que la máxima anual alcanza 1500 mm y la mínima anual 1100 mm. La temporada de lluvias va de mayo a octubre y la de secas de noviembre a abril (López, 1997). El municipio presenta dos tipos de flora, el primero pertenece a la vertiente norte de la Sierra Madre del Sur, donde

localizamos bosques mixtos, con especies de ocote, encino, drago, pochote, parota, tepehuaje, caoba y cocoyul; el segundo pertenece a la vertiente sur de la Sierra Madre, y en él encontramos selva baja caducifolia complementada con árboles frutales, medicinales y cultivos perennes y anuales, como mango, zapote, tamarindo, jamaica, amaranto, hierbabuena, jitomate y papa, entre otras. La fauna está compuesta por mapache, tejón, nutria, zorro, jabalí, venado, tigrillo, lagarto, serpiente, chachalaca, zopilote, gavián, rana, sapo, mojarra, camarón y rotete, entre otros. Los recursos naturales que se producen son maderas finas para muebles y ebanistería; se trabajan ocote, encino, tepehuaje, zopilote, parota, etc. Se han obtenido al año 2441.4 m³ de madera en rollo (Gobierno del Estado de Guerrero 2016).

La economía municipal está basada principalmente en una agricultura de subsistencia o de autoconsumo, de la ganadería, del comercio, del transporte y de la manufactura (artesanía textil, cerámica, tabiquería, tejería, piloncillo, etc.). Entre la diversidad de cultivos destacan: el maíz, el frijol, el ajonjolí, la calabaza, el amaranto, el chile, el jitomate entre otros. Con relación a los frutales, los principales productos son: el mamey, el aguacate, el naranjo y los secundarios son: el mago, el tamarindo, el cocotero, el cuajinicuil, el cacao, el limonero, el cafetal, el papayo, la piña, el platanar etcétera. Por la situación geográfica, la agricultura de temporal representa un 80% y un 20% corresponde a la de riego, por lo que el sistema de roza y quema para el cultivo es lo común; cuando la tierra es de temporal se trabaja de dos a tres años consecutivamente y se deja descansar cinco años aproximadamente con el fin de evitar la erosión. Para los productos que llegan a comercializarse existe un grupo de acaparadores no indígenas e indígenas del propio municipio, así como de otros municipios que los llevan al mercado regional, medio por el cual se generan ingresos para la adquisición de productos industrializados (López, 1997).

El II Censo de Población y Vivienda 2005 informa de un total de 25 180 habitantes, que representan el 0.7% del total estatal; es una población predominantemente joven en la que el 53.3% es menor de 20 años. De los cuales 21 575 están reportados como indígenas, que representan el 91.7% de la

población municipal (Gobierno del Estado de Guerrero 2016). Asimismo es importante señalar que dentro del municipio se localizan tres regiones étnicas: la Amuzga, la Mixteca y la Nahua (López, 1997). De los cuales según lo reportado por el conteo anteriormente mencionado, 18 529 eran hablantes del amuzgo, 1243 del mixteco y sólo 18 del náhuatl (Gobierno del Estado de Guerrero 2016).

Figura 3. Localización de las tres regiones étnicas (Amuzga, Mixteca y Nahua) del municipio de Xochistlahuaca, Gro (López, 1997).



La religión predominante es el catolicismo, en el año 2000, se registró a 16 599. Los de otras religiones sumaron 2472. Entre las principales festividades en Xochistlahuaca están: el carnaval, el día es variable, según se señale en el calendario; el 29 de septiembre se honra a San Miguel, y a la Guadalupana el 12

de diciembre. En Cozoyoapan, se festeja a San Sebastián, cada 20 de enero (Gobierno del Estado de Guerrero 2016).

1.2 Metodología

Muchas son las formas en que se puede abordar el estudio de la relación de los grupos humanos con los animales. Como sabemos, la representación simbólica de la fauna está organizada en diferentes dimensiones y cumple diversas funciones según las necesidades del ser humano; asimismo, las formas de usos y costumbres suelen ser diferentes en cada cultura, puesto que cada grupo humano hace uso de ellos según los recursos con los que cuenta.

Desde una perspectiva biológica, la etnobiología tiene una rama que tiene como objeto de estudio las interrelaciones que establece un grupo humano con los animales en una región en un tiempo dado dentro del marco del complejo cultural correspondiente.

Las historias orales son parte de este conocimiento. Desde siempre éstas han sido pieza importante de la expresión de los grupos indígenas de México, pues surgen de la necesidad de explicar y entender su entorno. Muchas de estas historias se han recreado y reproducido a través del tiempo gracias a la memoria de quienes las cuentan (lenguaje hablado-lenguas), y también con el tiempo han sufrido cambios, se han ido transformando, por eso podemos encontrar varias versiones de una misma historia. En ello además radica una parte medular de esta tradición. Es importante conocer cómo se han ido construyendo las historias orales de los amuzgos con base a la riqueza biológica. El caso que nos ocupa es el de la fauna. Los amuzgos de Xochistlahuaca recrean parte del gran acervo cultural de Mesoamérica y poseen muchos conocimientos de su entorno que se han mantenido en gran medida a través de su lengua como portadora de saberes.

Para lograr reconocer cómo es que la fauna se inserta en las historias orales de los amuzgos de Xochistlahuaca, esta investigación se valió de instrumentos metodológicos de la antropología y de la lingüística al mismo tiempo que de los que provee la etnozología. Esto se llevó a cabo de la siguiente manera:

1. Revisión bibliográfica

En el inicio de la investigación se realizó la búsqueda de información bibliográfica acerca del tema y sobre la región. La búsqueda de trabajos se realizó en físico o en línea, con temas que van desde lo biológico, lo etnográfico y lo antropológico, centrándose en la fauna e historias orales indígenas, como cuentos, leyendas y mitos, entre otros.

2. Trabajo de campo

Se llevó a cabo en dos años aproximadamente, de enero de 2011 a enero de 2013. Durante ese tiempo se realizaron visitas al lugar de estudio, una vez por mes. Cada visita duró aproximadamente entre una a dos semanas.

Durante las primeras visitas al lugar de estudio se procedió a realizar un sondeo mediante pláticas con algunos de los amuzgos originarios de la comunidad para saber quiénes serían los candidatos más viables para facilitar la información necesaria a fin de llevar a cabo la investigación, es decir, aquellos que tienen conocimiento de la fauna y los que tienen conocimientos de la tradición oral. Una vez ubicados, se procedió a hablar con ellos para solicitarles su apoyo.

Los colaboradores más cercanos fueron¹:

Tabla 2. Lista de colaboradores y datos.

Nombre	Edad	Tipo de colaboración
Bartolomé López Guzmán	54	Escritura amuzga/Etnoclasificación
Prudencio Domínguez Lorenzo	74	Etnoclasificación/Narrador
Roberto Martínez de Jesús	ca. 60	Narrador
Cristina Patrocinio	ca. 35	Narrador
Eladio de la Cruz Marcial	ca. 80	Narrador
Tomasa de Jesús de la Cruz	ca. 80	Narrador
Rosalino Gómez García	ca. 57 †	Narrador
Ricardo de Jesús Cruz	ca. 57	Narrador
María Florentina Santiago de los Santos	69 †	Narrador

¹ Los colaboradores dieron su consentimiento para dar a conocer estos datos en la investigación.

La segunda etapa del trabajo de campo consistió en la realización de las entrevistas enfocadas a aspectos específicos: la biodiversidad faunística del lugar y el conocimiento que se tiene de ella, así como la búsqueda de historias de tradición oral. A los narradores se les pidió que contaran historias que involucraran a los animales. Las historias se grabaron en distintos soportes (ver Apéndice A). Las entrevistas y grabaciones se llevaron a cabo en amuzgo, debido a que los informantes son amuzgo-hablantes, lo cual no causó dificultad alguna debido al conocimiento nativo que tengo de la lengua. Esto, además, permitió que los datos obtenidos fueran más fiables. Las narraciones fueron captadas en cámara de video o grabadora de voz según lo decidiera la persona entrevistada, para su mayor comodidad y mejor desenvolvimiento. Es importante mencionar también que dada la naturaleza de la tradición oral, algunas narraciones fueron obtenidas fuera de entrevistas planeadas, ya que surgieron de formas espontáneas en diferentes contextos de la vida cotidiana.

La tercera y última etapa de trabajo de campo consistió en la corroboración de los datos, debido a que en la captura de la información salieron a la luz algunos puntos inconclusos o en su caso confusos. Por ello, fue necesario regresar en algunas ocasiones al área de estudio para hablar con los informantes y aclarar dudas; además, también fue necesario recurrir a consultas telefónicas para la afinación de los datos.

3. Trabajo de gabinete

Una vez obtenida la información de la búsqueda bibliográfica y del trabajo de campo, se seleccionó aquella requerida según lo planteado en los objetivos de la investigación. Para trabajar las narraciones se incluyeron aquellas que han sido publicadas y no publicadas. Por no publicadas me refiero a las grabaciones realizadas durante la pesquisa y que posteriormente fueron transcritas por mí. Todas estas historias se presentan en el Apéndice D.

Para la realización de las fichas etnobiológicas de diversidad faunística y etnoclasificadoras amuzga, se trabajó con fuentes escritas (un manuscrito) y con

datos obtenidos en las entrevistas, respetando siempre las clasificaciones nativas. Dicha información se reúne en el Apéndice C.

Una vez procesada la información se procedió a ubicar la fauna presente en las narraciones. Asimismo aclaro que no realicé la determinación científica de las especies por considerarlo irrelevante para los objetivos de esta investigación. Se realizó la monografía de cada organismo con la información recabada en las etnoclasificaciones y con el papel que juegan en las historias, para proceder entonces con el análisis y conclusión de datos que presento como parte central de esta tesis (ver capítulo 3).

2. ETNOCLASIFICACIÓN AMUZGA DE LA FAUNA PRESENTE EN LOS TEXTOS DE TRADICIÓN ORAL

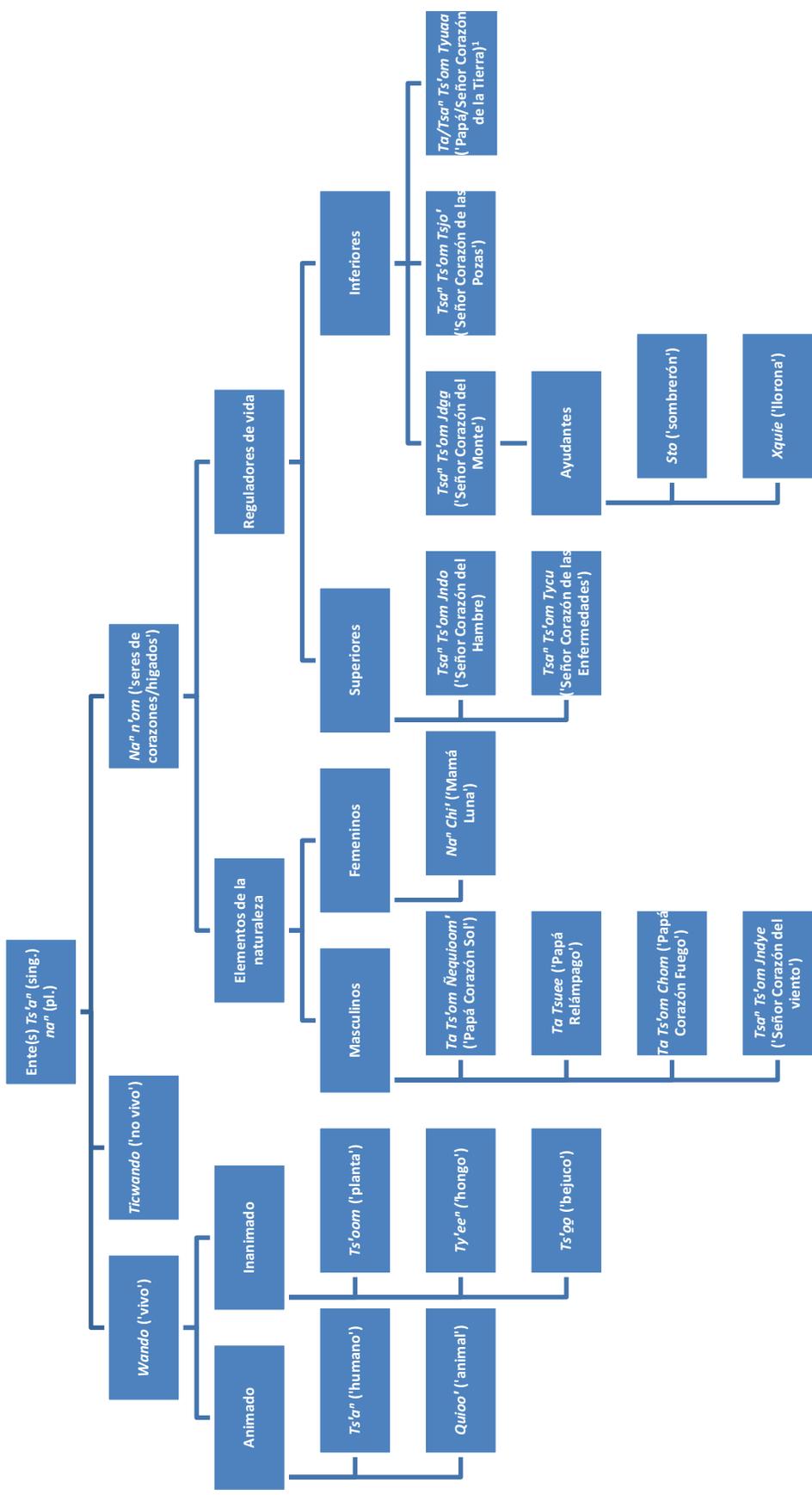
El capítulo está organizado de la siguiente manera: en un primer apartado, me ocupo de definir qué es un animal para los amuzgos; en seguida, entro en algunos detalles en torno a la clasificación lingüística de la fauna para, más adelante, dar cuenta de un análisis detallado en torno a la posición que ocupan en la jerarquía animal las especies con presencia en los textos de tradición oral.

2.1 El concepto de animal desde la cosmovisión amuzga

En esta sección me ocupo explorar desde la cosmovisión amuzga la noción de ser. Mi intención es lograr un acercamiento pertinente al concepto nativo de animal. Considero además que esta base descriptiva es relevante para la discusión de la simbología faunística en los textos de tradición oral.

En la Figura A hago una propuesta para entender la clasificación jerárquica de los seres según los amuzgos.

Figura A. Clasificación de los entes entre los amuzgos.



1. Hago notar que el *Tsar' Ts'om Tyuaa* ('Señor Corazón de la Tierra') también es conocido como *Ta Ts'om Tyuaa* ('Papá Corazón de la Tierra'). Esta información la obtuve en una entrevista informal con una colaboradora de Zacualpan, Ometepec, Guerrero, que se refiere a esta entidad como *ta* ('papá'). No ahondo en el tema debido a que no tengo datos consistentes al respecto además de que este no es tema central de mi investigación.

Como puede notarse en la figura, para los amuzgos hay tres tipos de entes: lo *wando* ('vivo'), lo *ticwando* ('no vivo') y lo *na n'om* ('seres de corazones/hígados'). Estos tres tipos de seres a su vez están organizados jerárquicamente en distintas clases. Lo *wando* es todo ser vivo, lo *ticwando* es toda materia carente de vida; y lo *na n'om* es aquello que tiene esencia pero es inmortal, seres que representan elementos de la naturaleza y entidades reguladoras de vida.

Un ***tsaⁿ na wando*** ('ser vivo') es aquel que *luiiñe* ('nace') si es vivíparo, *nnan'ñe* ('nace') si es ovíparo u hongo o *cwi oomna'* ('nace') si es *ts'oom* ('planta') o *ts'oq* ('bejuco'). Además, un *tsaⁿ na wando wjaawijndeina'* ('se desarrolla') y *ncue'* ('muere'); asimismo, tiene sensibilidad porque *cwajndii quitjoom'* ('sufre').

Un *tsaⁿ na wando* puede ser animado o inanimado. Los *naⁿ tando* ('seres vivos') animados tienen la capacidad de moverse y desplazarse, que comparten con algunos seres no vivos como los coches. Los seres animados son los *nn'aⁿ* ('humanos') y los *quioo'* ('animales'). Los *naⁿ tando* inanimados son las *n'oom* ('plantas'), los *nty'eeⁿ* ('hongos') y los *l'oq* ('bejuco'), los cuales carecen de capacidad de moverse y desplazarse. El rasgo definitorio de animacidad es a tal punto relevante que tiene incidencia en el verbo amuzgo, que se flexiona de manera diferente según el sujeto, es decir, si es humano, animal o inanimado. En el ejemplo (1) ilustro esta propiedad con el verbo *tco* ('quemar').

- (1) *Tcoñe* 'se quemó' (un humano)
Tconeoyo' 'se quemó' (un animal)
Tcona' 'se quemó' (algo inanimado)

Los *n'nanaⁿ titando* son todos los que no están vivos. No ahondo en su clasificación porque claramente es un tema ajeno a los propósitos de esta investigación.

Los **corazones-hígados** son aquellos seres que tienen hálito vital, pero que no nacen, se desarrollan y mueren. Estos seres distinguen dos tipos, los elementos de la naturaleza y las entidades reguladoras de vida. Los elementos de la naturaleza, a su vez, pueden ser masculinos o femeninos. Asimismo, las

entidades cuidadoras son superiores e inferiores. Las entidades superiores tienen acción directa sobre cualquier *tsaⁿ na wando* ('ser vivo'), mientras que las inferiores sólo actúan sobre los humanos.

Las entidades superiores son el *Tsaⁿ Ts'om Jndo* ('Señor Corazón del Hambre')² y el *Tsaⁿ Ts'om Tycu* ('Señor Corazón de las Enfermedades'). Las entidades inferiores son el *Tsaⁿ Ts'om Jdāā* ('Señor Corazón del Monte'), el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('Señor Corazón de las Pozas') y el *Tsaⁿ Ts'om Tyuaa* ('Señor Corazón de la Tierra'). Además de éstas, el ser humano es considerado como tal según mostraré más adelante. Los *na n'om* están asociados a los hábitats que reconoce la etnoclasificación amuzga de la fauna: (a) la tierra y el cielo, (b) el subsuelo, (c) el agua y (d) el ambiente doméstico. El *Tsaⁿ Ts'om Jdāā* ('Señor Corazón del Monte') es el regulador de vida de todos los animales que habitan sobre la superficie de la tierra y el cielo. El *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('Señor Corazón de las Pozas') es el regulador de los seres de vida acuática, como fauna y algas. El *Tsaⁿ Ts'om Tyuaa* ('Señor Corazón de la Tierra') es el regulador de vida de los animales que viven en el subsuelo y también de las plantas. Por último, el *Ts'aⁿ* ('humano') es el regulador de vida de los animales domésticos.

Ahora bien, los **vivos** se distinguen en animados y no animados. Los no animados son las plantas, los hongos y los bejucos. Un no-vivo no tiene la capacidad de *nconoom* ('andar') o de *ntseicaañe* ('pasear'), sino que *meiⁿntyjee'cheⁿna* ('está parada inmóvil') o, en el caso de los bejucos, *'ooco'na'* ('trepan') y *oo'ntyjona'* 'van sobre una superficie'. Los seres no-vivos *cwajndii cwitjoomna'* ('sufren'). En el caso de las plantas, esto puede observarse cada año cuando pierden todas sus hojas: ése es el periodo en el que se cree que sufren, ya que si a una planta no le vuelven a salir sus hojas, ésta se seca y se muere, pero si sus hojas vuelven a salir y brotan tiernas, la planta se renueva.

² Adviértase que las traducciones al español son libres a partir del español regional, de ahí que proponga 'señor' como equivalente de *Tsaⁿ*, a pesar de que en amuzgo este sustantivo significa más bien 'ente' o 'ser'.

Un **quioo'** ('animal') es un *tšan na wando* ('ser vivo') animado, es decir, tiene la capacidad de *nconoom* ('andar') y *ntseicaañe* ('pasear'); razona pero *tis'amatseitoom* ('no tiene buen razonamiento') en comparación con el humano. *Tja'nan ñeeñ ljeii chuwaan ñ'oomtiuu 'nnañ quioo'* ('ningún humano conoce los pensamientos (razonamientos) de los animales'); se cree que tienen la capacidad de comunicarse pero *tja'nan ñeeñ ljeii ljo' cwila'nei'na* ('nadie conoce su lenguaje'), por lo que no se les puede comprender. Desde la perspectiva amuzga, la conducta animal es *cwajndyii l'ayo'* ('actúan feo'), ya no están controlados por reglas sociales, sino que actúan solo de manera instintiva, a diferencia del humano, quien opera conductualmente según sus reglas culturales. De ahí que los amuzgos llamen *quioo'ñe* ('humano animalizado') a cierto tipos de personas; por ejemplo, *quioo'ñe cwii ts'añ na* ('un humano animalizado es aquel que') *cwajndyii mach'ee* ('actúa feo (incorrecto)'), *nequicheñ manom* ('vaga'), *m'aañ nñ'ein yolcu o nñ'ein yonom* ('está con mujeres o con hombres'). *nequicheñ ma'om* ('bebe siempre (alcohol)'), *nequicheñ matseitoom ntyjana ntjein* ('siempre piensa de manera loca/defectuosa/tonta'), se deja guiar por sus instintos y es capaz de *nntseicueñ'eñ cwii'cheñ ts'añ* ('matar a otra persona'). Otro ejemplo de la animalización de los seres humanos son los *cantom* ('animales negros'), un término aplicado a la población afrodescendiente. *Cantom* está compuesto por el prefijo de clasificación animal *ca-* y el radical *ntom* como dejo ver en (2).

(2) *ca-ntom*

CL-negro

'Animal negro'

De acuerdo con los colaboradores más viejos, el término *cantom* surgió en la época colonial debido a la conducta que tenían los capataces negros de los españoles, quienes sometían a los indígenas con un trato inhumano.

A excepción del ser humano, todos los *nañ tando* tienen un ente regulador de vida que los protege de la sobreexplotación. La razón por la que el humano no tiene entidad protectora es que éste mismo es considerado como tal. Esto quiere decir

que el humano no está conceptualizado como animal, sino que pertenece a otra categoría.

Un **ts'aⁿ** (**'humano'**) es un *tsaⁿ na wando* ('ser vivo') animado, es decir, tiene la capacidad de *nconoom* ('andar') y *ntseicaañe* ('pasear'), razona y *yamatseitioom* ('razona correctamente'); además, sabe *nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ* ('trabajar'). *Waa ñ'oomtiuu 'nnaⁿ nn'aⁿ* ('los humanos tienen una forma de pensamiento (razonamiento)') y un *nñ'oom na cwila'nei^{nna}* ('lenguaje articulado'). Desde la perspectiva amuzga un *ts'aⁿ* debe actuar como tal, es decir, proceder según las reglas sociales y culturales, porque es eso lo que lo hace humano y no animal.

2.2 Una aproximación cuantitativa a la presencia de los animales en la tradición oral amuzga

En esta sección presento un detalle cuantitativo de la presencia faunística en los textos de tradición oral que sirvieron de base para esta investigación. En la búsqueda de textos tuve acceso a un total de treinta y ocho, de los cuales treinta contienen personajes animales; veintisiete de ellos corresponden a distintas narraciones (consultar Apéndice A). A su vez, diecinueve de estos ya han sido publicados, en tanto que los ocho restantes se obtuvieron de grabaciones realizadas para la investigación; de estos últimos se consiguió del mito de *El Calua'ndyee* (N21.0 a N21.2) en tres versiones y *El origen del humano* (N27.0 a N27.1) en dos versiones.

Claramente, son escasos los textos de tradición oral que no contienen figuras faunísticas. Por ejemplo, en la antología de cuentos tradicionales amuzgos de Bartolomé López (1997) hay un total de once textos de los cuales ocho cuentan con presencia faunística en tanto que tres carecen de ella. Asimismo, el manuscrito inédito titulado *Libro na teiljeii ñ'eⁿ ñomndaa ndo' ñomtsco, nachuuna' cwento, ñ'oom 'naaⁿ nn'aⁿ tquie, cwento x'iaa, cantsiom ndo' canto* ('Antología bilingüe de cuentos, leyendas, adivinanzas, canciones y cantos amuzgos') elaborado en 1998, hay catorce textos de tradición oral de los cuales en la sección de leyendas sólo dos no tienen figuras animales.

El hecho de que en los textos de tradición oral amuzga haya prototípicamente figuras animales da cuenta de que la fauna juega un papel central en el mundo simbólico amuzgo, es decir, que los animales son un requerimiento casi obligatorio para darle sostén y estructura a los textos. Las figuras animales son símbolos diseñados para la transmisión de información importante para los miembros de la cultura. Además, la sustancial presencia de los animales en las narraciones amuzgas se refleja no sólo en su densidad en el corpus de tradición oral, sino también en la complejidad de los papeles que éstos desempeñan en los textos. En ese tenor, la fauna tiene papeles principales y secundarios, así como atribuciones humanas o sobrenaturales.

Logré identificar en el corpus un total de treinta y siete variedades faunísticas con muy distintas cargas simbólicas que intento analizar a lo largo de este capítulo atendiendo a: (a) la clasificación lingüística, (b) los taxa nativos, (c) el papel que los animales desempeñan en los textos de tradición oral, (d) la comparación entre todos estos datos.

2.3 La clasificación lingüística de la flora y fauna

A fin de determinar si los criterios taxonómicos nativos empatan o no con la representación simbólica de los animales en los textos de tradición oral, considero fundamental explorar *in extenso* las diversas formas en que los amuzgos clasifican a los animales, incluidos los recursos lexicográficos. Esta sección está consagrada al análisis de la clasificación lingüística de la fauna regional.

Comencé con la elaboración de un listado de animales conocidos en amuzgo. Hago notar que la base de datos sobre la cual construí esta parte de la investigación es un manuscrito del Instituto Lingüístico de Verano titulado *Ncuee quioo' ñ'eñ nn'añ ñ'eñ njoom ñequio nt'omcheñ* ('Nombres y naturaleza y más en el amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero'). Dicho documento recopila trescientos cuarenta y un nombres amuzgos de animales en algunas de sus secciones. La lista fue generada por Amy Bauernschmidt y Barcimeo López (2000). Los datos consignados por Bauernschmidt y López fueron a su vez enriquecidos con once aportaciones de Bartolomé López (2012) sobre avispa y con mis propios datos

sobre fauna doméstica (un total de diez especies), un híbrido *casu'* ('mula') y un animal cosmogónico, el *Calua'ndyee*. Es importante tener en cuenta que, en un primer momento de la investigación eliminé algunas especies como la *catsua' caxjuu* (coleóptero no identificado), *catsua' com n'oom* (escarabajo de resorte), *catsua' ntoom cantquioo* (insecto no identificado), *catsua' xuu'ts'om* (insecto no identificado), *caxioo* (insecto no identificado), que no fueron reconocidas por ninguno de mis dos colaboradores conocedores de la fauna nativa, Bartolomé López Guzmán de cincuenta y cuatro años de edad y Prudencio Domínguez Lorenzo de setenta y cuatro, ambos amuzgos originarios de Xochistlahuaca. Considero pertinente aclarar que el conocimiento de estos colaboradores es producto de su estilo de vida campesino aunado a sus capacidades de observación y curiosidad por conocer su medio. Asimismo, la diferencia de edades entre ambos (veinte años) me permitió obtener un panorama sobre los cambios de diversidad y abundancia de la fauna. En total, trabajé la etnoclasificación de trescientas cuarenta y tres especies.

Posteriormente, ordené alfabéticamente el listado (véase Apéndice B), lo cual me permitió constatar que los nombres de los animales en amuzgo reflejan parcialmente la clasificación lingüística en que éstos están organizados. De esta manera, pude comenzar a entender algunos de los *taxas* amuzgos. Más tarde, examiné cada animal lingüísticamente. Esta revisión consistió en generar la glosa para cada nombre (véase Apéndice C). La intención de glosar las trescientas cuarenta y tres especies reconocidas es la de reconocer cuáles son los principios clasificatorios en los que se basan los amuzgos para adjudicarle los nombres a los animales.

El primer hecho descriptivo que llamó mi atención fue la presencia del prefijo *ca-* en doscientas ochenta especies. Seguido de este prefijo, ocurre un radical que, prototípicamente, es analizable, además, algunos nombres de animales pueden tener un segundo radical. Por ejemplo: el *catsue'* ('perro'), está conformado por dos morfemas, *ca-* es el prefijo clasificador de animal y *tsue'-* es el sustantivo 'pozo/hueco', por lo que el *catsue'* es el 'animal que escarba pozos o huecos', es decir que desde la perspectiva amuzga su nombre está inspirado en un hábito de

este animal. Hay algunas especies cuyo radical no es analizable, como el *catsaa'* ('coati'): claramente, *ca-* es el prefijo clasificador de animal, pero *tsaa'* es un sustantivo cuyo significado no es analizable y sincrónicamente, por tanto solo podemos decir que es el 'animal *tsaa'*'. Estos hechos nos muestran claramente que la estructura no marcada de un sustantivo que denota un animal en amuzgo es *ca-* seguido de un radical prototípica, aunque no exclusivamente analizable.

No obstante lo anterior, pude identificar sesenta y tres especies que no tienen prefijo clasificatorio *ca-*, de las cuales cuatro tienen en común otro prefijo clasificador, el de masculino *tyo-*. Por ejemplo: *tyotso* ('ardilla'), *tyo-* es el clasificador de masculino y *tso-* es un sustantivo cuyo significado hoy en día se desconoce; por tanto *tyotso* es el 'Señor *tso*'.

Ahora bien, en la clasificación de los nombres de las *n'oom* ('plantas') sucede algo similar. Por ejemplo, el *ts'oom lue'* ('guarumbo') lleva el clasificador de planta: *ts'oom*, seguido por un radical que es prototípicamente analizable: *lue'* ('pozos/huecos'). Por lo anterior, ésta es 'la planta con huecos'. Un ejemplo de nombre de planta cuyo radical no es analizable es el *ts'oom taxapjo'* ('tecomaxochitl'). Es importante notar que la clasificación de las plantas no coincide totalmente con la de los animales en que parece no haber ningún ejemplo de éstas que no lleve el clasificador *ts'oom*. Además, si tomamos en cuenta que el prefijo *ca-* (clasificador de animal) no aparece en todos los nombres de animales a diferencia del prefijo *ts'oom* que se presenta en la totalidad de las plantas, podemos concluir que los nombres de los animales en amuzgo están compuestos en su totalidad por *ca* y un radical. Ahora bien, estos morfemas en su mayoría están basados en atributos físicos, hábitat, hábitos de conducta o alimenticios.

Entre los nombres de animales inspirados en sus atributos físicos tenemos, por ejemplo, al *catsua'* ('cucaracha') que está formado por *ca-* y *tsua'* 'cáscara', es decir, los amuzgos vinculan semánticamente la *tsua'* con la liviandad del exoesqueleto de este insecto. Lo anterior sugiere que en algunas ocasiones los nombres de animales están fundados en un principio de iconicidad. Respecto a ejemplos de nombres de animales inspirados en su hábitat, está el *cajndaa* ('rana'): *ca-* y *jndaa*, que se deriva de *jnda* ('poza/s'). En lo correspondiente a

nombres de animales relacionados con sus hábitos de conducta, está el *cachi* ('águila') cuyo nombre está formado por *ca-* y *chi*, que es el sonido que se cree que éstas hacen. Por último, en el caso de nombres basados en hábitos alimenticios, tenemos el *catsiaⁿ xjaa^{n'}* ('oso hormiguero'): *ca-*, *tsiaⁿ* (cuyo significado se desconoce) y *xjaa^{n'}*, que es un término en singular que comúnmente es usado para designa a las hormiga, por lo que el *catsiaⁿ xjaa^{n'}* es el animal *tsiaⁿ* que se alimenta de hormigas. Nótese que en este último caso hay dos radicales después de *ca-*, un hecho que no empaña el análisis estructural que propongo para los nombres de la fauna en amuzgo: considero que ejemplos como *catsiaⁿ xjaa^{n'}* también pueden ser explicados con base en esta misma estructura: *ca-*, un radical (en este caso) no analizable y un segundo radical que funciona semánticamente como modificador.

Al llevar a cabo el análisis lingüístico, pude encontrar en la clasificación de la fauna amuzga que algunos animales tienen más de un nombre, como por ejemplo el *catsiaⁿ xjaa^{n'}*, que también es llamado *catsiaⁿ tscuu* ('animal *tsiaⁿ* panal (porque se alimenta de panales)'); otro ejemplo es la *tyosaⁿ* ('tuza') que también es conocida como *casaa' saⁿ* ('animal *saa'* de piel roñosa').

La estructura lingüística de los nombres de la fauna en amuzgo claramente obedece a una estructura estable, que sin embargo no es del todo predecible. Este dato es fundamental no sólo para conocer la complejidad estructural del pensamiento amuzgo respecto a la denominación de la fauna, sino que además podría permitirle a otros investigadores hacer comparaciones al respecto en otras leguas con el fin de advertir similitudes y diferencias en el la concepción del mundo animal en diversas culturas.

En conclusión, estudiar la clasificación lingüística de la fauna amuzga es un medio que probó ser relevante no sólo para dar cuenta de los *taxa* nativos, sino también a fin de entender hasta qué punto los amuzgos tienen un conocimiento refinado sobre los animales de su entorno que, además, es mantenido y reproducido por vía lingüística.

2.4 Los *taxa* nativos

Es un hecho constatado que en todas las lenguas del mundo el vocabulario está construido en categorías organizadas jerárquicamente (Nida: 1975; Berlin: 1974; Geeraerts: 2006). Asimismo, sabemos que estas categorías obedecen a principios clasificatorios tanto universales como específicos a la cultura. Una parte central de mi investigación fue determinar la manera en que los amuzgos han organizado jerárquicamente el vocabulario de animales más allá de la clasificación lingüística que expuse en el apartado anterior. Para llevar a cabo esta exploración, hice una serie de entrevistas semi-estructuradas a mis colaboradores (véase listado en tabla dos de la metodología) a partir de la interrogante *amuzgo ¿ljo nnom quioo' wuajna'?* '¿qué tipo de animales conoces?'.

Hago notar que, salvo el señor Prudencio Domínguez Lorenzo, el resto de mis colaboradores iniciales (todos ellos, narradores) no pudieron darme información valiosa respecto a los principios clasificatorios para la fauna amuzga. Por esta razón busqué a otras personas con experiencia y conocimiento en torno a la diversidad animal. De esa manera, consulté al señor Bartolomé López Guzmán, quien además es experto en la escritura del amuzgo. La interacción ocurrió siempre en amuzgo dentro de un ambiente de discusión flexible en que los dos colaboradores interactuaron al mismo tiempo conmigo. A petición de ambos, las entrevistas no fueron grabadas en audio o video. No obstante, pude hacer abundantes notas de campo que ambos expertos revisaron personalmente. Más tarde, la información fue sistematizada en cuadros que, a su vez, fueron revisados parcialmente por los dos expertos. Algunas precisiones ulteriores fueron hechas vía telefónica.

Los dos colaboradores expertos en el entorno natural me refirieron la existencia de tipos de animales, que pude organizar en las categorías clasificatorias faunísticas amuzgas que propongo a continuación. Una vez delimitado un primer conjunto de principios clasificatorios para la fauna, procedí a explorar la pertenencia a cada uno de estos grupos de animales de los trescientos cuarenta y tres animales registrados en el listado. Ese ejercicio me permitió descubrir otros principios clasificatorios que en un principio no me habían sido propuestos por los

colaboradores. La sistematización de las respuestas me llevó a proponer la existencia de doce *taxa*:

1. Entidad que lo cuida.
2. Tipo de órgano alimenticio.
3. Tamaño.
4. Forma de desplazamiento.
5. Riesgo y conducta.
6. Uso alimenticio.
7. Velocidad.
8. Hábitos alimenticios y aseo.
9. Uso medicinal.
10. Capacidad para anunciar algo.
11. Nocividad.
12. Aprovechamiento para el humano.

Una vez establecidos los *taxa* en que está organizado el léxico animal en amuzgo, investigué la pertenencia a cada una de éstos trescientos cuarenta y tres animales del listado previamente actualizado. Realicé fichas individuales para cada animal tomando como eje los *taxa*. Este ejercicio me permitió comprender mejor cuáles son las bases a partir de las cuales los amuzgos estructuran su pensamiento clasificatorio faunístico. Asimismo, la vitalidad de estos conocimientos da testimonio de la intensa relación entre los amuzgos y su medio, y lo importante que resulta para ellos la perpetuación de estos saberes.

En el Apéndice C ofrezco una descripción exhaustiva de los datos y de su sistematización. La Tabla 1 reproduce parcialmente el contenido medular de la base de datos para los treinta y siete animales centrales de este estudio, a saber, aquellos que ocurren en los textos de tradición oral.

Tabla 3 Detalle en torno a la etnoclasificación de los animales con presencia en los textos de tradición oral

Nº	Fauna	Entidad protectora				Tamaño			Riesgo y conducta			Velocidad			Hábito alimenticio y aseo		Medicinal	Augurero
		Ts'o'm Jd'gag	Ts'a'n Ts'o'm Ts'jo'	Ts'a'n Ts'o'm T'yuuaa	Ts'a'n	Cajnd'gandye	Cach'joon'e	Xoveyañe	T'maañe	Nquiasa'	W'i'	Xom'	Cjeañe	Ticwee' gjeañe	Nicomñe	L'ju'ñe		
1	Tsulii	*																
2	Tyosar'	*																
3	Xee'n'coo	*																
4	Cachi	*																
5	Cajndyaa	*																
6	Cajndye	*																
7	Cajnoom'	*																
8	Caluan'dyee	*																
9	Canch'oo	*																
10	Canjeer'	*																
11	Casa	*																
12	Caso Indaa	*																
13	Caso ndye	*																
14	Caso	*																
15	Caspeli	*																
16	Catlu	*																
17	Catscaaa	*																
18	Catscu	*																
19	Catslar'	*																
20	Catsjar'	*																
21	Catsjom	*																
22	Catsue'	*																
23	Cawuaa	*																
24	Loro	*																
25	Smom	*																
26	Str'an	*																
27	Tyosu	*																
28	Xoom'	*																
29	Cachom	*																
30	Casu	*																
31	Catscoo	*																
32	Catsia'l'uii	*																
33	Catsuu	*																
34	Catu'	*																
35	Caxjaar'	*																
36	Caxti	*																
37	T'queer'	*																

La evidencia presentada da cuenta de que los amuzgos conocen a los animales de su entorno, no sólo, su físico, sino también sus hábitos, su capacidad de perjudicar o beneficiar a los humanos y los usos que pueden tener. Estos ordenamientos están basados en conocimientos originados en la observación exhaustiva de la fauna, así como en las creencias y los usos que les dan a los animales. En la siguiente sección, discuto la manera en que los *taxa* nativos están imbricados con las redes simbólicas en que los amuzgos han insertado a los animales en los textos de tradición oral.

2.5 Monografías de los animales presentes en los textos de tradición oral

En este apartado presento la monografía de las treinta y siete especies faunísticas encontradas en el *corpus* (véase Apéndice A). La información que detallo fue recolectada de las fichas etnoclasificadoras (Apéndice C) y de los textos de tradición oral.

Las monografías comienzan con el nombre amuzgo del animal, seguido de una traducción libre. En aquellos casos en que no se pudo realizar la traducción al español, se especifica la falta de datos. Consecutivamente se presenta el nombre del animal glosado, esto para mostrar el origen y significado de los nombres. Debido a que en la fauna amuzga existen animales que poseen más de un nombre, consideré necesario puntualizar dichos casos.

Otro aspecto que tomo en cuenta en las monografías es la representación iconográfica de la fauna en los telares de cintura. Esta información busca enriquecer la discusión en torno a la centralidades de ciertos animales en el universo simbólico de los amuzgos contemporáneos.

Las monografías cuenta con dos apartados, el primero describe la información etnobiológica de cada organismo en la cultura; segundo, muestra las representaciones de cada organismo en la tradición oral amuzga, es decir, los diversos papeles que encarnan en los textos recabados para la investigación.

El motivo de concentrar esta información en las monografías es abarcar diversos ámbitos de la relación del hombre con la fauna y con ello poder distinguir con mayor facilidad los significados simbólicos que representan los animales en la tradición oral.

El *cachi*

El *cachi* ('ave rapaz') debe su nombre al sonido que hace:

ca-chi

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces

'Animal que hace el sonido chi'

Plural *canti*.



Imágenes del *cachi we xtyo'* ('águila de dos cuellos').

En cuanto a la información etnobiológica, los *canti* son cuidados por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Son animales que tienen como órgano alimenticio *tsua' ndyoo* ('la boca-cáscara', es decir, 'el pico'). Por su tamaño son considerados *canch'undy* ('pequeños'), cuya manera de desplazarse es '*oo ntyja*

(‘van flotando’). Por su conducta y riesgo son *nquiaa* (‘miedosos’) que *xoo tqii nn'aⁿ* (‘no comen los humanos’) y que son *cjeendye* (‘veloces’). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *lju'ndye* (‘limpios’) debido a que *quitquii quioo'* (‘comen animales’). Así mismo dos de las variedades son consideradas que *cwileintii cwii nnom* (‘anuncian algo’): *cachi tsjom* y *cachi xua*, si se llega a oír el canto de alguno significa que se acerca la muerte de alguien. El grupo de las *canti* está compuesto por ocho variedades:

1. *Cachi caljeii* (‘halcón fajado’).

ca-chi-caljeii

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-marcas

‘Animal que hace el sonido *chi* y que tiene marcas’

Plural *canti caljeii*.

2. *Cachi jnaⁿ* o *cachi jnom* (‘gavilancillo estriado’).

ca-chi-jnaⁿ

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-¿?

‘Animal que hace el sonido *chi* y que ¿?’

Plural *canti jnaⁿ*.

Cachi jnom

ca-chi-jnom

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-telar

‘Animal que hace el sonido *chi* y que tiene la cola parecida al telar’

Plural *canti jnom*.

3. *Cachi ntoom* (‘águila negra’).

ca-chi-ntoom

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-negro

‘Animal que hace el sonido *chi* y que es de color negro’

Plural *canti ntoom*.

4. *Cachi sei'* ('zopilote rey')

ca-chi-sei'

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-carne

'Animal que hace el sonido *chi* y que come carne'

Plural *canti sei'*.

5. *Cachi t'maaⁿ* ('águila real')

ca-chi-t'maaⁿ

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-grande

'Animal que hace el sonido *chi* y de gran tamaño'

Plural *canti t'maaⁿ*.

6. *Cachi to'* ('lic lic')

ca-chi-to'

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-basura

'Animal que hace el sonido *chi* y que tiene las plumas que simulan ser hojarasca en proceso de descomposición'

Plural *canti to'*.

7. *Cachi tsjom* ('gavilán, lechuza).

ca-chi-tsjom

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-noche

'Animal que hace el sonido *chi* y que es nocturno'

Plural *canti njom*.

8. *Cachi xua* ('guaco')

ca-chi-xua

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-sonido *xua*

'Animal que hace el sonido *chi* (lleva *chi* solo por el parecido físico) y que hace el sonido *xua*'

Plural *canti xua*.

En la tradición oral aparece en cuatro narraciones, en el *Cuento del conejo y el tigre* (N1), el *Cuento del ahumado* (N3), *El águila de dos cuellos* (N16) y *Los amuzgos de Cozoyoapan y el águila de dos cabezas* (N17). En N1 su papel es secundario; se muestra como un animal que llama, ya que el sonido que hace se percibe entre los amuzgos como un llamado. En la narración se especifica la variedad: *cachi t'maaⁿ*.

En N3 no se especifica la variedad, de igual manera su papel es secundario. Sin embargo, se expone como un animal agradecido con quien le ayuda, el protagonista en un gesto de gentileza le comparte su comida y en agradecimiento lo socorre cuando éste lo necesita. También le consigue un bebé recién nacido en uno de los retos que le impuso su suegro.

En N16 y N17 tampoco se especifica la variedad, sin embargo tiene papel protagónico. Tiene dos cuellos, es grande y gusta de comer humanos. Es un ave fantástica. En N16 se describe como hembra, tiene un nido, empolla, cuenta con un lugar donde lleva sus presas, el cerro donde se encuentra su nido, el cual está repleto de huesos humanos. La manera en que caza a los humanos es tomándolos por cabeza, por esa razón los amuzgos usaban en la cabeza un pizote, un tipo de trampa para camarones: cuando llegaba a cazarlos el *cachi we xtyo'* solo lograba llevarse el pizote. Un día un hombre decidió dejarse tomar por el *cachi we xtyo'*, que lo llevo a su nido y cuando dormía mientras empollaba, con su hacha le cortó los dos cuellos. Su muerte fue motivo de festejo durante una semana. En N17 los amuzgos de Cozoyoapan fueron presa por mucho tiempo del *cachi we xtyo'* debido a su baja estura, esto mientras vivían en un lugar llamado *ljo' cantu'* 'Piedras de las Palomas'. Por causa de esos hechos emigraron hasta establecerse en lo que hoy es conocido como Cozoyoapan, donde esta águila forma parte de un mito de fundación. Probablemente el *cachi we xtyo'* sea una incorporación del águila bicéfala de los borgoñones al escudo español, por lo que fue traída a América con los españoles.

El *cajndyaa*

El *cajndyaa* ('cuervo') es el animal que canta *jndyaa-jndyaa*.

ca-jndyaa

CL-ONOM: sonido.que.hace.el.animal

'Animal que hace el sonido *jndyaa*'

Plural *candyaa*.

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, el *cajndyaa* es cuidado por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Es un animal que tiene como órgano alimenticio *tsua' ndyoo* ('la boca-cáscara', es decir, 'el pico'). Por su tamaño es considerado *cachjooñe* ('pequeño'), cuya manera de desplazarse es *wjaa ntyjaaⁿ* ('va flotando'). Por su conducta y riesgo es *nquiaa'* ('miedoso') que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano') y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpio') debido a que *quiqueⁿ quioo'* ('come animales').

En la tradición oral, aparece en el mito cosmogónico del *Calua'ndyee* (N21.0-N21.2), en sus tres versiones; su papel es secundario, sin embargo en cierto momento de la narración conduce la historia. El mito se traslada a un tiempo donde el mundo estaba en oscuridad, en el que había dos niños huérfanos, un niño y una niña, entregados para sacrificio, como alimento del *Calua'ndyee*, un ser muy grande, que se alimentaba de humanos, pero que en algunas ocasiones iluminaba el mundo, lo cual sucedía únicamente cuando abría los ojos, y para que eso sucediera tenía que estar comiendo. Los niños preocupados por su destino, pensaban que hacer para evitar la muerte, sin saber que estaban desinados a ser ayudados por algunos animales para salvarse. En cierto momento de la trama hace aparición el *cajndyaa*, cuando el niño, quien crearía posteriormente al sol, escucha su canto, indicándole que él y su hermana deben hacer un *n'oom toⁿjndyaa* (un tipo de pinzas), revelando con ello que puede entender las señales de la naturaleza. El *cajndyaa* también le dice cómo elaborar el objeto y que debe hacer con él. El artefacto serviría para tomar las piedras calientes que introducirían

a la boca del *calua'ndyee*, lo cual lo mataría. Con ello puede notarse claramente el vínculo que tiene el *cajndyaa* con la masculinidad al momento de indicarle al niño como elaborar el *n'oom to'njndyaa*, dejando implícito que al hombre le corresponde la fabricación de herramientas.

El *cajndye*

No queda claro cuál es el origen del sustantivo *cajndye* ('zorro'):

ca-jndye

CL-¿?

'Animal *jndye*'

Plural *candye*.

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, el *cajndye* es cuidado por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Es un animal que tiene como órgano alimenticio la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerado *cachjooñe* ('pequeño'), cuya manera de desplazarse es *wjaa caa* ('va caminando'). Por su conducta y riesgo es un animal *nquiaa'* ('miedoso'), que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano') y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *ljuñe* ('limpio') debido a que *quiqueⁿ quioo'* ('come animales'). Asimismo se les percibe como *nd'andye* ('dañeros'), además de que se cree que *matseiñeeⁿ cwii nnom* ('anuncia algo'), ya que si se llega a oír su aullido o a verlo, significa que se acerca la muerte de alguien. Igualmente quien le vea puede que sienta tener la cabeza muy grande, pues se cree que el *cajndye* trae la cabeza del muerto.

En la tradición oral aparece únicamente en el *Cuento de la tortuga* (N5); tiene un papel secundario, se percibe como un animal que puede trabajar en equipo, pero, sobre todo, como un buen cazador.

En la narración es el segundo de los integrantes del equipo que le toca conseguir alimento, lo cual no lo logra y todos tienen que volver masticar unos huaraches viejos para calmar su hambre y que previamente había encontrado el perro. Dejando en claro que a pesar de su habilidad de caza no siempre logra atrapar una presa. No cree en la habilidad de la tortuga en conseguir un venado para que coman, y necesita pruebas para creerle. Al final el *cajndye* se disculpa con la protagonista por haberla menospreciado.

El *cajnoom'*

Se desconoce el origen del sustantivo *cajnoom'* ('tecolote').

ca-jnoom'

CL-¿?

'Animal *jnoom'*

Plural *canoom'*.

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, el *cajnoom'* es cuidado por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Es un animal que tiene como órgano alimenticio *tsua' ndyoo* ('la boca-cáscara', es decir, 'el pico'). Por su tamaño es considerado *cachjooñe* ('pequeño'), cuya manera de desplazarse es *wjaa ntyjaaⁿ* ('va flotando'). Por su conducta y riesgo es *nquiaa'* ('miedoso') que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano') y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpio') debido a que *quiqueⁿ quioo'* ('come animales'). Asimismo se cree que *matseiñeeⁿ cwii nnom* ('anuncia algo'), ya que si llegas a oír su canto, significa que se acerca la muerte de alguien.

En la tradición oral, aparece en el mito cosmogónico del *Calua'ndyee* (N21.0-N21.2), en sus tres versiones; su papel es secundario, sin embargo puede notarse en cierto momento como conduce la historia: su canto: *Pjom' pjom' pjom'*, le indica a la niña qué acciones hacer para evitar el sacrificio de ella y de su hermano. Ella comprende que deben hacer un *ntom'* ('horno') en el cual deben meter a calentar piedras que deberán meter en la boca del *Calua'ndyee* para matarlo y así abra los ojos e ilumine el mundo para siempre. En estas narraciones puede notarse claramente el vínculo que tiene el tecolote con la feminidad y como esta niña entiende las señales de la naturaleza por ello entiende lo que el tecolote le dice.

El *Calua'ndyee*

El *Calua'ndyee*

Ca-lua'-ndyee

CL-cáscaras-tres/alto

'Animal cascarudo tres/alto'

No tiene plural.

No tiene imagen en los telares.

Todos los animales tienen una entidad que los cuida, pero en el caso del *calua'ndyee* no se sabe si había un ser que lo cuidara. Si tuviera que haber uno, le correspondería al *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Se sabe que era un animal que tenía como órgano alimenticio la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerado un animal *t'maaⁿñe* ('grande'), pero más de lo común con respecto a los demás animales grandes. Su manera de desplazarse se cree que es *wjaa caa* ('va caminando'); por su conducta y riesgo es considerado por los amuzgos como un animal *w'ii* ('peligroso') que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano'), y que debido a su tamaño probablemente era *ticwee cjeeⁿñe* ('no muy veloz'); por sus hábitos alimenticios y aseo dependiendo de la percepción de la persona puede ser *ljuⁿñe* ('limpio') debido a que lo que comía estaba en estado fresco o *ts'iaaⁿñe* ('sucio') porque se alimenta de humanos.

En la tradición oral, aparece en el mito cosmogónico que lleva su nombre: *Calua'ndyee* (N21.0-N21.2). En las tres versiones de la historia se cuenta cómo este animal cosmogónico mediante su muerte y la extracción de sus ojos da origen a un astro, el sol y la luna. En la narración es el elemento primigenio que siempre deja claro el narrador antes de que se empiece a contar el mito, por lo general el narrador empieza con: 'les voy a contar la historia del *Calua'ndyee*'. Incluso después de su muerte y de la creación de los dos astros, el mito continúa: se desencadena una serie de creaciones de elementos importantes para los amuzgos.

Las tres versiones coinciden en que la historia se traslada a un tiempo donde el mundo estaba en oscuridad. El *Calua'ndyee* se describe como un ser enorme, que cuando abría los ojos tenía la capacidad de iluminar el mundo, aunque esto sucedía sólo un instante y únicamente después de comer. El *Calua'ndyee* se alimentaba de humanos y era alimentado por humanos; por esa razón el mito cuenta que muchas personas fueron dadas en sacrificio hasta que le tocó el turno a dos hermanos huérfanos, un niño y una niña. Los niños, preocupados por su destino, pensaban qué hacer para evitar la muerte, sin saber que estaban desinados a ser guiados y ayudados por algunos animales para salvarse matando al *Calua'ndyee*. Los niños fueron guiados para la elaboración de dos artefactos, un *ntom'* ('horno') y un *n'oom to'n'jndyaa* ('un tipo de pinzas'), que utilizaron de la siguiente manera: en el horno calentaron las piedras al rojo vivo y con las pinzas tomaron las piedras calientes y le dijeron al *Calua'ndyee* que abriera la boca porque su comida ya había llegado; abrió la boca con los ojos cerrados, porque sólo abría los ojos después de ser alimentado. Los niños le metieron entonces las piedras calientes y al sentir que se le quemaban las entrañas, el *Calu'andyee* abrió los ojos, empezó a revolcarse y a estirarse. Cuando los niños consideraron que ya estaba muerto, le pidieron de favor a una mosca que entrara por la boca y saliera por el orificio de la cola para que confirmara su muerte. La mosca aceptó, entró por la boca, pasó por el corazón y salió por el orificio de la cola; se dio cuenta de que el corazón ya no latía y les confirmó que el *Calua'ndyee* había muerto.

Después de los hechos anteriores las tres versiones varía en la forma que continúa el mito: en N21.0 el niño tomó su machete y con la punta sacó el ojo derecho, mientras que la niña tomó su *ts'oom tsu'tsua'* ('huso'), clavó la punta y sacó el ojo izquierdo. Posteriormente, el niño pensó que para que el ojo iluminara mejor el mundo lo lanzaría al cielo; así lo hizo y se convirtió en el sol y alumbró todo el mundo. Su hermana al ver lo que había pasado también lanzó hacia al cielo el ojo izquierdo que se convirtió en la luna. Desde entonces existe el sol que ilumina el día y la luna que ilumina la noche; y desde entonces la gente puede trabajar.

En las versiones N21.1 y N21.2 coinciden en que el niño tomó su machete y con la punta sacó el ojo derecho, pero este salió incompleto. En tanto que en N21.1 la niña tomó su huso (*ts'oom tsu'tsua'*), clavó la punta alrededor del ojo izquierdo y lo sacó completo. En N21.2 La niña tomó el *tsua'ntoo* ('fusayola') y cortó todo alrededor del ojo izquierdo; en ambas versiones el ojo sale completo. Lo que varía es que en N21.1 el niño inconforme por haber sacado el ojo incompleto le propuso a su hermana que intercambiaran los ojos; ella no acepta e inicia un pleito entre ellos. Después del pleito, a la niña le dio sed, pero no sabía dónde tomar agua; su hermano le dijo que él sabía dónde había agua, pero que sólo le diría si aceptaba intercambiar los ojos del *Calua'ndyee*. Ella dice estar de acuerdo, pero aclara que primero debe tomar agua y que sólo entonces le dará el ojo. El niño la llevó a tomar agua, pero una vez que ella tomó agua, se arrepintió y le dijo a su hermano que ya no le daría el ojo. Molesto el niño, fueron a sentarse en una piedra y cuando la niña quiso levantarse, no pudo, pues había quedado pegada a la piedra; entonces el niño le dijo que eso le había pasado por no cumplir con lo acordado, también le dijo que si cumplía él le ayudaría despegarse. Ella le dijo que sí lo haría; el niño con su machete desprendió a su hermana de la piedra y ella sangró, y es por eso que desde entonces las mujeres menstrúan. Después los niños intercambiaron los ojos del *Calua'ndyee*: el niño pensó que para que el ojo iluminara mejor el mundo lo lanzaría al cielo; así lo hizo y se convirtió en el sol y alumbró todo el mundo. Su hermana al ver lo que había pasado también lanzó hacia al cielo el ojo incompleto y se convirtió en la luna; es por eso que la luna a veces está a la mitad. Desde entonces existe el sol que alumbró el día y la luna que ilumina la noche; desde entonces la gente puede trabajar.

En N21.2 después de que los niños sacaron los ojos, se fueron y llegaron a donde estaba una anciana, a quien le pidieron un lugar donde dormir. La anciana no les hizo caso porque eran pobres, olían a sudor, pues eran huérfanos. En respuesta, le dijeron a la anciana que no pensaban quedarse ahí, que lo único que le pedían era un lugar donde dormir un rato. Así estuvieron largo rato y la anciana no se despegó de ellos y tampoco los dejó dormir. Se dice que mientras tanto el mundo permanecía muy iluminado. Posteriormente, el niño le dijo a su hermana que

intercambiaran los ojos, que él aventaría hacia arriba el ojo completo, pero la niña no quería, aunque al final terminó accediendo y le dio el ojo entero a su hermano. Él le dijo que aventaran los ojos hacia arriba; ella aceptó: el niño lanzó hacia arriba el ojo que tenía y su herma, al ver realizada esa acción, hizo lo mismo con el ojo roto. La anciana, al ver lo sucedido, dijo que ella también quería aventar su guarache; lo arrojó hacia arriba y se creó la constelación de las Pléyades; después lanzó su bastón y se creó la constelación del Cazador. Y como todo estaba iluminado más de lo acostumbrado, la gente de ese tiempo, al ver tanta luz, huyó, hacia las cuevas, hacia los troncos de los árboles, tuvieron miedo y se convirtieron en animales feroces, mapaches, tejones, iguanas: por esa razón esos animales tienen cinco dedos en cada mano. El jaguar empezó a cuestionarse cómo se llaman esas cosas que aparecieron en el cielo y que brillaban tanto, de dónde salieron; por ello convocó a todos los animales y les preguntó cómo se llamaban esas cosas. El conejo había sido convocado también, pero no quiso asistir: le daba flojera la simple idea de ir con las autoridades, aunque sabía mucho del asunto que se iba a tratar. En la junta, el jaguar dijo que esa rueda brillante se debía llamar como lo que es, una *tsei xuee* ('rueda brillante'), y esa rueda azulada también debía recibir el nombre de *tsei tsā* ('rueda azulada'), pero el conejo, que andaba por ahí viendo lo que sucedía, no estuvo de acuerdo con lo que escuchó. Ya en la junta, se paró únicamente en la puerta y dijo, muy varonilmente y orgulloso: esa rueda brillante es *Ta Nequioom* ('Papá Sol') y esa rueda azulada es *Naⁿ Chi'* ('Mamá Luna').

El *canch'ioo*

El *canch'ioo* ('chivo')

ca-nch'ioo

CL-raíz

'Animal que come raíces'

No tiene plural.

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, el *canch'ioo* es cuidado por el *Ts'aⁿ* ('humano'), es un animal que tiene como órgano alimenticio *'ndyoo* (boca), por su tamaño es considerado un animal *xcweya* ('mediano'), cuya manera de desplazarse es *wjaa caa* (va caminando), que por su conducta y riesgo es considerado por los amuzgos como un animal *xiom'* (dócil), que *nlquii ts'aⁿ* ('come el humano'), y que es *cjeeñe* (velóz), por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpio'), debido a que *quicwa' tscó* ('come hoja'), Asimismo se le considera *t'añe* ('dañero'), pero también *naseiñe* ('medicinal') para curar *na nlja ts'aⁿ* ('enfermedad del antojo').

En la tradición oral aparece en la *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14) con un personaje secundario; únicamente se presenta como el alimento de la culebra dadora de agua.

El *canjeeⁿ*

El *canjeeⁿ* ('abejorro')

ca-njeeⁿ

CL-delgado

'animal de alas delgadas'

No tiene plural.

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, el *canjeeⁿ* es cuidado por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'), es un animal que tiene como órgano alimenticio la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerado un animal *cajndaandye* ('diminutos'), cuya manera de desplazarse es *wjaa ntyjaaⁿ* ('va flotando'). Por su conducta y riesgo es considerado por los amuzgos como un animal *w'ii* ('peligroso'), que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano'), y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpio') debido a que *qui 'om tsiom' ljaa'* ('bebe miel de flores').

En la tradición oral aparece sólo en (N1), *Cuento del conejo y el tigre*, donde tiene un papel secundario. Se percibe como un animal que hace mucho ruido, vive en troncos, forma grupos y pica. En el cuento no intercambia verbalizaciones con ninguno de los personajes; sin embargo, interactúa de manera directa con el tigre cuando en conjunto los *canjeeⁿ* lo pican por golpear el tronco donde habitan.

El casa

El casa ('sapo')

ca-sa

CL-¿?

'animal sa'

Plural *cantsa*.

No tiene imagen en los telares.

La información etnobiológica: los *cansa* son cuidados por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Son animales que tienen como órgano alimenticio la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño son considerados *canch'undy* ('pequeños'), cuya manera de desplazarse *'oo juu'ndye* ('van brincando'). Por su conducta y riesgo son considerados por los amuzgos como *nquiaa'* ('miedosos'), que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano'), y que son *cjeendye* ('veloces'). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *ts'iaa'ndye* ('sucios') o *lju'ndye* ('limpios') según la variedad, debido a que *quitquii quioo' ndo' nd'eii* ('comen animales y caca') o que *quitquii quioo'* ('comen animales'). El grupo de los *cantsa* está conformado por dos variedades:

1. *Casa t'maaⁿ* ('sapo grande')

ca-sa-t'maaⁿ

CL-¿?-grande

'Animal sa grande'

Plural *cantsa nt'maaⁿ*.

2. *Casa wii* ('rana ardilla')

ca-sa-wii

CL-¿?-verde.obscuro

'Animal sa verde oscuro'

Plural *cantsa wii*.

En la tradición oral aparece en dos narraciones, en el *Cuento del conejo y el tigre* (N1) y el *Cuento del grillo* (N13), pero por antonomasia se refiere *casā t'maa'* al debido a quizás a que es el más cercano al humano. En N1 tiene un papel secundario: canta y vive en grupos; no tiene interacción de manera directa con los personajes principales, sino que sólo forma parte del paisaje narrativo del cuento. En N13, se describe como un animal pequeño que llega a las orillas de las fuentes de agua y suele comer grillos. En la historia, el *casā* es el antagonista; su deseo es comerse al grillo, pero la astucia de éste lo lleva a engañarlo fácilmente. La manera en que el protagonista logra engañar al *casā* es aceptando ser comido por él con la condición de que antes beba tanta agua como la vaca; el *casā* acepta y comienza a ingerir grandes cantidades de líquido animado por el grillo hasta que revienta.

El caso *jndaa*

El caso *jndaa* ('venado').

ca-so-jndaa

CL-¿?-monte

'Animal so del monte'

Plural *catso ndaa*.

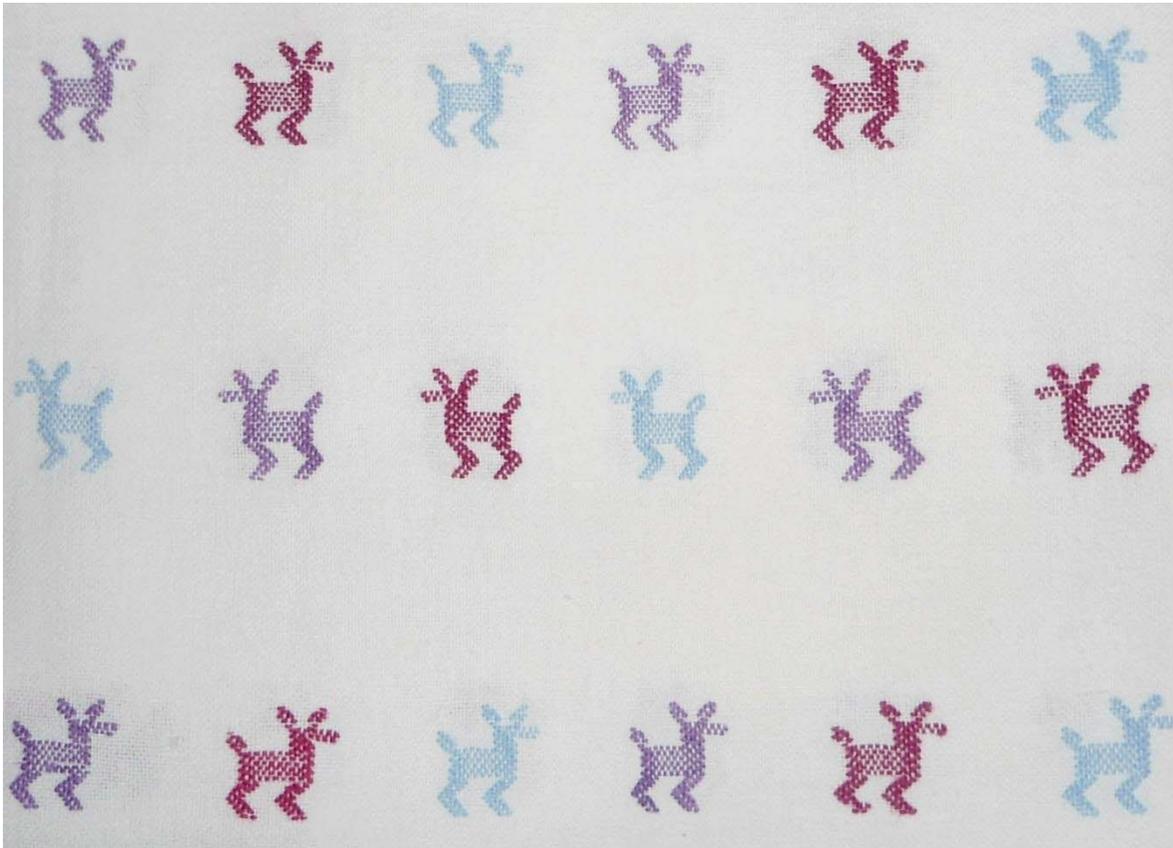


Imagen del caso *jndaa* en telares.

Información etnobiológica: el caso *jndaa* es cuidado por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Tiene como órgano alimenticio *'ndyoo* (boca), por su tamaño es considerado un animal *t'maaⁿñe* (grande), cuya manera de desplazarse es *wjaa caa* ('va caminando'); que por su conducta y riesgo es considerado por los amuzgos como un animal *nquiaa'* ('miedoso'), que *nlquii ts'aⁿ* ('come el humano'), y que es *cjeeñe* ('veloz'); por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpio')

debido a que *quicwa' jnda*, *tscó ndo n'oom ndeii* ('come pasto, hoja y palos verdes').

En la tradición oral aparece en tres narraciones en el *Cuento de la tortuga* (N5), el *Cuento de la venada* (N12) y *El Pobre y el Señor Corazón de las Enfermedades* (N25). En N5 y N25 tiene papel secundario, en N12 es el protagonista. En la N5 se menciona la participación de varios *catso ndaa*, pero sólo uno es el que interviene de manera directa en la trama e interactúa con la protagonista, la *tsuii* ('tortuga'). Ésta, a su vez, tiene como objetivo cazar un *caso jnda*: cuando la *tsuii* estaba atrapada en la horqueta del árbol de flor bailadora, llega un grupo de *catso ndaa* ('venados') y ella aprovecha la oportunidad para actuar con malicia. Entonces, llama a uno de los *catso ndaa*, el más grande de todos, para pedirle ayuda para bajar del árbol. El *caso jnda* se acerca y acepta, pues no imaginaba que la verdadera intención de la tortuga era matarla, la *tsuii* le dice dónde debe colocarse para que ella pueda dejarse caer desde el árbol. La tortuga se le avienta intencionalmente a la frente, matándola con ese golpe duro, acertado y bien intencionado.

En N12 es el protagonista. En la trama aparecen dos *catso ndaa*, una hembra y su cría. La narración deja en claro que la *caso jnda xquie* ('venada') vivía en un monte viejo, es decir, el hábitat de los venados. Ella busca de comer llevando consigo su cría; es inteligente e intuitiva, apura a su hijo al reconocer un cazador, armado. El personaje del *caso jnda 'ndaa* ('venadito') sólo piensa en mamar y pide ser amamantado, pero su madre le enseña que no siempre puede ser posible; cuando hay un cazador cerca, deben huir de prisa.

En N25 el *caso jnda* es uno más de los animales que le pertenece al *Tsaⁿ Ts'om Jda* ('Señor Corazón de Monte').

El caso ndye

El caso *ndye* ('toro/vaca')

ca-so-ndye

CL-¿?-cuernos

'Animal so con cuernos'

Plural *catso ndye*.

No tiene imagen en telares.

En cuanto a la información etnobiológica, el caso *ndye* es cuidado por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaḡ* ('El Señor Corazón del Monte'). Tiene como órgano alimenticio *'ndyoo* (boca), por su tamaño es considerado un animal *t'maaⁿñe* ('grande'), cuya manera de desplazarse es *wjaa caa* ('va caminando'), que por su conducta y riesgo es considerado por los amuzgos como un animal *xiom'* ('dócil'), que *nlquii ts'aⁿ* ('come el humano'), y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpio') debido a que *quicwa' jndaḡ* ('come pasto'), por aprovechamiento para el humano es un animal que puede hacer *ts'iaaⁿ* ('trabajo') como jalar.

En la tradición oral aparece en cinco narraciones, todas con papel secundario. En el *Cuento del cabeza cuate* (N7), *Cuento de Pedro* (N9), *Cuento del grillo* (N13), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14) y *El niño con la garza* (N24). En N7 se menciona que es *jndyo* ('macho'), que tiene cuernos y siente compasión por el protagonista al verlo sufrir por el rapto de su mujer; le ofrece ayuda para ir a rescatarla, sin embargo no es contrincante para el cabeza cuate, a pesar de que es más fuerte que el caballo.

En N9 deja claro que es un animal que puede comprarse y que para este caso es usado para que la gente lo coma en la velación de la muerta.

En N13 se especifica que se trata de una *caso ndye xquie* ('vaca'), la cual llega a tomar agua en un arroyo, el grillo observa el cambio que sufre la vaca de cuando llega a cuando termina de tomar agua, ve como la panza de la vaca va adquiriendo volumen, por lo que desde su punto de vista el agua hace engordar a la vaca y por ello sabiamente usa este recurso para salvar su vida, usando como

ejemplo este hecho para retar al sapo a ingerir tanta agua hasta alcanzar el tamaño de la vaca, prometiéndole que después de que lo logre, él podrá comérselo, pero antes de lograrlo revienta y con ello el grillo se salva.

En N14 es uno de los animales con los cuales se alimenta a la culebra.

En N24 se especifica el género del caso *ndye* en este caso es *xquie* ('hembra') y además gorda; es el pago que realiza el protagonista para que lo ayudaran a localizar a su mujer. La caso *ndye xquie* una vez entregada fue devorada por el hijo de la viejita que ayuda al protagonista a localizar a su mujer, dejando una vez más expuesto que este animal es un alimento importante tanto para humanos como para otros seres.

El caso

Se desconoce el origen del sustantivo *caso* ('caballo').

Ca-so

CL-¿?

'Animal *so*'

Plural *catso*.



Imagen del *caso* en telar de cintura.

En cuanto a la información etnobiológica, el *caso* es cuidado por el *Ts'aⁿ* (humano), es un animal que tiene como órgano alimenticio '*ndyoo*' ('boca'). Por su tamaño es considerado un animal '*t'maaⁿñe*' ('grande'), cuya manera de desplazarse es '*wjaa caa*' ('va caminando'). Por su conducta y riesgo es considerado por los amuzgos como un animal '*xiom'*' ('dócil'), que '*xoo quii ts'aⁿ*' ('no come el humano'), y que es '*cjeeñe*' ('veloz'); por sus hábitos alimenticios y aseo es '*lju'ñe*' ('limpio') debido a que '*quicwa' jnda*' ('come pasto'). Por aprovechamiento

para el humano es un animal que puede hacer *ts'iaaⁿ* ('trabajo') como cargar, jalar y se puede montar.

En la tradición oral aparece en cinco narraciones en el *Cuento de Pedro el estafador* (N4), el *Cuento del cabeza cuate* (N7), el *Cuento del pez* (N22), *El pez de siete colores* (N23) y *El niño con la garza* (N24). En todas las historias tiene un papel secundario, pero en N4, N7 y N24 se describe como un medio de transporte, teniendo diálogo en N7. El caso colorado, se ofrece para el rescate de la mujer del protagonista, quien había sido raptada por el cabeza de cuate; sin embargo, fracasa en el rescate y el cabeza de cuate lo toma por las patas y azota su cabeza con el suelo, pudiendo apenas levantarse y marcharse.

En tanto que en N22 y N23 el caballo es un ser fantástico dotado de sabiduría y poderes. En N22 en la trama aparecen dos caballos, que nacen de la aleta caudal del pez mítico y protagónico. Cada uno de los caballos le pertenece a cada gemelo; son animales obedientes a sus amos. En cierto momento de la narración, el amo de uno de ellos tiene que enfrentarse a la serpiente de siete cabezas; trabajan en equipo con el perro y logran herir de muerte a la serpiente. En otro momento, el caballo del otro gemelo se enfrenta con un espíritu maligno encarnado en una viejita, que había capturado al hermano de su amo. Sin matarla logran salvar al joven secuestrado. En N23 también aparecen dos caballos, pero uno es común y viejo; el otro es un animal fantástico y con gran capacidad de razonamiento que está encerrado en un cuarto que le pertenece al *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('Señor Corazón de las Pozas'). Por accidente el joven protagonista lo abre; el caballo al verlo lo incita a huir juntos. Una vez que lo convence y antes de partir, hace que el chico vierta sobre ellos el oro del *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('Señor Corazón de las Pozas'), una vez relucientes por el oro, emprenden el viaje de huida, en el camino se topan con un señor viejo que llevaba consigo su caballo y sus perros, igual de viejos, y el caballo convence al joven protagonista de matarlos y usarlos como camuflaje; así, se vistieron de esas pieles viejas y caminaron como si estuvieran viejos, logrando pasar inadvertidos, hasta que una chica, mientras trabajaba, les llevó de comer tortillas, y sin que se dieran cuenta descubre sus

verdaderas identidades. En la historia se explica que este caballo es un espíritu malo transformado: a ello se debe su habilidad, fuerza y destreza.

El *caspeii*

El *caspeii* ('grillo') debe su nombre al sonido que hace.

ca-speii

CL-ONOM: *speii*

'Animal que hace el sonido *speii*'

No tiene plural.

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, el *caspeii* es cuidado por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaḡ* ('El Señor Corazón del Monte'), es un animal que tiene como órgano alimenticio la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerado un animal *cajndaḡandye* ('diminutos'), cuya manera de desplazarse es *wjaa caa* ('va caminando'). Por su conducta y riesgo es considerado por los amuzgos como un animal *nquiaa'* ('miedoso'), que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano'), y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpio') debido a que *quicwa' tSCO* ('come hojas').

En la tradición oral aparece en dos narraciones el *Cuento del grillo* (N13) y en *El niño con la garza* (N24). En N13 tiene el papel protagónico, mientras que en N24 su papel es secundario. En N13 se muestra como un animal observador, astuto, que suele meterse bajo las piedras y que también puede encontrarse cerca de las fuentes de aguas. En la historia observa lo que sucede con una vaca cuando toma agua y usa ese conocimiento para retar al sapo a tomar tanta agua como la vaca, si lo logra le da su palabra de que puede comérselo, pero el sapo antes de alcanzar ese tamaño revienta y así el *caspeii* logra sobrevivir. En N24 se muestra únicamente como el botín de una pelea entre hormigas y arrieras por alimento.

El *catiu*

El *catiu* ('camarón') deja claro que su nombre está inspirado en su físico como puede observarse en la glosa:

ca-tiu

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba'

Plural *candiu* y *cantiu*.

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, los *candiu* son cuidados por el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('El Señor Corazón de las Pozas'). Son animales que tienen como órgano alimenticio la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerado *canch'undy* ('pequeños'), cuya manera de desplazarse es *'oo ca' quii' ndaa* ('van caminando dentro del agua'). Por conducta y riesgo son considerados por los amuzgos *nquiaa'* ('miedosos'), que *nlquii ts'aⁿ* ('come el humano'), y que son *cjeendye* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *lju'ndye* ('limpios') debido a que *quicwa'na tscwa, 'naⁿ tq' ndo nc'iaana* ('comen algas, materia orgánica en descomposición y sus compañeros'), además de que es considerado *naseindye* ('medicinales') para curar *na nlja ts'aⁿ* ('enfermedad del antojo'). El grupo de los *candiu* está formado por siete variedades:

1. *Catiu chi* ('camarón de mar')

ca-tiu-chi

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-dulce

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba y es dulce'

Plural *candiu chi*.

2. *Catiu ljaa'* ('camarón de flor')

ca-tiu-ljaa'

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-flor

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba y bonito'

Plural *candiu ljaa'*.

3. *Catiu nchjee* ('cocha')

ca-tiu-nchjee

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-que.aprieta

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba y que aprieta'

Plural *candiu nchjee*.

4. *Catiu ndyua* ('endoco')

ca-tiu-ndyua

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-joven

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba y joven'

Plural *candiu ndyua*.

5. *Catiu tsja'* ('chacalín')

ca-tiu-tsja'

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-henequén

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba de color henequén'

Plural *candiu tsja'*.

6. *Catiu tsua'* ('comarona de lodo')

ca-tiu-tsua'

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-cascaras

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba y cascarudo'

Plural *candiu lua'*.

7. *Catiu ts'aaⁿ sto* ('chacalín')

ca-tiu-ts'aaⁿ-sto

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-cola-bandeja

‘Animal con la cabeza con forma de boca que silba y con cola en forma de bandeja (ancha)’

Plural *candiu nn'aaⁿ sto*.

En la tradición oral, aparecen en el mito cosmogónico del *Calua'ndyee* (N21.0): es el resultado de la transformación de los protagonistas al entrar al mundo acuático. Cuando la niña, se da cuenta que ya no queda espacio para ellos en el mundo terrestre, le dice a su hermano que lo más viable es que se vayan a vivir al agua, que allá podrán tener su casa sin destruir la de alguien más, por lo que se aventaron a la poza de un arroyo y se convirtieron en *candiu*.

El *catscaa*

El *catscaa* ('pez') es el sustantivo utilizado para designar pez.

ca-tscaa

CL-tabla

'Animal tabla'

Plural *calcaa*.



Imagen de hueso del pez en telar.

En cuanto a la información etnobiológica, los *calcaa* son cuidados por el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('El Señor Corazón de las Pozas'). Son animales que tiene como órgano alimenticio la '*ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerado *canch'undy* ('pequeños'), cuya manera de desplazarse es na *wantyjo quii' ndaa* ('van flotando dentro del agua'). Por su conducta y riesgo son considerados por los amuzgos *nquiaa'* ('miedosos'), que *quitquii nn'aⁿ* ('comen los humanos'), y que son *cjeendye* ('veloces'). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *lju'ndye* ('limpios') debido a que *quitquii nc'iaa ndo quitquii ts'o soo'* ('comen a sus compañeros (peces) y lodo'), además de que es considerado *naseiñe* ('medicinal') para curar *na nljā ts'aⁿ* ('enfermedad del antojo'). El grupo de los *calcaa* está conformado por doce variedades.

1. *Catscaa cachuii* ('ballena')

ca-tscaa-cachuii

CL-tabla-¿?

'Animal tabla y que es *cachuii*'

Plural *calcaa canchuii*.

2. *Catscaa cajaaⁿ* ('ronco')

ca-tscaa-cajaaⁿ

CL-tabla-amarillo

'Animal tabla de color amarillo'

Plural *calcaa cajaaⁿ*.

3. *Catscaa jnda* ('blanquillo')

ca-tscaa-jnda

CL-tabla-pozas profunda

'Animal tabla que habita en la profundidad de las pozas'

Plural *calcaa nda*.

4. *Catscaa ntoom*

ca-tscaa-ntoom

CL-tabla-negro

'Animal tabla de color negro'

Plural *calcaa ntoom*.

5. *Catscaa ntye^{n'}* ('pote')

ca-tscaa-ntyen'

CL-tabla-¿?

'Animal tabla y *ntyen'*

Plural *calcaa ntye^{n'}*.

6. *Catscaa t̄asa* ('popoyote, siluro')

ca-tscaa-t̄a-sa

CL-tabla-(fruto-¿? (plátano))

'Animal tabla y en forma de plátano'

Plural *calcaa t̄atsa*.

7. *Catscaa tei'*

ca-tscaa-tei'

CL-tabla-arena

'Animal tabla que habita bajo la arena de la poza con piel color arena'

Plural *calcaa tei'*.

8. *Catscaa ti* ('blanquillo')

ca-tscaa-ti

CL-tabla-semilla

'Animal tabla y pequeño como la semilla de la calabaza'

Plural *calcaa ti*.

9. *Catscaa tsei'* ('mojarra')

ca-tscaa-tsei'

CL-tabla-hueso/huevo

'Animal tabla con muchos huesos en su esqueleto'

Plural *calcaa ntei'*.

10. *Catscaa tsjaa'* ('trucha')

ca-tscaa-tsjaa'

CL-tabla-cenizo/ceniza

'Animal tabla de color ceniza'

Plural *calcaa tsjaa'*.

11. *Catscaa tsja^{n'}* ('laguate')

ca-tscaa-tsjan'

CL-tabla-camote

'Animal tabla y con forma de camote'

Plural *calcaa njan'*.

12. *Catscaa tso'* ('chupapiedra')

ca-tscaa-tso'

CL-tabla-grano

'Animal tabla que tiene una especie de grano que lo pega a las piedras (tipo ventosa)'

Plural *calcaa nto'*.

En el español los peces *catscaa jnda* ('blanquillo') y *catscaa ti* ('blanquillo') tiene el mismo nombre en español regional, sin embargo en amuzgo tienen nombres distintos debido a que son dos variedades distinta.

En la tradición oral el *catscaa* aparece en 2 narraciones: en *El pez* (N22) y *El pez de siete colores* N23, en ambos con papel principal. En N22 tiene dos apariciones una como un pez normal grande entregado a cambio de otro pez: el mítico. Este pez mítico es un pez especial para la reproducción es un pez fértil que hace que abunden los peces y por ello en la historia el pez es ambicionado por una pareja infértil, ellos creen que ese pez los hará concebir, pero el pez es cuidado por el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('El Señor Corazón de las Pozas'), quien les dice que no se lo pueden llevar por que es el pez de la fertilidad, que sucedería algo malo si se lo llevan, pero no especifica que, la señora insiste hasta que el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('El Señor Corazón de las Pozas') acepta que no puede quitarle esa idea, y les da indicaciones de que deben hacer con el pez, les dice que deben prepararlo en caldo, después de un tiempo ella tendrá dos hijos, ella le responde que eso es lo que desea, tener un hijo, el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('El Señor Corazón de las Pozas') le dice que después de comer el pez deben tomar los huesos y colocarlos de la siguiente manera: la cabeza (*xqueⁿyo*) deben enterrarla bajo la cabecera de la cama (*xqueⁿ jduu*), las costillas (*ndei'ntsquiayo*) bajo los dos costados de la cama (*we ntyja nquia jnduu*) y en el pie de la cama (*x'ee jduu*) la aleta de la cola (*xca'tsaaⁿyo*); asimismo, una parte de los huesos sobrantes que saquen de otras partes del pez (*ndei' meinquia na ncjuaina*) deberá ir bajo los horcones del metate (*x'ee ts'oom nquiu' tjosuu*) y la otra (los huesos más pequeños), a un lado del fogón (*xnyaa' tei'chom*); además, ningún hueso debe ser quemado y en su

momento ellos sabrán por sí mismos cuando hagan aparecer algunas cosas. Ellos cumplieron con las indicaciones y al año tuvieron gemelos, fue entonces que bajo los horcones de la cama en la parte donde van los pies, salieron dos caballos, uno bajo cada horcón, en tanto que bajo de cada costado de la cama salió un perro y bajo los horcones de la cabecera de la cama salieron las sillas de montar de los caballos y las armaduras de los perros así como la ropa y herramientas de los niños: machete, sombrero. Cada niño tenía su propio caballo con su silla de montar y cada uno también tenía su propio perro cada uno con armadura, es decir cada uno tenía sus propias pertenencias. De esta manera este pez primigenio que en un principio solo generaba peces fue capaz de generar a dos humanos y las herramientas que estos necesitaban para su vida.

En la narración del *El pez de siete colores* N23 se trata de un pez mítico, primigenio, de siete colores, fértil que da origen a otros peces, en la historia se narra cómo un señor lo pesca y el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('El Señor Corazón de las Pozas') quién lo cuida los animales acuáticos, le dice que no puede llevarse ese pez porque es el padre de todos los animales que viven en esa poza, que únicamente se lo podrá llevar si entrega a su hijo a cambio para que él se quede en su lugar. Por lo que el señor dejó el pez y regreso otro día con su hijo, el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('El Señor Corazón de las Pozas') le dijo donde debía colocar al niño y después tenía que empujarlo al agua, para que cuando este callera él lo pudiera tomar y llevárselo dentro del agua. Así lo hizo, empujó al niño, cayó dentro del agua y el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('El Señor Corazón de las Pozas') tomó al niño y se lo llevo, el señor volvió a lanzar su anzuelo y atrapo el pez de siete colores, se lo llevo a su casa y cuando llego le dijo a su esposa que ese es el pez del que le había hablado, ella preguntó dónde estaba su hijo y él le dijo que después llegaba, pero el niño nunca más regresaría, se puede inferir que a partir de ese intercambio el señor tuvo abundancia en sus pescas, ya que el narrador dice 'Dos o tres días estuvo pescando y su pesca era abundante con anzuelo', ese fue el beneficio que el recibió por el intercambio, sin embargo la historia no termina ahí, continua con la historia del niño, por tanto el pez es un factor determinante para el desarrollo de la historia que la narración lleva su nombre.

El *catscu*

Se desconoce el origen del sustantivo *catscu* ('marrano').

ca-tscu

CL-¿?

'Animal *tscu*'

Plural *calcu*.

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, el *catscu* es cuidado por el *Ts'aⁿ* ('humano'), es un animal que tiene como órgano alimenticio *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerado un animal *xcweya* ('mediano'), cuya manera de desplazarse es *wjaa caa* ('va caminando'); por su conducta y riesgo es considerado por los amuzgos como un animal *xiom'* ('dócil'), que *nlquii ts'aⁿ* ('come el humano'), y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *ts'iaaⁿñe* ('sucio'), debido a que *quicwa' cha'tso 'nom 'naⁿ* ('come de todo'). Asimismo se le considera *t'añe* ('dañero'), pero también *naseiñe* ('medicinal') para curar *na nlja ts'aⁿ* ('enfermedad del antojo').

En la tradición oral aparece en dos historias en el *Cuento del marrano y el burro* (N10) como personaje principal y *El niño con la garza* (N24) como personaje secundario. En N10 es el protagonista de la historia; se muestra como un animal observador de lo que pasa a su alrededor sin embargo no se da cuenta de todo: en la historia le dice al burro lo que piensa de su vida, cómo el burro se la pasa trabajando todos los días (cargando) va de un lugar a otro, en cambio él no tiene trabajo pero vive muy bien, come, duerme, despierta y vuelve a comer. El burro confirma su observación, dice que eso es muy cierto y que, según escuchó, la leña que está acarreado es porque van a matar un *catscu*. En N24 el *catscu* es el pago por un favor que pide el protagonista.

El *catsiaⁿ*

Se desconoce el origen del sustantivo *catsiaⁿ* (jaguar/tigre):

ca-tsiaⁿ

CL-¿?

‘Animal *tsiaⁿ*’

Plural *caniaⁿ*.

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, los *caniaⁿ* son cuidados por el *Tsaⁿ* *Ts'om Jdaḡ* (‘El Señor Corazón del Monte’). Son animales que tiene como órgano alimenticio la *'ndyoo* (‘boca’). Su tamaño va de *canch'undy* (‘pequeños’) a *xcweyandy* (‘medianos’), cuya manera de desplazarse es *'oo ca'* (‘van caminando’). Por su conducta y riesgo son *wjee* (‘peligrosos’), que en su mayoría *xoo quiquii ts'aⁿ* (‘no come el humano’) y que son *cjeendye* (‘veloces’). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *lju'ndye* (‘limpios’) debido a que *quitquii quioo'* (‘comen animales’). El grupo de las *caniaⁿ* está compuesto por ocho variedades:

1. *Catsiaⁿ cajneiiⁿ* (‘leoncillo’)

ca-tsiaⁿ-cajneiiⁿ

CL-¿?-delgado

‘Animal *tsiaⁿ* que es delgado’

Plural *caniaⁿ cajneiiⁿ*.

2. *Catsiaⁿ jndaḡ* (‘gato montés’)

ca-tsiaⁿ-jndaḡ

CL- ¿?-zacate/pasto

‘Animal *tsiaⁿ* que vive en los pastizales’

Plural *caniaⁿ jndaḡ*.

3. *Catsiaⁿ ljeii ya* (‘jaguar’)

ca-tsiaⁿ-ljeii-ya

CL-¿?-marcas-bueno

‘Animal *tsiaⁿ* de las marcas verdaderas’

Plural *caniaⁿ ljeii ya*.

4. *Catsiaⁿ ndo* (‘tigrillo’)

ca-tsiaⁿ-ndo

CL-¿?-acecha

‘Animal *tsiaⁿ* que acecha’

Plural *caniaⁿ ndo*.

5. *Catsiaⁿ tscuu, catsiaⁿ xjaaⁿ* (‘oso hormiguero’)

ca-tsiaⁿ-tscuu

CL-¿?-panal

‘Animal *tsiaⁿ* que se alimenta de panales’

Plural *caniaⁿ lcuu*.

Catsiaⁿ xjaaⁿ (‘oso hormiguero’)

ca-tsiaⁿ-xjaaⁿ

CL-¿?-hormigas

‘Animal *tsiaⁿ* que se alimenta de hormigas’

Plural *caniaⁿ ncjaaⁿ*.

6. *Catsiaⁿ t’ui* (‘puma’)

ca-tsiaⁿ-t’ui

CL-¿?-color coyuchi

‘Animal *tsiaⁿ* de color coyuchi’

Plural *caniaⁿ nt’ui*.

7. *Catsiaⁿ xqueⁿtsa* (cabeza de viejo’)

ca-tsiaⁿ-xqueⁿ-tsa

CL-¿?-cabeza-gris

‘Animal *tsiaⁿ* de cabeza grisácea’

Plural *caniaⁿ nqueⁿ tsə*.

8. *Catsiaⁿ nioom*, *catscu nioom* (‘puerco espín’)

ca-tsiaⁿ-nioom

CL-¿?-espinas

‘Animal *tsiaⁿ* que tiene espinas’

Plural *caniaⁿ nioom*.

ca-tscu-nioom (‘puerco espín’)

CL-¿?-espinas

‘Animal *tscu* que tiene espinas’

Plural *calcu nioom*.

El radical *tsiaⁿ* por antonomasia se refiere al jaguar, que es un elemento prototípico de principio clasificatorio, a diferencia de lo que sucede con los *candi*, de los cuales tampoco se especifica la variedad en las narraciones. En la tradición oral el *catsiaⁿ* aparece en ocho narraciones: en el *Cuento del conejo y el tigre* (N1), *Cuento del chocoyote* (N2), *Cuento de la tortuga* (N5), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *Cuento del burro con el tigre* (N11), *Cuento del cangrejo* (N18), *Calua'ndyee* (N21.2) y *Juan niño* (N26). De estas historias, cuatro tiene papel secundario (N2, N5, N14, N21.2, N26) y tres es el protagonista (N1, N11, N18).

En N1 el *catsiaⁿ* se presenta como un animal *t'maaⁿñe* (‘grande’), que *tijndə' ts'om'* (‘no es inteligente’), confiado. La historia cuenta que hace mucho tiempo el *catsiaⁿ* y el conejo eran amigos, mostrando al *catsiaⁿ* como un animal precavido con los humanos, a diferencia del conejo quien es despreocupado y *jndə' ts'om'* (‘inteligente-astuto’).

Un día el conejo invitó al *catsiaⁿ* a comer sandía y chile en un cultivo que había encontrado. El *catsiaⁿ* no acepta la invitación y le advierte al conejo que el dueño

del cultivo lo cuida muy bien. El conejo decide ir solo y queda pegado en un espantapájaros de cera. Al día siguiente el dueño del cultivo lo toma y lo coloca en una red mientras va a hacer sus deberes; le advierte que a su regreso resolverá el asunto. Mientras estaba atrapado en la red llega el *catsiáⁿ* y le recuerda la advertencia que le había hecho. El conejo muy astutamente engaña al *catsiáⁿ* haciéndole creer que estaba encerrado porque no quería casarse con la hija del dueño del cultivo, vendiéndole la idea de que ella es bonita y alta como para el *catsiáⁿ*, que él es muy joven para tener pareja. El *catsiáⁿ*, de quien se dice no ser muy inteligente, le cree y lo saca de la red, tomando su lugar. El conejo le advierte que el señor lo azotará, pero que aguante tres azotes, porque finalmente aceptará casarlo con su hija. Cuando el señor regresa se da cuenta que el *catsiáⁿ* estaba en la red y lo considera cómplice del conejo, por lo que le da el castigo que iba a recibir el conejo. Al tercer azote el *catsiáⁿ* dijo lo que el conejo le indicó, haciendo enfurecer más al señor, quién se burló de su físico y lo azotó hasta romper la red. Con eso puede escapar mal herido y con ganas de vengarse del conejo. Así inicia una serie de aventuras donde el *catsiáⁿ* va en busca del conejo para comérselo.

En el siguiente episodio el *catsiáⁿ* encuentra al conejo arriba de una palma de cocoyul y le dice que se lo va comer por haberle engañado. El conejo le dice que espere, que primero se coma un cocoyul, que está muy sabroso; después de que el *catsiáⁿ* se come la carnita del cocoyul, el conejo le dice que lo más sabroso no es chuparlos si no lo que lleva en el centro del hueso. El *catsiáⁿ* con una piedra intenta romperlo, pero por lo liso, el cocoyul se resbala. El conejo aprovecha la oportunidad para ingeniar su escape y le dice al *catsiáⁿ* que para que el cocoyul no resbale sobre una piedra plana coloque sus testículos y en medio de ellos coloque el cocoyul y con otra piedra lo golpee para partirlo. El *catsiáⁿ* cae en el engaño golpeándose los testículos, se cae de espaldas y aúlla fuerte de dolor. El conejo aprovechó para escapar.

En el tercer episodio de la historia el *catsiáⁿ* encuentra al conejo en un charco en el que hay muchos sapos cantando, le dice que se lo va comer. El conejo le dice que se calle porque están rezando, que mejor lo acompañe en el rezo. Mientras rezan, el conejo le pide al *catsiáⁿ* que lo espere porque va por comida para todos,

cayendo de nuevo en el engaño porque el conejo ya no regresó. Así comprendió que lo había engañado una vez más.

En el cuarto episodio, el *catsiáⁿ* encuentra al conejo en el monte. Le dice una vez más que se lo comerá. El conejo le pide que no se lo coma porque está cuidando a los hijos del rey, que están dentro de la caja de madera, que en realidad era un tronco hueco lleno de abejorros. El conejo le dijo al *catsiáⁿ* que los cuidara mientras va a donde el rey por comida para los dos, si escuchaba que lloraban quedito, que le diera unas palmaditas al tronco y si escuchaba que lloraban fuerte, que le diera unos golpes fuertes. El *catsiáⁿ* aceptó, se fue el conejo y cuando los abejorros hicieron mucho ruido el *catsiáⁿ* dio un golpe fuerte al tronco, partiéndolo en dos. Los abejorros lo atacaron por haber destruido su casa.

En el quinto episodio el *catsiáⁿ* encuentra al conejo sosteniendo una enorme roca. Le dice nuevamente que se lo va comer. El conejo le dice que no puede comérselo porque si deja de sostener la piedra el mundo se pierde, porque esa roca sostiene el mundo, le dice que mejor le ayude a cargarla ya que él es más fuerte. El *catsiáⁿ* aceptó; cuando los dos sostenían la piedra, el conejo le dijo al *catsiáⁿ*, que como él era el más fuerte que siguiera cargando mientras él iba por comida. El acepta y el conejo le dice al *catsiáⁿ* que no permita que las tortolitas posen sobre las piedras porque la hacen más pesada. Después de un rato llegaron las tortolitas a posar sobre la piedra, el *catsiáⁿ* las regaña, les dice que sólo por él no se ha perdido el mundo y ellas siguen vivas. Las tortolitas se ríen y le dicen que es mentira. El *catsiáⁿ* cansado poco a poco deja de sostener la piedra y se da cuenta que el conejo lo había engañado otra vez.

En el sexto episodio el *catsiáⁿ* encuentra al conejo limpiando un pedazo de monte. Le vuelve a decir que se lo va a comer; el conejo le dice que no porque él es cabo de la danza del chareo y está acondicionando el lugar donde se va a bailar. Le pide ayuda para terminar de limpiar mientras va por la comida. Le dice que cuando escuche tronar los cuetes, se apure más porque ya se acercan los danzantes. El conejo rodea el monte y le prende fuego. Cuando las varas verdes empiezan a quemarse, truenan como cuetes y el *catsiáⁿ* cree que los danzantes se acercan,

aunque en realidad lo que se acercaba era el fuego. Finalmente y a pesar de todo puede escapar con dificultad y con quemaduras.

En el séptimo episodio, el *catsia*ⁿ encontró al conejo al pie de un cerro y le vuelve a decir que se lo comerá. El conejo le propone una apuesta que consiste en que ambos suban un cerro defecando, que donde defeque el conejo, defeque el *catsia*ⁿ, hasta llegar a la punta del cerro. El *catsia*ⁿ pensó ganarle fácilmente porque es más grande, de modo que acepta con gusto. El conejo inicia, defecando una bolita, y el tigre dejó caer un excremento grande, el conejo fue dejando caer bolita tras bolita a cierta distancia y el *catsia*ⁿ a la tercera cagada ya no pudo cagar más. El conejo se fue entonces, ganando el reto. Así con ello logra escapar.

En el octavo episodio, el *catsia*ⁿ encuentra al conejo en la cima de una loma y le dice que ahora sí se lo va a comer. El conejo le dice que ya se ha resignado a que se lo coma, que sólo le pide que prepare bien el lugar donde se lo va a comer y un último favor, que lo deje subirse a un árbol alto para dar un último grito antes de morir. El *catsia*ⁿ acepta. El conejo sube al árbol, se despide del mundo y cuando escucha el chillido de un águila, llama a los vaqueros y le dice que al pie del árbol, está el *catsia*ⁿ que ha matado a sus animales; vuelve a escucharse el chillido del águila y vuelve a gritar lo mismo. El *catsia*ⁿ asustado corre cerro abajo, el conejo se baja del árbol y se va. El *catsia*ⁿ nunca se pudo comer al conejo.

En N2 aparecen dos *cania*ⁿ, una hembra y su cría, ambos con papel secundario. Ella le habla a su hijo diciéndole que no sabe hacer otra cosa que mamar, que ni siquiera le interesa jugar con el dinero que hay tirado en el suelo. Con este hecho el protagonista de la historia, quien entiende el lenguaje de los animales encuentra mucho dinero. Es decir, los *cania*ⁿ son un puente para adquirir riqueza.

En N5 tiene un papel secundario, se percibe como un animal que puede trabajar en equipo, pero, sobre todo, como un buen cazador. Sin embargo, en la narración le toca el turno de conseguir alimento para los de su equipo, no lo logra y todos tienen que volver a masticar unos huaraches viejos para calmar su hambre, que previamente había encontrado el perro. Dejando en claro que a pesar de su habilidad de caza no siempre logra atrapar una presa. No cree en la habilidad de

la tortuga para conseguir un venado que comer. Al final el *catsiaⁿ* se disculpa con la protagonista por haberla menospreciado.

En N11 se presenta al *catsiaⁿ* como un animal *s'añe* ('soberbio') que se considera el animal *na jndeiti* ('más fuerte') y *jndo' ts'om'* ('inteligente-astuto') del bosque y por ello menosprecia al burro, quien considera ignorante. Lo reta a un duelo donde probar su fuerza, el burro acepta con la condición que empezara el *catsiaⁿ*, quien demuestra su fuerza subiendo rápidamente a un árbol de cuapinole y empezó a romper las ramas con sus zarpazos, el burro poco a poco fue a buscar una piedra grande la colocó frente al tigre y le dio una patada a la piedra y con el golpe ésta se hizo polvo. El *catsiaⁿ* se siente avergonzado al ver tal hazaña, no se dio cuenta que el burro lo engañó, la piedra que usó era una piedra arenosa, no una piedra dura, demostrando que su inteligencia puso más que la fuerza del *catsiaⁿ*.

En N14 es únicamente uno más de los animales con los cuales se alimenta a la culebra.

En N18 el *catsiaⁿ* tiene un papel principal en el cual puede notarse una vez más que es un animal *s'añe* ('soberbio'), que juega con un supuesto rumor de que el cangrejo es muy veloz, por lo que le pregunta si es verdad. El cangrejo le dice que sí y el *catsiaⁿ* lo reta a una carrera. Él acepta el reto. El *catsiaⁿ* pierde la carrera. No conforme con el resultado se lleva a cabo el evento otras dos veces. El cangrejo en cada carrera se colgaba de la punta de la cola del *catsiaⁿ*, así éste no podía sentirlo, pero con el movimiento de su cola lo impulsaba hacia delante y lo hacía ganar. Así demostró que con astucia se puede ganar. El *catsiaⁿ* se cansa de perder y se retira.

El *catsiaⁿ* aparece también en una de las tres versiones del mito cosmogónico del *Calua'ndyee* (N21.2), donde tiene un papel secundario pero importante, después de la creación del sol y la luna, él es el que cuestiona como se llaman esas bolas gigantes de luz, convoca una junta donde asisten otros animales, en la cual se discutirá el nombre de esas bolas de luz, al final de la junta el *cañejo* es quién sabe que son y cómo se llaman.

En N26 el *catsiaⁿ* tiene dos apariciones, con tres personajes distintos, todos con papel secundario. En el inicio de la historia un *catsiaⁿ* macho roba a la esposa de

un señor flojo y la tiene prisionera en una cueva; con ella concibe un hijo peludo, Juan niño. Por mucho tiempo los tiene encerrados, hasta que Juan niño crece y adquiere la fuerza suficiente para quitar la piedra que cierra la cueva y lo abandonan. La segunda aparición sucede cuando el sacerdote quiere deshacerse de Juan niño, lo envía a la montaña con dos burros viejos a buscar leña, con esperanza de que unos *cania*ⁿ se lo comieran. El protagonista va, corta la leña y cuando termina de amarrar las cargas de los burros se da cuenta que no estaban donde los dejó, que quedaban sólo sus huesos: los *cania*ⁿ se los habían comido. Los buscó hasta que encontró un macho y una hembra echados, cansados de haber comido mucho. Juan Niño les reclama por comerse a los burros; ellos furiosos comentan que se lo comerán. El protagonista saca su machete, los somete a golpes y los usa como animales de carga para cumplir con su encomienda, los lleva al pueblo asombrando a todos, después de descargar la leña se lleva a los *cania*ⁿ a la orilla del pueblo, los golpea y los abandona.

El *catsja*ⁿ

El *catsja*ⁿ ('zancudo') es un animal que es percibido en la sociedad amuzga como un animal de progenie.

ca-tsjan

CL-descendencia

'animal de muy alta fertilidad'

Plural *cannjan*

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, el *catsja*ⁿ es cuidado por el *Tsan Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Es un animal que tiene como órgano alimenticio la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño, es considerado un animal *cajndaandye* ('diminutos'), cuya manera de desplazarse es *wjaa ntyjan* ('va flotando'). Por su conducta y riesgo es considerado *w'ii* ('peligroso'), que *xoo quii ts'a*ⁿ ('no come el humano') y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *ts'iaañe* ('sucio'), debido a que *qui 'om niom'* ('bebe sangre').

En la tradición oral aparece solo en el *Cuento del zancudo* (N19), en donde tiene un papel protagónico, que a pesar de su diminuto tamaño, es visto como un animal capaz de pensar, cuestionar, sentir e interactuar con fuerzas de la naturaleza, animales e incluso con objetos inanimado, pero que al final, como todo ser viviente es un ser mortal. Antes de presentar su papel en el texto, considero oportuno explicar un concepto que no existe en español y que es central en el relato: *s'a*, un medio expresivo que describe las cualidades deseables y no deseables de los seres masculinos desde la perspectiva ética de los amuzgos. Algunos de los atributos de quien posee *s'a* son la hombría, la vigorosidad o la fuerza, pero también la violencia, la intolerancia o el engreimiento. El opuesto complementario de lo *s'a* es lo *scu*, que refiere a lo femenino. En la narración el *catsja*ⁿ cuestiona al *tej*ⁿ ('frío') porque éste causó la muerte de su tío: "*¿mas'andyu'?*"³ y éste le responde: "no, yo *tis'andyo*"⁴ y lo manda con quien él

³ Ma-s'a-dyu

crea que es *s'añe*⁵, es decir, con el *Ñequioom'* ('Sol'). Entonces, el *catsjan* va con él y le hace la misma pregunta. Éste responde de la misma manera y lo manda con la *nchquiu* ('nube'). De igual modo, ésta lo manda con el *jndye* ('viento'), que a su vez lo manda con la *tyuaa* ('tierra'), quien lo manda con el *quioo'jdyo* ('toro'). Éste a su vez lo manda con el *cachilo* ('cuchillo'), y éste con la *tsjo'* ('Piedra'), quien le pregunta al *catsjan* por qué quiere saber eso. El *catsjan* le dice que por el simple hecho de querer saber. La *tsjo'* le dice que se revuelque sobre ella, el *catsjan* lo hace y, por lo caliente que estaba, muere.

INTENSIFICADOR-s'a-2.POSESIVO

'¿Es mucha tu s'a?

⁴ Ti-s'a-yo

NEGACIÓN-s'a-1.POSESIVO

'No tengo s'a'

⁵ S'a-ñe

S'a-3.POSESIVO

'Tiene s'a'

El *catsjom*

El *catsjom* ('guajolote')

ca-tsjom

CL-noche

'Animal oscuro como la noche'

Plural *cannjom*



Imagen del *catsjom* en telar de cintura.

En cuanto a la información etnobiológica, el *catsjom* es cuidado por el *Ts'aⁿ* (humano), su órgano alimenticio es la *tsua' ndyoo* ('la boca-cáscara', es decir, 'el pico'). Por su tamaño, es considerado *cachjooñe* ('pequeña'). Su manera de desplazarse es *wjaa caa* ('va caminando'). Por su conducta y riesgo es *xiom'* ('dócil') que *quiquii ts'aⁿ* ('come el humano') y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpio') debido a que *xoo c'om niom'*, *xoo queⁿ sei' tɔ'* ('no bebe sangre, no come carne descompuesta'), es considerado como *t'añe* ('dañera'), pero también es *naseiñe* ('medicinal') para curar *na nlija ts'aⁿ* ('enfermedad del antojo').

En la tradición oral parece en dos narraciones en el *Cuento del mixteco con el rey* (N8) y *El pobre y el Señor Corazón de las Enfermedades* (N25), su papel es secundario y al igual que en la vida real es una fuente de alimento. En N8 son tres *cannjom ndyo* que aparecen en la trama, son utilizados por el protagonista para ganar una apuesta, los cuales venden y se preparan en mole. En N25 es alimento para el pobre, el cual comparte con el Señor Corazón de las Enfermedades.

El *catsue'*

Catsue' ('perro')

ca-tsue'

CL-pozo/hueco

'Animal que escarba pozos o huecos'

Plural *calue'*



Imagen del *catsue'* en telar de cintura.

En cuanto a la información etnobiológica, el *catsue'* es cuidado por el *Ts'aⁿ* (humano), es un animal que tiene como órgano alimenticio '*ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerado un animal *xcweya* ('mediano'), cuya manera de desplazarse es *wjaa caa* (va caminando). Por su conducta y riesgo es considerado por los amuzgos como un animal *xiom'* ('dócil'), que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano'), y que es *cjeeñe* ('veloz'), por sus hábitos alimenticios y aseo es *ts'iaaⁿñe* ('sucio'), debido a que *quicwa' cha'tso 'nom 'naⁿ* ('come de todo'). Asimismo, se le considera *t'añe* ('dañero'); también se cree que *matseñeeⁿ cwii nnom* ('anuncia algo'); cuando aúlla es porque ve la sombra de un futuro muerto, por tanto anuncian la muerte cercana de alguien.

En la tradición oral aparece en cinco narraciones: en el *Cuento de la tortuga* (N5), el *Cuento del pez* (N22), *El pez de siete colores* (N23), *Juan niño* (N24) y *El origen de hombre* (N27.0-N27.1). En cuatro tiene papel secundario y en uno es protagónico (N27). En N5 se presenta como un animal que come carne, es buen cazador, convive con animales de vida silvestre y puede trabajar en equipo; en la narración es el primero que le toca el turno de conseguir alimento para su equipo,

el texto describe que al medio día, en la hora de descanso y de la comida, el *catsue'* se fue a buscar carne para que comieran, pero no encontró comida, únicamente unos huaraches viejos y sólo eso estuvieron masticando para calmar el hambre. Dejando en claro que a pesar de su habilidad de caza no siempre logra atrapar una presa. Además duda de la capacidad de la protagonista (la tortuga) y necesita pruebas para creer en ella. Asimismo tiene la humildad de disculparse cuando se equivoca.

En N22 y N23 tiene papel secundario. Es un animal fantástico, tiene dueño y es obediente. En N22 aparecen dos *calue'* que nacen de los huesos de las costillas del pez mítico y protagónico de la historia: cada *catsue'* le pertenece a cada uno de los gemelos protagonistas. Cuando uno de los *calue'* trabaja en equipo con uno de los caballos logran herir de muerte a la serpiente de siete cabezas, ya que por su origen están dotados de habilidades sobrenaturales. En otro momento de la historia, el otro *catsue'* y el otro caballo enfrentan a un espíritu maligno encarnado en una viejita para liberar a uno de los gemelos. Logrando su objetivo sin matarla.

En N23 son cuatro *calue'* los que aparecen en la narración, dos son comunes y viejos, los restantes son animales fantásticos que se encontraban prisioneros en uno de los cuartos que tenía el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('Señor Corazón de las Pozas'). El joven protagonista se los lleva en su huida; pero antes de partir el chico vierte sobre ellos el oro del *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('Señor Corazón de las Pozas'). Una vez relucientes por el oro emprenden la huida, en el camino se topan con un señor viejo que llevaba consigo su caballo y sus *calue'*, igual de viejos. Por instrucciones del caballo fantástico, el joven protagonista los mata y los usa de camuflaje, vistiéndose de esas pieles viejas, fingieron caminar como viejos. Así logran pasar inadvertidos, hasta que una chica, mientras trabajaba, les llevó de comer tortillas, y sin que se dieran cuenta, descubre sus verdaderas identidades. En la historia se explica que estos *calue'* eran espíritus malos transformados, por ello su habilidad, fuerza y destreza.

En N26 su papel es de *catsue'* común; el texto deja entender que es un número considerable de animales, los cuales le ladran al protagonista de la historia por el

olor desagradable que desprendía, lo cual se debía al ser mitad humano y mitad animal.

En N27.0 y N27.1 el *catsue'* tiene un papel protagónico y claramente cosmogónico, con cualidades intuitivas y de sabiduría. Se especifica que se trata de una hembra que sobrevivió con su dueño al diluvio que destruyó el mundo, siendo ellos los únicos sobrevivientes. En N27.0 la *catsue' xquie* ('perra') se describe de color *ntoom* ('negro'), vive con su amo y permanece siempre en casa. Después del diluvio, cada vez que su amo se iba a trabajar, al volver a casa siempre encontraba la comida hecha, por lo que él empezó a preguntarse qué sucedía, quién cocinaba. Esto lo lleva a tomar un día la decisión de espiar su casa y descubre que la *catsue' xquie* cocinaba. El amo comenzó a encariñarse con ella, con el tiempo llegaron a tener relaciones sexuales, después tuvieron hijos y de ellos nació la nueva raza humana. Cada vez que se cuenta este mito, termina con un claro mensaje simbólico:--por eso cuando una *catsue' xquie ntoom* llega a tu casa, debes recibirla, ella trae buena suerte, porque de ella nacimos los humanos. Las dos versiones se complementan y dejan claro que tiene el mismo eje. En N27.1 la narración explica que la *catsue' xquie* convence a su amo de juntar todas las cosas que tuviera, el metate y todo lo que hay en el mundo, sin darle explicación del porqué tenía que hacerlo. La *catsue' xquie* veía como la esposa de su amo le era infiel cada que vez que él se iba a trabajar. Cuando su amo juntó todo, el mundo fue destruido por el agua. Después del diluvio ella sabía que su amo tenía hambre, que ambos tenían hambre y que no había quién preparara las tortillas, entonces ella comprendió, que podía usar la ropa de la esposa de él y le preparó de comer. Desde entonces siempre había tortilla y alimento en la casa cada vez que él llegaba, como si hubiera una mujer en la casa. Un día él decide fingir ir a trabajar y a lo lejos espía la casa y descubre que la perra cocinaba, la sorprendió y ella se apenó, entonces él comprendió que debían estar juntos como pareja.

El loro

El sustantivo loro es un préstamo del español.

loro

¿?

'Loro'

No tiene plural

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, el loro es cuidado por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Su órgano alimenticio es la *tsua' 'ndyoo* ('la boca-cáscara', es decir, 'el pico'). Por su tamaño, es considerada *cachjooñe* ('pequeña'). Su manera de desplazarse es *wjaa ntyjaaⁿ* ('va flotando'). Por su conducta y riesgo es *nquiaa'* ('miedosa') que *quiquii ts'aⁿ* ('come el humano') y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpia') debido a que *quiqueⁿ taⁿ do seii* ('come frutos y elote').

En la tradición oral tiene un papel secundario el *Cuento del pobre* (N6), donde se percibe como mascota, que suele tomar objetos pequeños para jugar con ellos. Por eso es usado para solucionar un problema de robo, mostrándolo ante su amo como la mascota que accidentalmente se tragó el anillo.

El *snom*

La palabra *snom* ('burro') fue tomado del español del sustantivo asno, quitándole la vocal y agregándole una 'm' al final, como puede observarse en la glosa:

Snom

¿?

'Préstamo del español que viene de asno (burro)'

Plural *canom*



Imagen del *snom* en telar de cintura.

En cuanto a la información etnobiológica, el *snom* es cuidado por el *Ts'aⁿ* ('humano'), es un animal que tiene como órgano alimenticio *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerado un animal *t'maaⁿñe* ('grande'), cuya manera de desplazarse es *wjaa caa* ('va caminando'). Por su conducta y riesgo es considerado por los amuzgos como un animal *xiom'* ('dócil'), que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano'), y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpio') debido a que *quicwa' jnda* ('come pasto'). Es considerado como *t'añe* ('dañero'), por aprovechamiento para el humano es un animal que puede hacer *ts'iaaⁿ* ('trabajo') como cargar, jalar y se puede montar.

En la tradición oral el *snom* aparece en seis narraciones, en el *Cuento de pedro* (N9), el *Cuento del marrano y el burro* (N10), el *Cuento del burro con el tigre* (N11), la *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), la *Leyenda del eclipse*

de sol (N15) y *Juan niño* (N26). Cuatro con papel secundario y dos como protagonista: N10 y N11.

En el paisaje de la narración de N9 el *snom* debe ser amarrado y es víctima de protagonista malvado, quién le corta el cuello por no querer comer.

En N10 es protagonista, su estilo de vida muy distinto al otro protagonista (el marrano). El marrano al notar lo cómoda que es su vida, le dice al *snom* que nota que él siempre trabaja mucho, transportar carga de un lugar a otro y en cambio él tiene una vida tranquila, come, duerme y vuelve a comer. El *snom* sabiamente le responde que está consciente de ello y que también sabe que la leña que está acarreado es porque van a matar un marrano. Dejando claro del porque la diferencia de estilos de vida.

En N11 es un protagonista que es *jndɔ' ts'om'* ('inteligente-astuto'), de carácter *tis'añe* ('humilde'). Un día en que el *snom* fue al bosque a buscar zacate para comer, se encontró al *catsiaⁿ* ('jaguar'), el otro protagonista. El *catsiaⁿ* menospreció al *snom*, creyéndolo *tijndɔ' ts'om'* ('no es inteligente') y *meiⁿcwii 'naticaljeiyo'* ('ignorante'), se burló de él y lo retó a un duelo para que demostraran quién es el animal más fuerte. El *snom* aceptó con la condición de que el *catsiaⁿ* fuera el primero en demostrar su fuerza. El *catsiaⁿ* rápidamente subió a un árbol de *tanmaaⁿ* ('guapinole') y empezó a romper las ramas con sus zarpazos; luego bajó a presumirle al burro su hazaña. El *snom* ('burro') *meiⁿ cwe' tis'añe* ('con humildad'), con *cheⁿndyo cheⁿndyo* ('calma'), fue a buscar una piedra grande, que luego la colocó frente al *catsiaⁿ*, le dio un patada y con el golpe se hizo polvo. El *catsiaⁿ* se apenó pues no había conocido un animal que hiciera tal hazaña. Este cuento deja de moraleja que no siempre el que presume ser inteligente lo es, ni que todo aquel que es famoso por ser tonto lo es.

En N14 es uno de los animales con los cuales los tacuates alimentan a la culebra.

En N15 es otro de los animales que le da esperanza a los humanos, después de la catastrófica lluvia y muerte del sol que duró días, su rebuznar asombra a los humanos, que creían que todos los animales habían muerto; después dejó de llover, el nivel del agua empezó a bajar y el sol volvió a salir. A partir de ese día los animales cantan al amanecer y le dan esperanza al humano.

En N26 son dos *canom* los que aparecen, como animales de carga que son entregados al protagonista para que fuera por leña. Luego fueron devorados por unos *caniaⁿ*.

El *st'ein*

Se desconoce el origen del sustantivo *st'ein* ('zopilote'):

st'ein

¿?

'*St'ein*'

Plural *cand'ein*.



Imagen del *st'ein* en telar de cintura.

En cuanto a la información etnobiológica, los *cand'ein* son cuidados por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Son animales que tienen como órgano alimenticio *tsua' ndyoo* ('la boca-cáscara', es decir, 'el pico'). Por su tamaño son considerados *canch'undy* ('pequeños'), cuya manera de desplazarse es '*oo ntyja*' ('va flotando'). Por conducta y riesgo son *nquiaa'* ('miedosos') que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano') y que son *cjeendye* ('veloces'). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *ts'iaaⁿndye* ('sucios'), debido a que *quitquii quioo'* ('Come animales')

(‘*sei’ to’* (‘carne putrefacta’)), así mismo es *naseindye* (‘medicinales’): se cocina para curar la locura. El grupo de los *cand’eiñ* está compuesto por dos variedades:

1. *St’eiñ xqueñ ntom* (‘zopilote común’)

st’eiñ-xqueñ-ntom

¿?-cabeza-negro

‘*St’eiñ* de cabeza negra’

Plural *cand’eiñ nqueñ ntom*.

2. *St’eiñ xtyo’ wee* (‘zopilote, aurora cabeza roja’)

st’eiñ-xtyo’-wee

¿?-cuello-rojo

‘*St’eiñ* de cuello rojo’

Plural *cand’eiñ cantyo’ wee*.

En la tradición oral no se especifica la variedad, puede tratarse de cualquiera de las dos y aparece únicamente en el *Cuento de la tortuga* (N5) con un papel secundario. Se percibe comunicativo y conocedor de ciertos ámbitos ajenos a los de la vida de la protagonista, ya que la tortuga en el inicio de su aventura cree ver el mar en las gotas de rocío. Por ello el *st’eiñ* le hace ver su error y se ofrece mostrarle el mar verdadero. Inician entonces su viaje llevando a la protagonista sobre su lomo. Cuando ya se divisaba el mar, la tortuga dice ver a distancia dos palos cenizos y escamosos y le pregunta si ése es el lugar: El *st’eiñ* se ofende creyendo que la tortuga se burla de sus patas, por lo que le dice que si lo hace de nuevo la dejará caer. La tortuga insiste que es verdadero lo que ve y el zopilote termina por soltarla.

El *tyosu*

Cañejo o *tyosu* ('conejo/liebre') es un préstamo del español reanalizado, el segmento inicial castellano fue analizado como el clasificador nominal nativo *ca*. Otro argumento para sostener que es préstamo es la falta de plural. El nombre *tyosu*, es una palabra compuesta: en su primera parte se le atribuye el género masculino *tyo* ('señor'), la segunda parte *su* se refiere a las planicies en general, por tanto es una clasificación del conejo más humana, Se deja ver que *tyosu* es el sustantivo más antiguo para referirse a los conejo y liebres.

ca-ñejo

'Animal ñejo'

No tiene plural.

tyo-su

CL-planicie

'Señor de las planicies'

No tiene plural.



Imagen del *tyosu* en telar de cintura.

En cuanto a la información etnobiológica, el *tyosu* o *cañejo* es cuidado por el *Tsaⁿ* *Ts'om Jdaḡ* ('El Señor Corazón del Monte'). Su órgano alimenticio es la *'ndyoo*

('boca'). Por su tamaño es considerado *cachjooñe* ('pequeño'), cuya manera de desplazarse es *wjaa caa* ('va caminando'). Por su conducta y riesgo es un animal *nquiaa'* ('miedoso'), que *nlquii ts'aⁿ* ('come el humano'), y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpio') debido a que *quicwa' jnda* ('come pasto').

En la tradición oral el *tyosu* o *cañejo* aparece en cuatro narraciones: en el *Cuento del conejo y el tigre* (N1), el *Cuento del cabeza cuate* (N7), en el mito cosmogónico del *Calua'ndyee* (N21.0-N21.2) y en el *Pez de siete colores* (N23). En N1 tiene un papel principal, en tanto que en N7, N21.0-N21.2 y N23 tiene papel secundario.

En N1 el *cañejo* se presenta como un animal *cachjoo'ñe* ('pequeño') y *jndq' ts'om'* ('inteligente-astuto'). La historia cuenta que hace mucho tiempo el *cañejo* y el *catsiaⁿ* eran amigos, mostrando al *cañejo* como un animal despreocupado, astuto, confiado con su suerte.

Un día el *cañejo* invitó al *catsiaⁿ* a comer sandía y chile en un cultivo que había encontrado. El *catsiaⁿ* no acepta la invitación y le advierte al *cañejo* que el dueño del cultivo lo cuida muy bien. El conejo decide ir solo. Al llegar al cultivo se encuentra con el espantapájaros de cera a quién saluda y le pide permiso para comer sandía. Al no recibir respuesta, se molesta y le suelta un puñetazo, con lo que se le queda pegada su mano, molesto le vuelve a pegar con la otra mano, y se pega también; eso mismo le pasa con los pies, orejas y barriga. Finalmente queda pegado totalmente al otro día, lo encuentra el dueño del cultivo, lo toma y lo deposita en una red; lo deja colgado mientras va a buscar unos bejucos para azotarlo, en lo que el señor se fue, llegó el *catsiaⁿ*, recordándole que ya se lo había advertido. El *cañejo* astutamente le dice que ese no es ese el motivo por el que está atrapado, que todo se debe a que él no quiere casarse con la hija del dueño del cultivo, y le vende la idea al *catsiaⁿ* de que es una mujer que le conviene más a él, el *cañejo* le dice que no quiere casarse porque es muy joven. El *catsiaⁿ* le cree y lo saca de la red y toma su lugar. El *cañejo* le advierte que el señor lo va a azotar y que al tercer azote que diga que acepta casarse con su hija. Cuando el señor regresa se da cuenta que el *cañejo* ya no está y que es el *catsiaⁿ* quien está ahora en la red; lo considera cómplice del *cañejo*, por lo que decide

darle el castigo que iba a recibir el *cañejo*. Cuando el *catsia*ⁿ pudo escapar mal herido se propuso vengarse del *cañejo*. Con ello inicia una serie de aventuras donde el *catsia*ⁿ persigue al *cañejo* para comérselo.

En el segundo episodio el *cañejo* es sorprendido por el *catsia*ⁿ arriba de una palma de cocoyul y le dice que se lo va a comer por haberlo engañado. El *cañejo* le dice que espere, que está comiendo, que primero se coma un cocoyul, que le corta algunos, que están muy sabrosos. Después de que el *catsia*ⁿ se come la carnita del cocoyul, el *cañejo* le dice al *catsia*ⁿ que lo más sabroso no es chuparlos, sino lo que lleva en el centro del hueso. El *catsia*ⁿ intenta romperlo, pero por lo liso, el cocoyul se resbala. El *cañejo* aprovecha la oportunidad para ingeniar su escape y le dice al *catsia*ⁿ que para que el cocoyul no resbale sobre una piedra plana coloque sus testículos y en medio de ellos coloque el cocoyul y con otra piedra los golpeará para partirlo. El *catsia*ⁿ cae en el engaño golpeándose sus testículos, se cae de espaldas, gritando fuerte de dolor. El *cañejo* aprovechó el momento para bajar y escapar.

En el tercer episodio el *cañejo* se encuentra en un charco en el que hay muchos sapos cantando. Cuando llega el *catsia*ⁿ y le dice que se lo va comer, el *cañejo* le responde que se calle porque están rezando, que mejor lo acompañe en el rezo. Mientras rezan, el *cañejo* le pide al *catsia*ⁿ que lo espere porque va por comida para todos; cae de nuevo en el engaño porque el *cañejo* ya no regresa, engañando al *catsia*ⁿ una vez más.

En el cuarto episodio, el *cañejo* está en un monte. Cuando llega el *catsia*ⁿ le dice una vez más que se lo comerá. El *cañejo* le pide que no se lo coma porque está cuidando a los hijos del rey, que están dentro de la caja de madera, aunque en realidad era un tronco hueco lleno de abejorros. El *cañejo* le dijo al *catsia*ⁿ que los cuide mientras va a donde el rey por comida para los dos, que si escuchaba que lloraban quedito, que le diera unas palmaditas al tronco y si escuchaba que lloraban fuerte, que le diera unos golpes fuertes. El *catsia*ⁿ aceptó, se fue el *cañejo* y cuando los abejorros hicieron mucho ruido el *catsia*ⁿ dio un golpe fuerte al tronco, partiéndolo en dos y los abejorros lo atacaron por haber destruido su casa, saliendo el *cañejo* una vez más victorioso.

En el quinto episodio, el *cañejo* está sosteniendo una enorme roca. Cuando lo encuentra, el *catsiá* le dice nuevamente que se lo va comer. El *cañejo* le dice que no puede comérselo porque si deja de sostener la piedra el mundo se pierde, porque esa roca sostiene al mundo, que mejor le ayude a cargarla ya que él es más fuerte. El *catsiá* aceptó; cuando los dos sostenían la piedra, el *cañejo* le dijo al *catsiá*, que como él era el más fuerte, que siguiera cargando mientras él iba por comida. El acepta y el *cañejo* le dice al *catsiá* que no permita que las tortolitas se posen sobre las piedras porque la hacen más pesada. Después de un rato llegaron las tortolitas a posarse sobre la piedra, el *catsiá* las regaña, les dice que solo por él no se ha perdido el mundo y ellas siguen vivas. Las tortolitas se ríen y le dicen que es mentira. El *catsiá* cansado poco a poco deja de sostener la piedra y se da cuenta que el *cañejo* lo había engañado otra vez.

En el sexto episodio, el *cañejo* se encuentra limpiando un pedazo de monte. Cuando el *catsiá* lo encuentra, le vuelve a decir que se lo va a comer. El *cañejo* le dice que no se lo coma porque él es cabo de la danza del chareo y está acondicionando el lugar donde se va a danzar; le pide ayuda para terminar de limpiar mientras él va por la comida y le dice que cuando escuche tronar los cuetes, se apura más porque ya se acercan los danzantes. El conejo rodeó el monte y le prendió fuego. Cuando las varas verdes empezaron a quemarse, tronaban como cuetes y el *catsiá* creía que los danzantes se acercaban, aunque en realidad lo que se acercaba era el fuego. Al final pudo escapar con dificultad y con quemaduras.

En el séptimo episodio, el *cañejo* está al pie de un cerro, cuando llega el *catsiá* y le vuelve a decir que se lo comerá, el *cañejo* le propone una apuesta que consiste en que ambos suban un cerro defecando, que donde defeque el *cañejo* defecará el *catsiá* hasta llegar a la punta del cerro. El *catsiá* pensó ganarle fácilmente porque es más grande, de modo que acepta con gusto. El *cañejo* inicia defecando una bolita y el tigre dejó caer un excremento grande. El conejo fue dejando caer bolita tras bolita a cierta distancia y el *catsiá* a la tercera cagada ya no pudo cagar más; el *cañejo* se fue ganando el reto y con ello logrando escapar.

En el octavo episodio, el *cañejo* se encuentra en la cima de una loma cuando llega el *catsiaⁿ* y le dice que ahora sí se lo va a comer. El *cañejo* le dice que ya se ha resignado a que se lo coma, que sólo le pide que prepare bien el lugar donde se lo va a comer y un último favor, que lo deje subirse a un árbol alto para dar un último grito antes de morir. El *catsiaⁿ* acepta; el *cañejo* sube al árbol, se despide del mundo y cuando escucha el chillido de un águila, llama a los vaqueros y le dice que al pie del árbol está el *catsiaⁿ*, que ha matado a sus animales. Vuelve a escucharse el chillido del águila y vuelve a gritar lo mismo. El *catsiaⁿ* asustado corre cerro abajo; el *cañejo* se baja del árbol y se va. El *catsiaⁿ* nunca se pudo comer al *cañejo*.

En N7 en *cañejo* tiene un papel secundario. Se muestra como un animal *jndo' ts'om'* ('inteligente-astuto') al que le molesta ver llorar a alguien, en este caso el señor uno de los dos protagonistas. Por esa razón le ofrece su ayuda al protagonista para que recupere a su mujer, quien fue raptada por el Cabeza Cuate. En la trama va a la casa del Cabeza Cuate, quién se deja ver que es su compadre y le pide comida. El Cabeza Cuate en consecuencia le exige a la señora que prepare tortilla. Cuando ella sale a lavar el nixtamal surge la posibilidad de escape, ya que su marido la espera mientras el *cañejo* distrae al Cabeza Cuate mediante platica. La mujer escapa y cuando el Cabeza Cuate se da cuenta de lo sucedido llora y el *cañejo* aprovecha la ocasión para escapar también.

En N21 el *tyosu* tiene un papel secundario, pero determinante en las tres versiones del mito: en N21.0 reclama y se queja con los niños creadores del sol y de la luna porque destruyen su casa. El pasto que ellos arrancan es su casa; ellos entienden que no hay lugar para ellos en la tierra y se transforman en camarones para vivir en el mundo acuático. En N21.1 también reclama la destrucción de su casa, pero en esta versión el niño toma al *tyosu* y lo lanza a la luna y se dice que desde entonces el *tyosu* vive en la luna. En N21.2 el *tyosu* es convocado a una junta con todos los animales, pero no asiste; sin embargo, andaba merodeando por el lugar cuando escuchó como llamaban a esas bolas gigantes de luz y no estaba de acuerdo. Los animales se dieron cuenta de ello, lo tomaron y lo incluyeron en la junta. En la reunión se puso de pie y dijo muy varonil y orgulloso

que no todos saben qué son esas bolas, que la rueda brillante, es *Ta Nequioom* ('Papá Sol') y la rueda azulada, es *Naⁿ Chi'* ('Mamá Luna'), y así como se sabe hasta ahora lo que son.

En N23 *cañejo* tiene un papel secundario; es un medio para lograr el reto impuesto al protagonista de la historia, quien tiene como objetivo conseguir leche de una *cañejo xquie canchii* ('coneja blanca'); otros habían fracasado en el intento, pero él lo consigue. Sin embargo no se describe cómo lo hace.

El *xioom'*

La palabra *xioom'* es usada para clasificar a cangrejos.

xioom'

cangrejo

'Cangrejo'

Plural *nquioom'*.



Imagen del *xioom'* en telar de cintura.

En cuanto a la información etnobiológica, los *nquioom'* son cuidados por el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('El Señor Corazón de las Pozas'). Son animales que tienen como órgano alimenticio la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño son considerados *canch'undy* ('pequeños'), cuya manera de desplazarse es *'oo ca' quii' ndaa* ('van caminando dentro del agua'). Por conducta y riesgo son considerados por los amuzgos *nquiaa'* ('miedosos'), que *nlquii ts'aⁿ* ('come el humano'), y que son *cjeendye* ('veloces'). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *lju'ndye* ('limpios') debido a que *quicwa'na tscwa ndo 'naⁿ to'* ('comen algas y materia orgánica en descomposición'), además de que son considerados *naseindye* ('medicinales')

para curar *na nlja ts'aⁿ* ('enfermedad del antojo'). El grupo de los *nquioom'* está formado por dos variedades:

1. *Xioom' ndaaluee* ('cangrejo del mar')

xioom'-ndaa-luee

cangrejo-((agua-petates) (mar))

'Cangrejo de mar'

Plural *nquioom' ndaa luee*.

2. *Xioom' suu* ('cangrejo')

xioom'-i?

cangrejo-*i?*

'Cangrejo *suu*'

Plural *nquioom' suu*.

En la tradición oral aparece en el *Cuento del cangrejo* (N18), no se especifica la variedad pero puede deducirse que se trata de *xioom' suu* debido a su cercanía con la gente y que el otro es marino. Tiene un papel principal. Se describe como un animal *jndq' ts'om'* ('inteligente-astuto'), que conoce bien sus capacidades. El *catsiaⁿ* ('jaguar'), lo reta a una carrera, debido supuestamente a rumores de que es *jeeⁿcheⁿ ndya' cjeeñe* ('muy veloz'). Él le confirma la veracidad del rumor. La carrera se llevó acabo tres veces debido a que el *catsiaⁿ* no aceptaba el hecho de haber perdido. El *xioom'* en cada carrera se colgaba de la punta de la cola del *catsiaⁿ*, así este no podría sentirlo, el movimiento de la cola lo impulsaba siempre hacia delante y así ganaba las carreras, demostrando que con astucia se puede ganar.

La *cachom*

No queda claro el origen del sustantivo *cachom* ('mosca').

ca-chom

CL- ¿?

'Animal chom'

Plural *cañom*

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, la *cachom* es cuidada por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'), es un animal que tiene como órgano alimenticio la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerado un animal *cajndaandyee* ('diminutos'), cuya manera de desplazarse es *wjaa ntyjaaⁿ* ('va flotando'). Por su conducta y riesgo es considerado por los amuzgos como un animal *nquiaa'* ('miedoso'), que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano'), y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *ts'iaañe* ('sucio'), debido a que *quicwa' cha'tso 'nom 'naⁿ* ('come de todo').

En la tradición oral, aparece en el mito cosmogónico del *Calua'ndyee* (N21.0-N21.2) en sus tres versiones: su papel es secundario, sin embargo es importante en la historia ya que los niños protagónicos le piden ayuda para confirmar la muerte del *calua'ndyee*. Esto se debe probablemente a su relación con la muerte, ya que es atraída por animales muertos: la *cachom* entró por la boca del *Calua'ndyee*, pasó por el corazón y salió por el orificio de la cola; así se dio cuenta de que el corazón ya no latía, confirmándoles que el *Calua'ndyee* había muerto.

La *casu*

La *casu* ('mula') es el híbrido de dos especies, caballo y burro.

CL-*su*

'Animal *su*'

No tiene imagen en los telares.

No tiene plural.

En cuanto a la información etnobiológica, la *casu* es cuidada por el *Ts'aⁿ* ('humano'); es un animal que tiene como órgano alimenticio la '*ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerada un animal '*t'maaⁿñe* ('grande') cuya manera de desplazarse es *wjaa caa* ('va caminando'). Por su conducta y riesgo es considerada por los amuzgos como un animal '*xiom'* ('dócil') que *xo quii ts'aⁿ* ('no come el humano') y que es '*cjeeⁿe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es '*ljuⁿe* ('limpio') debido a que *quicwa' jnda* ('come pasto'); es considerada como '*d'aⁿe* ('dañera'), por aprovechamiento para el humano es un animal que puede hacer '*ts'iaaⁿ* ('trabajo') como cargar, jalar y se puede montar.

En la tradición oral aparece en dos narraciones: en el *Cuento del pobre* (N6) y en *El niño y la garza* (N24), ambos con papel secundario: es usada únicamente como animal de carga. En N6 su carga es el dinero que ganó el protagonista y en N24 transporta jabón; la venta de jabón es el negocio que practica el protagonista.

La *catscoo*

La *catscoo* ('iguana') su nombre está inspirado en su físico como puede observarse en la glosa:

ca-tscoo

CL: raquis.de.plantas.que.dan.espigas

'Animal con forma del raquis de una planta que da espigas'

Plural *calcoo*.

No tiene imagen en telar de cintura.

En cuanto a la información etnobiológica, las *calcoo* son cuidadas por el *Tsaⁿ Ts'om Jd̩a̩* ('El Señor Corazón del Monte'). Tienen como órgano alimenticio la '*ndyoo* ('boca'). Por su tamaño son consideradas *canch'undyē* ('pequeñas'), cuya manera de desplazarse es '*oo ca* ('van caminando'). Por conducta y riesgo son *nquiaa'* ('miedosas'), que *nlquii ts'aⁿ* ('come el humano'), y que es *cjeendye* ('veloces'). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *lju'ndye* ('limpias') debido a que *quicwa'na tscō* ('comen hojas'). Son consideradas como *naseindyē* ('medicinales') para curar *na nlj̩a ts'aⁿ* ('enfermedad del antojo'). Además de que se cree que *cwilantina cwii nnom* ('anuncian algo'): cuando una llega al patio y se hace la muerta es que alguien está por morir. El grupo de las *calcoo* está conformado por tres variedades, dos reptiles y un artrópodo.

1. *Catscoo tsjaa'*, *catscoo ntoom* ('iguana negra')

ca-tscoo-tsjaa'

CL-raquis.de.plantas.que.dan.espigas-ceniza

'Animal con forma del raquis de una planta que da espigas y de color de la ceniza'

Plural *calcoo tsjaa'*.

ca-tscoo-ntoom

CL-raquis.de.plantas.que.dan.espigas-negro

'Animal con forma del raquis de una planta que da espigas y de color negro'

Plural *calcoo ntoom*.

2. *Catscoo ts'oom* ('insecto palo')

ca-tscoo-ts'oom

CL-raquis.de.plantas.que.dan.espigas-palo

'Animal con forma del raquis de una planta que da espigas y parecido a un palo'

Plural *calcoo nn'oom*.

3. *Catscoo tyjoo* ('iguana verde')

ca-tscoo-tyjoo

CL: raquis.de.plantas.que.dan.espigas-¿?

'Animal con forma del raquis de una planta que da espigas y tyjoo'

Plural *calcoo ntyjoo*.

En la tradición oral aparece con un papel secundario en *El Pobre y el Señor Corazón de las Enfermedades* (N25) donde se describe sólo como uno más de los tantos animales que le pertenece al *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'), sin embargo por antonomasia el sustantivo *catscoo* se refiere a los reptiles y no al insecto palo, probablemente esto se debe a que son los más cercanos al humano.

La *catsia'luii*

La *catsia'luii* ('urraca copetona') por su nombre puede observarse que es un animal percibido desde su aspecto físico.

ca-tsia'-luii

CL-¿?-tendón/vena/arteria

'Animal *tsia'* de patas largas y delgadas como un tendón'

Plural *candia' luii*.

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, la *catsia'luii* es cuidada por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaḡ* ('El Señor Corazón del Monte'). Es un animal que tiene como órgano alimenticio *tsua' 'ndyoo* ('la boca-cáscara', es decir, 'el pico'). Por su tamaño es considerada *cachjooñe* ('pequeña'), cuya manera de desplazarse es *wjaa ntyjaaⁿ* ('va flotando'). Por su conducta y riesgo es *nquiaa'* ('miedosa') que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano') y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpia') debido a que *quiqueⁿ taⁿ ndo quioo'* ('come fruta y animales').

En la tradición oral aparece en el *Cuento del ahumado* (N3). Su papel es secundario, aunque el narrador no dice la cantidad, se percibe que se trata de varias *candia' luii*, quienes sufren buscando alimento. El protagonista se compadece de ellas y les comparte parte de su comida. Como retribución a tal generosidad ellas se comprometen a ayudarle si un día él las llegara a necesitar. En la parte de la historia donde el protagonista tenía que chaponar un monte viejo y conseguir cosechar elote en un día, las *candia' luii* llegan a auxiliarte, consiguiendo los elotes.

La *catsuu*

El término *catsuu* ('culebra/víbora') se usa para referirse a las serpientes.

ca-tsuu

CL-serpiente

'Animal serpiente'

Plural *canduu*.



Imagen de la víbora de cascabel en telar de cintura.

En cuanto a la información etnobiológica, las *canduu* son cuidadas por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Tienen como órgano alimenticio la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño son consideradas *canch'undyee* ('pequeñas'), cuya manera de desplazarse en su mayoría *'oo leic'uoondye* ('van retorciéndose'). Por conducta y riesgo son consideradas como *wjee* ('peligrosas'), son *cjeendye*

(‘veloces’). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *lju'ndye* (‘limpias’) debido a que *quitquii quioo'* (‘comen animales’). De sus variedades la mayoría *xoo quii ts'aⁿ* (no come el humano) a excepción de la *catsuu tsja* (‘víbora de cascabel’), que también es *naseiñe* (‘medicinal’); su piel se amarra a la cintura por dolor en esa área y la carne se consume para dolor muscular. Así mismo dos de las variedades son consideradas que *cwileintii cwii nnom* (‘anuncian algo’): *catsuu chom* y *catsuu l'eii' ts'om*, si se llega a matar alguna y la piel de la serpiente se torna negra quiere decir que la muerte de alguien cercano se aproxima, y si no pierde su color solo estarás en chismes. El grupo de las *cantuu* está compuesto por veintiún variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

1. *Catsuu chom* (‘rosy boa’)

ca-tsuu-chom

CL-serpiente-luz/fuego

‘Animal serpiente color del fuego’

Plural *canduu chom*.

2. *Catsuu l'eii' ts'om* (‘coralillo’)

ca-tsuu-l'eii'-ts'om

CL-serpiente-bastón-corazón (bastón de mando (colorido))

‘Animal serpiente con los colores del bastón de mando’

Plural *canduu l'eii' ts'om*.

3. *Catsuu nda* (‘mazacuate’)

ca-tsuu-nda

CL-serpiente-frijol

‘Animal serpiente con escamas que simulan ser frijoles negros’

Plural *canduu nda*.

4. *Catsuu ndaa* ('petatilla')

ca-tsuu-ndaa

CL-serpiente-agua

'Animal serpiente acuática'

Plural *canduu ndaa*.

5. *Catsuu ndoo'*

ca-tsuu-ndoo'

CL-serpiente-pantanos

'Animal serpiente que vive en los pantanos'

Plural *canduu ndoo'*.

Su cola parece la de una culebra. Es difícil determinar si es un reptil o un anfibio puesto que no se encuentra con facilidad.

6. *Catsuu ntom* ('tilcuate')

ca-tsuu-ntom

CL-serpiente-negro

'Animal serpiente de color negro'

Plural *canduu ntom*.

7. *Catsuu so* ('boa, mazacuata')

ca-tsuu-so

CL-serpientes-¿?

'Animal serpiente so'

Plural *canduu so*.

8. *Catsuu to'* ('nauyaca, lechosa')

ca-tsuu-to'

CL-serpiente-podrido

‘Animal serpiente con piel que simula estar en estado de putrefacción y además el efecto de su veneno parece pudrir el área de la picadura’

Plural *canduu tq'*.

9. *Catsuu tsa^{n'}* (‘ciempiés’)

ca-tsuu-tsa^{n'}

CL-serpiente-¿?

‘Animal serpiente *tsa^{n'}*’

Plural *canduu tsa^{n'}*.

10. *Catsuu tscwa* (ranera gargantilla, ranera verde)

ca-tsuu-tscwa

CL-serpientes-algas/musgo

‘Animal serpiente con color parecido al color del musgo’

Plural *canduu lcwa*.

11. *Catsuu tsei'nchquia* (‘agujilla’)

ca-tsuu-tsei'nchquia

CL-serpiente-hueso-tejido.que.une.piezas.de.telares

‘Animal serpiente aguja por su delgadez’

Plural *canduu ntei' nchquia*.

12. *Catsuu tsja cajaaⁿ* (‘culebra cascabel amarilla, víbora cascabel amarilla’)

ca-tsuu-tsja-cajaaⁿ

CL-serpiente-escamoso-amarillenta

‘Animal serpiente escamoso y amarillento’

Plural *canduu lja cajaaⁿ*.

13. *Catsuu tsja ntoom* (‘culebra cascabel negra, víbora cascabel negra’)

ca-tsuu-tsja-ntoom

CL-serpiente-escamoso-negrizco

'Animal serpiente escamoso y negrizco'

Plural *canduu lja ntoom*.

14. *Catsuu tsja tsei'* ('culebra cascabel huesuda, víbora de cascabel huesuda')

ca-tsuu-tsja-tsei'

CL-serpiente-hueso/huevo

'Animal serpiente huesudo'

Plural *canduu lja tsei'*.

15. *Catsuu tsjaa'* ('culebra arroyera')

ca-tsuu-tsjaa'

CL-serpiente-ceniza

'Animal serpiente cenizo'

Plural *canduu tsjaa'*.

16. *Catsuu tsqui'* ('lagarto enchaquirado')

ca-tsuu-tsqui'

CL-serpiente-tejido.en.forma.de.red

'Animal serpiente con la piel que simula tener una red colorida'

Plural *canduu nlquii'*.

17. *Catsuu ts'oq* ('bejuquilla verde')

ca-tsuu-ts'oq

CL-serpiente-bejuco

'Animal serpiente parecido a un bejuco'

Plural *canduu l'oq*.

18. *Catsuu tyue'* (culebra listada)

ca-tsuu-tyue'

CL-serpiente-

terreno.seco/zacatoso/de.no.labranza.y.en.telares.es.tupido.de.hilado.bien.cerrado

‘Animal serpiente que vive en las lomas de los cerros secos, zacatosos, de no labranza’

Plural *canduu ntyue*’.

19. *Catsuu wee* (sin dato)

ca-tsuu-wee

CL- serpiente-rojo

‘Animal serpiente de color rojo’

Plural *canduu wee*.

20. *Catsuu xio* (‘jiquimilla, bejuquilla parda’)

ca-tsuu-xio

CL-serpiente-¿?

‘Animal serpiente *xio*’

Plural *canduu xio*.

21. *Catsuu xue* (‘matorralera, tilcoate’)

ca-tsuu-xue

CL-serpiente-¿?

‘Animal serpiente *xue*’

Plural *canduu xue*.

En la tradición oral aparecen en cuatro narraciones, sin especificar alguna variedad, en el *Cuento del chocoyote* (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y el *Cuento del pez* (N23). En todas las narraciones aparece como animal fantástico, sin especificar la variedad. En la trama de N2 son tres *canduu* (‘culebras’) las que aparecen en la historia, todas con papel secundario. La *catsuuchjoo* (‘culebrita’) es de los personajes más importantes; de ella depende el desarrollo de la historia. Tiene el don de poder comunicarse con los humanos. El protagonista la encuentra herida de un machetazo, ella lo llama y le pide ayuda, él se asusta, piensa que lo morderá, ella

promete no hacerle daño, por lo que él accede a llevarla a la cueva donde están los padres de ella para que la curen. Ya curada, en agradecimiento le provee al protagonista el don de entender el lenguaje de los animales, lo cual lleva a la fortuna al personaje principal. Las dos restantes *canduu* que aparecen en la narración son las *canduu nt'mandye* ('Culebras grandes'): el padre y la madre de la *catsuuchjoo*, son grandes y atemorizan a un humano. Tienen la capacidad de curar y desaparecer la herida de la *catsuuchjoo* con lamerle las heridas. Le pagan con una monedita al protagonista por ayudar a la *catsuuchjoo*.

En N14 la *catsuu* tiene papel protagónico, siente afecto y tiene conciencia, es la dadora de agua del pueblo de Cochoapa. Vivía en una cueva que estaba al pie del *Sjō Stochquiaa* ('Cerro Teconte'), donde brotaba un río que pasaba por en medio del pueblo: el río era tan bonito que generó la envidia y ambición de un grupo de personas llamadas tacuates, quienes al saber que la *catsuu* era la causa de la abundancia del agua, planearon llevársela a su pueblo. Los tacuates conocidos por ser naguales, se transformaron en *canduu*: ellos la tomaron, la amarraron y se la llevaron, provocando lluvia con viento por 15 días. En la historia dejan ver que la *catsuu* quiere volver a Cochoapa, pero no puede hacerlo porque está amarrada y ha crecido demasiado. Los tacuates quieren soltarla porque ya no pueden seguir alimentándola, ya que come animales grandes (vacas, chivos, burros, tigres y otros). Se dice en la narración que un día la *catsuu* se transformó en una señorita y fue a la iglesia, habló con el sacerdote a quien le expuso sus ganas y motivos del porque quiere regresar al lugar donde estuvo primero, pero también le dijo que está consciente del daño que puede causar a su paso si lo hace. El sacerdote pudo darse cuenta que ella era la *catsuu* de Cochoapa y le dijo que no regresara, porque causaría mucho daño.

En N20 la *catsuu* tiene un papel secundario pero importante. Es la herramienta del *Tsaⁿ Ts'om Tsuee* ('El Señor Corazón del Rayo'), es decir, su machete. Sin embargo, no tiene diálogo en la historia. En la narración, en una fuerte tormenta se oyó el estruendo de un rayo y el *Tsaⁿ Ts'om Tsuee* ('El Señor Corazón del Rayo') quedó atrapado en la punta de un árbol, cayéndosele su machete, por lo que no podía marcharse. Entonces pasó un señor que le preguntó qué era lo que hacía él

ahí, respondiéndole que se le había caído su machete, pero el señor sólo veía una enorme serpiente al pie del árbol, por lo que le preguntó si eso era su machete. El *Tsaⁿ Ts'om Tsuee* ('El Señor Corazón del Rayo') respondió que sí, que se lo pasara, pero el señor le dijo que no podía hacerlo, porque era una serpiente y podía morderlo. *Tsaⁿ Ts'om Tsuee* ('El Señor Corazón del Rayo') le dijo que no lo mordería, le rogó hasta convencerlo. El señor terminó por lanzarle la serpiente y el Señor Corazón del Rayo la agarro y pudo irse.

En N23 es una *catsuu* grande de siete cabezas que come humanos y es alimentada por humanos, cuando uno de los gemelos protagonistas tiene que enfrenarla para salvar a la chica, por órdenes de él es atacada por su caballo y su perro, quienes la hieren de muerte. El gemelo le corta entonces las lenguas y se las lleva con él *para* más adelante demostrar que el mató a la *catsuu*.

La *catu'*

No se sabe cuál es el origen del sustantivo *catu'* ('paloma')

ca-tu'

CL-paloma

'Animal paloma'

Plural *cantu'*.

En cuanto a la información etnobiológica, las *cantu'* son cuidadas por el *Tsaⁿ Ts'om Jd̩a̩* ('El Señor Corazón del Monte'). Tienen como órgano alimenticio la *tsua' 'ndyoo* ('la boca-cáscara', es decir, 'el pico'). Por su tamaño son consideradas *canch'undyē* ('pequeña'). Su manera de desplazarse es 'oo *ntyja* ('van flotando'). Por conducta y riesgo son *nquiaa'* ('miedosas') que *nlquii ts'aⁿ* ('come el humano') y que son *cjeendye* ('veloces'). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *lju'ndye* ('limpias') debido a que *xoo cuena niom'*, *xoo tquiina nd'eii ndo sei' t̩* ('no beben sangre, no comen caca y carne descompuesta'), además de que son *naseindyē* ('medicinales') para curar *na nlj̩a ts'aⁿ* ('enfermedad del antojo'). El grupo de las *cantu'* está compuesto por siete variedades:

1. *Catu' j̩ñaan'* ('güilota')

ca-tu'-j̩ñaan'

CL-paloma-guamil

'Animal paloma que vive en el guamil'

Plural *cantu' ñaan'*.

2. *Catu' lquii canchii'* ('paloma de alas blancas')

ca-tu'-lquii-canchii'

CL-paloma-alas-blanco

'Animal paloma de alas blancas'

Plural *cantu' lquii canchii'*.

3. *Catu' ndaaluee* ('gaviota')

ca-tu'-ndaa-luee

CL-paloma-((agua-petates) (mar))

'Animal paloma del mar'

Plural *cantu' ndaa luee*.

4. *Catu' smaⁿ* ('torcaza ocotera')

ca-tu'-smaⁿ

CL-paloma-brillante/reluciente

'Animal paloma reluciente'

Plural *cantu' smaⁿ*.

5. *Catu' ts'oom jndya* ('paloma doméstica')

ca-tu'-ts'oom-jndya

CL-paloma-(palo/árbol-viene de *xndya* que se refiere del otro lado o extranjero)

'Animal paloma del árbol del otro lado'

Plural *cantu' nn'oom jndya*.

Catu' ndyuaa xndya

ca-tu'-ndyuaa-xndya

CL-paloma-tierra.del.otro.lado.o.extranjero

'Animal paloma de la tierra del otro lado'

Plural *cantu' ndyuaa xndya*.

6. *Catu' tyjoo* ('paloma morada, torcaza morada')

ca-tu'-tyjoo

CL-paloma-¿?

'Animal paloma *tyjoo*'

Plural *cantu' ntyjoo*.

7. *Catu' tyuui* ('paloma caminera, paloma barranquera')

ca-tu'-tyuui

CL-palomas-¿?

'Animal paloma *tyuii*'

Plural *cantu' nyuii*.

En la tradición oral la *catu'* aparece en la narración *El niño con la garza* (N24) donde es la transformación de los protagonistas para escapar del padre de ella: la mujer garza se transforma en una *catu' canchii* ('paloma blanca'), mientras que al chico, ella lo transforma en *catu' casmaⁿ* ('torcaza ocotera'), que es una variedad de palomas que destaca por el brillo de sus plumas.

La *caxjaa^{n'}*

La palabra *caxjaa^{n'}* es usada para clasificar a las hormigas y a un tipo de avispa sin alas. No queda claro cuál es el origen del sustantivo *caxjaa^{n'}*.

ca-xjaa^{n'}

CL-hormiga/avispa.sin.alas

'Animal hormiga/avispa.sin.alas'

Plural *cancjaa^{n'}*.

No tiene imagen en telar.

En cuanto a la información etnobiológica, las *cancjaa^{n'}* son cuidadas por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Tienen como órgano alimenticio la '*ndyoo* ('boca'). Por su tamaño son consideradas *cajndaandye* ('diminutas'), cuya manera de desplazarse es *oo' caa* ('van caminando'). Por conducta y riesgo son consideradas por los amuzgos *wjee* ('peligrosas'), que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano'), y que son *ticwee' cjeendye* ('no muy veloces'). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *lju'ndye* ('limpias') debido que *xoo cuena niom', xoo tqiii nd'eii ndo sei' to'* ('no beben sangre, no comen caca y carne descompuesta'). El grupo de las *cancjaa^{n'}* está compuesto por trece variedades:

1. *Caxjaa^{n'} catsiaⁿ* ('tigrillo, hormiga velluda')

ca-xjaa^{n'}-ca-tsiaⁿ

CL-hormiga-(CL-¿? (jaguar))

'Animal hormiga con textura parecida a la piel del jaguar'

Plural *cancjaa^{n'} caniaⁿ*.

2. *Caxjaa^{n'} chom* ('hormiga de fuego, diablitos')

ca-xjaa^{n'}-chom

CL-hormiga-fuego/luz

'Animal hormiga que pareciera quemar donde pica'

Plural *cancjaa^{n'} chom*.

3. *Caxjaa'n' c'ee* ('hormiga')
ca-xjaa'-c'ee
 CL-hormigas-olor.feo
 'Animal hormiga que huele feo'
 Plural *cancjaa'n' c'ee*.

4. *Caxjaa'n' jndaḡḡ* ('hormiga')
ca-xjaa'-jndaḡḡ
 CL-hormiga-amaranto
 'Animal hormiga parecida al amaranto por su color y su tamaño pequeño'
 Plural *cancjaa'n' jndaḡḡ*.

5. *Caxjaa'n' ts'oom nioom nndaḡ* ('hormiga del carnizuelo')
ca-xjaa'-ts'oom-nioom-nndaḡ
 CL-hormiga-árbol/palo-espinal-frijol
 'Animal hormiga que vive en el árbol de espinas que da un tipo de frijol (carnizuelo)'
 Plural *cancjaa'n' nn'oom nioom nndaḡ*.

6. *Caxjaa'n' x'oom* ('hormiga roja')
ca-xjaa'-x'oom
 CL-hormiga-nacido/divieso/ furúnculo (enfermedad)
 'Animal hormiga cabezona, así como sale un nacido en la pompa que sale grande'
 Plural *cancjaa'n' nc'oom*.

7. *Caxjaa'n' nnt'eii* ('hormiga')
ca-xjaa'-nnt'eii
 CL-hormiga-excremento
 'Animal hormiga que huele a excremento'

Plural *cancjaa^{n'} nnt'eii*.

8. *Caxjaa^{n'} ntom* ('hormiga negra')

ca-xjaa^{n'}-ntom

CL-hormiga-negro

'Animal hormiga negra'

Plural *cancjaa^{n'} ntom*.

9. *Caxjaa^{n'} ntquioo* ('hormiga velluda')

ca-xjaa^{n'}-ntquioo

CL-hormiga-¿?

'Animal hormiga *ntquioo*'

Plural *cancjaa^{n'} ntquioo*.

10. *Caxjaa^{n'} ñjeeⁿ* ('hormiga carpintera')

ca-xjaa^{n'}-ñjeeⁿ

CL-hormiga-nueve

'Animal hormiga nueve'

Plural *cancjaa^{n'} ñjeeⁿ*.

11. *Caxjaa^{n'} tã* ('hormiga roja')

ca-xjaa^{n'}-tã

CL-hormiga- agrio/fruto

'Animal hormiga de sabor agrio'

Plural *cancjaa^{n'} tã*.

12. *Caxjaa^{n'} ts'oom seincjaa^{n'}* ('hormiga')

cax-jaa^{n'}-ts'oom-sei-ncjaa^{n'}

CL-hormiga-árbol/palo-cámbiun-hormigas

'Animal hormiga del árbol de las hormigas que viven dentro del cámbiun'

Plural *cancjaa^{n'} nn'oom seincjaa^{n'}*.

13. *Caxjaa^{n'} ts'oom sndaa'*

Ca-xjaa^{n'}-ts'oom-sndaa

CL-hormiga-árbol/palo-¿?

'Animal hormiga del árbol de encino'

Plural *cancjaa^{n'} nn'oom ndaa'*.

En la tradición oral aparece en el *Cuento del ahumado* (N3) y en *El niño con la garza* (N24). En ambos interactúa con el protagonista como personaje secundario.

En N3 se especifica la variedad: *Caxjaa^{n'} chom*. Se describe como un animal que vive en grupos y en hormigueros. Tiene como líder una *caxjaa^{n'} na matseintjom* ('hormiga que manda'). El protagonista, al ver que un grupo de hormiguitas sufre buscando alimento, les comparte de su comida ('ticaso'). Ellas como retribución a ese gesto le ofrecen ayuda si algún día las necesita. Cuando él se enfrenta a un reto, las *cancjaa^{n'}* trabajan en equipo con las arrieras para separar en una noche los granos de maíz de los de frijol de las dos anegas revueltas.

En la historia de *El niño con la garza* (N24), no se especifica la variedad, pero de igual manera se muestra como un animal que trabaja en equipo. En la narración el papel de las *cancjaa^{n'}* compiten contra las arrieras para comerse un grillo.

La *caxti*

La palabra *caxti* ('gallina') es un préstamo del español de la palabra Castilla, que fue parcialmente reanalizada como si tuviera el clasificador de animales.

ca-xti

CL-¿?

'Animal *xti* (gallina)'

No tiene plural.



Imagen de *caxti jndyo* ('gallo') en telar de cintura.

En cuanto a la información etnobiológica, el *caxti* es cuidado por el *Ts'aⁿ* ('humano'), su órgano alimenticio es la *tsua' ndyoo* ('la boca-cáscara', es decir, 'el pico'). Por su tamaño, es considerada *cachjooñe* ('pequeña'). Su manera de desplazarse es *wjaa caa* ('va caminando'). Por su conducta y riesgo es *xiom'* ('dócil') que *quiquii ts'aⁿ* ('come el humano') y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpia') debido a que *xo c'om niom'*, *xo queⁿ sei' tɔ'* ('no bebe sangre, no come carne descompuesta'), es considerada como *d'añe* ('dañera'), pero también es *naseiñe* ('medicinal') para curar *na nlja ts'aⁿ* ('enfermedad del antojo').

En la tradición oral aparece en cuatro narraciones en el *Cuento del pobre* (N6), la *Leyenda del eclipse de sol* (N15) el *Cuento del pez* (N22) y *El niño y la garza* (N24). Todos con papel secundario.

En N6 se especifica que se trata de un *caxti* que es *jndyo* ('macho'), que pertenece a una viejita que es vecina del protagonista, es usado como herramienta para estafar a su dueña, quien cree que está perdido, aunque en realidad lo escondieron.

En N15 también se trata de un *caxti jndyo* que le da esperanza a los humanos, después de la catastrófica lluvia y muerte del sol que duró días. Al escucharse el canto de un *caxti jndyo* que asombró a los humanos, quienes creían que todos los animales habían muerto, dejó de llover, el nivel del agua empezó a bajar y el sol volvió a salir. A partir de ese día los animales cantan al amanecer, le dan esperanza al humano.

En N22 y N24 solo menciona que es un *caxti*, (no se especifica el género), pero entre los amuzgos cuando no se especifica el sexo de *caxti* es porque se trata de una *caxti xquie* ('gallina'). En la narración se muestra únicamente como alimento.

La *caxuaa*

Se desconoce el origen del sustantivo *caxuaa* ('garza blanca').

ca-xuaa

CL-¿?

'Animal *xuaa*'

Plural *cancuaa*.

No tiene imagen en los telares.

En cuanto a la información etnobiológica, la *caxuaa* es cuidada por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Es un animal que tiene como órgano alimenticio *tsua' ndyoo* ('la boca-cáscara', es decir, 'el pico'). Por su tamaño es considerada *cachjooñe* ('pequeña'), cuya manera de desplazarse es *wjaa ntyjaaⁿ* ('va flotando'). Por su conducta y riesgo es *nquiaa'* ('miedosa') que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano') y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpia') debido a que *quiqueⁿ tã ndo quioo'* ('come fruta').

En la tradición oral aparece en 'El niño con la garza' (N24). En una primera parte aparece en grupo, cuando se quitan las plumas se convierten en mujeres. Una de estas garzas es la mediana de tres hermanas, quien es la protagonista de la historia, conforme se desarrolla la historia se da a entender que su físico verdadero es ser mujer, pero no una mujer normal si no una dotada de poderes, es hija de un ser de fantástico y maligno, solo se transformaba en garza para poder desplazarse a diferentes lugares.

La *tquee^{n'}*

La *tquee^{n'}* ('arriera') está fuera de la clasificación de las hormigas, pertenece a un taxa único, se desconoce el origen de la palabra:

tquee^{n'}

¿?

'*tquee^{n'}*

Plural *ntquee^{n'}*, no tiene clasificador.

No tiene imagen en telar.

En cuanto a la información etnobiológica, la *tquee^{n'}* es cuidada por el *Tsaⁿ Ts'om Tyuaa* ('El Señor Corazón de la Tierra'). Es un animal que tiene como órgano alimenticio la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerado *cajndaandye* ('diminutos'), cuya manera de desplazarse es *wjaa caa* ('va caminando'). Por su conducta y riesgo es considerado por los amuzgos *w'ii* ('peligroso'), que *xoo quii ts'aⁿ* ('no come el humano'), y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpio') debido a que *quicwa' tscó* ('come hojas'). Así mismo en conjunto las *ntquee^{n'}* son consideradas como *nd'andye* ('dañeras').

En la tradición oral aparece en el *Cuento del ahumado* (N3) y en *El niño con la garza* (N24). En ambos tiene papel secundario e interactúa con el protagonista. En (N3) se describe como un animal que vive en grupos y en *ndyaa* ('hormigueros'). El protagonista, al ver que un grupo de *ntquee^{n'}* sufre buscando alimento, les comparte de su comida (*ticaso*). Ellas como retribución a ese gesto le ofrecen ayuda si algún día llegara a necesitarlas, cuando él se enfrenta a un reto, las *ntquee^{n'}* trabajan en equipo con las hormigas para separar en una noche los granos de maíz de los de frijol de las dos anegas revueltas.

En la historia de *El niño con la garza* (N24), de igual manera se muestra como un animal que trabaja en equipo. En la narración el papel de las arrieras compiten contra las hormigas para comerse un grillo.

La *tsuii*

Se desconoce el origen del sustantivo *tsuii* ('tortuga') y es usado para clasificar a las tortugas.

tsuii

tortuga

'Tortuga'

Plural *luii*.

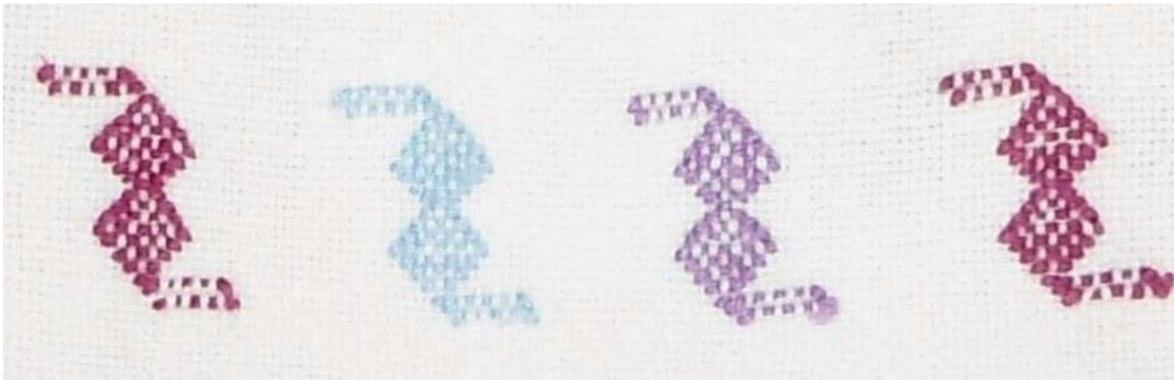


Imagen de la *tsuii* en telar de cintura.

En cuanto a la información etnobiológica, las *luii* ('tortugas') son cuidadas por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte') o *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* (Señor Corazón de las Pozas) según su variedad y hábitat. Son animales que tienen como órgano alimenticio la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño son consideradas *canch'undy* ('pequeñas'), cuya manera de desplazarse es *oo' ca'* ('van caminando'). Por conducta y riesgo son *nquiaa* ('miedosa'), que *nlquii ts'aⁿ* ('come el humano') y que son *nioomndye* ('lentas'). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *lju'ndye* ('limpias') debido que *xoo cuena niom', xoo tquiina nd'eii ndo sei' to'* ('no bebe sangre, no come caca y carne descompuesta'), es importante mencionar que una de las variedades de las *luii*: la *tsuii soo'* (tortuga-lodo 'Tortuga del lodo') es *naseiñe* ('medicinal') para curar la tosferina. El grupo de las *luii* está conformado por tres variedades:

1. *Tsuii ljaa'* ('tortuga sabanera, tortuga de flor, tortuga de loma')

tsuii-ljaa'

tortuga-flor

'Tortuga de flor (por lo bonita que es)'

Plural *luii ljaa'*.

2. *Tsuii ndaaluee, ca'naa''* (tortuga marina')

tsuii-ndaa-luee

tortuga-((agua-petates) (mar))

'Tortuga de mar'

Plural *luii ndaaluee*

ca-'naa''

CL-¿?

'Animal *'naa''*.

3. *Tsuii soo'* ('tortuga negra, tortuga de lodo')

tsuii-soo'

tortuga-lodo

'Tortuga del lodo'

Plural *luii ndoo'*.

En la tradición oral aparece únicamente en el *Cuento de la tortuga* (N5), no se especifica la variedad sin embargo en la historia puede deducirse que se trata de una tortuga terrestre ya que no conoce el mar, tiene un papel protagónico. Se percibe como poco comunicativa, habla pausado, camina lento y además se siente desvalorada, pero a pesar de ello se cree capaz de muchas cosas. En esta historia trabaja en equipo con otros animales, queriendo demostrar que al igual que ellos tiene capacidades. Espera que la tomen con seriedad. Cuando le toca su turno de conseguir alimento para todos, después de que ninguno de los animales cazadores pudo conseguir carne, ella afirma que conseguirá un venado para que coman todos. Inicia así una serie de aventuras y retos, donde su inteligencia, imaginación y astucia la llevan a lograr su objetivo.

Dentro del paisaje narrativo de esta historia, se nos muestra el conocimiento que tiene el humano sobre este animal, al dejar claro que una tortuga puede saciar su sed de las gotas del rocío, que se le puede encontrar en algunas ocasiones en las orillas de arroyos y que al no conocer ésta el mar, deja en claro que se refiere a una tortuga terrestre, que su caparazón es tan duro que puede ser usado para golpear, que un golpe en un punto estratégico con él puede matar a un venado.

La *tyosaⁿ*

La *tyosaⁿ* o *casaa' saⁿ* ('tuza'), tiene dos nombres, ambos se centran en la textura de su piel, pero a diferencia del español donde se le atribuye género femenino, en amuzgo uno sus nombres deja muy claro que la *tyosaⁿ* o *casaa' saⁿ* es masculino.

tyo-saⁿ

CL-piel.roñosa

'Señor de piel roñosa'

ca-saa'-saⁿ

CL-¿?-piel.roñosa

'Animal *saa'* de piel roñosa'

Plural *tyontsaⁿ*, *cantsaa' ntsaⁿ*.

No tiene imagen en telar.

En cuanto a la información etnobiológica, la *tyosaⁿ* o *casaa' saⁿ* es cuidado por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Su órgano alimenticio es la *'ndyoo* ('boca'). Por su tamaño es considerado *cachjooñe* ('pequeño'), cuya manera de desplazarse es *wjaa caa* ('va caminando'). Por su conducta y riesgo es un animal *nquiaa'* ('miedoso'), que *quiquii ts'aⁿ* ('come el humano'), y que es *cjeeñe* ('veloz'). Por sus hábitos alimenticios y aseo es *lju'ñe* ('limpio') debido a que *quicwa' nch'ioo ndo' nda' n'oom* ('come raíces y retoños de plantas). Asimismo la *tyosaⁿ* o *casaa' saⁿ* es considerada como *t'añe* ('dañera'), pero también *naseiñe* ('medicinal') para curar *na nlja ts'aⁿ* ('enfermedad del antojo').

En la tradición oral aparece en el *Cuento del ahumado* (N3). Su papel es secundario, y aunque no se precisa la cantidad se infiere que se trata de varias *tyontsaⁿ*, quienes sufren buscando alimento. El protagonista se complace de ellas y les comparte parte de su comida. Como retribución a tal generosidad, ellas se comprometen a ayudarlo si un día él las llegara a necesitar. En la parte de la historia donde el protagonista tenía que chaponar un monte viejo y conseguir

cosechar elotes en un día, las *tyontsa*ⁿ llegan a auxiliarle, tumbando el monte en una noche.

La *xeeⁿncoo*

La *xeeⁿncoo* ('tortolita' o 'cucucho') es el animal madrugador:

xeeⁿ-ncoo

tiempo-madrugada

'Madrugadora'

No tiene plural, ni clasificador.

No tiene imagen en telar.

En cuanto a la información etnobiológica, las *xeeⁿncoo* son cuidadas por el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('El Señor Corazón del Monte'). Tienen como órgano alimenticio la *tsua' ndyoo* ('la boca-cáscara', es decir, 'el pico'). Por su tamaño son consideradas *canch'undy* ('pequeñas'). Su manera de desplazarse es *'oo ntyja* ('van flotando'). Por conducta y riesgo son *nquiaa'* ('miedosas') que *nlquii ts'aⁿ* ('come el humano') y que son *cjeendye* ('veloces'). Por sus hábitos alimenticios y aseo son *lju'ndye* ('limpias') debido a que *quitquiina lqueeⁿ* ('comen semillas'), además de que son *naseindy* ('medicinales') para curar *na nlja ts'aⁿ* ('enfermedad del antojo'). El grupo de las *xeeⁿncoo* está compuesto por tres variedades:

1. *Xeeⁿncoo ndaa* ('agachona, chumbío')

xeeⁿ-ncoo-ndaa

tiempo-madrugada-agua

'Madrugadora de agua'.

2. *Xeeⁿncoo tsaa* ('tortolita gris, cucucha gris')

xeeⁿ-ncoo-tsaa

tiempo-madrugada-grisáceo

'Madrugadora grisácea'.

3. *Xeeⁿncoo ts'o* ('tortolita roja, cucucha roja')

xeeⁿ-ncoo-ts'o

tiempo-madrugada-tierra

‘Madrugadora color de tierra’.

En la tradición oral aparece sólo en una narración (*Cuento del conejo y el tigre* (N1)) donde tiene un papel secundario. No se especifica la variedad pero por antonomasia se refiere a las dos variedades más allegadas a lo terrestre: *xeeⁿncoo tsaa* y *xeeⁿncoo ts'o* ya que estas son las más cercanas al humano, por tanto la acuática quedaría como última opción. En la historia se percibe como un animal listo, que se ríe de otros, que posa en piedras y que se ve en grupo; interactúa de manera directa con los personajes principales del cuento, pero sólo con el *catsiaⁿ* (‘jaguar’) habla, para hacerle ver entonces que había sido engañado una vez más por el *cañejo* (‘conejo’). Esto sucede cuando el *catsiaⁿ* las regaña por posar sobre la piedra que carga; ellas le dicen que ellas siempre han posado sobre esa piedra y que no habían visto antes a nadie que la cargara, y lo cuestionan con: ¿no será que el conejo te engañó?.

3. UN ANÁLISIS DE LA REPRESENTACION DE LOS ANIMALES EN TEXTOS NARRATIVOS DE TRADICIÓN ORAL AMUZGA

La intención principal de esta investigación es proponer un análisis que dé cuenta de la manera en que están construidas las redes simbólicas que los humanos construyen en torno a los animales desde la perspectiva de los amuzgos de Xochistlahuaca, una de las culturas mesoamericanas contemporáneas menos estudiadas. En ese tenor, la intención central de este capítulo es discutir las representaciones, alegorías y signos que los amuzgos han configurado de la fauna y que han tenido impacto en el imbricado de la tradición oral. El sustento metodológico para llevar a cabo este propósito es el estudio sistemático de los animales en los textos tradicionales, para lo cual tomo como eje de discusión las categorías clasificatorias nativas que sirven de soporte conceptual para el mundo animal en amuzgo.

El capítulo está organizado de la siguiente manera: en un primer momento, paso revista a las principales investigaciones sobre el simbolismo de la fauna en culturas mesoamericanas de las que eché mano para construir el aparato teórico que sostiene esta tesis. Más adelante, discuto la compatibilidad entre el conocimiento etnobiológico y las representaciones animales en los textos de tradición oral. Más adelante, En seguida, me concentro en el vínculo entre tradición oral y conocimiento etnobiológico. Después, propongo una tipología de personajes animales en los textos de tradición oral que desarrollo a lo largo del resto del capítulo; finalmente, hago un recuento de mis propuestas analíticas y las vinculo con los hallazgos expuestos en el capítulo anterior en torno a la etnoclasificación más allá de los contextos de tradición oral.

3.1 Estudios sobre simbolismo animal en Mesoamérica

Respecto a los símbolos Valverde (2004) señala que éstos “son signos visibles y activos que se revelan como portadores de fuerzas psicológicas y sociales”. Puesto que el hombre tiene la capacidad y la necesidad de crear símbolos, muchos de sus productos culturales son simbólicos. De esta manera, el símbolo

no es un mero reflejo de la realidad objetiva, ni una alegoría o un simple signo, es más profundo y básico: es la imagen de algo que la mayor parte de las veces trasciende a la conciencia humana. Así, los símbolos crean un lenguaje rico en significados y en substancia, lleno de leyes secretas y principios divinos que además cumplen una función social, ya que vinculan a cada individuo consciente o inconscientemente con la comunidad religiosa más amplia con la cual comparte el conocimiento de su significado. Los símbolos sólo tienen un valor real si son comprensibles, perceptibles, despiertan determinadas intuiciones en una agrupación humana o si son capaces de establecer vínculos entre cierto grupo de hombres. Su fuerza radica precisamente en que llevan en sí el peso de una tradición cultural y religiosa e intervienen en todas las relaciones del individuo con sus semejantes. Asimismo, sabemos que todo símbolo es multívoco, es decir, que no tiene un significado único, sino que conlleva en sí una pluralidad de sentidos; muestra y oculta al mismo tiempo realidades contradictorias, por lo que siempre requiere de interpretación.

Lo anterior permite entender por qué el etnoconocimiento no puede fungir como eje unívoco para guiar la creación y configuración de símbolos en los textos de tradición oral. De ahí que los personajes animales en la tradición oral amuzga adquieran características y cualidades que no tendrían de manera natural o biológica. Estos atributos pueden ser de tipo humano o sobrenatural. Por ejemplo, el *catsiaⁿ* ('jaguar') de ser un cazador nato, grande y veloz en el conocimiento amuzgo pasa a ser en los textos un animal estúpido y ególatra, que continuamente reta a los demás animales, que considera débiles, aunque siempre es derrotado con facilidad. En N18 el *catsiaⁿ* de broma le pregunta al *xioom'* ('cangrejo') si es verdad que es muy veloz, a lo que éste responde afirmativamente; entonces el *catsiaⁿ* lo reta a una carrera y el *xioom'* acepta. El *catsiaⁿ* sabe que el *xioom'* es muy lento, por lo que cree que fácilmente le ganará; sin embargo, el *xioom'* conoce bien sus limitaciones y sabe también que el *catsiaⁿ* es muy confiado. Cuando inician la carrera el *xioom'* se cuelga de la cola del *catsiaⁿ* sabiéndose ligero. El *catsiaⁿ* no se percata de que es él mismo quien lleva al *xioom'* en la carrera, y que éste no hace más que soltarse después del impulso de la cola hacia delante

cuando es necesario, lo cual le permite ganar todas las carreras. El *xioom'* es en este texto el que encarna al animal pequeño pero inteligente y astuto.

Otro ejemplo de animal con carga simbólica pero con atributos sobrenaturales es la *catsuu* ('Culebra'), dadora de agua en N14. El texto confirma que las serpientes en la cosmovisión mesoamericana están relacionadas con el agua. En específico, en N14 es una *catsuu* que excede en gran medida a las serpientes conocidas es a quien se debía el nacimiento de un río caudaloso que emergía de un cerro y atravesaba el pueblo de Cochoapa.

Ahora bien, siendo ésta la primera vez que los símbolos animales entre los amuzgos son el tema central de una investigación, para mí fue imprescindible echar mano de descripciones afines sobre el simbolismo animal en el área mesoamericana. En adelante ofrezco una visión panorámica sobre los principales trabajos que guiaron mi análisis. Considero oportuno aclarar que algunos de los animales bajo estudio no encontraron un equivalente en otras tradiciones del área, de ahí la importancia de una revisión sistemática de cada organismo y de la manera en que está imbricado simbólicamente en los textos.

López Austin (2006) hace un estudio exhaustivo del tlacuache como eje para explicar diversos aspectos del mundo religioso en el área. En su estudio, López Austin presenta diversas versiones del mismo mito en diferentes culturas para poder explicar los numerosos puntos que conforman el texto: cuál es su función, cómo está vinculado con lo sagrado, cómo es que los personajes se crean y por qué es común que se recurra a la fauna para la representación de personajes con propiedades complejas. Además, en su revisión analítica López Austin nos permite entender que los personajes están constituidos de cualidades tanto reales como atribuidas; asimismo, da respuesta en torno a una interrogante central para mi investigación, a saber, por qué no todos los símbolos son iguales y unos tienen más valor que otros.

Mercedes de la Garza (2003) se ocupa de aspectos generales y particulares de representaciones de la fauna en diversas culturas con la intención de que el lector llegado el momento pueda comprender sin dificultad los simbolismos de la serpiente. Para llevar a cabo este cometido, de la Garza se centra en el papel

particular de la serpiente en la cultura maya. De la Garza explica cómo los mayas le adjudican un determinado simbolismo a la fauna para crear con ello un vínculo entre los animales y lo sagrado que le permita al ser humano fungir como intermediario entre su mundo y el de los dioses. De esta manera, la fauna representa al mundo de la naturaleza, plagado de poderes y fuerzas sobrehumanas. Respecto a la serpiente en el mundo mesoamericano, de la Garza refiere que ésta encarna una fuerza universal, una energía sagrada y generadora del mundo natural, del hombre y del tiempo. Entre los mayas la serpiente tiene diferentes representaciones, entre ellas, las serpientes celeste y terrestre, que están relacionadas con el agua, principio vital sagrado del universo y de los dioses.

Por otro lado, la propia de la Garza (1995) trabaja la simbología de las aves entre los mayas. Para ello, parte de la idea de la existencia de un dios celeste de aspecto solar que se manifiesta a su vez en algunos animales, en específico, en aquellos que pueden estar en contacto con él y descender a la tierra como epifanías solares para comunicarles su sacralidad a algunos hombres, traer sus mensajes, recibir las ofensas humanas o simplemente con el fin de anunciar la salida del Sol. Estos animales, por supuesto, son aves, y simbolizan los distintos aspectos de la sacralidad del sol: la guacamaya, el colibrí, el águila, la chachalaca y la urraca. El águila se vincula con el dios de la lluvia y es principalmente una epifanía solar, así como símbolo de los guerreros y de los jugadores de pelota, vinculados con el sol, como en muchos otros pueblos. Otras aves relacionadas con fuerzas maléficas son los tecolotes y búhos, que, sin dejar de ser celestes por el hecho de ser aves, son símbolos de fuerzas oscuras e infraterrestres, manifestaciones del dios de la muerte. El *Ritual de los Bacabes* menciona varios pájaros asociados con las enfermedades; entre ellos aparecen aves solares como la guacamaya, que ocasionan diversos males, y la urraca. Capturar a los pájaros que representan la enfermedad simbólicamente por medio de la palabra sagrada es lograr la curación. Los zopilotes tienen un carácter celeste y una significación de muerte. La garza fue un animal sagrado y además un símbolo del poder que los dioses les otorgaban a los gobernantes. La existencia de aves asociadas al

maíz se expresa en el mito cosmogónico que se conservó en los *Anales de los cakchiqueles* y en el *Popol Vuh*, donde el cuervo es el ave que da a conocer dónde está el grano de maíz para que los dioses formen al hombre.

Olivier (1999) hace un recuento general del papel de los animales en el mundo prehispánico en que enfatiza su poder simbólico para las culturas mesoamericanas como parte de procesos de larga duración. Los animales, plasmados en fascinantes creaciones plásticas y pictóricas, destacados protagonistas de mitos y cuentos, convivieron con hombres y dioses en combinaciones y equilibrios complejos, y hasta se confundieron con ellos, lejos de estar restringidos a ser sólo parte de la dieta o simples curiosidades en los zoológicos, como sucede en la actual civilización occidental. Desde mi punto de vista, esta última afirmación necesita ser matizada: considero que la fauna en las culturas occidentales contemporáneas no ha dejado de ser parte del mundo simbólico como fácilmente se puede inferir a partir del estudio de figuras como el lobo, vinculado con la fertilidad, la protección, la destrucción, el castigo y el sol.

Valverde (2004) concentró sus esfuerzos teóricos y descriptivos en el jaguar entre los mayas. En su obra, Valverde pasa revista al simbolismo de este animal en los diversos aspectos de vida de la cultura maya. A través del estudio de distintos contextos iconográficos, en la obra queda demostrado que, al igual que otros animales, los jaguares son una epifanía de diversas energías sagradas. De acuerdo con esta propuesta, existen dos posibles interpretaciones de la presencia constante del felino en las artes plásticas y en las tradiciones orales y escritas mayas: en la primera, estaríamos frente a dioses, hombres o fuerzas de la naturales que en determinado momento pueden adquirir las características del jaguar y por tanto se “felinizan”, hecho que los vincularía forzosamente al ámbito de acción animal, la noche, las tinieblas, el inframundo; en la segunda, nos encontramos con criaturas que toman atributos del jaguar precisamente por su presencia a este sector del cosmos. En todos los casos, el jaguar funge como un símbolo del poder que reina en el corazón de la Tierra y en la parte oscura del universo. De ahí que sea común encontrarlo tanto en los mitos y en las ceremonias como en las representaciones plásticas, igualmente identificado con la

fuerza brutal, la violencia desencadenada y la destrucción que con la fecundidad y la vida que surge de las entrañas de la tierra, que es su campo de acción y su morada. El jaguar se liga a los dioses de la tierra y de la fertilidad, y por lo tanto a la actividad agrícola. Es un *alter ego* zoomorfo que está en contacto con los poderes sobrenaturales y una relación natural y permanente de todos los hombres con un animal silvestre. De esta manera, el jaguar conjunta tres conceptos fundamentales del pensamiento de los pueblos mayas: el poder, la oscuridad y la fertilidad.

En el ámbito de los recuentos monográficos en torno a la fauna en una cultura determinada, Fernando Guerrero Martínez (2013) realizó una investigación sobre Los animales y sus señales entre los tojolabales de Saltillo, Las Margaritas. En su trabajo, Guerrero Martínez registra y analiza las concepciones sobre los animales que anuncian sucesos, así como las repercusiones de los presagios en la cultura estudiada. Uno de sus principales resultados es el descubrimiento de la existencia de tres tipos de animales agoreros: los que presagian desgracias, los que anuncian cambios en el clima y los que anuncian cuestiones particulares. Asimismo, Guerrero Martínez expone la forma en que se manifiesta la señal y el significado del presagio sobre una base etnográfica.

Otros trabajos en torno a la simbología de la fauna en Mesoamérica son Nájera Coronado (2011), quien analiza iconográficamente al mono y al jaguar como recreación del cosmos en espacios públicos del área maya, y Romero Sandoval (2013), que se ocupa del murciélago entre los mayas.

3.2 Compatibilidad entre tradición oral y conocimiento etnobiológico

La comparación entre el conocimiento etnobiológico y la representación simbólica de los animales en la tradición oral es un medio eficaz para discutir sobre una base sólida el mundo faunístico de la narrativa amuzga. Al respecto, es mi intención: (1) establecer qué información etnobiológica es tomada en cuenta para construir la representación simbólica de los animales y cuál no, (2) determinar hasta qué punto las figuras animales imbricadas en los textos de tradición oral tienen un simbolismo propio ajeno al etnoconocimiento y (3) discutir si los *taxa*

nativos conviven armoniosamente con las representaciones simbólicas depositadas en los animales.

Para llevar a cabo este análisis, revisé el registro de las trescientas cuarenta y tres especies faunísticas conocidas por los amuzgos desde el punto de vista de los *taxa* nativos. De éstas, exclusivamente treintaisiete están reportadas en los treinta y un textos recopilados. Esto significa que el número de animales con presencia en los relatos amuzgos representa apenas el 10.79%. No obstante, algunas de estas especies suelen ser recurrentes en los textos, como el *tyosu* ('conejo'), el *catsiaⁿ* ('jaguar'), seguidos por la *catsuu* ('serpiente'), el *catsue'* ('perro'). Desde mi perspectiva, este hecho puede ser explicado a partir de la improbabilidad de un número elevado de entidades con capacidad de soportar símbolos complejos como los que uno encuentra en textos de tradición oral. Sin embargo habría que profundizar más al respecto para poder establecer exactamente cuál es el origen histórico de este suceso, lo cual no exploro debido a que esta investigación se centra en la discusión de papel que representan los animales y no en su origen.

En los textos de tradición oral las descripciones etnobiológicas de la fauna son más bien escasas y, cuando éstas se abordan, apenas reflejan parcialmente datos de tan vasto conocimiento: claramente, los textos buscan presentar sólo aquella información útil en el marco de la narración. En este tenor, en N5 se describe un hábito alimenticio de los *catso ndaā* ('venados') que es bien conocido entre los amuzgos, a saber, que estos animales gustan de comer especialmente la *ljaa' scuu* ('flor bailadora'). El dato acompaña a la trama cuando la protagonista, la *tsuii* ('tortuga'), cae sobre un árbol de *ljaa' scuu* y queda atorada en una de las horquetas. A primera vista, la precisión de este hábito de los *catso ndaā* podría parecer superficial o al menos innecesaria. Sin embargo, desde mi perspectiva su inclusión en el texto obedece a un plan narrativo que poco o nada tiene de fortuito. El momento narrativo se convierte entonces en el escenario perfecto del encuentro entre la *tsuii* y su objetivo, un *caso jndaā* ('venado'): la tortuga atorada en el árbol de flor bailadora, tiene la oportunidad de elegir a su presa. Ahora bien, el hecho de que un animal no predador como la tortuga se vea en la necesidad de cazar una presa difícil como un venado contradice claramente el conocimiento que los

amuzgos tienen sobre esta especie. No obstante, el meollo de muchos textos de tradición oral es, precisamente, presentar una configuración del mundo distinta a la real, es decir, un mundo simbólico donde los débiles sean poderosos o los impotentes capaces. En ese sentido, la tortuga echa mano de su conocimiento sobre los hábitos de los venados y consigue de esa manera una presa codiciada. Por tanto, tenemos que la mención del etnoconocimiento sobre los hábitos de los venados en este texto no es fortuita: obedece a una intención de darle coherencia a la trama.

Existen otras representaciones de los animales que contradicen los *taxa* nativos, como por ejemplo el *catsiaⁿ* ('jaguar') y el *tyosu* ('conejo'). El *catsiaⁿ* como animal real es visto como *w'ii* ('peligroso') por ser un felino de gran tamaño con excelente habilidad de caza; sin embargo en los textos de tradición oral los amuzgos lo muestran generalmente como un animal egocéntrico, que piensa que él es único *quioo' na m'aⁿ naquii' jndaa* ('animal de vida silvestre') más *jndo' ts'oom* ('inteligente-astuto'), el más *t'maaⁿñe* ('grande'), el más *cjeeñe* ('veloz') y el *jndeitti* ('más fuerte'). Los textos permiten percibir que estas cualidades son las que hacen que el ego del *catsiaⁿ* se engrandezca ya que únicamente está consciente de sus cualidades, lo cual no le deja advertir que los otros animales también cuentan con cualidades propias que pueden ser muy distintas a las suyas. Este egocentrismo se expresa en los textos cuando el *catsiaⁿ ticuee' ts'oom* ('menosprecia') a otros animales e intenta demostrar su superioridad al retar a algún animal que considera débil por el simple hecho de que ese animal no cuente con sus mismas habilidades. A su vez, el débil (el retado) recurre al uso la astucia para poder ganarle al *catsiaⁿ*, ya que según los textos el *catsiaⁿ tijndo' ts'oom* ('no es inteligente'). Otra manera en que se presenta al *catsiaⁿ* es como blanco del conejo, quien gusta aprovecharse de la ingenuidad del *catsiaⁿ* para exhibirlo como un tonto. Pues si bien el *catsiaⁿ* es un excelente cazador, el conejo tiene mayor inteligencia que el *catsiaⁿ* para evitar ser su presa y además puede dejarlo en ridículo por su incompetencia como cazador.

A su vez, el *tyosu* ('conejo'), que como animal real es percibido entre los amuzgos como *cachjooñe* ('pequeño') y *nquiaa'* ('miedoso'), en los textos de tradición oral

se presenta como un ser que es *jndq' ts'oom* ('inteligente-astuto') y *taq' ts'oom* ('malicioso'), consciente de sus cualidades así como de sus limitaciones, por lo que *ticuee' ts'oom* ('menosprecia') a los otros animales, pues se sabe superior a ellos. El *tyosu* representa en los textos de tradición oral al ser débil pero astuto que usa sus conocimientos para ridiculizar generalmente a los poderosos, principalmente al jaguar, personaje que está cegado por su ego, lo cual lo coloca en una posición vulnerable ante el *tyosu*. Estos ejemplos dan cuenta de que el conocimiento de los *taxa* nativos sobre la fauna no tienen necesidad de ser traspasados fielmente al mundo narrativo de las historias de tradición oral, pues no es la intención de la cultura que mediante las narraciones el oyente aprenda sobre los *taxa*, ya que este tipo de conocimiento es adquirido por otros medios tales como las actividades de vida diaria del campo. La participación de personajes animales en los textos de tradición oral amuzga se debe a que son los principales portadores de cualidades humanas que la cultura desea transmitir y perpetuar. Ahora bien, esto está claramente relacionado con la percepción que tienen los amuzgos de los animales, que son vistos como los seres vivientes más cercanos al humano, con los que tienen aspectos en común como son la sensibilidad, la capacidad de moverse y un lenguaje articulado que, aunque desconocido para el humano, se da por hecho que existe. Inclusive en N2 se hace mención del lenguaje de los animales cuando el protagonista recibe de una *catsuu chjoo* ('culebrita') el don de entenderlo en gratitud a que le salva la vida. Es decir que los amuzgos recurren a personajes animales para facilitar la transmisión y recepción de mensajes significativos de la cultura, esto mediante la narrativa y sin forzar su captación.

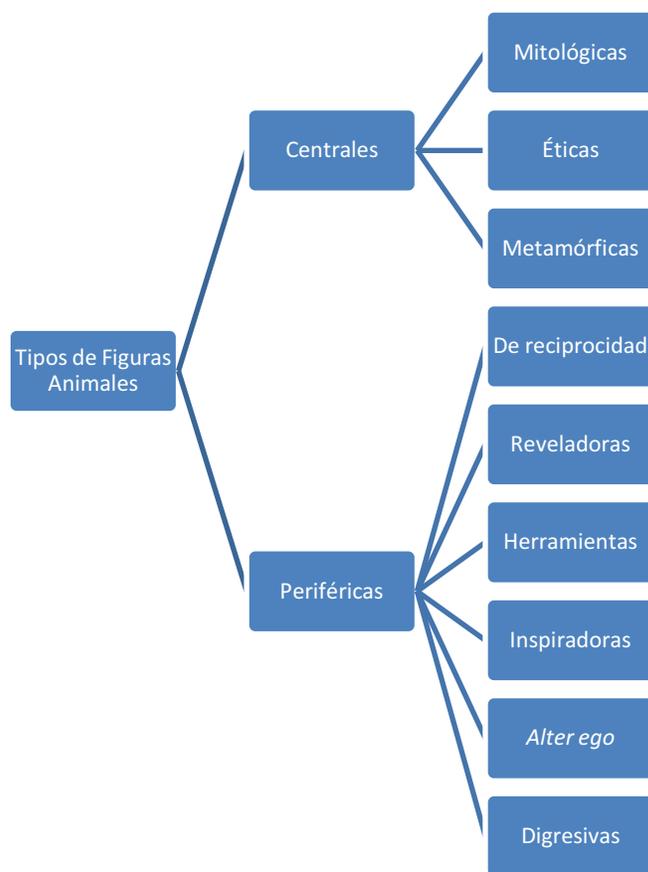
Esta evidencia permite concluir que la tradición oral amuzga más bien es una dimensión creada con propósitos ajenos a cuestiones meramente biológicas. Los animales en los textos tradicionales son portadores de símbolos que, facultativamente, pueden estar inspirados en *taxa* etnobiológicos, de ahí que no sea extraño el hecho de que los animales en el *corpus* adquieran atributos que difícilmente encontramos en la realidad o que incluso ni siquiera son posibles.

Un tercer fundamento para marcar una distancia epistémica entre el etnoconocimiento y el estudio de los símbolos animales en los textos de tradición oral es el hecho de que existen animales fantásticos como el *Cachi we xtyo'* ('Águila de dos cuellos') y el *Calua'ndyee*. En la tradición oral amuzga, el *Cachi we xtyo'* como su nombre lo indica era un águila que tenía dos cuellos y cuyo tamaño era grande; sus presas eran humanos (amuzgos). A su vez, aunque del *Calua'ndyee* se sabe muy poco, es posible establecer que fue un animal de otro tiempo y que es el origen de la iluminación del mundo actual. Su tamaño era grande y tenía ojos con la capacidad de iluminar el mundo en oscuridad. Estos animales fantásticos ayudan a explicar el origen de acontecimientos importantes para la cultura amuzga, lo cual mostraré más adelante.

3.3 Tipología de símbolos animales en la tradición oral amuzga

En esta sección discuto la carga simbólica de las figuras animales a partir de su representación en los textos de tradición oral que sirvieron como fundamento para esta investigación. En la Figura C reproduzco un esquema de mi propuesta.

Figura C Tipología de figuras animales.



En los textos encontré dos tipos de figuras animales, a saber, centrales y periféricas. Considero Figuras Animales Centrales a la fauna que desempeña un papel definitorio en el desarrollo de los textos, es decir, los ejemplares que desencadenen la trama. Esta categoría a su vez reconoce tres subtipos, las Figuras Centrales Mitológicas, que son aquellos animales sobrenaturales que dan origen a elementos del universo y a la humanidad misma, las Figuras Centrales Éticas, que son portadoras de valores sociales y Figuras Centrales Metamórficas, que son los animales que sufren transformaciones físicas en los textos. Por otro lado, llamo Figuras Animales Periféricas a la fauna cuya presencia, si bien imprescindible para la coherencia textual, no tiene una complejidad simbólica mayor. A su vez, esta categoría reconoce seis subtipos: (1) Figuras Periféricas de Reciprocidad, que son los animales que ayudan al protagonista, (2) Figuras Animales Reveladoras, (3) Figuras Animales Herramienta, (4) Figuras Animales Inspiradoras, que son aquellas que mueven a reflexión, (5) Figuras *Alter ego*, que

se identifican en contrapunto con los protagonistas humanos, (6) Figuras Digresivas, que son aquellas que aparecen en texto como parte del paisaje narrativo, pero que cuya presencia no condiciona el desarrollo narrativo.

Si bien en los textos amuzgos bajo estudio coexisten animales de vida silvestre con domésticos, destaca el hecho que veintiocho de las treintaisiete especies que ocurren en el *corpus* son de vida silvestre, mientras que sólo nueve son domésticas. Al revisar estos datos de manera cuantitativa, tenemos primero que tomar en cuenta la existencia de las 343 especies de diversidad faunística amuzga, de las cuales 332 son de vida silvestre; de estas exclusivamente veintiocho están en las narraciones, lo cual representa el 8.43% del total de especies silvestres. Este hecho contrasta con que nueve de los once animales de vida doméstica entre los amuzgos ocurren en los textos de tradición oral; esto es, el 81.81 % de las especies domesticadas es portadora de un contenido simbólico transmitido en la literatura oral. Visto de esta manera, uno podría fácilmente concluir que por presencia es la fauna doméstica la que tiene mayor peso en la tradición oral; sin embargo, la realidad es otra. A lo largo del resto del capítulo iré mostrando que, desde el punto de vista de la representación simbólica, la oposición doméstico vs. silvestre no es relevante para el estudio de los símbolos animales en la tradición oral amuzga. Por tanto, a fin de dar cuenta de un análisis fundamentado, una visión cualitativa es necesaria.

Al revisar el *corpus* trabajado destaca el hecho de que la mayoría de la fauna en la tradición oral es analizada de manera exhaustiva, es decir, que los amuzgos tienden a especificar la especie desde su propio *taxa*, y en menor proporción están los que no son analizados exhaustivamente, los cuales quedan como representantes de un grupo taxonómico. Para este tipo de análisis es irrelevante hablar desde una perspectiva cuantitativa, puesto que la diversidad faunística en la tradición oral, como mencioné anteriormente, tiende a no representar más que un número concentrado de especies. Esto quiere decir que podemos encontrar un mismo animal en diferentes narraciones, pero que su simbología no necesariamente es la misma en todos los textos. Asimismo, sabemos que en algunas narraciones se especifica la especie del animal, como en el caso del

catscaa ('pez') de N22, con tres participaciones, una de las cuales es en el principal a través del *Catscaa Ntquiee Colo* ('Pez de Siete Colores') de la fertilidad, el padre de todos los peces; la segunda, en tanto que un *Catscaa* ('pez') de gran tamaño pero común, y la tercera, en que se alude a todos los *calcaa* ('Peces') que existen, de los cuales se aclara siempre que son descendiente del *Catscaa* ('Pez') de la fertilidad. Lo anterior demuestra que en ocasiones las narraciones no necesitan precisar las especies, pues la información etnobiológica es irrelevante en esta clase de textos.

3.3.1 Figuras animales centrales

Las figuras animales en los textos de tradición oral están proyectadas en diferentes planos que van desde lo claramente central a lo periférico. Las figuras centrales, a su vez, se organizan en tres subtipos: mitológicas, éticas y metamórficas; asimismo, estos subtipos pueden ser distinguidos en: (a) figuras que desencadenan la acción, pero son sustituibles (no axiomáticas) como la *catsuu* ('culebra'), la *tsuui* ('tortuga') y el *catsiaⁿ* ('jaguar') y (b) figuras que desencadenan la acción, pero no son sustituibles (axiomáticas) como el *Calua'ndyee* y el *Catscaa Ntquiee Colo* ('Pez de siete colores').

En esta sección trataré de demostrar que todas las figuras animales que o bien están presentes a lo largo de la narración entera o bien son capaces de desencadenar un nuevo episodio son portadoras de una carga simbólica compleja. El criterio que sigo para considerar como central una figura animal no es solamente su prominencia en la trama, sino también su capacidad para desencadenar episodios narrativos. La razón en la que fundamento esta selección es la siguiente: los textos tradicionales amuzgos suelen tener más de un eje narrativo, es decir, pueden estar contruidos en varios episodios en que distintas figuras se suceden para dar coherencia estructural. En ese tenor, muchas narraciones toman por nombre el personaje que inicia el primer episodio, aunque éste no participe de toda la narración, como por ejemplo el *Calua'ndyee* en N21, quien tras su muerte y la consecuente creación del sol y de la luna, deja de ser tratado sin que esto impida que la trama se siga desarrollando: en el resto del

texto, otras figuras centrales (los hermanos creadores) son el centro de un nuevo episodio, e inclusive en N21.2 aparecen otras figuras relevantes como el *catsiaⁿ* ('jaguar') y el *tyosu* ('conejo') en torno a los cuales se teje un tercer episodio. Otro ejemplo es el *Catscaa Ntquiee Colo* ('Pez de Siete Colores') en N22 y N23: en N22, el *Catscaa*, tras ser entregado a la pareja infértil, deja de tener presencia directa, un suceso que le permite a la pareja procrear gemelos. Más adelante, la narración continúa orientada por las aventuras de los gemelos.

Ahora bien, la distinción entre figuras centrales axiomáticas y no axiomáticas está fundamentada en la necesidad de que los receptores sean capaces de seguir las intenciones del narrador para efectuar cambios temáticos, de escenarios y de personajes, con sutileza, un hecho que, desde mi perspectiva, no empaña su carácter central en tanto que portadores de carga simbólica,

Figuras animales centrales de índole mitológica

Los miembros de esta subcategoría son figuras faunísticas que dan origen a elementos del universo y a la humanidad misma: el *Cachi We Xtyo'* ('Águila de Dos Cuellos'), el *Calua'ndyee*, el *Catscaa Ntquiee Colo* ('Pez de Siete Colores'), la *Catsuu* ('Culebra') y la *Catsue' Xquie Ntoom* ('Perra Negra'). Todos ellos tienen un carácter anacrónico, además de capacidad generadora e independencia del lenguaje articulado. Los animales mitológicos son representantes de tiempos distintos y son generadoras de algo significativo para la cultura amuzga. Para que las figuras centrales mitológicas puedan ejercer su capacidad generadora, el humano tiene que intercambiar con ellas algo, ya sea un sacrificio o una ofrenda. Por ejemplo, en N21.0 a N21.2 a propósito del origen del sol y de la luna, se presenta al *Calua'ndyee*, a quien las autoridades debían sacrificarle personas a fin de que, al devorarlas, abriera los ojos y de esa manera iluminara las tinieblas en las que estaba sumergido el mundo.

Tres de estas figuras carecen de voz, el *Cachi We Xtyo'* ('Águila de Dos Cuellos'), el *Calua'ndyee* y el *Catscaa Ntquiee Colo* ('Pez de Siete Colores'), en tanto que la *Catsuu* ('Culebra') sólo la posee cuando se transforma en mujer. En este mismo tenor, la *Catsue' Xquie Ntoom* ('Perra Negra') no tiene diálogo directo en la

historia: es el narrador quien expone lo que ella dice. Esto probablemente responda al carácter sobrenatural y enigmático de estas figuras cuyo acceso al lenguaje articulado simbólicamente parece ser incompatible con su poder generador.

En las tres versiones del mito del **Calua'ndyee** (N21.0 a N21.2), los narradores dejan ver que el *Calua'ndyee* el primer animal del mundo y, además, un principio cosmogónico. Los textos dejan en claro que esta entidad perteneció al primer tiempo en el que todos los seres vivían en la oscuridad. Me parece relevante el hecho de que, si bien por un lado la cultura lo considera un animal porque posee ciertas características que lo colocan como tal (entre ellos el hecho que su nombre lleve el prefijo clasificatorio de animal *ca-* y además sea descrito como un ser viviente de gran tamaño), por el otro el *Calua'ndyee* no tiene cabida en los *taxa* faunísticos amuzgos: la información que obtuve en torno a su etnoclasificación fue producto de suposiciones por parte de los colaboradores, quienes se reconocieron incapaces para precisar las propiedades naturales de esta figura.

No he encontrado en otra cultura del área un personaje que coincida con las características del *Calua'ndyee*. Esto sugiere que éste es un personaje muy particular de la cultura amuzga cuyo ser claramente está conformado por elementos muy mesoamericanos y que, además, está cargado de simbolismos dialógicos.

En el *Calua'ndyee* confluye un complejo simbólico manifiesto desde su nombre (cf. 56). Asimismo es la única entidad capaz de producir luz en un mundo en tinieblas. Es una representación de la fuerza vital de la naturaleza que está concentrada en una parte de las cáscaras que lo conforman, a saber, sus ojos. El *Calua'ndyee* es un principio cósmico nombrado como animal y conceptualizado zoomórficamente. Es la causa de la luz y, en consecuencia, el único animal de la cultura amuzga al cual se le ofrendaban sacrificios humanos.

Los textos dejan en claro que el *Calua'ndyee* es un *alter ego* de los humanos: en los momentos de oscuridad, el animal cosmogónico coexistía con la humanidad y entre ambos se tejía una relación de interdependencia. Sin embargo, el *Calua'ndyee* era el más beneficiado en esta relación, de ahí que no tuviera

objeción por vivir en ese mundo caótico: sabía que era indispensable y que gracias a su capacidad de iluminación era alimentado con humanos.

El temor a la muerte y la superioridad intelectual de los humanos, que expuse en la sección primera del capítulo dos de esta tesis, son fundamentales para discutir el mito el *Calua'ndyee*, en que los humanos prototípicos, dos hermanos huérfanos (hombre y mujer) fueron guiados por algunos animales para matar al este animal y así restaurar un nuevo orden y tiempo y vivir libremente. El animal cascarudo representa el primer tiempo donde predominaba el caos y la muerte de los amuzgos, pero al mismo tiempo también es luz. El aspecto más maravilloso del *Calua'ndyee* eran sus ojos productores de luz; el mito deja en claro que, a pesar del poder para iluminar las tinieblas, era mortal: después de su aniquilamiento, el brillo de sus ojos logra subsistir y conserva su resplandor para posteriormente dar origen al sol y a la luna, rectores del transcurrir de este tiempo. Esto convierte al *Calua'ndyee* en un animal protogénico gracias al cual se establece la dualidad del tiempo (día y noche). Asimismo, sabemos que el día está representado por el sol y la noche por la luna, provistos de resplandores inagotables.

Ahora bien, la elección del *Calua'ndyee* como representante del periodo del caos y de la obscuridad de la humanidad se debe en gran medida al misterio que constituye esta figura. Aunque es claro que su hábitat era el terrestre (como el del humano), ello no significaba que fueran cercanos; por el contrario, éste representaba una amenaza. El *Calua'ndyee* es una cáscara con la capacidad de generar luz, de ahí que su complejidad simbólica sea probablemente la mayor entre las figuras que estudio.

El ***Cachi we xtyo'*** ('Águila de dos cuellos') depreda a los amuzgos en N16 y además es el eje del mito fundacional de un grupo específico de amuzgos del Municipio de Xochistlahuaca en N17. Desde la memoria narrativa amuzga, este animal personifica al cazador y ellos a la presa. La *Cachi we xtyo'* constituye una fuerza destructora que los seres humanos se ven obligados a enfrentar. Como puede observarse en el texto N16 (véase apéndice D) donde se hace una descripción más detallada de los hábitos de este animal, exponiendo lo que come (amuzgos) y cómo consigue su comida (cazándolos). El texto da a entender que

dichas conductas fueron aprendidas por los miembros de la cultura y así pudieron encontrar la forma de evadirlo. Sin embargo, con ello no erradicaron el problema, por lo que los amuzgos decidieron combatir el mal que los acechaba, matando al ave; hecho que se consigue gracias al valor e ingenio de un solo hombre (amuzgo): el protagonista de la narración. En contraste, en N17 un grupo específico de amuzgos (de baja estatura) continuamente era presa de un *Cachi we xtyo'*, razón por la cual decidieron abandonar sus tierras; huyeron con la esperanza de encontrar a sus otros compañeros amuzgos que hacía muchos años atrás habían emigrado, para que ellos los apoyaran y pudieran restablecerse lejos del alcance de esta ave. López (1997) menciona que se cuenta que algunos de ellos se quedaron en el trayecto y formaron un lugar llamado Huixtepec, mientras que otros llegaron a Xochistlahuaca, donde pidieron permiso para establecerse junto a la cabecera, fundando así lo que ahora es Cozoyoapan, apropiándose de una gran extensión de terrenos que actualmente poseen como terrenos comunales. Ambas narraciones presentan al *Cachi we xtyo'* como el símbolo del exterminio amuzgo, del cual deben librarse para sobrevivir e iniciar una nueva forma de vida. Asimismo estos relatos nos muestran la diferencia que hacen los amuzgos entre el *cachi* ('águila') y el *Cachi we xtyo'*, un personaje perteneciente al mundo narrativo de tradición oral. En la realidad amuzga, el *cachi* es un animal con el que a veces se comparte hábitat, de tamaño más pequeño que el humano y cuyo alimento son otros animales más pequeños que él. Además, tiene una sola cabeza y por conducta es considerado miedoso. En contraste, el *Cachi we xtyo'* ('Águila de dos cuellos') es un animal del imaginario que excede en mucho la realidad y del que poco se sabe: además de su evidente capacidad de vuelo y su habilidad para la caza, que usa para exterminar a los amuzgos, tampoco se sabe nada del origen de este animal mítico o a quién exactamente representa. Para los amuzgos este animal resulta tan significativo que crearon a partir de él estas historias que les recuerda que con su ingenio lograron derrotar a su principal enemigo. Considero pertinente hacer notar que es común encontrar al *Cachi we xtyo'* representado iconográficamente en los telares amuzgos probablemente

porque con ello se logra resguardar más allá de la tradición oral al evocar un suceso narrativo tan importante para los miembros de la cultura.

Finalmente, considero relevante hacer énfasis en que la figura del *Cachi' we xtyo'* y no la de otro depredador no es un hecho arbitrario: este animal de cierto modo está lejos del mundo de los humanos y tiene la ventaja de poder posarse en el manto terrestre pero sobre todo la facilidad de desplazarse por el aire.

En la tradición oral amuzga el animal mítico que da origen a todos los peces es el ***Catscaa ntquiee colo*** ('Pez de siete colores') de N22 y N23. Los textos lo exponen como altamente deseado por ser el *catscaa tsjaaⁿ* ('pez de la fertilidad'), del cual se originan todos los *calcaa* ('peces'), además de ser un artefacto codiciado; es la representación de la fertilidad mostrada en un grupo faunístico específico. Fertilidad que como puede observarse en el relato N22 puede trascender a otro nivel cuando se ingiere, tal como sucedió cuando la pareja infértil logra tener gemelos. En el caso de N23 este pez parece traerle fortuna al pescador en cuanto a sus pescas, esto a partir de que este lo adquiere con la aprobación de su guardián. Si bien estos textos nos hacen notar que este *catscaa* ('pez') puede ser un recurso al cual acceder, este es primordialmente un ser vivo y como cualquier otro, a pesar de su origen mítico, necesita protección, lo cual explica la existencia de su guardián, el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('Señor Corazón de las Pozas').

La entidad protectora del *Catscaa Ntquiee Colo* en la vida cotidiana amuzga es el cuidador de todos los seres de vida acuática. Su presencia en los textos es clave para entender las relaciones humano-naturaleza dibujadas desde la perspectiva amuzga: el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* no accede a entregar a sus animales sin condiciones, es el portador de un método de regulación humanos y animales con un evidente impacto en los textos de tradición oral.

En N22 se deja ver nuevamente la índole mitológica del *Catscaa Ntquiee Colo* en tanto que creador de puentes que acercan a los humanos con planos de existencia ulteriores, es decir, esta figura actúa como un agente liminar entre el mundo humano y otros mundos. Al respecto, la pareja infértil usa al *Catscaa Ntquiee Colo* ('Pez de Siete Colores') porque depositan en él su fe con la

esperanza de hacer cumplir su deseo más profundo, es decir, los humanos pueden hacer uso de la naturaleza como medio para aproximarse a lo sagrado siempre y cuando satisfagan las condiciones de un intermediario con capacidad de generación (en este caso, la fertilidad de los peces).

La consistencia del *catscaa* como símbolo de la fertilidad parece ser la manera en que los amuzgos tratan de acercarse al elemento acuático, el cual es ciertamente para la humanidad: si bien un humano puede entrar al agua, no puede sobrevivir dentro de ella por mucho tiempo. El *catscaa* constituye una parte de lo que vive dentro del ambiente acuático, representa un ejemplo de la fertilidad que se expresa en la diversidad de vidas que en ella habitan y expone otro aspecto más de la relación de los amuzgos con la naturaleza, a saber, la curiosidad para observar lo desconocido. Por otro lado, el hecho de que un *catscaa* sea el depositario de la fertilidad comprueba la carga simbólica que la cultura amuzga ha construido en torno al elemento agua.

El símbolo del agua de la traición oral amuzga es la *catsuu* ('culebra'). En N14 su presencia indica abundancia de este recurso; en la trama es uno de los objetos de ambición de los tacuates, quienes al padecer la escasez de este elemento decidieron robársela a los chochoapeños, sin importarles las consecuencias. La narración señala que la *catsuu* estaba destinada a un pueblo específico que consideraba su hogar, y que el hecho de ser capturada y llevada a otro lugar con engaños afectó su ánimo, provocándole tristeza. Esto fue desfavorable tanto para el pueblo que la perdió como para quienes la hurtaron. La *catsuu* provocó desastres naturales; además, quienes la robaron no estaban preparados para satisfacer sus exigencias alimenticias.

El texto permite inferir que la *catsuu* mítica dadora de agua posee sentimientos y memoria, sentimientos muy similares a las de los humanos; además, su memoria es de largo plazo. Las narraciones la retratan como un ser con quienes los humanos compartimos similitudes. Este animal además nos permite advertir que su presencia y preservación asegura la abundancia del agua, lo que nos revela otro punto de los saberes amuzgos respecto a los recursos naturales, el estado de la fauna como indicador biológico: si la *catsuu* está y es bien alimentada, entonces

habrá agua. Recordemos además que el agua (cf. Capítulo I) es un elemento central para la cultura amuzga, en torno al cual se entretajan complejas relaciones simbólicas vinculadas con el origen del ser humano y con su capacidad para articular lenguaje.

La *catsuu* es un punto de intersección entre lo terrestre y lo acuático, provee el agua, pero no vive en ella. A diferencia del pez, la *catsuu* no es el depósito de la fertilidad, pero si la entidad animal capaz de atraerla, es decir, un puente para que los humano tengamos acceso a los bienes de la fecundidad.

En la narrativa amuzga, la ***Catsue' xquie ntoom*** ('Perra negra') del *Mito de Origen del humano* (N27.0 y N27.1) es la madre de la actual raza humana, que surge posteriormente de la destrucción del mundo provocado por el agua. Claramente existe una dicotomía en este mito: el amo representa el hombre campesino y la figura de la *Catsue' xquie ntoom* simboliza el complemento femenino ideal, un ser con las siguientes cualidades: (a) la observación escrupulosa de lo que acontece a su alrededor, que se da cuenta de las continuas infidelidades de la esposa de su amo, (b) la sabiduría para callar cuando es necesario y elegir el momento adecuado para expresarse con quien debe y en el momento preciso acerca de lo que sabe, (c) la fidelidad, expresada mediante el firme apego que le guarda a su amo, (d) la astucia para que su amo haga lo que ella le pide, cuando le dice que debe juntar todas las herramientas y cosas necesarias para sobrevivir el inminente cataclismo, (e) la intuición para comprender que necesita empezar a cocinar para que ella y su amo sobrevivan a ese nuevo tiempo donde sólo existían ellos dos, (f) el amor que surge de la convivencia entre ellos y (g) la aceptación de su destino cuando el humano comprende que ellos deben estar juntos como pareja. No es de sorprender que estos atributos sean depositados en la figura de una *catsue' xquie*, ya que por un lado los *calue'* ('perros') son los eternos compañeros animales de los humanos, crean lazos sentimentales fuertes, son necesarios para la vida cotidiana de campo ya que son un excelente apoyo en la obtención de ciertos recursos, debido a que son cazadores naturales y guardianes de las casas en donde habitan. Ello explica la elección de esta especie para representar dicha figura. Ahora bien, el motivo por el que la figura portadora de todas estas

cualidades sea un animal hembra y no una mujer se explica precisamente por la enorme carga simbólica en que este texto está inmerso.

La *catsue' xquie* es un animal terrestre allegado al humano. Simbólicamente es semejante a la culebra en el hecho de que ambas fungen como puente para establecer relaciones simbióticas con el mundo natural. Además, el hecho de que la etnoteoría amuzga sobre los animales reconozca que éstos crean lazos afectivos, sientan, sufran, tengan sus propias necesidades y sean capaces de comunicar, explica parcialmente que la frontera entre los símbolos humanos y los animales sea permeable y que las figuras faunísticas puedan, bajo determinadas condiciones, migrar al plano de lo humano. Como más adelante mostraré, ésta no es una propiedad exclusiva de la *catsue' xquie*, sino que también es compartida por ciertas figuras animales metamórficas como la serpiente en N14.

En esta sección presenté a las figuras animales mitológicas. El análisis de su carga simbólica en los textos de tradición oral permite entender la manera en que los amuzgos han depositado en estas figuras una carga diversa simbólica y claramente compleja que, si bien está inspirada en sus saberes etnobiológicos, también y sobre todo es susceptible de ser explicada a través del estudio de las relaciones sociales primarias imbricadas en los textos de tradición oral. Las cualidades de estas figuras salen de lo ordinario, de ahí que sean receptores óptimos para la representación de una idea.

Estas figuras reconocen dos subtipos, que nombro propicias y no propicias. Las propicias son aquellas que: (a) ayudan al humano a alcanzar un beneficio sin requerir sacrificio humano (b) tienen atributos humanos, (c) son cercanos (hasta cierto punto) a la unidad doméstica y (d) se les atribuye equilibrio (ecológico). Éstas son la *Catsuu* y la *Catsue' xquie ntoom*. El otro grupo que llamo no propicias son las figuras animales que: (a) ayudan al humano sólo a través del sacrificio, (b) no tienen atributos humanos, (c) son lejanos de la cotidianidad humana, (d) son representaciones del rompimiento del equilibrio, por lo que deben ser suprimidos para reestablecer el orden. Estas son el *Cachi We Xtyo'* ('Águila de Dos Cuellos'), el *Calua'ndyee* y el *Catscaa Ntquiee Colo* ('Pez de Siete Colores').

El hecho de que los amuzgos hayan depositado en figuras animales mitológicas la clave para entender la generación y orden del cosmos y de la vida cultural es un hecho compartido con el resto de las culturas mesoamericanas. Sabemos que la magnificación de las cualidades animales en los textos tradicionales es una proyección de su carga simbólica, es decir que, para cubrir la necesidad de explicación de lo incierto, la cultura amuzga crea un mundo imaginario en sus historias de tradición oral, donde se acredita lo irracional, dejando claro que no tienen problema alguno en hacer uso de sus recursos, como en este caso, la fauna y la imaginación.

Finalmente, más allá de las evidentes implicaciones simbólicas de esta dicotomía, esta separación también es muestra de la gran capacidad de observación y aprovechamiento del entorno de los amuzgos, que ha generado un impacto en las representaciones simbólicas cotidianas. Nótese al respecto que cada una de las figuras centrales míticas pertenece a hábitats distintos de acuerdo con la Figura D.

Figura D Las Figuras Centrales Míticas y sus hábitats

N°	Figuras Centrales Míticas	Hábitat
1	<i>Cachi We Xtyo'</i> ('Águila de Dos Cuellos')	Aire y terrestre
2	<i>Calua'ndyee</i>	Terrestre
3	<i>Catsuu</i> ('Culebra')	Terrestre y acuático
4	<i>Catscaa Ntquiee Colo</i> ('Pez de Siete Colores')	Acuático
5	<i>Catsue' Xquie Ntoom</i> ('Perra Negra').	Terrestre y doméstico

Figuras animales centrales de índole ética

En este apartado presento a los animales asociados a valores sociales. Estas figuras tienen como principal característica la representación de atributos humanos. Los textos donde aparecen claramente son de naturaleza fabulística, como mostraré más adelante.

La fauna de esta categoría está constituida por diez variedades: la *tsuii* ('tortuga'), el caso *jndaa* ('venado'), el *caspeii* ('grillo'), el *casaa* ('sapo'), el *catscu* ('marrano'), el *snom* ('burro'), el *catsiaⁿ* ('jaguar'), el *tyosu* ('conejo'), el *xioom'* ('cangrejo') y el

catsjaⁿ ('zancudo'). Todas estas figuras animales están construidas en torno a la vida social humana. Algunas son de carácter simple y otras complejas. Con simple me refiero a que personifican un valor; las complejas en cambio son representaciones de tipos humanos.

Las principales cualidades morales que portan estas figuras son: que no importa si eres '*cachjoondyu*' ('pequeño') o si tu condición nata es ser '*nioomndyu*' ('lento') o te perciben como '*ñjeeⁿyu*' ('débil'), si tienes '*jndq' ts'om'*' ('inteligencia-astucia') y conoces bien tus cualidades y limitaciones, entonces le ganarás al '*t'maaⁿñe*' ('grande'), al '*cjeeⁿe*' ('veloz') y al '*jndeiti*' ('más fuerte'), porque '*na s'añe*' ('su soberbia') lo hace vulnerable y así '*nntaa ncuantjom'jom*' ('podrás ganarle'). Asimismo humildad (*tis'añe* para los varones y *tiscune* para las mujeres) es altamente valorada: a pesar de que los narradores no hacen mención explícita de ella en los textos, la dejan al aire para que el oyente lo descubra.

Las valencias simbólicas del *catsiaⁿ* ('jaguar') son variadas y complejas. No debe sorprender que este animal tenga cabida en diferentes clasificaciones de la tradición oral, una cuestión que puede observarse a lo largo de este capítulo. En lo que atañe a su papel como figura central ética tiene tres participaciones, una como figura compleja en N1, ya que representa a un tipo de humano como mostraré más adelante, y otras dos representaciones como figura simple en N18 y en N11, donde representa únicamente a algunos valores humanos. Estas últimas dos representaciones las analizo de manera simultánea debido a su similitud en materia metafórica; asimismo la revisión será a la par con la de las otras figuras centrales con las que interactúa y que entran en la misma categoría, el '*xioom'*' ('cangrejo') en N18 y el '*snom*' ('burro') en N11.

El *catsiaⁿ* como figura ética simple representa en N18 '*na cjee*' ('la velocidad') y '*na jndei*' ('la fuerza') en N11, pero al mismo tiempo integra '*na s'añe*⁶' ('el egocentrismo' y el complejo de superioridad') en ambas narraciones, estas cualidades lo llevan a sentirse con el poder de retar a otros animales que '*ticuee' ts'oom*' ('menosprecia') por ser supuestamente inferiores. En contraste, el '*xioom'*'

⁶ El concepto *s'a* se discute a detalle en la figura del zancudo, debido a que es un eje en conceptual para el análisis de N19.

(N18) y el *snom* (N11) representan lo opuesto: el *xioom'* es *na nioom* ('la lentitud'), razón por la cual es retado a una carrera de velocidad; en tanto que el *snom* es la sabiduría, *na tis'añe* ('humildad'), *na cheⁿndyo cheⁿndyo* ('la calma') y por ello es desafiado a probar su fuerza, asimismo ambas figuras son *jndq' nn'om'na* ('inteligentes-astutas'). La intención de estos relatos es hacer comprender al público receptor que a pesar de alguien sea poseedor de habilidades, ello no sirve de nada si se es engreído, porque se destruyen a sí mismos, como le sucede al *catsiaⁿ*, ya que dejan de percibir correctamente y no se dan cuenta de que los engañan. Ya que como puede observarse en la narración N18 es él mismo *catsiaⁿ* quién hace que su contrincante le gane, al impulsarlo con su propia cola, y que en N11 no note que la piedra que rompió el *snom* era una de tipo arenosa.

Es importante advertir que los textos bajo estudio no estén realmente enseñando a ser humildes porque sea la humildad un valor intrínseco de los amuzgos, sino porque la humildad (aceptar que uno es pequeño) te hace alerta, te pone atento, y entonces te das cuenta de cómo es tu entorno y cómo son tus enemigos. Considero que esto es relevante porque normalmente hay un discurso de que en Mesoamérica la humildad es un valor central, una afirmación que, al menos desde la perspectiva amuzga, debe ser matizada: no se trata de la humildad cristiana de poner la otra mejilla, sino de la humildad que permite no perder la sagacidad y reaccionar adecuadamente. Asimismo, estos textos ilustran que cada ser está provisto de distintas habilidades y que su diversidad es intrínsecamente respetable.

El *catsiaⁿ* también funciona como figura animal ética compleja en otros textos como N1, donde representa un tipo de personalidad polivalente. A diferencia de las figuras faunísticas simples que representan una cualidad del comportamiento humano, las figuras complejas reproducen ejemplos de humanos en toda su complejidad, revelando sus cualidades y debilidades en diversos escenarios de la trama narrativa. De esta manera, las figuras animales complejas en textos éticos son modelos para que el auditorio pueda enfrentar situaciones complicadas de la vida cotidiana.

Una vez explicado lo anterior presento la exploración del *catsiáⁿ* de manera simultánea con la figura del *tyosu* ('conejo') debido a que éstos son dos arquetipos complementarios además de ser las únicas figuras que representan tipos de humanos. Así pues, el *catsiáⁿ* y el *tyosu* son dos personalidades opuestas que se enfrentan en los textos de tradición oral.

Como expliqué antes, la tradición oral amuzga suele exhibir al *catsiáⁿ* como un animal cazador de gran tamaño, dotado de fuerza y velocidad, que al mismo tiempo está consciente de sus atributos, razón por la cual llega a sentirse poderoso y privilegiado (N18 y N11). Sin embargo, también pueden encontrarse casos donde es retratado como un ser inocente (N1), aunque conforme avanza la trama sus experiencias de vida lo pueden llevar fácilmente a sentir ira excesiva y cierto deseo de venganza debido a las cosas que le ocurren. En cuanto al *tyosu* ('conejo'), los textos lo muestran como un ser pequeño, muy astuto y poseedor de conocimiento (N1 y N21.2), que confía en su sagacidad para enfrentar cualquier situación que se le presente. Se caracteriza por poseer cierta malicia y salir bien librado de todas sus fechorías. Ambos personajes están lejos de la noción que se tiene de ellos en su hábitat natural, como mostraré a continuación.

En el contexto de la vida cotidiana amuzga, el *catsiáⁿ* es percibido como un animal grande, peligroso, buen cazador, sigiloso y hábil, por lo que resulta amenazador incluso para los humanos, en tanto que el *tyosu* es visto como una presa, no solo para el *catsiáⁿ*, sino también para el humano. Se considera además miedoso y rápido. Esto se contrapone a N1, que presenta a ambos animales como buenos amigos al inicio de la trama: inclusive el *catsiáⁿ* trata de advertirle al *tyosu* acerca de los peligros a los que se expone por confiar en su buena suerte; sin embargo, como consecuencia de las acciones del *tyosu*, ambos animales se enemistan y emprenden una serie de aventuras en que el débil *tyosu* se burla del poderoso *catsiáⁿ* sin recibir un castigo por ello.

No son pocas las evidencias de que tanto el *tyosu* como el *catsiáⁿ* son representaciones simbólicas de distintos tipos de seres humanos. En N1 el primero toma provecho de los *cansá* ('sapo') y los *canjeeⁿ* ('abejorros'), una atribución exclusivamente humana, para engañar al segundo. El conocimiento del

entorno natural y su aprovechamiento racional es una característica resaltada en el *tyosu* que lo hace contrastar con el ignorante *catsiaⁿ* que no puede echar mano de los recursos naturales a su alrededor.

Ambas figuras muestran claramente aspectos de la naturaleza humana: el *catsiaⁿ* representa al humano fuerte (físicamente) y con capacidades afines a esa virtud, pero no muy inteligente y además fácilmente afectado en su ego por sus malas vivencias. Es un ser que se siente humillado cada vez se da cuenta que fue burlado por las fechorías del *tyosu*, por lo que le surgen sentimientos de ira y el deseo de demostrar que no es tan ingenuo. Sin embargo, cae una y otra vez en las maldades del *tyosu*. Asimismo, el texto muestra que ese deseo de mostrarse como buen contrincante ante el *tyosu* puede no lograrse, como le sucede continuamente en la trama de N1. Con esto último considero que los amuzgos tratan de demostrar mediante el texto que en la vida uno podrá toparse con seres maliciosos que lograrán perjudicar, pero dependerá de uno mismo frenar el daño o dejar que el resentimiento guíe: si se eligiera la segunda opción, ésta podría traer como consecuencia el desgaste emocional. Otro de los puntos que plantea la trama es la aceptación de que a veces los malos salen victoriosos irremediablemente. En lo que concierne a la figura del *tyosu*, éste personifica al humano débil que debe valerse de sus cualidades intelectuales para no ser sometido por el fuerte, ya que sabe que si muestra debilidad su contrincante podría aniquilarlo; su malicia funge como una especie de protección ante lo que lo rodea, ya que siempre lo mantiene alerta observando y conociendo su medio y sus enemigos. Asimismo es una figura que sabe adaptarse a toda situación y entorno, a ello debe en gran medida su sobrevivencia en los textos.

A primera vista, tanto el *catsiaⁿ* como el *tyosu* representan particularidades humanas inspiradas en la naturaleza. Los amuzgos son grandes observadores de las habilidades de la fauna, a partir de las cuales hacen comparaciones que les permiten la creación de símbolos complejos: de la misma manera en que en la naturaleza hay fauna que pareciera ser siempre predadora o siempre presa, en la vida social hay dos tipos de humanos, los débiles y los fuertes. El *tyosu* es una representación simbólica de un tipo de ser humano (los débiles), ya que sólo el

campesino toma provecho de la naturaleza, y eso es precisamente lo que hace el *tyosu*: conoce el entorno y se aprovecha de él; en contraste, el *catsiaⁿ* no conoce la naturaleza y, como consecuencia de su ignorancia, es engañado. De lo anterior se desprende que, al ser estas figuras representaciones de tipos de humanos, podemos equiparar al *tyosu* con el campesino conocedor y astuto, aunque débil, y al *catsiaⁿ* con el poderoso, ignorante, pero fuerte.

El *tyosu* y el *catsiaⁿ* son quizá las dos figuras animales de mayor centralidad para la discusión del tejido social amuzgo desde la perspectiva de los símbolos imbricados en los textos de tradición oral.

En la versión N21.2 del texto del *Calua'ndyee* ambos aparecen como figuras centrales en uno de los episodios, que se continuamente se contradicen y en que ambos le dan nombre a los astros que gobiernan el firmamento. Claramente estas dos figuras aparecen como una díada, cada una representando cualidades humanas que se oponen, pero que al mismo tiempo se complementan.

El relato muestra al *catsiaⁿ* como un ser poderoso y sociable, aunque ignorante, que explora superficialmente su entorno sin darse cuenta de la divinidad a su alrededor, ya que percibe a los astros recién formados únicamente como lo que ve a simple vista: ruedas de luz. En cambio, el *tyosu* es el símbolo máximo de inteligencia, ego y espíritu sectario, lo cual implica: (a) no rendirle cuentas a nadie, (b) oponerse de manera valiente a los poderosos, aunque sin dejar de lado su interés por informarse, (c) expresar su inconformidad desde fuera de las estructuras del poder. Es un animal prudente que mide su distancia, como un hombre pobre debe medirla ante los poderosos y actuar después de haber reflexionado; por tanto está facultado para nombrar a estos astros tan importantes: *Ta Nequioom* ('Papá Sol') y *Naⁿ Chi'* ('Mamá Luna'). Es, evidentemente que el *tyosu* es el ser humano ideal en la cultura.

El *catsiaⁿ* y el *tyosu* van en pareja: no hay gobernante sin gobernado. El equilibrio social lo suele romper el gobernante en el mundo real, pero en el mundo de la tradición, las cosas se invierten y es el débil quien domina al poderoso mediante su astucia. N21.2 codifica simbólicamente la respuesta amuzga ante el poder: la

resistencia ante el ejercicio ignorante del poder desde la seguridad de la astucia y de la inteligencia.

La ***tsuii*** ('tortuga') en N5 claramente representa un ejemplo de que la perseverancia nos permite demostrar nuestras capacidades ante los demás, a pesar de que algunos nos crean incapaces, puesto que a su ritmo (poco a poco) y sin importarle lo que los demás piensen de ella (su equipo de trabajo), avanza firme a su objetivo (conseguir un buen alimento para todos); asimismo, es una muestra de sagacidad: sabe aprovechar o no la ocasión propicia permita conseguir nuestro objetivo.

En el texto N12 los amuzgos nos revelan mediante una ***caso jndaq xquie*** ('venada') dos puntos de su código ético: (1) que la experiencia de vida es un medio para generar conocimiento trascendente para la supervivencia que, además, es susceptible de ser transmitido, y (2) que una manera efectiva de superar las adversidades es decidir no enfrentarlas, puesto que como puede observarse en el relato, ha aprendido a reconocer cuando está en peligro y debe cambiar de sitio, algo que logra llevar a cabo incluso con su cría, a la cual (al mismo tiempo) le enseña ese aspecto fundamental para su supervivencia.

El ***caspeii*** ('grillo') en N13 encarna la astucia como recurso de sobrevivencia, es retratado como un gran conocedor de su hábitat, una habilidad que lo salva de ser presa fácil para el ***casq*** ('sapo'). Nos enseña que al igual que el ***caspeii***, estamos visiblemente expuestos ante otros más poderosos que aprovechan su superioridad física. Conocer las aptitudes y debilidades de nuestro oponente puede ser de gran utilidad para saber cómo enfrentarlo, tal como lo hizo el ***caspeii***, que usó el ego del ***casq*** como arma, haciéndolo víctima de su propia sobrevaloración, la soberbia como la causa de que un poderoso caiga. El ***casq*** es un símbolo de la soberbia que aniquila la prudencia. Si no fuera tan ególatra no habría escuchado al ***caspeii*** y no habría muerto. El texto no sólo trata de cómo los débiles pueden sobrevivir si conocen su entorno, sino también de cómo los fuertes perecen si no se conocen a sí mismos. Otro aspecto que trata el texto es que todos en la vida somos débiles y poderosos al mismo tiempo. En conclusión, los narradores amuzgos transmiten mediante la reproducción de estas figuras animales la necesidad de: (1) aprende a

observar y conocer a tu enemigo, para que lo hagas reventar aprovechando su debilidad, (2) conocer tus propias debilidades, para que tus enemigos “pequeños” no te vayan a destruir por ti mismo.

En N10 el **catscu** (‘marrano’) y el **snom** (‘burro’) son dos caracteres claramente opuestos. El **catscu** es un ser repleto de comodidades que el humano le procura; además, es arrogante al punto de considerar virtuosa la molicie. En función de ello, desprecia al humilde y diligente **snom**, quien acepta que situación, no sin dejar de manifestarle al **catscu** que la diferencia de estilos de vida se debe a propósitos distintos: si bien el marrano tiene la fortuna de no trabajar y aun así permanecer bajo la manutención del humano, su destino es triste, puesto que será alimento para éste en el momento que decida disponer de él, en tanto que el **snom**, aunque alimentado por el humano, tiene responsabilidad de trabajar para él, un hecho que le permite vivir mucho más. El **catscu** representa en este texto el engrimiento generado por la buena suerte y las consecuencias de ello; el **snom** constituye la sensatez y la virtud que se desprende de la diligencia. A través de estas figuras la narración pretende que el auditorio tome conciencia de valores altamente jerarquizados en la sociedad amuzga.

Las figuras éticas enseñan acerca del lugar ocupamos en el mundo como seres partes del universo. Tenemos como ejemplo al **catsjaⁿ** (‘zancudo’) en N19. El **catsjaⁿ** simboliza los peligros de la curiosidad insaciable: cuestionar los hechos de la naturaleza más allá de los límites es una conducta que lo conduce a la muerte. Este organismo nos enseña que la curiosidad a veces tiene límites que no debemos rebasar. Es interesante que esta figura, a diferencia de otras anteriormente exploradas, interactúa con fuerzas de la naturaleza personificadas, lo cual hace único este texto.

Los textos con figuras animales éticas fácilmente pueden ser caracterizados como fábulas en virtud de que todos ellos tienen una intención moralizante mediante la cual los amuzgos comunican su sistema de valores. Uno de éstos es el hecho de que las potencias de la naturaleza son fuerzas incuestionables: el **catsjaⁿ** representa a los seres que no intentan debatir con quienes tienen consciencia y voluntad, sino a lo incuestionable, lo cual lo lleva a buscar su propia destrucción.

El *catsjaⁿ* es un animal débil, diminuto, frágil, con el cual podemos compararnos los humanos cuando nos enfrentamos a la naturaleza y sus fenómenos que no podemos y no debemos cuestionar, esto a pesar de que nos sintamos *s'a* ('muy hombre') o en su caso *scu* ('muy mujer').

En esta sección expuse los principales rasgos que distinguen al grupo de animales con papeles principales éticos. Éstos están asociados a cualidades morales y son usados por los miembros de la cultura como herramientas metafóricas que cautivan la atención del oyente y lo preparan para la asimilación de valores y estrategias de comportamiento. El uso de metáforas probablemente evita agredir la integridad de las personas, ya que los textos no involucran de manera directa a los humanos que experimentaron dichas vivencias, sino que más bien los animales funcionan como un parapeto que impide la exposición y el señalamiento. Los símbolos animales éticos son un mecanismo refinado para guiar la toma de decisiones de los humanos.

Figuras animales centrales de índole metamórfica

En este apartado exploro a las figuras animales centrales metamórficas, que distinguen dos tipos, aquellas que se transforman para generar algo en el mundo y las que lo hacen sin provocar ninguna innovación cósmica. Las metamorfosis pueden ser de animal a humano y de humano a animal, como mostraré más adelante. Son cuatro los ejemplares que entran en esta categoría: el *catiu* ('camarón'), la *catsuu* ('culebra'), la *caxuaa* ('garza') y la *catu'* ('paloma').

Antes de explorar la figura del **catiu** ('camarón'), presento algunos datos relevantes sobre este animal para ampliar el espectro interpretativo. El *catiu* es un alimento muypreciado entre los amuzgos. Según información proporcionada por mis colaboradores, hubo una época de gran abundancia de las diversas variedades de camarones de agua dulce que se conocen en el área. Los camarones quedaban varados en cantidades considerables a lo largo de los canales de riego de los cultivos al ser arrastrados por la corriente del desbordamiento. Entonces, los amuzgos los recogían y usaban como alimento. Asimismo, es costumbre que los señores que salen a buscar estos organismos

guarden y exhiban los exoesqueletos de los cefalotórax de los *cantiu* como una especie de trofeo-adorno en la cocina.

La figura del *catiu* ('camarón') aparece en la parte final del texto del *Calua'ndyee* versión N21.0 en el momento posterior al establecimiento de la luz en el mundo. Los *cantiu* son la transformación de los hermanos proto-generadores de la vida para incorporarse al mundo acuático, esto tras darse cuenta que ya no tenían cabida en ámbito terrestre, a lo que concluyen que el único sitio que les queda es el agua; un elemento reconocido por la cultura amuzga como el origen de la vida y apreciado como tal. De acuerdo con la tradición oral de corte histórico, los amuzgos vienen de unas *ndyuaa xenncue* ('islas') y su *ñ'oom* ('lengua') proviene del *ndaa* ('agua'): de ahí que sea conocida como *ñ'oomndaa* ('palabra del agua').

En relación con la elección específica de ser transformados en *cantiu* y no en otra especie acuática, probablemente tenga que ver con que los *cantiu* son de cierto modo los animales acuáticos más cercanos al humano: de acuerdo a la etnoclasificación de estos animales, son *'oo ca'* ('van caminando') pero *quii' ndaa* ('dentro del agua'). Además, los amuzgos saben que estos se renuevan al mudar de exoesqueleto, a diferencia de los peces que *wantjjo quii' ndaa* ('van flotando dentro del agua') y no renuevan su piel. Por otra parte considero importante recordar la existencia de otras versiones de esta narración en que los niños no portan simbología animal y sólo fungen como proto-humanos que dan origen a diversos elementos como ciertas constelaciones, la menstruación y la casa.

En N14 la *catsuu* ('culebra') es la dadora de agua. En la parte final del relato se transforma en una mujer joven para poder hablar con el sacerdote del pueblo al que la habían llevado y expresarle su anhelo de volver a su lugar de origen. Esta figura claramente nos muestra mediante su capacidad de transformación que en la cosmovisión amuzga el elemento agua está evidentemente asociado con lo femenino y que su divinidad no le permite comunicarse con los humanos, sino que necesita convertirse en uno de ellos para que la escuchen, aunque ello no significa que deba dirigirse a cualquier ser humano: se comunica precisamente con un sacerdote, encargado simbólico de tender puentes entre lo divino y lo humano.

La ***caxuaa*** ('garza') y la ***catu'*** ('paloma') aparecen en el texto N24, ambas metamorfosis son temporales: los personajes usan el aspecto físico de estas aves como un medio que les permite moverse de lugar, permitiendo un mejor desarrollo de la trama narrativa; la transformación de la protagonista femenina a *caxua* es dada para que ella pueda pasear, además de ser un medio que la lleva a conocer en uno de sus viajes a quien sería su pareja. Este hecho es trascendental en la trama pues es el eje del texto entero. En tanto que las transformaciones de ambos protagonistas a palomas se dan para que estos logren huir del padre opresor que no está de acuerdo con la elección de pareja de su hija, lo que al final les permite continuar su vida juntos como lo desean. Además el texto es claro respecto a que la protagonista es quien tiene el poder de realizar estas transformaciones, tanto en ella como en su pareja, y que ello se debe a su naturaleza maligna. Es importante también señalar que estos hechos poco tienen que ver con el nahualismo, ya que cuando ocurren transformaciones de ese tipo, los textos lo aclaran, como sucede por ejemplo en N14. Este tipo de transformaciones simbólicamente son más simples que las anteriormente analizadas, su intención es darle un toque fantástico a la trama.

Las transformaciones en la narrativa de tradición oral amuzga no son poco frecuentes, lo que puede constatarse en estas cuatro figuras animales de treinta y siete que entraron en esta categoría. Estas metamorfosis pueden darse de ser de humano a animal o de animal a humano, ya sea de tipo temporal o permanente, y acontecen en momentos narrativos en que la naturaleza de los personajes les impide realizar cierta acción, es decir que se desencadenan por un motivo que los protagonistas consideran medular para sus vidas. Asimismo hay dos tipos de transformaciones, unas con más carga simbólicas que otras. No es de extrañar entonces que las más complejas sean las que tienen que ver con seres mitológicos y esenciales para el mundo simbólico amuzgo, y que las más simples sean sólo recursos en las tramas.

3.3.2 Figuras animales periféricas

Las figuras animales periféricas aquellas que no forman parte de la unidad central del texto, pero que son necesarias, aparecen en algunos episodios y refuerzan la solvencia de la trama. Veinticuatro variedades faunísticas entran en este grupo y son: la *caxjaa'* ('hormiga'), la *tquee'* ('arriera') la *tyosa'* ('tuza'), la *catsia'luii* ('urraca'), el *cachi* ('águila'), el *cajnoom'* ('tecolote'), el *cajndyaa* ('cuervo'), la *cachom* ('mosca'), la *xee'ncoo* ('tortolita'), el *st'ei'* ('zopilote'), el *tyosu* ('conejo'), el *caso* ('caballo'), el *catsue'* ('perro'), la *catsuu* ('serpiente'), el *casā* ('sapo'), el *canjee'* ('abejorro') la *caso ndye xquie* ('vaca'), el loro, el *catsjom* ('guajolote'), el *snom* ('burro'), la *casu* ('mula'), el *catscaa* ('pez'), el *caso jndāā* ('venado'), y el *catscu* ('cerdo'). Este grupo se divide a su vez en seis tipos: (1) figuras animales periféricas de reciprocidad, que son portadoras de valores éticos vinculados con la solidaridad y con el equilibrio social, (2) figuras reveladoras, que son aquellas que le develan al protagonista o al oyente conocimiento relevante para su devenir, (3) figuras-herramienta, que son usadas por otras animales con diversos fines, (4) figuras inspiradoras, que son aquellas que provocan reflexión en otras figuras, (5) las figuras *alter ego* y, finalmente, (6) las figuras digresivas, que son las que no tiene relación directa con el tema central del texto y sólo aparecen como parte del paisaje narrativo en algunas versiones.

Figuras animales periféricas de reciprocidad

Las *cancjaa'* ('hormigas'), las *ntquee'* ('arrieras'), las *tyosa'* ('tuzas'), las *candia'luii* ('urracas') y el *cachi* ('águila') en N3 son ejemplos prototípicos de animales periféricos de reciprocidad. Todas estas especies se encuentran con el protagonista en un momento de apuro, quien les comparte su comida. En retribución, los animales le prometen retribuirle el favor más tarde. Llegado el momento, todas estas figuras ayudan al humano a enfrentar los diferentes retos que su patrón le ponía. Cada animal hizo uso de sus habilidades.

Para la discusión de las figuras animales periféricas de reciprocidad considero relevante destacar el hecho de que el texto deje ver con claridad que los amuzgos conocen muy bien los hábitos de esta fauna en su contexto natural y se inspiran de ese conocimiento para configurar la trama: las ***cancjaa'*** y las ***ntquee'*** son

expertas acarreadoras de semillas y por ello es que son las encargadas de ayudar a separar en una noche dos anegas⁷ de maíz y frijol que estaban mezcladas; las **tyosa**ⁿ son especialistas en cortar raíces, de ahí que auxiliaron cortando el monte viejo donde tenía que sembrar; mientras que las **candia'luii** consiguieron elotes, puesto que a estos animales se les conoce por ser los primeros en darse cuenta cuando las milpas ya tienen los elotes en su punto (¡lo saben incluso antes que el propio campesino!); por último, el **cachi** consiguió a un huérfano recién nacido y se lo entregó al protagonista, puesto que este tenía procrear un bebé con la hija de su patrón y hacer que naciera el bebé, todo en una noche, esta función de este animal se debe a que por su tamaño y por la fuerza de sus garras es visto como un ser capaz de soportar bien a un recién nacido y transportarlo como lo hace con sus presas.

Ahora bien, es interesante que este conocimiento etnobiológico sea recuperado para transmitir principios morales vigentes en la cultura. En este sentido, el comportamiento de las figuras animales periféricas en N3 nos enseña puntualmente que los favores se pagan siempre en la medida de las posibilidades: si uno le hace un favor a un débil (hormiguita), no se espera en retribución que la hormiguita cargue a un bebé; más bien, ella hará algo equivalente desde sus capacidades. Esta manera de conducirse es reproducida eficazmente en la tradición oral, un vehículo efectivo para la transmisión de los principios de reciprocidad y de flexibilidad de los amuzgos, quienes construyen una sociedad que adapta la norma social a la condición de los individuos.

En cuanto al papel de la **catsuu** ('serpiente') dentro de esta categoría, ésta es referida en N2 como parte de una familia de **canduu** ('serpientes') junto con las **canduu nt'mandye** ('culebras grandes') y la **catsuuchjoo** ('culebrita'). La **catsuuchjoo** posee el don de poder comunicarse con los humanos. En uno de los episodios se encuentra herida de gravedad y le pide ayuda al protagonista, quien accede a llevarla con sus padres para que la curen. En retribución el hombre

⁷ 'Anega' es el término en el español regional para 'fanega' y se refiere a una unidad de medida tradicional de volumen. Para los amuzgos de Guerrero equivale a veinticuatro maquilas que su vez equivalen a cuarenta y ocho litros. Sin embargo, esta equivalencia es variable según lo que se mida y el lugar donde se use la medida.

recibe de la culebrita el don de comunicarse con los animales. Claramente la *catsuu* también nos permite discutir la manera en que están configuradas las relaciones sociales entre los amuzgos respecto a la solidaridad y sobre las reglas para hacer favores. Si alguien pide ayuda (culebrita herida) y uno puede ayudarlo, es necesario hacerlo. La persona auxiliada tendrá que agradecer y, desde sus posibilidades, pagará el favor (a través de un don). Lo que uno haga por otros, será retribuido incluso de las maneras más insospechadas.

La *catsuu* en N2 no sólo es depositaria de los principios morales en torno a la retribución de la solidaridad entre los amuzgos, sino que también está permeada por un principio de secrecía fundamental para el mantenimiento del orden social: entre los amuzgos, los favores se pagan, pero no se pregonan (el joven no puede hablar de su don); hay que ser reservado acerca de lo que uno posee, ser humilde, una cualidad fundamental para mantener la armonía social.

En conclusión, las figuras animales de reciprocidad son depositarias de valores altamente jerarquizados en el comportamiento social de los amuzgos: ayudan a construir tramas moralizantes que transmiten los principios de reciprocidad y de igualdad en los términos en que los amuzgos entienden esos dos conceptos. Los textos bajo estudio ilustran un comportamiento social deseable: hay que ayudar a los demás sin alterar la armonía entre los actores sociales. Asimismo, esto permite entender parcialmente por qué los amuzgos están organizados en gremios discretos de gente que se debe favores y que actúa en consecuencia, pero que lo hace con sigilo.

Figuras animales periféricas reveladoras

Las figuras animales periféricas reveladoras funcionan como portadores de información favorable para los protagonistas. Ocho variedades faunísticas entran en esta categoría: el *cajnoom'* ('tecolote'), el *cajndyaa* ('cuervo'), la *cachom* ('mosca'), la *xeeⁿncoo* ('tortolita'), el *st'ejn* ('zopilote'), el *caxti jndyo* ('gallo'), el *snom* ('burro') y el *tyosu* ('conejo'). El mito del *Calua'ndyee* en sus tres versiones (N21.0-N21.2) incluye a tres figuras animales de este grupo: el *cajnoom'*

(‘tecolote’), el *cajndyaa* (‘cuervo’) y la *cachom* (‘mosca’); N21.1 tiene además al *tyosu* (‘conejo’).

El *cajndyaa* y el *cajnoom'* tienen participación en N21-0-N21.2. Mediante su canto, estas dos aves les dan instrucciones a los niños creadores de cómo deben matar al *Calua'ndyee* para salvar sus vidas. El canto del *cajnoom'* va dirigido a la niña y el canto del *cajndyaa* al niño. Nótese que ambos anunciadores funcionan simbólicamente como opuestos complementarios: el *cajnoom'* es un ser nocturno asociado con lo femenino, en tanto que el *cajndyaa* tiene hábitos diurnos y se vincula con lo masculino. Asimismo, las onomatopeyas atribuidas a uno y otro están cargadas de significado simbólico: el canto del *cajnoom'* es ‘*pjom' pjom' pjom'*’, que es una reelaboración fonética de *ntom'* ‘horno’, un instrumento femenino; en contraste, el canto del *cajndyaa* es ‘*jndyaa, jndyaa, jndyaa*’, que a su vez se asocia con la elaboración del *n'oom ton'jndyaa*, una herramienta construida con dos palos cruzados que se usa a manera de pinza, lo cual de manera implícita lleva a entender que es al hombre a quien le corresponde la elaboración de herramientas. Considero que estos hechos empatan con el origen de la luna a manos de la niña y del sol a cargo del niño.

La visión que los amuzgos tienen de estos dos animales en la vida cotidiana está altamente permeada por su significado simbólico en los textos de tradición oral. El hecho de que el *cajndyaa* resulte simbólicamente central para el imaginario amuzgo se ve reflejado en su nombre, pues, como mostré anteriormente en la glosa morfológica (cf. 52-53), un cuervo es para los amuzgos un ‘animal que hace el sonido *jndyaa*’. De esta manera, tenemos que un texto de tradición oral incide directamente en la configuración del léxico animal a través de una clara reflexión metalingüística. En cuanto al *cajnoom'*, es bien sabido que en la cotidianidad amuzga su canto cerca del hogar es augurio de muerte. Este hecho se retoma de cierto modo, pues el *cajnoom'* es el ser que guía a los niños en su paso por el umbral entre la vida y la muerte para establecer el equilibrio perdido debido a la existencia del *Calua'ndyee*.

En contraste con los personajes anteriores, la *cachom* (‘mosca’) se representa de manera distinta. Los niños creadores recurren a ella de manera directa para

pedirle que entre por la boca *Calua'ndyee* y salga por el orificio de la cola para corroborar su muerte. Ella acepta y confirma el hecho. La trama claramente empata con el hecho de que la *cachom* está simbólicamente asociada con la muerte, pues surge de los cadáveres.

En conclusión, estas tres figuras, como he mostrado son portadoras de alegorías y mensajes benéficos para que los protagonistas continúen con el desarrollo de la trama, ya sea como guías en el caso del *cajnoom'* y el *cajndyaa*, o mediante la realización de una acción como lo hizo la *cachom* para confirmarles la muerte del *Calua'ndyee*.

En cuanto al **tyosu** ('conejo'), N21.1 presenta una más de las facetas más intrincadas de esta figura compleja. Su participación en esta versión del mito del *Calua'ndyee* es pequeña, aunque significativa. Puesto que al quejarse de que su casa está siendo destruida es arrojado por el niño (proto-creador de vida) a la superficie de la luna, se queda a habitar en ella; de esta manera el *tyosu* revela el origen del conejo en la luna, lo que muestra además que esta figura simbólicamente está vinculada con este astro, y por tanto su opuesto complementario, el jaguar, está relacionado con el sol.

Dentro de la misma línea de figuras animales reveladoras están ubicadas las *xee'ncoo* ('tortolitas') de N1 y el *st'ein* ('zopilote') de N5. Un grupo de *xee'ncoo* se posa sobre una piedra grande en uno de los episodios del texto y son utilizadas por el *tyosu* ('conejo') para engañar al *catsian* ('jaguar') y con ello salvarse de ser cazado. El texto nos presenta a las *xee'ncoo* como figuras circunstanciales, sin la intención de ayudar; sin embargo, estas aves proporcionan conocimiento y dan claridad al hacerle ver al *catsian* que una vez más el *tyosu* lo engañó y lo dejó en ridículo.

En relación a la figura del **st'ein**, cuando la *tsuii* ('tortuga') le dice que está viendo el mar, el *st'ein* le explica que lo que en realidad ve son las matas de pichicatas⁸ mojadas por el rocío y se ofrece a mostrarle el verdadero mar. El texto nos muestra que en la figura del *st'ein* están depositados dos valencias simbólicas: el conocimiento y su divulgación, es decir, el sabio comprende la importancia de que

⁸ Especie de planta la familia de las aráceas, conocida en algunos lugares como mafafa.

el conocimiento debe ser compartido. Desde la perspectiva amuzga todos deben saber un poco de todo para ayudarse entre sí. Sólo compartiendo los saberes es posible conseguir la perpetuación del conocimiento y de la vida en colectivo (amuzgos).

La elección de las *xeeⁿncoo* ('tortolitas') y del *st'ejn* ('zopilote') probablemente tenga que ver con el hecho de que son aves. Su condición les permite ver su entorno desde una perspectiva diferente y más completa a la de los animales terrestres. Por ello es que el zopilote conoce el mar y las tortolitas saben que la piedra no sostiene al mundo, sino que el mundo sostiene a la piedra.

En N15 tenemos a dos figuras pertenecientes a esta misma categoría, el ***caxti jndyo*** ('gallo') y el ***snom*** ('burro').

El texto nos presenta a estas figuras para explicarnos el origen del canto de los animales, un hábito matutino de muchos animales diurnos, que para los amuzgos es indicador del comienzo de un nuevo día; asimismo se les atribuye la propiedad de ser portadoras silentes y cotidianas de esperanza para los seres humanos. Esto debido a que en un suceso catastrófico (diluvio y eclipse de sol), cuando se creían a todos los animales muertos, se les escucho a estos dos animales. Por tanto, estas dos últimas figuras contrastan con las presentadas al principio de la sección, lo cual permite caracterizarlas como figuras tangencialmente etiológicas.

Figuras animales periféricas herramienta

Las figuras animales herramienta son aquellas que son utilizadas por protagonistas. En esta construcción no hay contenidos morales imbricados o manifestaciones simbólicas más allá del aprovechamiento de la fauna en tanto que un recurso a la disposición de los humanos. En esta categoría se ubican trece ejemplares faunísticos: el *casā* ('sapo'), el *canjeeⁿ* ('abejorro'), el *loro*, la *caso ndye xquie* ('vaca'), el *catsjom* ('guajolote'), *catsue'* ('perro'), la *tyosu xquie nchii* ('coneja blanca') el *snom* ('burro'), la *casu* ('mula'), el *caso* ('caballo'), *catscaa* ('pez'), el *caso jndāā* ('venado'), el *catscu* ('marrano') *catsuu* ('culebra') con dos personajes como la *catsuu ntquiee xqueⁿ* y *catsuu xjoo' Tsaⁿ Ts'om Tsuee*.

En N1 el **casā** ('sapo') y el **canjeeⁿ** ('abejorro') participan en la trama grupalmente y con propósitos similares. Están en su hábitat natural: los **casā** ('sapos') están cantando en un charco y los **canjeeⁿ** ('abejorros') dentro de un tronco; y son usados por el **tyosu** ('conejo') para engañar al **catsiaⁿ** ('jaguar') y con ello evitar ser cazado. Los **casā** y los **canjeeⁿ** son claramente parte del paisaje narrativo del texto y, en tanto que tales, son aprovechados por el **tyosu**. Estas figuras son presentadas para que de manera inadvertida sean usadas como instrumentos de engaño del **tyosu**, pero al mismo tiempo también sus conductas permiten que el **catsiaⁿ** se dé cuenta de que ha sido engañado. Considero relevante el hecho de que no hay diálogo entre estos animales y los protagonistas, prueba que son animales prototípicos, es decir, seres sin voluntad, cognición y uso de lenguaje articulados, meros recursos al alcance de las figuras animales con comportamiento humano.

Otro animal que entra en esta categoría es la **caso ndye xquie** ('vaca') de N13, cuyo comportamiento es tomado como modelo por el **caspeii** ('grillo') para idear un plan que derroque a su depredador, el **casā** ('sapo'). En la narración el conocimiento de que la **caso ndye xquie** bebe agua en demasía se convierte en el medio de salvación para el **caspeii**. Claramente el **caspeii** es un animal que tiene atribuciones humanas aprovecha su conocimiento del mundo (el comportamiento de la vaca) y lo usa para vencer a su oponente (el sapo).

La figura del **loro** de N6 también forma parte del paisaje narrativo y es aprovechado en tanto que un recurso por un personaje humano. Esto cuando el protagonista que trabaja como adivino descubre al ladrón del anillo del rico, que resulta ser uno de los trabajadores del rico. El adivino le propone al ladrón un plan para regresar el anillo sin salir perjudicado, este consistía en que el ladrón hiciera que la mascota del rico (el loro) se tragara el anillo para poderle decir al rico que el loro se lo había tragado accidentalmente mientras jugaba con él y, de esa manera, lograra comprobar su capacidad de adivinación. Nótese que el hecho que probablemente inspira esta construcción es la conducta que los amuzgos les atribuyen a los loros, a saber, la propia de animales curiosos y juguetones.

Asimismo este texto nos muestra una vez más y con mayor claridad a un humano aprovechando un recurso natural muy “animal”, o sea, uno que no habla (el loro).

El **catsjom** ('guajolote') es un miembro prototípico de la categoría de figuras animales herramientas. En N8 es usado por el protagonista como carnada para ganar una apuesta (entrar al castillo del rey) y en N25 es usado como alimento por el protagonista, quien es afectado por el hambre. Ambos textos la figura del *catsjom* carecen de carga simbólica compleja, sin embargo siguen siendo recursos aprovechados por el humano que más bien fungen como depositarios de conocimiento cultural (la sabrosura de la carne de guajolote).

El **caso** ('caballo') como figura periférica de tipo herramienta aparece únicamente en N22, en tanto que el *catsue'* ('perro') ocurre en N22 y N23; asimismo, en N23 tenemos a la *tyosu xquie nchii* ('coneja blanca'). El **caso** y el *catsue'* en N22 son dos manifestaciones de un mismo complejo simbólico. Estos animales surgen en par y de los huesos del *Catscaa Ntquiee Colo* ('Pez de Siete Colores') de la fertilidad. Ambos animales pertenecen a los gemelos protagonistas: a cada gemelo le pertenece un *caso* y un *catsue'*. Es importante hacer notar que ningún episodio de N22 describe a detalle las habilidades de estos animales; únicamente es posible inferir que tienen un origen mítico, es decir, que brotaron del *Catscaa Ntquiee Colo* y de ahí que estén dotados de fuerza asombrosa al punto de que, por ejemplo, cuando uno de los gemelos les ordena a sus animales que ataquen a la *Catsuu Ntquie Xqueⁿ* ('Serpiente de Siete Cabezas') para salvar a la joven que había sido ofrendada, el *caso* y el *catsue'* ('perro') atacan a la *Catsuu Ntquie Xqueⁿ* ('Serpiente de Siete Cabezas') y consiguen matarla. El narrador deja a la imaginación del oyente la manera en que estos animales llevan a cabo de hazaña, explicando que quizá pudieron hacerlo debido a su origen. Éste es un hecho central para el análisis de las figuras animales periféricas que son *parte* de la proeza heroica de las figuras humanas. Ulteriormente, estas dos figuras son usadas como guardianes de los protagonistas y echan mano de sus habilidades para ayudarles a que logren otros propósitos. Evidentemente un *caso* le permite a su dueño aumentar su capacidad de carga y el acceso a lugares de difícil acceso y lejanos, y un *catsue'* siempre le brindará compañía y protección.

En N23 son presentados unos **calue'** ('perros') y una **tyosu xquie nchii** ('coneja blanca'). Los **calue'** son cautivos del **Tsaⁿ Ts'om Tsjo'** ('Señor Corazón de las Pozas'). En el texto, no se explica el motivo de ello. Entran a la trama cuando el protagonista decide liberar a un caballo: al observar que hay unos **calue'** cautivos en un cuarto, decide tomar a dos, a los cuales les vierte oro por sugerencia de su caballo. Al final, se van todos juntos huyendo del cautiverio. Posteriormente, en otro episodio el protagonista y sus animales (perros y caballo) se cubren con unas pieles viejas de un viejito y sus animales que previamente a había matado para usarlas de disfraz y ocultar sus verdaderas identidades. En toda la trama los **calue'** acompañan al protagonista, le son leales y lo apoyan en sus aventuras. En conclusión, son usados como protección y compañía del protagonista, ayudan al humano para que pueda cumplir con su destino. La elección de los **calue'** claramente tiene que ver en desempeñar funciones inspiradas en la vida cotidiana de los amuzgos: los **calue'** ('perros') son animales importantes para las personas de vida campesina; son el principal compañero del humano, además de ser un excelente cazador y protector de la casa.

La figura de la **tyosu xquie nchii** ('coneja blanca') aparece en el último episodio del texto, esto cuando el rico: el suegro del protagonista, decide poner a prueba las capacidades de sus yernos; les pide que consigan la leche de una **tyosu xquie nchii**. Sin embargo, los esposos de sus dos hijas mayores, no pudieron ni siquiera atrapar a la coneja. En tanto que el protagonista: el esposo de la hija menor logró su cometido y con ello se ganó el respeto y la admiración de su suegro. Sus animales (perros y caballo) de origen maligno (según el texto) fueron los que consiguieron la leche, aunque el texto no detalla cómo lo lograron; sólo explica que se debe a su origen y tal vez ése fue el motivo por el que el **Tsaⁿ Ts'om Tsjo'** los mantenía cautivos.

A esta misma clasificación pertenece la **catsuu** ('serpiente'), presentada en tres textos diferentes. En N22 tenemos a la figura **catsuu ntquiee xqueⁿ** ('serpiente de siete cabezas'), en N20 a la figura **catsuu xjoo' Tsaⁿ Ts'om Tsuee** ('serpiente machete del Señor Corazón del Rayo') y en N14 a las **canduu** ('culebras') nahuales. En lo referente a la **catsuu ntquiee xqueⁿ**, esta figura es trascendental

en la trama debido a que es el animal fantástico que se come a las personas de un pueblo: cuando una joven está a punto de ser devorada por la *catsuu ntquiee xqueⁿ*, el protagonista le ordena a su *catsue'* ('perro') y a su *caso* ('caballo') que ataquen a la *catsuu ntquiee xqueⁿ*. Esta *catsuu* simboliza la ruptura de equilibrio en la vida social en su máxima expresión (pérdida de la vida humana). Su muerte, por tanto, representa el restablecimiento de la paz. El protagonista para ser reconocido como *tsaⁿna tjei'nmaaⁿñe* ('el salvador') del pueblo amenazado y este acontecimiento le permite ser visto no como un joven, sino como un *tsaⁿs'a* ('varón') ya que salva a la jovencita que termina siendo su pareja.

En N20 la figura de la *catsuu xjoo' Tsaⁿ Ts'om Tsuee* es la herramienta de trabajo del *Tsaⁿ Ts'om Tsuee* ('Señor Corazón del Rayo'). De ella provienen los rayos. El texto deja en claro que sin ella el *Tsaⁿ Ts'om Tsuee* no puede volver a su lugar de origen porque queda incapacitado para realizar sus actividades. Resulta interesante que los amuzgos hayan optado por la *catsuu* como artefacto de trabajo específico del *Tsaⁿ Ts'om Tsuee*. Es probable que esto tenga que ver con la relación estrecha que se cree que tienen las serpientes con el agua. Igualmente, los rayos tienden a presentarse con las lluvias, y además que visualmente la manera en que se desplaza una *catsuu*, torciendo su cuerpo en zigzag, tiene cierta similitud con la forma en que se visualiza un rayo. Este hecho además corrobora que independientemente de las distancias geográficas entre los diversos pueblos mesoamericanos, éstos comparten similitudes en la forma de percibir el entorno: tanto como para los amuzgos (como mostré antes) como para los mayas las serpientes están vinculadas con el agua, con el cielo: *catsuu ts'oom 'naⁿ'* ('arco iris') y con fuerzas de la naturaleza (rayos) como muestra De la Garza (1984) en su estudio monográfico sobre la víbora de cascabel entre los mayas.

En N14 tenemos a las figuras **canduu** ('culebras'), transformación de los tacuates de Zacatepec, Oaxaca. El texto explica que las *canduu* son personas conocidas como *nch'andye* ('nahuales') por su muy conocida capacidad de transformarse en animales. El motivo de las transformaciones en *canduu* en la narración es lograr robarle a los chochoapeños su *catsuu* ('culebra') dadora de agua, una hazaña imposible de realizar con su forma humana. Al llevarse la culebra el texto deja en

claro que ese acontecimiento provocó tormenta durante quince días. Claramente, esta información comprueba la relación de las *canduu* con el elemento agua y con fenómenos de la naturaleza (lluvias con viento), pero también reafirma que en la cosmovisión amuzga existen humanos con capacidad de transformarse en animales. Considero necesario un análisis más profundo de la valencia semiótica de las *canduu* entre los amuzgos; sin embargo, en los textos que analizo estas figuras son sólo parte del entramado simbólico y, por tanto, su interpretación está sujeta a claves insertas allende los textos de tradición oral.

Los animales de carga también forman parte de la figuras faunísticas periféricas herramientas: el *snom* ('burro'), la *casu* ('mula') y el *caso* ('caballo'). Estos tres aparecen indistintamente en diversos textos sin que para ello medie un cambio en la trama, lo cual nos muestra su poca o nula carga semiótica; de hecho, muy probablemente se eligen según la preferencia del narrador. En N26 el *snom* carga la leña del humano; en N6 la *casu* lleva el dinero que ganó el protagonista y en N24 transporta la mercancía del protagonista que se dedica a vender jabón. De estos tres animales, el *caso* es el más presente en los textos: en N4 es presentado como el *caso* del cura y es robado por el protagonista que lo utiliza para montar y viajar con él por diferentes poblados para estafar a la gente; en N24 el protagonista y su mujer son perseguidos por la familia de ella y, para huir, ambos montan dos *caso* ('caballos'). Considero que no es de sorprender que este grupo de animales haya sido elegido para ingresar en las narraciones como medio de transporte y de carga, puesto que en la vida cotidiana de los amuzgos también cumplen con esta función.

El texto N26 deja en claro nuevamente que el *snom* ('burro') es una figura periférica herramienta: este animal entra en la trama cuando el padrino de Juan Niño le entrega dos *canom* ('burros') viejos para que vaya a traer leña al monte porque tiene la esperanza de que Juan Niño sea devorado por las fieras y así logre librarse de él. Sin embargo los que son devorados por dos jaguares son los burros, a lo que Juan Niño los somete y los usa de reemplazo. Es evidente que la función de estas figuras es la de ser animales de carga; por otro lado, su muerte

provocada por los jaguares es un puente que le permite al protagonista para mostrar su capacidad de fuerza al someter a los jaguares.

Otra figura periférica herramienta es el **catscaa** ('pez'). Este pez en N22 es usado por *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('Señor Corazón de las Pozas'), para proteger al pez de la fertilidad. Ofreciéndolo al pescador como cambio del pez de la fertilidad, con la justificación de que este es mucho más grande. El intercambio es aceptado, lo que permite que el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* se quedara con su pez de la fertilidad por más tiempo. Por tanto, este pez es usado por el *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* en la tutela del pez de la fertilidad.

La figura del **caso jndaꞗ** ('venado') de N5 es particular puesto que es el único animal que entra en la categoría de figuras periféricas herramientas con uso de la voz. Es el principal objetivo de la protagonista: la *tsuii* ('tortuga'). Esta figura es usada por la tortuga para demostrarle a sus compañeros de equipo que ella, a pesar de su pequeñez, lentitud y de no ser considerada como parte de la fauna cazadora, si se lo propone puede conseguir lo que desea. Recordemos que la oportunidad de la tortuga se da cuando se atora en la horqueta de un árbol de *ljaa' scuu* ('flor bailadora'), y una manada de *catso ndaꞗ* ('venados') llega al pie del árbol; el más grande de todos los *catso ndaꞗ* es el que atrae la atención de la tortuga y le llama para que le ayude a bajar, el *caso jndaꞗ* va e inocentemente confía porque desde su perspectiva la *tsuii* no representa una amenaza; sin embargo, ella tiene en realidad la intención de matarlo de un fuerte golpe. Nótese además que para el desarrollo de estos textos es de primera importancia describir desde el contexto natural algunos aspectos de vida de la fauna: en primer lugar, el *caso jndaꞗ* es una de las presas más codiciadas tanto por el jaguar como el humano; por otro lado, probablemente el escenario invocado es el árbol de flor bailadora porque ésta es uno de los alimentos preferidos de los *catso ndaꞗ* ('venados'). Al escuchar en el relato ese escenario implícitamente descriptivo, éste desencadena una serie de asociaciones simbólicas coherentes con el conocimiento amuzgo sobre el medio ambiente. De manera adicional, el texto facilita información tangencial que resulta relevante desde una perspectiva amuzga: sólo una vez al año (en los meses de marzo y abril) las flores bailadores

se desprenden y sirven de alimento para los *catso ndaa*, un periodo aprovechado por los cazadores. Por último, la figura del *caso jndaa* da a entender que a veces no es bueno ser confiado.

La participación de las figuras de la *caso ndye xquie* ('vaca') y el *catscu* ('marrano') dentro de la categoría de figuras animales herramienta se debe a que son usadas como pago cuando el protagonista de la narración busca información que lo lleve a encontrar a su mujer. Una vez que los entrega es guiado, lo cual lo lleva a encontrar el lugar donde estaba su pareja.

La importancia de los animales herramienta en los textos de tradición orales centra en ser de manera involuntaria un tipo de valor remunerativo explícito, que les permite a las figuras centrales el acceso a información necesaria. Claramente, el papel de esta fauna carece de una carga semiótica compleja; son más bien figuras incluidas en los textos en la misma dimensión en que son utilizadas en la vida cotidiana amuzga: como inversión, alimento o medio de transporte.

Figuras animales periféricas inspiradoras

Dentro de la clasificación de figuras animales periféricas también podemos encontrar a los animales inspiradores. Con ello me refiero a los que entran en la narración para hacer que los protagonistas reflexionen sobre ciertos acontecimientos. Estas figuras son puentes que llevan a los personajes a la meditación, a detenerse un momento y repensar lo que viven para tomar decisiones o reafirmarlas. Existen tres ejemplares de este tipo, la *caxjaa'* ('hormiga'), la *tquee'* ('arriera') y el *tyosu* ('conejo').

La *caxjaa'* y la *tquee'* aparecen juntas y en grupo, forman parte de la trama de N24 donde luchan por un *caspeii* ('grillo'). El protagonista al verlas se siente conmovido y propone dividir a la presa en dos para dirimir el conflicto. De esta manera, tanto la *caxjaa'* como la *tquee'* provocan la reflexión en un ser humano que lo lleva incluso a especular sobre su propia vida, encontrar consuelo y entender que no es el único ser que sufre.

La figura del *tyosu* ('conejo') entra también en esta clasificación en la versión 21.0 del mito del *Calua'ndyee*, donde aparece en el episodio en que la niña arranca el

zacate. Al igual que en N21.1, el *tyosu* se queja de que su casa está siendo destruida, lo cual provoca que la niña y, más tarde su hermano, operen un cambio de conducta con respecto al ser que habían afectado, ya que al ver que destruían la casa del *tyosu* se percataron que ya no había lugar para ellos en tierra firme. Ante ello, el niño pregunta sobre lo que deben hacer al respecto, y la niña le dice que considera que lo mejor sería que se fueran a vivir en el agua, ya que cree que ahí podrán construir su casa sin destruir la de otros. Entonces los niños se aventaron a la poza de un arroyo y se convirtieron en camarones. Por tanto, la figura del *tyosu* fue el medio que los hace pensar sobre la decisión que deben tomar para poder tener una casa y que ésta no debe afectar a ningún otro ser, ya que claramente su intención de tener un espacio propio debe estar libre de sufrimiento de cualquier tipo.

En conclusión, los animales periféricos son una categoría tangencial mediante la cual se opera la toma de conciencia de las figuras centrales en algunos textos. Esta categoría nos permite asomarnos al mundo simbólico animal más allá de los textos de tradición oral a través de los presagios animales, un tema de investigación pendiente para la discusión de la construcción simbólica de la fauna entre los amuzgos.

Figuras animales periféricas alter ego

Cinco ejemplares entran en esta categoría: el *cajndye* ('zorro'), el *catsiaⁿ* ('jaguar') el *catsue'* ('perro'), el *tyosu* ('conejo') y el *caso* ('caballo').

Paso revista primero a las tres figuras de N5: el ***cajndye***, el ***catsiaⁿ*** y el ***catsue'***, debido a que son figuras más bien complejas a pesar de no ser centrales. Éstas representan un tipo de humano opuesto a la figura típica del *catsiaⁿ* de la tradición oral amuzga sin que ello implique que sostienen la misma carga simbólica que el *tyosu*, el opuesto complementario del *catsiaⁿ*. A continuación intentaré mostrar este hecho.

Las tres son figuras animales cazadoras que forman parte de un equipo, junto con la *tsuui* ('tortuga'). El objetivo del equipo es ayudarse mutuamente a fin de

chaponar⁹ el terreno de cada uno para la siembra de maíz. La trama se centra en la historia de la *tsuii* ('tortuga'), a quien menosprecian debido a su lentitud y pequeño tamaño. A cada uno le corresponde un día conseguir alimento para los integrantes del equipo. El primero en comenzar a buscar es el *catsue'* ('perro'), pero no consigue alimento. Después le tocó oportunidad al *cajndye* y el *catsiaⁿ*, todos se entusiasmaron porque son buenos cazadores, sin embargo tampoco consiguieron nada. Hasta que correspondió el turno de la tortuga, e inmediatamente los demás supusieron que por su condición y tomando en cuenta que los grandes cazadores no pudieron hacerlo, ella menos encontraría algo para que comieran. Ante ello, la tortuga les reclamó su falta de valoración. Finalmente, la *tsuii* consigue lo que ellos no lograron y cuando se los comunica dudan, pero para asombro de todos confirman la veracidad de sus palabras. A lo que el *cajndye*, el *catsiaⁿ* y el *catsue'* aceptan humildemente que erraron al menospreciarla. Adviértase que el texto tiene una intención moralizante: presenta distintas personalidades en conflicto y nos muestra que no podemos menospreciar a quienes vemos débiles, pues la falta de vigor físico es compensada con astucia e inteligencia. Estas figuras claramente representan al humano que critica y juzga a sus compañeros por lo que percibe de manera general a simple vista, pero que también acepta que a veces se equivoca, y ello le permite sostener una convivencia social armónica al aceptarse imperfecto ante los otros. Nótese asimismo que estos personajes también conservan parte de la visión que se tiene de ellos como fauna en su contexto natural, como la remarcación de que son organismos cazadores y carnívoros y que su tamaño es mayor que el de la *tsuii*. Por ejemplo, en el caso del *catsue'*, entre los amuzgos es bien sabido que hay *calue'* ('perros') que son excelentes cazadores; a ellos los denominan *calue' nandyuaandye* ('perros buenos para la cacería'). En comparación al respecto con los *caniaⁿ* éstos son más expertos, debido a que de manera general son cazadores hábiles natos, que se distingue por ser *cjeendye* ('veloces') y además tienen como presa favorita al caso *jndaa*. Asimismo, el *cajndye* es bueno también, pero en correspondencia con su tamaño, caza aves medianas y roedores, de ahí que los

⁹ En español regional, acción de deshierbar la tierra de cultivo.

turnos en el texto se presentaran de experto cazador a cazador nato (*catsue'*, *cajndye*, *catsiaⁿ*) para dejar al final a la *tsuii* para darle la oportunidad de mostrar sus capacidades.

En N7 tenemos otra faceta más de figura del **tyosu**. El *tyosu* ve al protagonista desolado y le pregunta el motivo de su llanto; éste le dice que el Cabeza Cuate le robó a su mujer y que no ha podido recuperarla, que lo ha intentado varias veces con la ayuda de algunos animales. El *tyosu* se compadece de él y le ofrece su ayuda, asegurándole que él sí lo conseguirá porque él es *jndq' ts'om'* ('inteligente-astuto') e idea un plan en el que él distrae a Cabeza Cuate para que pueda escapar la mujer. El Cabeza Cuate se da cuenta muy tarde de la trampa. En este texto el *tyosu* simboliza nuevamente la astucia, pero aquella que se usa con fines justos y no propios, lo que muestra un lado compasivo de esta figura. El *tyosu* también puede hacer uso de su inteligencia para el bien de otros. Sin embargo, sigue conservando lo que más lo caracteriza: su inteligencia, astucia y egocentrismo, pues resalta de sí mismo sus atributos, mostrándonos que tiene siempre presente que conoce bien sus cualidades.

En N23 el **caso** ('caballo') es presentado como un animal cautivo del *Tsaⁿ Ts'om Tsjo'* ('Señor Corazón de las Pozas'), sin que se explique cuál es el motivo del encierro. El *caso* se exhibe como un ser provisto de inteligencia y de fuerza que incita al protagonista a liberarlo para que inicien juntos una nueva forma de vida fuera del cautiverio. A lo largo de todo el texto, el *caso* guía al protagonista humano para cumplir su destino y le indica lo que tiene que hacer frente a los obstáculos que le van surgiendo. Considero relevante hacer notar que el *caso* está construido en tanto que una figura compleja: a diferencia de otros animales herramienta, éste sí hace uso de la voz. El *caso* representa a un ser astuto y en cautiverio que busca liberarse, aunque ello implique someterse a otro (en este caso, al protagonista). Su astucia le permite finalmente disuadir al protagonista, y como retribución lo guía y apoya en todas sus adversidades. Probablemente la elección de esta especie para representar esta figura tenga que ver con su porte elegante aunado a su uso efectivo como medio de transporte en la vida de campo donde son comunes las brechas, ideal para acompañar al protagonista en sus

aventuras. Asimismo, es interesante hacer notar que una especie introducida después del contacto colonial se ha incorporado exitosamente al entramado simbólico complejo de la tradición oral amuzga, lo cual deja en claro que éstos son textos lejos del proceso de folklorización por el que han pasado otras tradiciones orales.

Figuras animales periféricas digresivas

Esta categoría está integrada por ocho organismos: el *canch'ioo* ('chivo'), el *caso ndye* ('toro/vaca'), el *catsiaⁿ*, el *snom* ('burro'), la *casu* ('mula'), la *catscoo* ('iguana'), el *caso jndaa* ('venado') y la *caxti* ('gallina'). Este grupo corresponde a las figuras carecen de perfil psicológico; todos ellos entran en la trama para enriquecer específicamente el texto con información tangencial. Su importancia, por tanto, es contribuir al establecimiento del paisaje narrativo.

En N14 se concentran cinco de estas especies, el ***canch'ioo*** ('chivo'), el ***caso ndye*** ('toro/vaca'), el ***catsiaⁿ***, el ***snom*** ('burro') y la ***casu*** ('mula'), los cuales se describen de manera simple en tanto que los principales animales que conforman la dieta alimenticia de la *Catsuu* ('Culebra') dadora de agua. Ninguno de estos animales forma parte de la trama, es decir, todos están colocados en el fondo del paisaje narrativo. Nótese además que las cinco especies son mayores y están asociadas a la unidad doméstica, recursos que el humano tiene más a la mano debido a que están bajo su tutela y que por tanto pueden proveerle a un ser esencial para ellos. La necesidad de describir la dieta alimentaria de la *catsuu* en la narración muy probablemente se centra en el hecho de mantener en la memoria colectiva las características que conforman a tan importante animal de la cosmovisión amuzga, pues es el animal que tiene la capacidad de proveer el agua para los humanos.

El protagonista de N25 se refiere a la ***catscoo*** ('iguana') y al ***caso jndaa*** ('venado') como algunos de los tipos de animales que suele no proporcionar el *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* ('Señor Corazón del Monte') a los humanos cuando salen a cazar. En el texto, el protagonista se rehúsa ante la petición del *Tsaⁿ Ts'om Jdaa* para compartirle su comida con él argumentando que ha sido frecuentemente

víctima de su mezquindad cuando ha buscado cazar a alguno de estos animales. Estas figuras dan prueba clara de que las entidades protectoras son un medio de regulación de los recursos naturales y de que el humano forma parte de este grupo, pero ello sólo le da licencia sobre lo que cuida, es decir, no puede hacer uso de organismos que no están bajo su tutela porque no le pertenecen. Sin embargo, el humano sí puede tener acceso a ellos únicamente con el permiso de quien los cuida, quienes en ciertos días dan oportunidad de tener acceso a sus recursos, pero bajo el régimen de un calendario: dependiendo del día y del lugar estos seres protectores muestran a algunos de sus animales para que el humano pueda hacer uso de ellos. Estos hechos son elocuentes para entender los mecanismos amuzgos para la protección del medio ambiente y están claramente imbricados en una red de conocimientos y creencias que se extiende más allá de los textos de tradición oral.

Finalmente, la **caxti** ('gallina') en N22 y N24 es referida exclusivamente como alimento. Aunque su función en el texto podría percibirse de manera superficial, es importante destacar que la *caxti* es presentada no como simple comida, sino como parte de un consumo ritual. Con ello me refiero a que no todos los días los amuzgos consumen gallina: sólo lo hacen en ocasiones especiales, si bien la crianza de estos organismos forma parte de las actividades cotidianas, éstas no abundan en las unidades domésticas, pues su reproducción y crianza implica la inversión de tiempo y de recursos (maíz). Esto hace de la *caxti* un animal preciado para ser consumido en ocasiones especiales como celebraciones, reuniones familiares o curaciones.

En conclusión, la fauna digestiva se presenta en episodios no medulares de los textos de tradición oral específicamente para describir un detalle concreto de estas especies. La mención de estas figuras podría suprimirse sin que ello afectara la coherencia discursiva. Sin embargo, una acción de ese tipo cortaría el flujo de un vehículo privilegiado de transmisión de saberes vigentes que fácilmente advierte quien conoce la cultura. Los amuzgos construyen parte de su conocimiento zoológico gracias a la inclusión de descripciones más o menos exhaustivas de esta fauna en los textos bajo análisis. Así pues, el hecho de que existan figuras

digresivas en la tradición oral permite sostener que, si bien el meollo de estos textos no es la codificación de saberes etnozoológicos como ha quedado claro en el desarrollo de esta tesis, estas piezas de arte verbal son depositarios relevantes para la transmisión del conocimiento del entorno y de los medios en que los amuzgos hacen uso de éste.

Una reflexión en torno a las ideas centrales del capítulo

En este capítulo pasé revista al simbolismo de la fauna presente en la tradición oral de los amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero. Como pudo observarse, mi soporte conceptual fue la etnoclasificación amuzga, un proceder metodológico que permitió empatar mi perspectiva analítica con el pensamiento amuzgo.

Los textos bajo análisis dieron cuenta del significativo papel de las figuras animales en la transmisión de saberes, creencias y valores esenciales para los amuzgos. Ello puede notarse en la variedad y complejidad de símbolos que representa la fauna en los textos; así, hay figuras que: (1) dan origen a elementos del cosmos como el *Calua'ndyee*, que generó al sol y a la luna; (2) representan elementos de la naturaleza como la *catsuu* ('culebra'); (3) personifican caracteres humanos, como la *Catsue' Xquie Ntoom* ('Perra Negra'), madre de todos los hombres y las mujeres, o el *catsiaⁿ* ('jaguar') y el *tyosu* ('conejo'), dos tipos opuestos y complementarios de hombre; (4) ilustran valores morales como la reciprocidad asociada a las *cancjaaⁿ* ('hormigas'), la retribución justa, vinculada con las *ntqueeⁿ* ('arrieras') o la humildad, construida en la figura del *snom* ('burro'); (5) son usadas como herramientas como el *casā* ('sapo') y el *canjeeⁿ* ('abejorro'); (6) ayudan a construir el paisaje narrativo y transmiten etnoconocimientos, como la *catscoo* ('iguana') y el *caso jndāā* ('venado') entre otros.

Es un hecho que las figuras animales están inspiradas en el conocimiento que se tiene de ellos en el contexto natural, pero al mismo adquieren elementos que están lejos de ser los biológicos, como por ejemplo el *Cachi We Xtyo'* ('Águila de Dos Cuellos') que cazaba a los amuzgos o el *Calua'ndyee*, un verdadero misterio del que sólo se intuye su gran tamaño y ojos con capacidad de iluminación; asimismo, el *Catscaa Ntquiee Colo* ('Pez de Siete Colores') de la fertilidad, una

especie pequeña o la *Catsuu* ('Culebra') que hace brotar el agua, a quien se le atribuyó además de un gran tamaño la capacidad provocar lluvias. Estas figuras muestran que las atribuciones simbólicas no pueden ser explicadas solamente como producto de la extensión del conocimiento etnobiológico; más bien, éstas son el resultado de procesos complejos en que se imbrica la cosmovisión y las ideas religiosas con hechos constatados a través de la observación del medio ambiente.

La dimensión que el etnoconocimiento tiene en las historias de tradición oral es diversa. En algunos textos enriquece el paisaje narrativo, como cuando se presenta una manada de *catso ndaa* ('venados') que llega al pie del árbol de flor bailadora para comer las flores caídas: se sabe que esa flor es uno de sus alimentos favoritos en los meses de marzo y abril. Además, el conocimiento etnobiológico le da solvencia a la trama, como cuando el *catsue'* ('perro') se muestra como el necesario como protector en del humano. Asimismo, esta red epistémica permite el desarrollo del texto, como cuando el *cajnoom'* ('tecolote'), el *cajndyaa* ('cuervo') son mostrados como necesarios para la comunicación de los humanos (los niños creadores) con el mundo animal a fin de acabar con el caos provocado con por *Calua'ndyee* a través de sus cantos onomatopéyicos portadores de mensajes guías.

Ahora bien, a lo largo del capítulo pudo notarse que la mayor parte de las figuras en los textos de tradición oral amuzga son representadas por animales. Considero que esto se debe en gran medida a que la fauna es el depositario ideal para recibir representaciones de cualidades humanas, al menos en esta tradición: los amuzgos encuentran similitudes entre ellos mismos y los animales a través de características que van desde lo físico hasta lo conductual. En el aspecto físico tenemos que los niños creadores del sol y de la luna se transformaron en camarones (¡no en peces!) para adentrarse al mundo acuático se transformaran en *candiu* ('camarones'): los amuzgos saben que los *candiu* ('caminan dentro del agua'), de manera semejante a los humanos en la tierra. Otro ejemplo de lo anterior es cuando el campesino afectado en sus cultivos le dijo al *catsiaⁿ* ('jaguar') *tsaⁿ nnom ndooo* ('ojón') *nnom sto* ('cara de tomatillo/cara grandota'): en el

aspecto conductual el hombre fuerte o poderoso suele compararse con el fuerte y bello *catsiaⁿ* ('jaguar'), el hombre débil con el pequeño y astuto *tyosu* ('conejo'). En este capítulo di cuenta de que las figuras faunísticas de los textos de tradición oral amuzga son portadoras de una gran cantidad de símbolos relevantes para la vida cultural que no sólo están vinculados con el control social (figuras morales), sino que también explican los vínculos entre humanos y naturaleza. De esta manera, la fauna en estos textos es el puente ideal mediante el cual la humanidad accede al mundo sagrado, aunque no a través de todos los animales, sino específicamente de aquellos de vida silvestre que les pertenecen a las entidades protectoras del mundo cósmico. Los animales domésticos, por pertenecer al humano, son incapaces de ofrecer ese vínculo cósmico. Este hecho permite comprobar que el humano es visto como una entidad desprovista de carga cósmica que requiere necesariamente de vínculos para acercarse a lo sagrado. Otros aspectos que dejan ver los textos amuzgos es que las entidades protectoras, al tener pequeñas participaciones, nos recuerdan lo que son y cuáles son sus papeles para el cosmos y para la humanidad: son guardianes que regulan el acceso a los recursos y defensa del equilibrio ecológico.

4. CONCLUSIONES

Estudiar la manera en que los símbolos son creados e interpretados es un medio efectivo, aunque complejo, para discutir la estructura de las sociedades y la cognición humana. En particular, la exploración de las relaciones simbólicas entre humanos y animales, una labor analítica que implica un trabajo descriptivo a profundidad, es central para este cometido: los humanos hacemos uso de los animales no sólo como recursos alimentarios, compañeros de vida, medicina o herramientas, sino también como depósitos de atribuciones metafísicas. Desde luego, las culturas mesoamericanas no son la excepción.

Abordar el tema del simbolismo animal de manera general es claramente una empresa riesgosa: además de que los símbolos pueden ser estudiados desde muy diferentes enfoques, la distribución de los grupos humanos, determinada por factores bióticos y abióticos, es a tal punto heterogénea que los esfuerzos comparativos fácilmente pueden llevar a dibujar conclusiones demasiado generales. Esta tesis pretendió ser un aporte a la discusión del simbolismo animal en el área a través del estudio de los textos de tradición oral de los amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero.

A pesar de la diversidad cultural y biológica de Mesoamérica, muchos de los trabajos que se han realizado en torno al tema se centran en sólo algunas culturas: la maya (De la Garza 1995; Valverde Valdés 2004; Nájera Coronado 2011), la nahua (López Austin 2006), la huichola (Furst y Nahmad 1972) y la tepehua (Williams García 1962) entre otras.

Si tomamos en cuenta que las atribuciones simbólicas varían de una cultura a otra incluso al interior de un área cultural definida como Mesoamérica, tenemos que el estudio del simbolismo animal desde una perspectiva específica puede llegar a ser un campo fértil para la investigación. Desde luego, las pesquisas idealmente deben delimitarse a una grupo cultural dado, un tipo específico de fauna o una atribución simbólica en particular si se quiere mantener un rigor metodológico. Esta preocupación acompañó mi trabajo sobre las representaciones simbólicas de los animales en los textos de la tradición oral amuzga. El motivo por el que eché

mano de estos textos es la complejidad simbólica que caracteriza estas manifestaciones. Los textos de tradición oral son un repositorio ideal para el resguardo, la trasmisión y la perpetuación de los conocimientos y de la visión del mundo.

Un punto que llamó mi atención desde los primeros acercamientos al estudio de la tradición oral amuzga fue el hecho de que pocos son los textos sin presencia de figuras faunísticas. No obstante, una aproximación más cercana al objeto de estudio me permitió matizar esta afirmación: por ejemplo, en el texto sobre el origen del día de muertos no hay mención alguna a animales; en ese mismo sentido, en el *Cuento del mixteco con el rey* (N8) la única presencia animal (la del guajolote) es meramente tangencial y además carente de carga simbólica alguna. Desde luego, la importante presencia de los animales en la tradición oral no es un exclusiva de los amuzgos. No sólo en Mesoamérica, sino prácticamente en todas las culturas agrícolas, en los animales se depositan cargas simbólicas complejas. El hecho de que los animales compartan con los humanos animacidad, intencionalidad, volición, además de ciclo de vida, los convierte en espejos ideales para la construcción de una variedad de relaciones semióticas. Por supuesto, estas propiedades no les son atribuidas de la misma manera a todos los animales: el conejo en N1 está animado, tiene volición y, sobre todo, una muy clara intencionalidad; en contraste, la gallina en N22 y N24 es presentada como un ser animado sin capacidad para ejercer voluntad o llevar a cabo actos intencionados. Asimismo, la religiosidad mesoamericana podría explicar también el hecho de que los textos de tradición oral sean a tal punto ricos en presencia animal. Es importante aclarar que, aunque éste es un tema interesante, mi investigación no se abocó a responder por qué los animales son el vehículo favorito para portar carga semánticas entre los amuzgos contemporáneos.

Ahora bien, considero riesgoso emprender la interpretación de las cargas simbólicas animales en los textos de tradición oral sin atender primero a sus atribuciones naturales. Los seres humanos, en particular aquellos organizados en sociedades agrícolas, tienen un conocimiento profundo y refinado de la fauna que los rodea. Así pues, mi punto de partida para el estudio de los símbolos animales

son las teorías amuzgas sobre la fauna. Conocer la manera en que los amuzgos conciben los animales en su entorno natural resultó importante para tener una visión más cercana acerca de cómo deben ser interpretadas las figuras faunísticas de los textos de tradición oral.

El entramado conceptual para llevar a cabo esta aproximación comenzó con la discusión de la noción de animal en la cultura amuzga contemporánea. Encontré que, si bien los animales y los humanos son considerados seres vivos dotados de animacidad, se diferencian claramente en su uso del razonamiento y del lenguaje: los animales actúan sólo de manera instintiva sin apego a reglas sociales y culturales; además, tienen un ente regulador de vida que los protege de la sobreexplotación, mientras que el humano es considerado en sí una entidad protectora. Esto quiere decir que el humano no está conceptualizado como animal, sino que pertenece a otra categoría.

Al revisar los textos encontré que la noción de animalidad en los textos claramente no es la misma que en la vida cotidiana. La relación entre animales y humanos y la relación entre animales y otros animales es distinta a la de la vida cotidiana. Por ejemplo, el jaguar habla con un humano en N1 y el conejo se comunica con la lengua de los humanos con el Cabeza Cuate en N7. Esta evidencia apunta a que la tradición oral es un universo autocontenido en el marco del cual se deben interpretar las cargas simbólicas asociadas a las figuras animales. En este mismo sentido, ninguna figura animal tiene atribuciones físicas humanas.

A pesar de lo anterior, considero que la oposición conceptual entre animales y humanos no basta para sostener el análisis de los símbolos animales dentro y fuera de los textos de tradición oral. Es importante entonces tratar de determinar cuáles son los tipos de animales en la zoología amuzga y cuál es la naturaleza del sistema en que están organizados, es decir, si éste responde o no a principios de coherencia y jerarquía. Asimismo, es relevante prestar particular atención a la clasificación lingüística de la fauna, sin que ésta llegue a ser una barrera conceptual infranqueable para discutir el simbolismo de estas figuras en los textos. Las clasificaciones lingüística y taxonómica resultado de la investigación del etnococnocimiento amuzgo me llevaron a formular dos preguntas de investigación.

Ahora bien, la primera fue: ¿el etnoconocimiento inspira las cargas semióticas de las figuras animales en los textos de tradición oral? La segunda: ¿cómo están configuradas las redes simbólicas construidas en torno a los animales en la tradición oral amuzga?

La respuesta a la primera interrogante, producto de la revisión escrupulosa del etnoconocimiento sobre los animales, es en alguna medida afirmativa. En efecto, el conocimiento nativo es tomado en cuenta, si bien no totalmente, para la construcción de las cargas semióticas de las figuras animales. Sin embargo, esto ocurre sólo en parte. Como resultado del capítulo segundo de esta tesis logré observar que las figuras faunísticas tienen una dimensión semiótica parcialmente inspirada en sus características naturales; no obstante, según su papel en el texto, a los animales se les pueden atribuir otras cualidades que van desde lo humano a lo sobrenatural. Por supuesto, ello no implica la inexistencia de figuras con papeles meramente animales, es decir, carentes de cargas semióticas ulteriores. Para llegar a esta respuesta tuve que comparar las características de todas las figuras animales que encontré en los textos con su etnoclasificación. De esta manera, por ejemplo, el *cachi* ('águila') en dos de los textos (N16 y N17) es una figura central que sigue siendo un ave rapaz de acuerdo con el etnoconocimiento, pero que adquiere otro cuello con su respectiva cabeza; su tamaño es grande como para ser depredador de humanos (amuzgos), de ahí que sea el *Cachi we xtyo'* ('Águila de dos cuellos'). En este mismo tenor, el *tyosu* ('conejo') conserva su morfología y su rapidez, pero además recibe atributos humanos como la astucia y la malicia; en contraste, la *caxti* ('gallina') aparece con su papel habitual en la cotidianidad amuzga, siendo alimento sin carga simbólica asociada a los textos de tradición oral. Lo anterior apunta a que las figuras faunísticas de los textos de tradición oral están construidas en torno a ejes de transmisión ajenos a la propagación del conocimiento etnobiológico.

Para responder la segunda pregunta construí una tipología con base en las funciones de las figuras animales en los textos de tradición oral. Este procedimiento metodológico resultó útil para confirmar que los animales son un medio a través del cual se transmiten y perpetúan valores medulares y saberes

que instruyen a los integrantes de la cultura y que están vinculados intrínsecamente con la estructura social.

Si bien es claro que la tradición oral amuzga no está preocupada por transmitir etnoconocimientos zoológicos, es un hecho constatable que el conocimiento nativo no contradice las representaciones simbólicas. En este sentido, la mosca en las tres versiones del mito del *Calua'ndyee* (N21.0 a N21.2) tiene la misma función que en la vida cotidiana (a saber, ser el indicador biológico de un cuerpo muerto próximo al estado de descomposición); asimismo, el zorro en N5 sigue perteneciendo al tipo de fauna considerada cazadora, junto con el jaguar y el perro.

Tal y como se esperaba, la revisión de las figuras animales con base en su función en los textos evidenció la existencia de dos tipos, centrales y periféricas. Las figuras centrales están configuradas para ser el eje en torno al cual se desarrolla la trama y hay tres tipos: (1) mitológicas, (2) éticas y (3) metamórficas. A su vez, las periféricas son las que dan sustento a la trama y son seis tipos: (1) de reciprocidad, (2) reveladoras, (3) herramienta, (4) inspiradoras, (5) *alter ego* y (6) digresivas. El contraste entre un tipo y otro se explica en términos de grado de complejidad semiótica. Los animales centrales pueden incluso mostrar atribuciones contradictorias. Por ejemplo, en la cultura amuzga el jaguar es seguro de sí mismo y además es considerado como excelente cazador; sin embargo, en los textos suele ser dejado en ridículo por su presa (el conejo o el burro) e inclusive por otros animales mucho más pequeños que ni siquiera figuran como su alimento (la tortuga o el cangrejo). Asimismo, el conejo es pequeño y miedoso, aunque en algunos textos es descrito como un poderoso observador que actúa con inteligencia para salir bien librado de su depredador, a quien incluso deja en ridículo.

Las figuras complejas también pueden estar asociadas a la cosmogénesis (el *Calua'ndyee* da origen al sol y a la luna), a la transmisión de valores morales (la arrogancia del jaguar provoca el triunfo de los débiles) y a la transformación. Estas últimas figuras son particularmente complejas. Además de ser un recurso para desencadenar eventos en el texto, distinguen tipos: hay transformación de animal

a humano (la víbora dadora de agua), de humano a animal (los niños del mito del *Calua'ndyee* que se transforman en camarones) y ambigua (la garza que se transforma en mujer o la mujer que se transforma en garza). Asimismo, hay transformación atribuida (la garza se transforma temporal y reversiblemente) y definitiva (los niños se transforman en camarones para no regresar más a su forma humana). Indudablemente hace falta investigación para discutir este asunto a profundidad. Considero importante mencionar que además hay figuras animales periféricas asociadas a la metamorfosis como los casos de nahualismo en el texto de la culebra dadora de agua (N14).

En el capítulo cuarto traté de determinar si el hábitat está o no relacionado con la complejidad simbólica de las figuras animales. El resultado de este análisis mostró claramente que la mayoría de las figuras complejas son de vida silvestre, un rasgo que los animales domésticos no suelen compartir. Así, el guajolote y la gallina en los textos son presentados como simple alimento para el humano frente al jaguar y la tortuga que portan valores morales variados; asimismo, observé la existencia de figuras intermedias en cuanto a carga semiótica como el burro de N8 que simboliza la humildad y la astucia o el venado que en N5 alude a la confianza y en N12 al aprendizaje. Considero que este hecho es elocuente en torno a la configuración del cosmos según los amuzgos: las entidades que moran lejos del ser humano y que por tanto no son del todo conocidas tienen un vínculo más estrecho con la religiosidad, el mundo mítico y el sistema de valores y creencias. Sin embargo, es importante aclarar que esta precisión no es una preocupación central en los textos, sino más bien puede ser considerada como producto de una serie de pequeñas proyecciones en los textos del conocimiento formalizado sobre la fauna. Así pues, es necesario atender a esta distinción en el marco de la taxonomía amuzga que le asigna a cada animal y a cada planta una entidad protectora, incluido el ser humano, sin que ello implique la renuncia a análisis ulteriores.

En contraposición con lo anterior, las figuras periféricas tienen poca o nula carga semiótica; son más bien accesorias e inclusive pueden ser suprimidas sin afectar

la trama del texto, como por ejemplo el guajolote, que es mencionado en tanto que alimento y no muestra agencia o intencionalidad en ningún momento.

En cuanto a la dimensión ética de los animales en los textos de tradición oral amuzga, es claro que éstos son parte del artefacto cultural para la socialización. Así, son transmisores efectivos de los valores éticos en términos de causa y consecuencia y también de autoconocimiento. La fauna es un medio para generar y regenerar un sistema estable de conocimientos y creencias, particularmente a través de las figuras animales éticas. Por tanto, es posible concluir que el estudio de las figuras animales revela también parte de la estructura social amuzga.

El principal aporte de esta tesis con respecto a las figuras animales de carácter ético fue lograr determinar que el autoconocimiento es el punto de partida para la interacción social: el débil puede oponerse al poderoso siempre y cuando tome ventaja de su pequeño lugar en el mundo (como el cangrejo en N18 o el grillo en N13) y no vaya en contra de su esencia. En ese mismo tenor, la reciprocidad no puede ser entendida sino en el marco de las propiedades esenciales de cada ser (como el caso de las arrieras de N3).

Asimismo, en los textos puede observarse que los amuzgos se saben parte de un sistema que debe estar equilibrado y al que, además, no pueden cuestionar. Un ejemplo de ello son el zancudo en N19 que se enfrentó a las fuerzas de la naturaleza y los animales que rompieron el equilibrio natural (el *Calua'ndyee* y el *Cachi we xtyo'*) que necesitan ser aniquilados para que la vida se regenere. Estas atribuciones de las figuras animales ilustran la relación de los amuzgos con su entorno.



Independientemente de las distancias geográficas y culturales que separan a los grupos de humanos, éstos pueden y suelen compartir ciertos modos de organización, creencias y saberes, aunque es claro que la especificidad cultural es una constante en el mundo. Uno de los objetivos de esta tesis fue la discusión del mundo simbólico construido por los amuzgos de Xochistlahuaca. El eje en torno al

que gira la discusión es una de las facetas de la compleja relación entre seres humanos y animales. El hecho de que los animales juegan un papel importante en la tradición oral amuzga en tanto que portadores de saberes elementales de la cultura fue el punto de partida para entender mejor la manera en que este pueblo está en el mundo. Las figuras animales en los textos de tradición oral se diseñan en torno a motivaciones simbólicas variadas que deben ser analizadas a partir del texto mismo. Los amuzgos son una cultura observadora, con una relación muy cercana a su entorno, del que nutren sus símbolos y a partir del cual les dan sostén a algunas de sus ideas religiosas. Los animales en la tradición oral amuzga corresponden a un mundo distante de la vida real: más que representaciones de potencias naturales o de hechos bióticos, son depositarios de saberes y creencias organizados en un sistema que no siempre es coherente. Los textos tradicionales son una proyección de saberes y tienen la intención principal de fungir como uno de los resguardados de la memoria colectiva.

Por otra parte, esta tesis buscó ser un aporte al análisis de la diversidad cultural en Mesoamérica. Desde mi perspectiva, las anotaciones que acompañan el trabajo enriquecen la discusión de las culturas mesoamericanas contemporáneas con observaciones precisas sobre una región poco estudiada; además, aportan un análisis que parte del etnoconocimiento y se dirige a la representación simbólica. Éste es un procedimiento metodológico relativamente novedoso que buscó en todo momento procurar una discusión pertinente desde el punto de vista amuzgo (*etic*). Espero haber conseguido este objetivo. Entender el sistema amuzgo para la clasificación de la fauna y sus repercusiones lingüísticas fue un camino que le dio solidez a las observaciones sobre el mundo simbólico de esta cultura, si bien es claro que la dinámica estudiada en los textos tiene cierta independencia con respecto al etnoconocimiento.



Esta tesis no hace más que abrir algunos de los caminos para discutir una variedad de temas importantes para el estudio de la cultura amuzga. Son muchas

las vetas que permanecieron inexploradas en este trabajo. Así pues, esta investigación no se centró en el estudio de la configuración retórica de los textos y tampoco quiso describir a profundidad sus circunstancias performativas. Mi intención fue la de discutir el simbolismo de la fauna dentro del marco interpretativo de los textos de tradición oral. Sin embargo, en mi acercamiento a estos discursos me pude percatar, aunque no demostrar, de que la tradición oral amuzga se reproduce en textos artísticamente configurados. De ahí que no todos los hablantes puedan narrar y tampoco que todos los narradores sean igualmente expertos. Ahora bien, considero que no haber descrito estos géneros de habla desde una perspectiva lingüística no empaña las conclusiones a las que pude llegar. No obstante, es un pendiente para los interesados en la filología mesoamericana ahondar al respecto.

En cuanto a la circunstancia performativa, además de algunas noticias sobre el momento de narración que preciso en la sección sobre metodología, esta tesis no aporta material para la discusión de cómo y en qué ambiente son enunciados los textos. Nuevamente, desde mi óptica este hecho no invalida las observaciones que pude hacer, y abre un camino de investigación.

Otro camino que decidí no explorar en esta investigación, pero que podría conducir a una mejor comprensión de las sociedades mesoamericanas es la discusión comparativa del simbolismo animal en una escala regional (amuzgos de Guerrero y de Oaxaca) y local (mixtecos, nahuas, mestizos y afromestizos). Considero que este trabajo puede ser fungir como un punto de partida para el estudio de las figuras animales cosmogónicas (por ejemplo, el *Calua'ndyee*, la culebra dadora de agua y el águila de dos cabezas), así como para la discusión de las relaciones entre humanos y animales en la Costa Chica de Guerrero. Desde luego, una comparación con Mesoamérica se antoja prometedora, aunque sumamente riesgosa.

En cuanto a la comparación regional, el trabajo de campo me permitió constatar que la difusión de los textos de tradición oral no va de la mano con la variación lingüística y cultural, es decir, encontré más afinidades entre San Pedro Amuzgos, Oaxaca, y Xochistlahuaca, Guerrero, que entre versiones de un mismo texto

dentro de la Costa Chica. En particular, el mito del *Calua'ndyee'* en San Pedro Amuzgos, más allá de la evidente variación lingüística, es prácticamente el mismo que se reproduce en Xochistlahuaca, mientras que las versiones de Zacualpan, Guerrero (situado a 12 kms. de Xochistlahuaca y con intensos vínculos comerciales), mostraron divergencias mayores, a pesar de que el código lingüístico es mucho más cercano que el oaxaqueño. Es un pendiente tratar de explicar estas variaciones y discutir las en el marco de la historia amuzga.

Finalmente, considero importante dejar en claro que los textos bajo estudio son vigentes: los amuzgos siguen reproduciéndolos. Sin embargo, la intencionalidad de los narradores y la respuesta del auditorio se han transformado profundamente. Con ello me refiero a que el contenido de los textos actualmente se asimila de manera inconsciente sin que los acompañen reflexiones explícitas en torno a su valor. Éste es también otro posible camino de investigación.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre Pérez, I. Guadalupe. 2008. *Amuzgos de Guerrero, Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*. Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas/Dirección General de Educación Indígena. México.
- Apóstol Polanco, Jair. 2014. *Clases flexivas verbales en el amuzgo de Xochistlahuaca, Guerrero*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana. CIESAS: México.
- Argueta, A. 1993. La naturaleza del México profundo. En *Antropología breve de México*, ed. Arizpe, L. Centro Regional de Investigaciones Multidisciplinarias, UNAM: México, pp. 215-244.
- Bauernschmidt, A. y B. López. 2000. *Ncuee quioo' ñ'eⁿ nn'aⁿ ñ'eⁿ njoom ñequio nt'omcheⁿ*. Nombres y naturaleza y más en el amuzgo de Xochistlahuaca. Manuscrito inédito.
- Benito García, A y M. López Juliana. 1998. *Luaa s'aana' na ntquiee' ndaa jndaa, tsjoom 'ndyoocanseii*. En *Libro na teiljeii ñ'eⁿ ñomndaa ndo' ñomtsco, nachuuna' cwento, ñ'oom 'naaⁿ nn'aⁿ tquie, cwento x'iaa, cantsiom ndo' canto*. *Antología bilingüe de cuentos, leyendas, adivinanzas, canciones y cantos amuzgos*, compilación de B. López. Manuscrito inédito. Dirección General de Culturas Populares (Unidad Regional Guerrero de Culturas Populares): Xochistlahuaca, Guerrero, pp. 45-46.
- Benito García, A y M. López Juliana. 1998. *Quia na tue' nequioom'*. En *Libro na teiljeii ñ'eⁿ ñomndaa ndo' ñomtsco, nachuuna' cwento, ñ'oom 'naaⁿ nn'aⁿ tquie, cwento x'iaa, cantsiom ndo' canto*. *Antología bilingüe de cuentos, leyendas, adivinanzas, canciones y cantos amuzgos*, compilación de B. López. Manuscrito inédito. Dirección General de Culturas Populares (Unidad Regional Guerrero de Culturas Populares): Xochistlahuaca, Guerrero, p. 48.

- Berlin, B. 1974. *Principles of Tzeltal Plant Classification: An Introduction to Botanical Ethnography of Mayan Speaking People of Highland Chiapas*. Academic Press: Nueva York.
- Boas, Franz. 1922. *Handbook of American Indian languages*. Smithsonian Institution: Washington.
- Camero, B. 1975. *Cwentoo' xioom'* ('Cuento del cangrejo'). Instituto Lingüístico de Verano y Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena: México.
- Cuevas, S. 1985. *Ornitología amuzga: Un análisis etnosemántico*. Instituto Nacional de Antropología e Historia: México.
- Domínguez Santiago, Susana I. 2014. Cachi we xtyo' (El águila de dos pescuezos). En *Libro na tomti nntsei'na'*. *Libro de lecturas. Mawil'uee'ndyo ljeii. Ñomndaa. Uso la lengua escrita. Amuzgo*. Instituto Nacional de Educación para los Adultos: México.
- Enciclopedia de los Municipios de México*. Recuperado en mayo de 2016 de <http://www.inafed.gob.mx/work/enciclopedia/>
- Furst, P. T. y S. Nahmad. 1972. *Mitos y Arte Huicholes*. SEP: México.
- García, M. H. 1991. *Leyendas de América*. Susaeta Ediciones: Santo Domingo, República Dominicana.
- García, R. W. 1972. *Mitos Tepehuas*. SEP: México.
- De la Garza, M. 1995^a. *Aves sagradas de los mayas*. UNAM: México.
- 2003^b. *El Universo Sagrado de la serpiente entre los mayas*. UNAM: México.
- Geeraerts, D. 2006. *Words and Other Wonders. Papers on Lexical and Semantic Topics*. Ámsterdam: Mouton de Gruyter.
- Guilhem O. 1999. Los animales en el mundo prehispánico. *Arqueología Mexicana* . VI (35), pp. 4-14.
- Gómez Martínez, R. 1974. *Cwentoo' catsja'* ('Cuento del Zancudo'). Instituto Lingüístico de Verano: Xochistlahuaca, Guerrero.

Guerrero, F. 2013. *Chante' wa xjul b'esniye'*. Los animales y sus señales entre los tojolabales de Saltillo, Las Margaritas, Chiapas. Tesis de Maestría en Estudios Mesoamericanos. UNAM: México.

De Jesús Arango, B. 1998^a. *Cwentoo f Cañejo Ñequio Catsiaⁿ*. En *Libro na teiljeii ñ'eⁿ ñomndaa ndo' ñomtsco, nachuuna' cwentoo, ñ'oom 'naaⁿ nn'aⁿ tquie, cwentoo x'iaa, cantsiom ndo' canto*. Antología bilingüe de cuentos, leyendas, adivinanzas, canciones y cantos amuzgos, compilación de B. López. Manuscrito inédito. Dirección General de Culturas Populares (Unidad Regional Guerrero de Culturas Populares): Xochistlahuaca, Guerrero, pp. 18-19.

1998^b. *Cwentoo' Paaro'*. En *Libro na teiljeii ñ'eⁿ ñomndaa ndo' ñomtsco, nachuuna' cwentoo, ñ'oom 'naaⁿ nn'aⁿ tquie, cwentoo x'iaa, cantsiom ndo' canto*. Antología bilingüe de cuentos, leyendas, adivinanzas, canciones y cantos amuzgos, compilación de B. López. Manuscrito inédito. Dirección General de Culturas Populares (Unidad Regional Guerrero de Culturas Populares): Xochistlahuaca, Guerrero, p. 23.

1998^c. *Cwentoo' catscu ñequio snom*. En *Libro na teiljeii ñ'eⁿ ñomndaa ndo' ñomtsco, nachuuna' cwentoo, ñ'oom 'naaⁿ nn'aⁿ tquie, cwentoo x'iaa, cantsiom ndo' canto*. Antología bilingüe de cuentos, leyendas, adivinanzas, canciones y cantos amuzgos, compilación de B. López. Manuscrito inédito. Dirección General de Culturas Populares (Unidad Regional Guerrero de Culturas Populares): Xochistlahuaca, Guerrero, p. 24.

Kramsch, Claire. 1998. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Krickeberg, W. 1985. *Mitos y Leyendas de los Aztecas, Incas, Mayas y Muiscas*. Fondo de Cultura Económica: México.

Leff, E., A. Argueta, E. Boege y C. W. P. Gonçalves. 2003. Más allá del sostenible: La construcción de una racionalidad ambiental para la sustentabilidad: Una visión desde América Latina. *Medio Ambiente y Urbanización* 9 (59). pp. 65-108.

López Austin, A. 1984^a. *Textos de medicina Náhuatl*. UNAM: México.

2006^b. *Los mitos del Tlacuache*. UNAM: México.

- López, B. 1994^a. *Los maestros bilingües amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero, y la práctica docente en el medio indígena*. Tesis de Licenciatura en Educación Indígena, Universidad Pedagógica Nacional: México.
- 1997^b. *Los amuzgos y el municipio de Xochistlahuaca, Guerrero*. Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias y Centro Amuzgo de Desarrollo Cultural: México.
- 2004^c. *Cwento fNaaⁿ Nnfanncue Ñomndaa*. *Cuentos tradicionales amuzgos*. Universidad Pedagógica Nacional, México.
- López, D. 2008. *Cwii Tsfiaaⁿ Cantyja fNaaⁿ f Quioo f Na Niom Ndeifnanqueⁿ f Na Quitquii Nnfanncue Ñomndaa Suljaa f, Tsfondaa Guerrero*. (Estudio etnozoológico de los vertebrados utilizados en la alimentación de los amuzgos del municipio de Xochistlahuaca, Guerrero). Tesis de Licenciatura en Biología. Facultad de Estudios Superiores Iztacala, UNAM: México.
- López, L. E. 1989. Cultura y Educación. La naturaleza del lenguaje. En *Antología de la Licenciatura en Educación Primaria y Licenciatura en Educación Primaria del Medio Indígena Plan 90*. Secretaría de Educación Pública y Universidad Pedagógica Nacional: México, pp. 63-81.
- Lupo, A. 1999. "Los Animales en el México Prehispánico". *Arqueología Mexicana*. Volumen VI (35). pp. 16-23
- Maldonado-Koerdell, M. 1940. "La etnobotánica tres puntos de vista y una perspectiva". En *Estudios etnobiológicos. Definición, relaciones y métodos de la etnobiología*. BARRERA/A-Wirse: Xalapa, Veracruz, pp. 7-11.
- Mittermeier, R. y C. Goettsch. 1992. "La importancia de la diversidad biológica de México". En *México ante los retos de la biodiversidad*, Sarukhán, J. y R. Dirzo (comps.). Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad: México, pp. 43-55.
- Montemayor. C. 1998. *Arte y Trama en el Cuento Indígena*. Fondo de Cultura Económica: México.
- Nájera Coronado, M. I. 2011. *Monos y jaguares: danzas de recreación del cosmos*. En *Representaciones y espacios públicos en el área maya. Un estudio*

- interdisciplinario*, Liendo, R. y Zalaquett F. (editores). UNAM: México, pp. 215-232.
- Navarrete Linares, F. 2011. *El origen de los pueblos del Valle de México. Los altépetl y sus historias*. UNAM: México.
- Neyra, L. y L. Durand. 1998. Biodiversidad. En *La diversidad biológica de México: Estudio de País 1998*. Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad: México. pp. 61-102.
- Néstor Rivera, M. 1998^a. *Cwentoo' casojndaq xquie*. En *Libro na teiljeii ñ'eñ ñomndaa ndo' ñomtsco, nachuuna' cwento, ñ'oom 'naaⁿ nn'aⁿ tquie, cwento x'iaa, cantsiom ndo' canto*. *Antología bilingüe de cuentos, leyendas, adivinanzas, canciones y cantos amuzgos*, compilación de B. López. Manuscrito inédito. Dirección General de Culturas Populares (Unidad Regional Guerrero de Culturas Populares): Xochistlahuaca, Guerrero, pp. 34.
- Néstor Rivera, M. 1998^b. *Cwentoo' caspeii*. En *Libro na teiljeii ñ'eñ ñomndaa ndo' ñomtsco, nachuuna' cwento, ñ'oom 'naaⁿ nn'aⁿ tquie, cwento x'iaa, cantsiom ndo' canto*. *Antología bilingüe de cuentos, leyendas, adivinanzas, canciones y cantos amuzgos*, compilación de B. López. Manuscrito inédito. Dirección General de Culturas Populares (Unidad Regional Guerrero de Culturas Populares): Xochistlahuaca, Guerrero, p. 36.
- Nida, E. 1975. *Componential Analysis of Meaning. An Introduction to Semantic Structures*. Mouton de Gruyter: París.
- Portal electrónico de la Fundación para el Avance de los Estudios Mesoamericanos*. Recuperado en enero de 2015 de <http://www.famsi.org/spanish/maps/linguistic.htm>
- Portal electrónico del gobierno del Estado de Guerrero*. Recuperado en febrero de 2016 de <http://guerrero.gob.mx/>
- Portal electrónico del Instituto Nacional y Estadística y Geografía*. Recuperado en febrero de 2016 de <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/mexicocifras/datos-geograficos/12/12071.pdf>

- Romero Sandoval, R. 2013. *Zotz. El murciélago en la cultura maya*. UNAM. Instituto de Investigaciones Filológicas: México
- Sarukhán, J., et al. 1996. Biological Conservations in a High Beta-diversity Country. En *Biodiversity Science and Development: Towards a New Partnership*,: Di Castri, F. y T. Younès (eds.). CAB International: Paris. pp. 246-263.
- Sarukhán, J., P 1996. *México Diversidad de Culturas*. CEMEX: México.
- Sarukhán, J. y R. Dirzo (comps.). 1992. *México ante los retos de la biodiversidad*, Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad: México.
- Valverde, M. C. 2004. *Balam. El jaguar a través de los tiempos y los espacios del universo maya*. UNAM: México.
- Vázquez, M. A. 1996. "El amash y el pistoqué: un ejemplo de etnoecología de los chontales de Tabasco". *Revista Etnoecológica III (4-5)*. México. pp. 59-70.
- Whorf, B.L. 1956. *Language, Thought, and Realit. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. J. B. Carroll (editor). Massachusetts Institute of Technology: Cambridge, Massachusetts.
- Zolla, C. y E. Zolla. 2004. *Los pueblos indígenas de México 100 preguntas*. UNAM: México.

Apéndice A

El corpus

En este apartado presento dos cuadros con información de los textos a los que tuve acceso para la investigación, cada uno contiene los respectivos títulos de los textos junto con sus respectivos datos de colecta: colector, fuente, fecha de grabación y duración; en el cuadro uno exhibo los que contienen figuras animales y que son los que se revisaron a lo largo de la investigación, en tanto que, en el cuadro dos muestro algunos ejemplos de textos carentes de figuras animales a los cuales también tuve acceso.

Cuadro 1. Datos de los textos analizados con figuras animales.

N°	Nombre amuzgo	Traducción	Narrador	Recolector	Fuente	Fecha de grabación	Duración
N1	<i>Cwentoo' cañejo ñequio catsiaⁿ</i>	<i>Cuento del conejo y el tigre</i>	Sin datos	López Guzmán, Bartolomé	López Guzmán B., 2004	Sin datos	pp. 11-29
N2	<i>Cwentoo' chee</i>	<i>Cuento del chocoyote</i>	Sin datos	López Guzmán, Bartolomé	López Guzmán B., 2004	Sin datos	pp. 30-37
N3	<i>Cwentoo' xuatsioom</i>	Cuento del ahumado	Sin datos	López Guzmán, Bartolomé	López Guzmán B., 2004	Sin datos	pp. 38-43

N4	<i>Cwentoo' Paaro' tsa'n na ñetquiu'nn'a'n</i>	<i>Cuento de Pedro el estafador</i>	Sin datos	López Guzmán, Bartolomé	López Guzmán B., 2004	Sin datos	pp. 50-55
N5	<i>Cwentoo' tsuii</i>	<i>Cuento de la tortuga</i>	Sin datos	López Guzmán, Bartolomé	López Guzmán B., 2004	Sin datos	pp. 62-67
N6	<i>Cwentoo' tsa'n jñee'n'</i>	<i>Cuento del pobre</i>	Sin datos	López Guzmán Bartolomé	López Guzmán B., 2004	Sin datos	pp. 68-79
N7	<i>Cwentoo' xque'catye'n'nquiee</i>	<i>Cuento del cabeza de cuate</i>	Sin datos	López Guzmán, Bartolomé	López Guzmán B., 2004	Sin datos	pp. 80-85
N8	<i>Cwentoo' catsuee ñequio rey</i>	<i>Cuento del mixteco con el rey</i>	Sin datos	López Guzmán, Bartolomé	López Guzmán B., 2004	Sin datos	pp. 92-95
N9	<i>Cwentoo' Paaro'</i>	<i>Cuento de Pedro</i>	Sin datos	De Jesús Arango, Bertina	Benito García A. et al. 1998	Sin datos	pp. 22-23
N10	<i>Cwentoo' catscu ñequio snom</i>	<i>Cuento del marrano y el burro</i>	Sin datos	De Jesús Arango, Bertina	Benito García A. et al. 1998	Sin datos	p. 24
N11	<i>Cwentoo' snom ñequio catsia'n</i>	<i>Cuento del burro con el tigre</i>	Sin datos	Néstor Rivera, Magdaleno	Benito García A. et al. 1998	Sin datos	pp. 27-28
N12	<i>Cwentoo' casojndaḡa xquie</i>	<i>Cuento de la venada</i>	Sin datos	Merino Martínez, Carmelo	Benito García A. et al. 1998	Sin datos	p. 34
N13	<i>Cwentoo' caspeii</i>	<i>Cuento del grillo</i>	Sin datos	Merino Martínez, Carmelo	Benito García A. et al. 1998	Sin datos	pp. 35-36

N14	<i>Luaa s'aana' na ntquiee' ndaa jndaa, tsjoom 'Indyoocanseii</i>	<i>Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.</i>	Sin datos	Benito García, Angelina y López Juliana, Macaria	Benito García A. et al. 1998	Sin datos	pp. 43-46
N15	<i>Quia na tue' nequioom'</i>	<i>Leyenda del eclipse de Sol</i>	Sin datos	Benito García, Angelina y López Juliana, Macaria	Benito García A. et al. 1998	Sin datos	pp. 47-48
N16	<i>Cachi we xtyo'</i>	<i>El águila de dos pescuezos</i>	Sin datos	Domínguez Santiago, Susana I.	INEA, 2014	Sin datos	p. 14
N17		<i>Los amuzgos de Cozoyoapan y el águila de dos cabezas</i>	Sin datos	López Guzmán, Bartolomé	López Guzmán B., 1997	Sin datos	p. 14
N18	<i>Cwentoo' xioom'</i>	<i>Cuento del cangrejo</i>	Sin datos	Camero, Brígido (1975)	ILV, 2015	Sin datos	pp. 8-9
N19	<i>Cwentoo' catsjaⁿ</i>	<i>Cuento del Zancudo</i>	Sin datos	Gómez Martínez, Rufino (1974)	ILV, 2015	Sin datos	pp. 1-10
N20	<i>Tsaⁿ Ts'om Tsuee</i>	<i>El Señor Corazón del Rayo</i>	Domínguez Lorenzo, Prudencio	López Domínguez, Dydya	Grabación	19 de octubre de 2012	02' 11"
N21.0	<i>Calua'ndyee</i>		Martínez de Jesús, Roberto	López Domínguez Dydya	Grabación	5 de enero de 2011	06' 19"
N21.1	<i>Calua'ndyee</i>		Patrocinio, Cristina	López Domínguez, Dydya	Grabación	19 de octubre de 2012	05' 35"

N21.2	<i>Calua'ndyee</i>		De la Cruz Marcial, Eladio y De Jesús de la Cruz, Tomasa	López Domínguez, Dydy	Grabación	21 de octubre de 2012	08' 05"
N22	<i>Catscaa</i>	<i>El pez</i>	Gómez García, Rosalino	López Domínguez, Dydy	Grabación	06 de febrero de 2011	23' 50"
N23	<i>Catscaa ntquiee colo</i>	<i>El pez de siete colores</i>	Domínguez Lorenzo, Prudencio	López Domínguez, Dydy	Grabación	19 de enero de 2011	20' 00"
N24	<i>Tyochjoo nñ'eñ caxua</i>	<i>El niño con la garza</i>	De Jesús Cruz, Ricardo	López Domínguez, Dydy	Grabación	20 de enero de 2011	26' 38"
N25	<i>Tsañjñeeñ nequio Tsañ Ts'om 'Tycu</i>	<i>El Pobre y el Señor Corazón de las Enfermedades</i>	De Jesús Cruz, Ricardo	López Domínguez, Dydy	Grabación	21 de enero de 2011	17' 25"
N26		<i>Juan Niño</i>	Domínguez Lorenzo, Prudencio	López Domínguez, Dydy	Grabación	19 de enero de 2011	18' 07"
N27.0	<i>Luaa na jna' tsjañ nn'añ</i>	El origen del humano	Santiago de los Santos, María Florentina y Domínguez Lorenzo, Prudencio	López Domínguez, Dydy	Grabación	19 de enero de 2011	04' 42"
N27.1	<i>Luaa na jna' tsjañ nn'añ</i>	El origen del humano	Patrocinio, Cristina	López Domínguez, Dydy	Grabación	19 de octubre de 2012	03' 26"

Cuadro 2. Ejemplos de textos revisados carentes de figuras animales.

Nº	Nombre amuzgo	Traducción	Narrador	Recolector	Fuente	Fecha de grabación	Duración
1	<i>Cwentoo' yuscu jnda tsan'jndii</i>	<i>Cuento de la hija del Diablo</i>	Sin datos	López Guzmán, Bartolomé	López Guzmán B., 2004	Sin datos	pp. 44-49
2	<i>Cwentoo' Saxue</i>	<i>Cuento de José el celoso</i>	Sin datos	López Guzmán, Bartolomé	López Guzmán B., 2004	Sin datos	pp. 56-61
3	<i>Cwentoo' Peilom</i>	<i>Cuento de Pelón</i>	Sin datos	López Guzmán, Bartolomé	López Guzmán B., 2004	Sin datos	pp. 86-91
4	<i>Cwentoo' nn'a' n'ntquee'</i>	<i>Cuento de los flojos</i>	Sin datos	De Jesús Arango, Bertina	Benito García A. et al. 1998	Sin datos	p. 25
5	<i>Cwentoo' ts'a' n' tya</i>	<i>Cuento del rico</i>	Sin datos	Cruz Apóstol, Genaro	Benito García A. et al. 1998	Sin datos	pp. 32-33
6	<i>Chuii jna'na' na cwila't'maa'ndye nn'a' ncue Suljaa' Ljɔ'ntsuee oo Ljɔsanmarco</i>	<i>Leyenda de cómo fue que los amuzgos de Xochistlahuaca, Gro., empezaron a venerar a las Piedras del Rayo o Piedras de San Marcos</i>	Sin datos	López Juliana, Macaria	Benito García A. et al. 1998	Sin datos	pp. 38-39
7	<i>Chuii s'aana' na seiyu' cwii ts'a' na cwiquie l'oo</i>	<i>Leyenda de cómo fue que una persona creyó de que los difuntos regresan en el Día de Muertos</i>	Sin datos	López Juliana, Macaria	Benito García A. et al. 1998	Sin datos	pp.40-42

APÉNDICE B ESPECIES ANIMALES RECONOCIDAS POR EL ETNOCONOCIMIENTO AMUZGO

En este apéndice presento el listado de las trecientas cuarenta y tres especies del taxa amuzgo reconocidas por mis informantes, las cuales fueron base importante para la realización de las etnoclasificaciones, ya que cada una se le ubicó en sus respectivas clasificaciones nativas.

1. *Cachi caljeii* : halcón fajado.
2. *Cachi jinar*, *cachi jnom*: gavilancillo estriado.
3. *Cachi ntoom* : águila negra.
4. *Cachi sei'* : zopilote rey
5. *Cachi t'imaar'*: águila real.
6. *Cachi to'*: líc líc.
7. *Cachi tsjom*: gavilán, la lechuza.
8. *Cachi xua*, *xua* : guaco.
9. *Cachia^{n'}*: gallina ciega, larva de cigarra.
10. *Cachia^{n'} tsei'*: oruga (de vello venenoso).
11. *Cachi'*: ratón, rata.
12. *Cachi' cajñe^{n'}*, *nchue*: tlacuache.
13. *Cachmei^{r'}*: oruga.
14. *Cachom*: mosca.
15. *Cachom wii*: mosca verde.
16. *Cachu'*: milpiés, milípedo.
17. *Cach'uua*: chicataana.
18. *Cajindaä*: abeja carpintera, cuco.
19. *Cajindaä cajaa^{n'}*: rana amarilla, rana leopardo, rana moteada.
20. *Cajindaä ntoom*: rana toro, rana prieta, rana negra.
21. *Cajindaä tei'*: rana arenosa.
22. *Cajindyaa*: cuervo.
23. *Cajindyē*: zorro.

24. *Cajinoom'*: tecolote, búho.
25. *Cajinoom't'ua*: búho.
26. *Caluu'*, *chicalu*: garrapatero.
27. *Campeixi'*: pichichi, el chichicuilote.
28. *Canchiuu'*: insecto con alas.
29. *Canchuee'*: salamandra.
30. *Canchquiu sei'*: coaguapochi.
31. *Canch'ioo*: chivo, cabra.
32. *Candeei*, *catoo candeei*: cotorra bosquera.
33. *Canduaa'*: abeja negra.
34. *Caniom'*: cucurreal.
35. *Canjee'*: abejorro.
36. *Canjimeiji'*: ácaro.
37. *Canycwe'*: araña.
38. *Cachi'*: abeja.
39. *Cañejo*, *tyosu*: conejo.
40. *Casa'tmaa'*: sapo grande.
41. *Casa' wii*: rana ardilla.
42. *Casaa caso*: trepatronco manchado.
43. *Casaa catsuu*: pájaro serpiente.
44. *Casaa caxixxique*: chirribisquero.
45. *Casaa che nja'*: pavito roquero.
46. *Casaa jndaa*: sin dato.
47. *Casaa jndya tsjǫ'*: pescador gigante, Martín.
48. *Casaa jndyoo'*: cerdito, pedorra.
49. *Casaa ljei canchii'*: piquigrueso.
50. *Casaa lotii*: calandria.
51. *Casaa lquee'*: gorrión, negrito.
52. *Casaa lulǧa*: sin dato.
53. *Casaa matiñe liaa*: sastrecito.
54. *Casaa mawintcoomñe ts'oorm*: limpia tronco.

55. *Casaa nchquiu*: golondrina.
56. *Casaa ncjo canjeir*: sastrecito.
57. *Casaa nda*: saltador, chorcha.
58. *Casaa nda chjoo*: gorrion.
59. *Casaa ndat'maar*: saltador.
60. *Casaa ndioom*: calandria café, bolsero costeño.
61. *Casaa ndoo'*: gallineta enana.
62. *Casaa ts'om ts'oo*: gallineta enana.
63. *Casaa nluu*: sin dato.
64. *Casaa ntoom*: sin dato.
65. *Casaa ntquiee' colo*: pavo real.
66. *Casaa n'oom ndye*: zancón pico amarillo.
67. *Casaa pātruu*: gallineta.
68. *Casaa sã*: degollado.
69. *Casaa sjo*: gorrion morado.
70. *Casaa sondaro*: chinito, picotero, gorrion.
71. *Casaa tio'*: chupa huevo.
72. *Casaa tja*: buscabreña.
73. *Casaa tscoo*: momilla.
74. *Casaa tsiom'*: bolsero castaño.
75. *Casaa tsjo*: sin dato.
76. *Casaa tyue'*: llanero.
77. *Casaa ts'awee*: mosquero bermellón.
78. *Casaa tyorojuji'*: copetón costeño.
79. *Casaa tyotsei'*: mosquero.
80. *Casaa wee*: sin dato.
81. *Casaa xqueⁿ ntom*: cabezón gris, gorjeador de capucha.
82. *Casaa xtyo' wee*: degollado.
83. *Casaa xua*: trogón amarillo.
84. *Casaa xua nchjaa^{n'}*: trogón violáceo.
85. *Casaa lua'*: güicho, chiturí.

86. *Casaa lua' chjoo*: chatilla, güicho chico.
87. *Casaa lua' tsāq*: sin dato.
88. *Casaa lua' t'maar*: Luis, güicho grande.
89. *Casaa lua' ts'om xqueⁿ che*, *casaa lua' xqueⁿ che*: copetón costeño, copetón.
90. *Casaa lua' xqueⁿche chjoo*: copetón común.
91. *Casaa lue'*: zanate, clarinero.
92. *Casaa lue' jndāq*: pico blanco.
93. *Casaa nch'ue*: pacheco, chichibu.
94. *Casaa tii'*: pequeño.
95. *Casaa'luji*: chachalaca, chichalaca.
96. *Casaa' saⁿ, tyosaⁿ*: tuza.
97. *Caseincoo'*: segador.
98. *Caso*: caballo.
99. *Caso jndāq*: venado.
100. *Caso ndye*: toro.
101. *Caso ts'oom*, *catsuu ts'oom*: caballito de palo.
102. *Caso x'eer*: caballito de diablo.
103. *Caspei*: grillo.
104. *Cata*: jején.
105. *Cata ntya'*: cuco, especie de jején.
106. *Cata tā*: jején, mosquillo, mosca del vinagre.
107. *Catā'*: cuco.
108. *Catā'*: sin dato.
109. *Cata'tyuu'*: carpintero, ticotico, tico.
110. *Cata'tyuu' 'ndya*: carpintero barrador.
111. *Cati chom*: gusano de luz, cocuyo.
112. *Cati tsjoo*: gallina ciega.
113. *Cati pja*: gusano de bolsa.
114. *Cati seji*: gusano de maíz.
115. *Cati ts'oom*: gusano de palo.
116. *Cati x'eer*: gómetro, gusano medidor.

117. *Catíu chi*: camarón de mar.
118. *Catíu Jíaa'*: camarón de flor.
119. *Catíu nchííee*: cocha.
120. *Catíu ndyua*: endoco.
121. *Catíu tsjá'*: chacalín.
122. *Catíu tsua'*: comarona de lodo.
123. *Catíu ts'aaⁿ sto*: chacalín.
124. *Catíjaaⁿ ndaa*: pato silvestre.
125. *Catoo*: cotorra.
126. *Cato'*: insecto.
127. *Catsaa'*: tejón coatlí.
128. *Catsaa' ndaa*: nutria, perro de agua.
129. *Catsá canchíi'*: mariposa blanca.
130. *Catsá catsíoo'*: mariposa azul.
131. *Catsá tjaⁿtsjóom*: polilla nocturna.
132. *Catsa'*: guacamaya verde.
133. *Catsa' b'ío, tuuya'*: tapa camino.
134. *Catsa' tsjó'*: piscocoy.
135. *Catscaa cachuui*: ballena.
136. *Catscaa cajaan'*: ronco.
137. *Catscaa jinda*: blanquillo.
138. *Catscaa ntoom*: sin dato.
139. *Catscaa ntye^{n'}*: pote.
140. *Catscaa tása*: popoyote, siluro.
141. *Catscaa tei'*: sin dato.
142. *Catscaa ti*: blanquillo.
143. *Catscaa tsei'*: mojarra.
144. *Catscaa tsjaa'*: trucha.
145. *Catscaa tsja^{n'}*: laguate.
146. *Catscaa tsq'*: chupapiedra.
147. *Catscaa wíi, catscaa tãnmaa^{n'}*: chapulín verde.

148. *Catscaa chee'*: chapulín.
149. *Catsco*: piojo.
150. *Catscoo tsjaa'*, *catscoo ntoom*: iguana negra.
151. *Catscoo ts'oom*: insecto palo.
152. *Catscoo tyjoo*: iguana verde.
153. *Catscu*: cerdo, marrano, cuche.
154. *Catscu jndāg*: jabalí de collar.
155. *Catscu jindyē*: jabalí de labios blancos, senso.
156. *Catscuu chio'*: avispa de panal parecido a la concha de armadillo.
157. *Catscuu jndāg*: avispa que hace panal de bola.
158. *Catscuu ndāndāg*: avispa de cola amarilla.
159. *Catscuu nd'ei*: sin dato.
160. *Catscuu ndiom*: avispa hosca.
161. *Catscuu tiu*: avispa de panal trompudo.
162. *Catscuu tc'oo*: avispa de panal becerro.
163. *Catscuu tscwaa*: avispa que hace panal de palo.
164. *Catscuu tscōm*: avispa polistes.
165. *Catscuu ts'o*: avispa de nido de tierra.
166. *Catscuu tsom'*: avispa de nido tambor.
167. *Catscwaa*
168. *Catscwaar'*: faisán.
169. *Catseit'yuaa*: sin dato.
170. *Catsiar' cajnejir'*: leoncillo.
171. *Catsiar' jndā*: gato montés.
172. *Catsiar' Jjeii ya*: jaguar.
173. *Catsiar' ndō*: tigrillo.
174. *Catsiar' nioom*, *catscu nioom*: puerco espín.
175. *Catsiar' tscuu*, *catsiar' xjaan'*: oso hormiguero.
176. *Catsiar' t'ui*: puma.
177. *Catsiar' xque'rtsg*: cabeza de viejo.
178. *Catsia'lluii*: urraca copetona.

179. *Catsjaⁿ*: zancudo.
180. *Catsjɔ cajaanⁿ*: alacrán amarillo.
181. *Catsjɔ ndaa*: alacrán de agua, larva de ditisco.
182. *Catsjɔ ntoom*: alacrán negro.
183. *Catsjom*: guajolote, pavo.
184. *Catsjom jindyo colo*: pavo ocelado.
185. *Catsmaaⁿ ts'oom Jjaa'hsu'*: oruga del árbol de flor de canalozuchitl.
186. *Catsmaⁿ*: borrego
187. *Catsoom*: cocodrilo.
188. *Catsqueⁿ'*: garrapata.
189. *Catsu*: codorniz.
190. *Catsua*: pinolillo.
191. *Catsuaa*: avispa halcón.
192. *Catsua'*: cucaracha.
193. *Catsua' cachquio*: cucaracha.
194. *Catsua' cachui'*: escarabajo verde, cicindela morada.
195. *Catsua' cachu'*: chinche.
196. *Catsua' canioom*: chinche de jardín.
197. *Catsua' cant'eii chjoo*: escarabajo pelotero chico.
198. *Catsua' casca*: escarabajo.
199. *Catsua' casmaⁿ*: escarabajo ciervo volante.
200. *Catsua' chom*: cocuyo.
201. *Catsua' nato*: escarabajo de camino.
202. *Catsua' ndaa*: chinche de agua, cucaracha de agua.
203. *Catsua' nmom ndaa*: zancudo de agua.
204. *Catsua' nnt'eii*: escarabajo pelotero.
205. *Catsua' nnt'eii ntoom*: escarabajo pelotero negro.
206. *Catsua' ntoom*: cucaracha negra.
207. *Catsua' s'ioo*: escarabajo longicornios.
208. *Catsua' s'om cajarⁿ*: dorifora.
209. *Catsua' tǎ' s'om*: maripuita.

210. *Catsua' tsə*: escarabajo azul.
211. *Catsua' tsə'tsəə*: escarabajo.
212. *Catsua' tsuii chjoo*, *catsua' wee cantquioo*: cochinilla.
213. *Catsua' tsuii ndaa*: cochinilla de humedad.
214. *Catsue'*: perro.
215. *Catsue' tyuaa*: coyote.
216. *Catsuu chom*: rosy boa.
217. *Catsuu 'leij' ts'om*: coralillo.
218. *Catsuu ndə*: mazacuate.
219. *Catsuu ndaa*: petatilla.
220. *Catsuu ndoo'*: sin dato.
221. *Catsuu ntom*: tilcuate.
222. *Catsuu so*: boa, mazacuata.
223. *Catsuu tɔ'*: nauyaca, lechosa.
224. *Catsuu tsar'*: ciempiés.
225. *Catsuu tscwa*: ranera gargantilla, ranera verde, el hocico.
226. *Catsuu tsei'nchquia*: agujilla.
227. *Catsuu tsja cajaa'*: culebra cascabel amarilla, víbora cascabel amarilla.
228. *Catsuu tsja ntoom*: culebra cascabel negra, víbora cascabel negra.
229. *Catsuu tsja tsei'*: culebra cascabel huesuda, víbora de cascabel huesuda.
230. *Catsuu tsjaa'*: culebra arroyera.
231. *Catsuu tsqui'*: lagarto enchaquirado.
232. *Catsuu ts'og*: bejuquilla verde.
233. *Catsuu tyue'*: culebra listada.
234. *Catsuu wee*: sin dato.
235. *Catsuu xio*: jiquimilla, bejuquilla parda.
236. *Catsuu xue*: matorralera, tilcoate.
237. *Cats'og*: pulga.
238. *Cats'og tjaa'*: insecto.
239. *Catuti'*: oruga quitupín.
240. *Catutsia'*: tarántula.

241. *Catu' jñaa^{n'}*: güilota.
242. *Catu' Iquii canchii'*: paloma de alas blancas.
243. *Catu' ndaa luee*: gaviota.
244. *Catu' sma^{n'}*: torcaza ocotera.
245. *Catu' ts'oom jndya, catu' ndyuua xndya*: paloma doméstica.
246. *Catu' tyoo*: paloma morada, torcaza morada.
247. *Catu' tyuii*: paloma caminera, paloma barranquera.
248. *Catya' sjo*: picamadero bebedor, pájaro montañero.
249. *Catye*: tequereque.
250. *Catyje' canchi'oo*: oruga chivo.
251. *Catyje' che*: oruga café.
252. *Catyje' tscwa*: oruga verde.
253. *Catyje' tsma^{n'} tui*: oruga coyuchi.
254. *Catyje' x'lee^{n'}*: oruga.
255. *Catyoom*: cuije, niño lagartija.
256. *Caxjaa^{n'} catsia^{n'}*: tigrillo, hormiga velluda.
257. *Caxjaa^{n'} chom*: hormiga de fuego, diablitos.
258. *Caxjaa^{n'} cee*: hormiga.
259. *Caxjaa^{n'} jndgá*: hormiga.
260. *Caxjaa^{n'} ts'oom nioom ndgá*: hormiga del carnisuelo.
261. *Caxjaa^{n'} x'oom*: hormiga roja.
262. *Caxjaa^{n'} nnt'eii*: hormiga.
263. *Caxjaa^{n'} ntom*: hormiga negra.
264. *Caxjaa^{n'} ntquioo*: hormiga velluda.
265. *Caxjaa^{n'} ñjee^{n'}*: hormiga carpintera.
266. *Caxjaa^{n'} tá*: hormiga roja.
267. *Caxjaa^{n'} ts'oom seingjaa^{n'}*: hormiga.
268. *Caxjaa^{n'} ts'oom sndaa'*: sin dato.
269. *Caxti*: gallina.
270. *Caxti jndgá*: perdiz gris, gallina de monte.
271. *Caxti jñaa^{n'}*: sin dato.

272. *Caxi ndaa*: polla de agua, pollito de agua.
273. *Caxuaa*: garza blanca.
274. *Cax'e*: comején con alas.
275. *Cax'ō*: grillo.
276. *Cax'oo*: mapache.
277. *Ca'nduu'*: tábano.
278. *Ca'nduu' ntoom*: tábano negro.
279. *Chcwaⁿ b'io*: geco.
280. *Chcwaⁿ caljei'*: lagartija rayada.
281. *Chcwaⁿ cañe^{n'}, lunñe^{n'}*: mabaya.
282. *Chcwaⁿ sa^{n'}*: roñito.
283. *Chcwaⁿ taq*: lagartija escamosa costeña.
284. *Chcwaⁿ tācoo'*: escamoso.
285. *Chcwaⁿ tsjo'*: cuije de agua, lagartija metálica.
286. *Chcwaⁿ tsuee*: lagartija trepadora.
287. *Chcwaⁿ wee*: salamandra roja.
288. *Chicar'eji'*: chicharra.
289. *Chio'*, *casutio*: armadillo.
290. *Chjee^{n'}*: comadreja.
291. *Chuij'*: perico.
292. *Chuij' jjae'*: trogón, pájaro montañero, pájaro verde.
293. *Chmei^{n'}*: gato.
294. *Ch'i*: mantis religiosa.
295. *Ch'ioo*: caracol
296. Loro: loro.
297. *Nl'iaa*: marita, martucha, mico de noche.
298. *Ncuee*: primavera.
299. *Ncuee 'ndya*: sin dato.
300. *Niom*: grillo topo, cuco niño.
301. *Ntsjoo'*: tecolotillo cuatro ojo.
302. *Palat'oo*: pájaro bobo, momoto de corona azul, turco.

303. *Saatoom'*: corre camino.
304. *Scusquia^{n'}*: zacuaro.
305. *Siom cachuii'*: chuparrosa verde, colibrí verde.
306. *Siom Jjaa'*: mariposilla esfinge.
307. *Siom ndo*: chuparrosa gigante, colibrí gigante.
308. *Siom ntoom*: chuparrosa morada, colibrí morado.
309. *Siom tsjo'*: caballo del diablo.
310. *Siom wee*: chuparrosa rojiza, colibrí rojizo.
311. *Sja^{n'}*: calandria.
312. *Sja^{n'} cachquio*, *sja^{n'} t'maa^{n'}*: zanate de oro, zacuilla.
313. *Sja^{n'} tiu*: bolsero coliamarillo.
314. *Snom*: burro.
315. *Snom jndāg*: tapir, anteburro.
316. *Stein xque^{n'} ntom*: zopilote común.
317. *Stein xtyo' wee*: zopilote, aurora cabeza roja.
318. *Tja^{n'}chia*: vampiro.
319. *Tjartsjoom mayo*: murciélago.
320. *Tjartsjoom t'maa^{n'}*: murciélago.
321. *Tqee^{n'}*: arriera.
322. *Tsomppaa' casaanchue*: chichibul rayado.
323. *Tsuii Jjaa'*: tortuga sabanera, tortuga de flor, tortuga de loma.
324. *Tsuii ndaaluee*, *ca'naa^{n'}*: tortuga marina.
325. *Tsuii soo'*: tortuga negra, tortuga de lodo.
326. *Tsej^{n'}*: zorrillo.
327. *Tyji, ji*: carroñero.
328. *Tyoruña^{n'}, Truña^{n'}*: carpintero.
329. *Tyotso* ardilla.
330. *Tyotso 'tja^{n'}*: ardilla voladora.
331. *Tyotso 'ndya*: ardilla listada.
332. *Xambu'u'*, *caxampuu'*: cunacao, hormiga león.
333. *Xee^{n'}cco ndaa*: agachona, chumbío.

334. *Xeem'ncoo tsəg*: tortolita gris, cucucha gris.
335. *Xeem'ncoo ts'o*: tortolita roja, cucucha roja.
336. *Xiluu* : chupapiedra.
337. *Xioom'ndaaluee*: cangrejo del mar.
338. *Xioom'suu*: cangrejo.
339. *Xmaam'*: sin dato.
340. *Xmam'*: tucán, tucancillo, pitoreal, picoreal.
341. *X'a*: tingüiliche.
342. *Casu*: mula.
343. *Calua'ndyee*

APÉNDICE C FICHAS ETNOZOLÓGICAS

Este apéndice contiene fichas con información de la fauna conocida por los amuzgos, esto desde la perspectiva del conocimiento nativo. Cada organismo es ubicado en sus respectivas etnoclasificaciones. La información se obtuvo mediante la realización de entrevistas aplicadas a algunas personas de la comunidad, expertos en temas de fauna y tradición oral.

1. *Cachi caljeii* (a m a a; pl. *canti caljeii*): halcón fajado.

ca-chi-caljeii

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-marcas
'Animal que hace el sonido chi y que tiene marcas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na qjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quítquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del conejo y el tigre (N1), *Cuento del ahumado* (N3), *El águila de dos cuellos* (N16) y *Los amuzgos de Cozoyoapan y el águila de dos cabezas* (N17).

Notas:

Pertenece al grupo de los *Cachi* (aves rapaces), que está conformado por ocho variedades.

2. *Cachi jnaʀ*, *cachi jnom* (a m a-b; pl. *canti jnaʀ*, *canti jnom*): gaviilancillo estriado.

ca-chi-jnaʀ

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-¿?'

'Animal que hace el sonido chi y que ¿?'

ca-chi-jnom

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-telar

'Animal que hace el sonido chi y que tiene la cola parecida al telar'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaʀ Tsʉm Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aʀ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del conejo y el tigre (N1), *Cuento del ahumado* (N3), *El águila de dos cuellos* (N16) y *Los amuzgos de Cozoyoapan y el águila de dos cabezas* (N17).

Notas:

Pertenece al grupo de los *Cachi* (aves rapaces), que está conformado por ocho variedades.

3. *Cachi ntoom* (a m m; pl. *canti ntoom*): águila negra.

ca-chi-ntoom

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-negro

'Animal que hace el sonido chi y que es de color negro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'lundy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'ar ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del conejo y el tigre (N1), *Cuento del ahumado* (N3), *El águila de dos cuellos* (N16) y *Los amuzgos de Cozoyoapan y el águila de dos cabezas* (N17).

Notas:

Pertenece al grupo de los *Cachi* (aves rapaces), que está conformado por ocho variedades.

4. *Cachi sei'* (a m m; pl. *canti sei'*): zopilote rey

ca-chi-sei'

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-carne

'Animal que hace el sonido chi y que come carne'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'lundyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'ar ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del conejo y el tigre (N1), *Cuento del ahumado* (N3), *El águila de dos
cuellos* (N16) y *Los amuzgos de Cozoyoapan y el águila de dos cabezas* (N17).

Notas:

Pertenece al grupo de los *Cachi* (aves rapaces), que está conformado por ocho variedades.

5. *Cachi t'maaⁿ* (a m b; pl. *canti t'maaⁿ*): águila real.

ca-chi-t'maaⁿ

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-grande

'Animal que hace el sonido chi y de gran tamaño'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'lundyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'ar ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del conejo y el tigre (N1), *Cuento del ahumado* (N3), *El águila de dos cuellos* (N16) y *Los amuzgos de Cozoyoapan y el águila de dos cabezas* (N17).

Notas:

Pertenece al grupo de los *Cachi* (aves rapaces), que está conformado por ocho variedades.

6. *Cachi to'* (a m m; pl. *canti to'*): lic lic.

ca-chi-to'

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-basura

'Animal que hace el sonido chi y que tiene las plumas que simulan ser hojarasca en proceso de descomposición'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyā ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del conejo y el tigre (N1), *Cuento del ahumado* (N3), *El águila de dos cuellos* (N16) y *Los amuzgos de Cozoyoapan y el águila de dos cabezas* (N17).

Notas:

Pertenece al grupo de los *Cachi* (aves rapaces), que está conformado por ocho variedades.

To' actualmente se utiliza para designar todo tipo de basura, sin embargo queda en la memoria que antes del siglo XX para los amuzgos el único tipo de basura que existía era la orgánica, como la hojarasca, palos en descomposición, cáscaras, etcétera. Por tanto, es posible sostener que las plumas de esta águila simulan ser hojarasca en descomposición.

7. *Cachi tsjom* (a m b; pl. *canti njom*): gavilán, la lechuga.

ca-chi-tsjom

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-noche

'Animal que hace el sonido chi y que es nocturno'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'lundyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'ar ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nmom ('Animales que anuncian algo')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del conejo y el tigre (N1), *Cuento del ahumado* (N3), *El águila de dos cuellos* (N16) y *Los amuzgos de Cozoyoapan y el águila de dos cabezas* (N17).

Notas:

Pertenece al grupo de los *Cachi* (aves rapaces), que está conformado por ocho variedades.

Cuando *cachi tsjom* canta cerca de una casa o casas, es que se anuncia la muerte cercana de alguien que vive por el rumbo donde cantó.

8. *Cachi xua, xua* (a m a-b, a-b; pl. *canti xua, xua*): guaco.

ca-chi-xua

CL-ONOM: sonido.de.aves.rapaces-ONOM: sonido.xua

'Animal que hace el sonido chi y que hace el sonido xua'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'lundy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'ar ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nmom ('Animales que anuncian algo')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del conejo y el tigre (N1), *Cuento del ahumado* (N3), *El águila de dos cuellos* (N16) y *Los amuzgos de Cozoyoapan y el águila de dos cabezas* (N17).

Notas:

Pertenece al grupo de los *Cachi* (aves rapaces), que está conformado por ocho variedades.

El sonido particular que hace es muy similar a la palabra *xua*.

Esta ave rapaz no hace el sonido *chi* sin embargo conserva la glosa por su aspecto, se parece a las águilas.

Cuando canta cerca de una casa o casas, es que anuncia la muerte cercana de alguien que vive por ese rumbo donde cantó.

Si bien su origen es la onomatopeya, nótese que el significado etimológico del *cachi xua* no empta con la clasificación, ya que *cachi* se refiere por antonomasia a las aves rapaces.

9. *Cachiar'* (a-b; pl. *cania^{n'}*): gallina ciega, larva de cigarra.

ca-chia^{n'}

CL-¿?

'Animal *chia^{n'}*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^{n'} Ts'om Tyuaa ('Animales que cuida el Señor
Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaḡandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^{n'} ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na cwicwa' nchi'oo ndo' quitquii ts'o ('Animales que comen
raíces y tierra')

10. *Cachian' tsei'* (a-a-b; pl. *canian' ndei'*): oruga (de vello venenoso).

ca-chian'- tsei'

CL-¿?-hueso

'Animal chian' esquelético'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Tyuaa ('Animales que cuida el Señor
Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'ar ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na lju'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quitquii tsco ('Animales que comen hojas')

11. *Cachi'* (a a; pl. *cand'*):ratón, rata.

ca-chi'

Cl-enano

'Animal enano'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undye ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'ar ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na cwicwa' chatso nom 'nar ('Animales que comen de todo')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

12. *Cachi' cajñeʳ*, *nchue* (a a a m, b; pl. *candi' cajñeʳ*, *nchue*): tlacuache.

ca-chi'-cajñeʳ

CL-enano

'Animal enano *cajñeʳ*'

nchue

¿?

'*Nchue*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaʳ Ts'om Jdǵǵ ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undye ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'aʳ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaʳndye ('Animales sucios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na cwicwa' chatso nom 'raʳ ('Animales que comen de todo')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

13. *Cachmeirⁿ* (a m; pl. *cajmmeirⁿ*): oruga.

ca-chmeirⁿ

CL-2?

'Animal *chmeirⁿ*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na niquii ts'laⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quitquii tscō ('Animales que comen hojas')

14. *Cachom* (a m; pl. *cañom*): mosca.

ca-chom

CL- ¿?

'Animal *chom*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāg ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na cwicwa' chatso nom 'naⁿ ('Animales que comen de todo')

Narraciones en las que aparece:

Calua'ndyee (N21.0-2)

15. *Cachom wii* (a m m; pl. *cañom wii*): mosca verde.

ca-chom-wii

CL-¿?-verde. obscuro

'Animal *chom* verde obscuro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāg ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na cwicwa' chatso nom 'naⁿ ('Animales que comen de todo')

Narraciones en las que aparece:

Calua'ndyee (N21.0-2)

16. *Cachu'* (a m; pl. *cantvu'*): milpies, milípedo.

ca-chu'

CL-¿?

'Animal *chu'*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Tyuaa ('Animales que cuida el Señor
Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quitquii ts'o ('Animales que comen tierra')

17. *Cach'uua* (a m; pl. *cant'y'uaa*): chibatana.

ca-ch'uaa

CL- sala de puericultura para las larvas

'Animal que tiene una sala de puericultura para las larvas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsar' Ts'om Tyuua ('Animales que cuida el Señor
Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindãandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na niquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quitquii tsco ('Animales que comen hojas')

18. *Cajindaq* (a-b-m): abeja carpintera, cuco.

ca-jindaq

CL-monte

'Animal del monte'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdqa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindaandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por hábitos alimenticios:

Quioo' na quiwe tsiom' jjaⁿ ('Animales que beben miel de las flores')

19. *Cajndaa cajaan*ⁿ (a-m-a m; pl. *candaa cajaan*ⁿ): rana amarilla, rana leopardo, rana moteada.

*ca-jndaa-cajaa*ⁿ

CL- poza-amarillo

'Animal que vive en pozas de color amarillo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo tuee'ndye ('Animales que van saltando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quit'quii quioo' ('Animales que comen animales')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

20. *Caįndaa ntoom* (a-m-a m; pl. *candaa ntoom*): rana toro, rana prieta, rana negra.

ca-jįndaa-ntoom

CL- poza-negro

'Animal que vive en pozas de color negro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^a Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo tuee'ndye ('Animales que van saltando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'a^a ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseındye ('Animales medicinales')

21. *Cajndaa tei'* (a-m-a m pl. *candaa tei'*): rana arenosa.

ca-jndaa-tei'

CL-pozza-arena

'Animal que vive en pozas de piel arenosa'

Taxa

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo tuee'ndye ('Animales que van saltando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii quioo' ('Animales que comen animales')

Por uso medicinal:

Quioo' na nase'ndye ('Animales medicinales')

22. *Caindyaa* (a m; pl. *candyaa*): cuervo.

ca-jindyaa

CL-ONOM: sonido. *jindyaa*

'Animal que hace el sonido *jindyaa*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdaā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Calua'ndyee (N21.0-2).

23. *Cajindyē* (a m; pl. *candyē*): zorro.

ca-jindyē

CL-¿?

'Animal *jindyē*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andyē ('Animales dañeros')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileinti cwii nom ('Animales que anuncian algo')

Narraciones en las que aparece:

Cuento de la tortuga (N5).

Notas:

Si se llega a oír su aullido o a verlo, quiere decir que se acerca la muerte de alguien; quien lo ve va a sentir su cabeza grande, pues trae la cabeza del muerto.

24. *Cajnoom'* (a; pl. *canoom'*): tecolote, búho.

ca-jnoom'

CL-¿?

'Animal *jnoom'*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq' ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nom ('Animales que anuncian algo')

Narraciones en las que aparece:

Calua'ndyee (N21.0-2).

Notas:

Anuncia cuando está cerca la muerte de alguien.

25. *Cajnoom't'ua* (a a b; pl. *canoom'nd'ua*): búho.

ca-jnoom't'ua

CL-¿?-pedazo.de.algo.cortado

'Animal *jnoom'* pequeño como un trozo cortado'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileinti cwi nnom ('Animales que anuncian algo')

Narraciones en las que aparece:

-*Calua'ndyee* (N21.0-2).

Notas:

Si canta cerca de casas es que anuncia que está cerca la muerte de alguien.

26. *Caluu'*, *chicalu* (b b; b b b): garrapatero.

ca-luu'

CL-¿?

'Animal luu''

chi-ca-lu

¿?-¿?-¿?

'Chicalu'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ T'som Jdāa ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nmom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Adivino de las lluvias y de sus tipos: si está en el sol y abre las alas, entonces lloverá con viento, y si está entre las hojas y abre sus alas, entonces lloverá normal.

27. *Campei'xi'* (m b a): pichichi, el chichicuilote.

ca-mpei'-xi'

CL-¿?-¿?

'Animal mpei' xi''

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

28. *Canchiuu'* (a a): insecto con alas.

ca-nchiuu'

CL-que: orina: a. cada: rato

'Animal que orina a cada rato'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

29. *Canchquee'* (a m): salamandra.

ca-nchquee'

Cl-flojo

'Animal flojo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

30. *Canchiquiu sei'* (a m m): coguapochi.

ca-nchiquiu-sei'

CL- nube.carne

'Animal que trae en el cuello plumas que simulan una nube y que come carne'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdaq̄ ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

31. *Canch'ioo* (a a): chivo, cabra.

ca-nch'ioo

CL-raíz

'Animal que come raíces'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r ('Animales que cuida el humano')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na xcweyandye ('Animales medianos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro. (N14).

32. *Candei*, *cato candei* (a m, a a m): cotorra bosquera.

ca-ndei

CL- olor.fuerte.a.cosa.fresca.ejem.yerba.y.sangre

'Animal con olor fuerte a cosa fresca como la yerba y la sangre'

ca-too-ca-ndei

CL-ancho.CL-olor.fuerte.a.cosa.fresca.ejem.yerba.y.sangre

'Animal ancho con olor fuerte a cosa fresca como la yerba y la sangre'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ T'som Jdāa ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na ya niquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tã ('Animales que comen frutos')

33. *Canduuaa'* (a a): abeja negra.

ca-nduuaa'

CL-¿?

'Animal *nduuaa'*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandyē ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jja' ('Animales que beben miel de las flores')

34. *Caniom'* (a m): cucurreal.

ca-niom'

Cl-sangre

'Animal con color similar a la sangre'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandyē ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jja' ('Animales que beben miel de las flores')

35. *Canjeer*ⁿ (a a): abejorro.

*ca-njeer*ⁿ

CL-delgado

'Animal de alas delgadas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jjaat ('Animales que beben miel de las flores')

Narraciones en las que aparece:

El Cuento del conejo y el tigre (N1).

36. *Canjmeiɲ'* (a m; pl. *canmeiɲ'*): ácaro.

ca-njmeiɲ'

CL-¿?

'Animal *njmeiɲ'*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaa'ndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

Notas:

Ácaro de pollos y guajolotes, no piojos de pollos.

37. *Cantycwe'* (a b): araña.

ca-ntycwe'

CL-telaraña

'Animal que hace telaraña'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

38. *Cach'i* (a m; pl. *cand'i*): abeja.

ca-ch'i

CL-*ch'i*

'Animal *ch'i*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandyē ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jjaat ('Animales que beben miel de las flores')

39. *Cañejo*, *tyosu* (m m b, m m): conejo.

ca-ñejo

'Préstamo del español'

tyo-su

Cl-planicie

'Señor de las planicies'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' jndā ('Animales que comen pasto')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del conejo y el tigre (N1), *Cuento del cabeza de cuate* (N7), *Calua'ndyee* (N21.0-N21.2) y el *Pez de siete colores* (N23).

Notas:

Cañejo es un préstamo del español incorporado a la morfología amuzga. El término se reanalizó: la sílaba inicial castellana [co] se reanalizó y asimiló con el prefijo clasificatorio para animales -ca.

Tyo es un clasificador humano, masculino. Esto quiere decir que *tyosu* es una clasificación del conejo que lo acerca a la noción de lo humano.

40. *Casā t'maar* (a b b; pl. *cansā nt'maar*): sapo grande.

ca-sā-t'maar

CL-¿?-grande

'Animal sã grande'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdãã ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo tuee'ndye ('Animales que van saltando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquíaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaa'ndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ndo' nnt'eii ('Animales que comen animales y estiércol')

Narraciones en las que aparece:

El Cuento del conejo y el tigre (N1).

41. *Casq̄ wii* (a b m; pl. *cansq̄ wii*): rana ardilla.

ca-sq̄-wii

CL-¿?-verde.obscuro

'Animal sq̄ verde obscuro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq̄ ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo tūē'ndyē ('Animales que van saltando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ndo' nntēii ('Animales que comen animales y estiércol')

Narraciones en las que aparece:

El Cuento del conejo y el tigre (N1).

42. *Casaa caso* (a m a b; pl. *caritsaa catso*): trepatronco manchado.

ca-saa-ca-so

CL-pájaro-CL-caballo

'Animal pájaro que trepa los arboles velozmente como el caballo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Nótese que *casaa caso* es una frase cercana a la noción de compuesto léxico por yuxtaposición; la evidencia para sostener este análisis es la presencia de dos prefijos clasificadores –*ca*.

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

43. *Casaa catsuu* (a m a a; pl. *casa cantuu*): pájaro serpiente.

ca-saa-ca-tsuu

CL-pájaro-CL-serpiente

'Animal pájaro con plumas que asemejan las escamas de una serpiente'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja (Animales que van flotando)

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Nótese que *casaa catsuu* es una frase cercana a la noción de compuesto léxico por yuxtaposición; la evidencia para sostener este análisis es la presencia de dos prefijos clasificadores –*ca*.

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

44. *Casaa caxtixquie* (a m m b m; pl. *cantsaa caxi ntquie*): chirribisquero.

ca-saa-ca-xti-xquie

CL-pájaro CL-gallina

'Animal pájaro parecida a la gallina'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Nótese que *casaa caxtixquie* es una frase cercana a la noción de compuesto léxico por yuxtaposición; la evidencia para sostener este análisis es la presencia de dos prefijos clasificadores —*ca*.

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

45. *Casaa che nɲjaʷ* (a m b a m; pl. *caɲtsaa nche ntsjaʷ*): pavito roquero.

ca-saa-che-nɲjaʷ

CL-pájaro-forma de bolso-amarillo

'Animal pájaro vestido de enagua amarilla'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaʷ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aʷ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

46. *Casaa Jndaa* (a m a; pl. *cantsaa Jndaa*): sin dato.

ca-saa-jndaa

CL-pájaro-río

'Animal pájaro de río'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

47. *Cassaa jindyɑ tʃiŋ'* (a a m m; pl. *cantsaa ndyɑ jŋŋ'*): pescador gigante, Martín.

ca-saa-jindyɑ-tʃiŋ'

Cl-pájaro-pecho-piedra

'Animal pájaro con pecho de piedra'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaʹ Tʃom Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii tʃaʹ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *cassaa* que está compuesto por 53 variedades.

48. *Casaa Jindyoo'* (a m b-m; pl. *cantsaa jindyoo'*): cerdito, pedorra.

ca-saa-jindyoo'

CL-pájaro-elástico

'Animal pájaro elástico'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

No pude identificar el animal al consultar a algunas personas; dicen haber oído de la existencia de este pájaro, pero que no lo conocen visualmente.

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

49. *Casaa ljei canchi!* (a m a b b-m; pl. *cantsaa ljei canchi!*): piquigrueso.

ca-saa-ljei-canchi!

Cl-pájaro-marcas-blancas

'Animal pájaro con marcas blancas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na lju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

50. *Casaa lotii* (a m m a; pl. *cantsaa lotii*): calandria.

ca-saa-lotii

CL-pájaro-¿?

'Animal pájaro *lotii*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

51. *Casaa Iqueeⁿ* (a m a; pl. *cantsaa Iqueeⁿ*): gorrión, negrito.

ca-saa-Iqueeⁿ

CL- pájaro-semillas

'Animal pájaro que come semillas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

52. *Casaa lulāq* (a m m a; pl. *cantsaa lulāq*): sin dato.

ca-saa-lulāq

CL-pájaro ¿?

'Animal pájaro *lulāq*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

53. *Casaa matiñe liaa* (a m m b a a; pl. *cantsaa cwiitindyẽ liaa*): sastrecito.

ca-saa-matiñe-liaa

CL-pájaro-cose-tela

'Animal pájaro que cose telas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaã ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyẽ ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

54. *Casaa mawintcoomñe ts'oom* (a m m m a a; pl. *caritsaa mawintcoomdye nr'oom*): limpia tronco.

ca-saa-mawintcoomñe-ts'oom

Cl-pájaro-rodea-árbol/tronco

'Animal pájaro que rodea el tronco/árbol caminando al redor de él'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

55. *Casaa nchquiu* (a m m; pl. *cantsaa nchquiu*): golondrina.

ca-saa-nchquiu

CL- pájaro-nubes

'Animal pájaro que anda por las nubes'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

56. *Casaa ncjo canjeijn* (a m b a a; pl. *cantsaa ncjo canjeijn*⁷⁾: sastrecito.

ca-saa-ncjo-canjeijn

CL-pájaro-metal-delgado

'Animal pájaro que hace sonido de placas de metal en movimiento'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

57. *Casaa ndā* (a m m; pl. *cantsaa ndā*): saltador, chorcha.

ca-saa-ndā

CL-pájaro-frijol

'Animal pájaro que come frijol'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tscō ll'oo ndā ndo' quioo' ('Animales que comen hojas de guías de frijol y animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

58. *Casaa ndā chjoo* (a m m a; pl. *cantsaa ndā nch'uu*): gorrión.

ca-saa-ndā-chjoo

CL-pájaro-frijol-pequeño

'Animal pájaro que come frijol y que es pequeño'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tscō ll'oo ndā ndo' quioo' ('Animales que comen hojas de guías de frijol y animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

59. *Casaa ndāt'maarⁿ* (a m m b; pl. *cantsaa ndā t'maaⁿ*): saltador.

ca-saa-ndā-t'maarⁿ

CL-pájaro-frijol-grande

'Animal pájaro que come frijol y que es grande'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tscō ll'oo ndā ndo' quioo' ('Animales que comen
hojas de guías de frijol y animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

60. *Cassaa ndloom* (a m m; pl. *cantsaa ndloom*): calandria café, bolsero costeño.

ca-saa-ndloom

Cl-pájaro-humo

'Animal pájaro de color humo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undye ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

61. *Casaa ndoo'* (a m m; pl. *cantsaa ndoo'*): gallineta enana.

ca-saa-ndoo'

Cl-pájaro-pantanos

'Animal pájaro que vive en lugares pantanosos'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyā ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

62. *Casaa ts'om ts'oo* (a m m a; pl. *ca'ntsa'a n'n'om /'oo*): gallineta enana.

ca-saa-ts'om-ts'oo

Cl-pájaro-hígado-muerto

'Animal pájaro que trae el hígado del muerto'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Este pájaro trae el hígado del muerto (confróntese el *cajndye*), que trae la cabeza del muerto) y cuando llega a una casa y canta es porque alguien morirá.

Para los amuzgos el hígado es donde reside el alma.

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

63. *Casaa nluu* (a m a m; pl. *caṽsaa nluu*): sin dato.

ca-saa-nluu

CL-pájaro-¿?

'Animal pájaro *nluu*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaṽ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ṽdyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ṽtyā ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na ṽquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aṽ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ṽdyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitiqii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

64. *Casaa ntoom* (a m m; pl. *cantsaa ntoom*): sin dato.

ca-saa-ntoom

CL-pájaro-negro

'Animal pájaro negro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

65. *Casaa ntquiee' colo* (a m b-m; pl. *cantsaa ntquiee' colo*): pavo real.

ca-saa-ntquiee'-colo

CL-pájaro-siete-colores

'Animal pájaro de siete colores'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

66. *Casaa n'oom ndye* (a m a b; pl. *cantsaa n'oom ndye*): zancón pico amarillo.

ca-saa-n'oom-ndye

Cl-pájaro-palos-largo

'Animal pájaro de patas largas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

67. *Casaa pātruu* (a m a m; pl. *cantsaa pātruu*): gallineta.

ca-saa-pātruu

CL-pájaro-¿?

'Animal pájaro *pātruu*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyā ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

68. *Casaa sã* (a m a-b; pl. *cañtsaa nsã*): degollado.

ca-saa-sã

CL-pájaro-forma:boluda

'Animal pájaro boludo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdãã ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyã ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiãa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

69. *Casaa sʃɔ* (a ma; pl. *cantsaa nsʃɔ*): gorrión morado.

ca-saa-sʃɔ

CL-pájaro-cerro

'Animal pájaro del cerro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

70. *Casaa sondaro* (a m m a b; pl. *cantsaa sondaro*): chinito, picotero, gorrón.

ca-saa-sondaro

Cl.: pájaro-soldado

'Animal pájaro que se comporta como soldados, andan en parvadas y pareciera que usan gorro como el de los soldados'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

71. *Casaa tio'* (a m m; pl. *cantsaa ndio'*): chupa huevo.

ca-saa-tio'

CL-pájaro-¿?

'Anima pájaro *tio'*

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

72. *Casaa tja* (a m b; pl. *cantsaa ty'e*): buscabreña.

ca-saa-tja

CL-pájaro-se.fue

'Animal pájaro que se fue'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

73. *Casaa tscoo* (a m m; pl. *caṛtsaa lcoo*): moromilla.

ca-saa-tscoo

Cl-pájaro-hojas

'Animal pájaro con plumas que asemejan hojas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaṛ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ṛndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aṛ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

74. *Casaa tsiom'* (a m m; pl. *cantsaa tsiom'*): bolsero castaño.

ca-saa-tsiom'

Cl-pájaro- miel

'Animal pájaro de color miel'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ T'som Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

75. *Casaa tsjɔ* (a m a; pl. *cantsaa lɔ*): sin dato.

ca-saa-tsjɔ

CL-pájaro-¿?

'Animal pájaro *tsjɔ*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na lju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

76. *Casaa tyue'* (a m b; pl. *cantsaa nyue'*): llanerito.

ca-saa-tyue'

Cl-pájaro-loma-pastizal

'Animal pájaro que vive en los pastizales'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdaq̄ ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Casaa tyue' es un término utilizado para lomas secas, zacatosas, de no labranza; y de manera metafórica, se usa la misma palabra para describir los telares con tejidos muy compactos, tupidos, y las telas bien cerradas.

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

77. *Casaa ts'lawee* (a m m m; pl. *carsaa /la wee*): mosquero bermellón.

ca-saa-ts'a-wee

CL-pájaro-chile-rojo

'Animal pájaro de color parecido al chile rojo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

78. *Casaa tyorojuil'* (a m m m a; pl. *cantsaa tyorojuil'*): copetón costeño.

ca-saa-tyo-rojuil'

CL-pájaro-masculino-¿?

'Animal pájaro señor *rojuil'*

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

79. *Casaa tyotsei'* (a m m b; pl. *cantsaa tyo nte'*): mosquero.

ca-saa-tyo-tsei'

CL-pájaro hueso/huevo

'Animal pájaro "hueso/huevo"'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

80. *Casaa wee* (a m m; pl. *cantsaa wee*): sin dato.

ca-saa-wee

CL-pájaro-rojo

'Animal pájaro rojo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

81. *Casaa xqueⁿ ntom* (a m m m; pl. *cantsaa nqueⁿ ntom*): cabezón gris, gorjeador de capucha.

ca-saa-xqueⁿ-ntom

Cl-pájaro-cabeza-negro

'Animal pájaro de cabeza negra'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

82. *Casaa xtyo' wee* (a m m m; pl. *cantsaa ntyo' wee*): degollado.

ca-saa-xtyo'-wee

CL- pájaro-cuello-rojo

'Animal pájaro de cuello rojo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

83. *Casaa Xua* (a m a-b; pl. *cantsaa ncuá*): trogón amarillo.

ca-saa-xua

Cl-pájaro-llamada

'Animal pájaro que llama'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyā ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

84. *Casaa Xua nchjaar'* (a m a b m; pl. *cantsaa ncuu nchjaar'*): trogón violáceo.

ca-saa-xua-nchjaar'

CL-llamada-ciego

'Animal pájaro que llama que es ciego'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

85. *Casaa lua'* (a m b; pl. *cantsaa lua'*): güicho, chituri.

ca-saa-lua'

CL-pájaro-cascaras

'Animal pájaro liviano como las cascaras'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

La palabra *lua'* es el plural de *tsua'*, término que se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

86. *Casaa lua' chjoo* (a m b a; pl. *caitsaa lua' nch'u*): chatilla, guicho chico.

ca-saa-lua'-chjoo

CL-pájaro-cascaras-pequeño

'Animal pájaro liviano como las cascaras y pequeño'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

La palabra *lua'* es el plural de *tsua'*, término que se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano como *tsua' tsja'* (jicara).

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

87. *Casaa lua'tsaa* (a m b m; pl. *cantsaa lua'ntsaa*): sin dato.

ca-saa-lua'tsaa

CL-pájaro-cascaras-gris

'Animal pájaro liviano como las cascaras y grisáceo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

La palabra *lua'* es el plural de *tsua'*, término que se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano como *tsua' tsja'* (jicara).

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

88. *Casaa lua't'maaⁿ* (a m b b; pl. *caⁿtsaa lua'nt'maaⁿ*): luis, güicho grande.

ca-saa-lua-t'maaⁿ

CL-pájaro-cascaras-grande

'Animal pájaro liviano como las cascaras y grande'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

La palabra *lua'* es el plural de *tsua'*, término que se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano como *tsua' tsjaⁿ* (jicara).

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

89. *Casaa lua' ts'om xqueⁿ che, casaa lua' xqueⁿ che* (a m b m m b, a m b m b; pl. *cantsaa lua' n'om nqueⁿ che, cantsaa lua' nqueⁿ che*): copetón costeño, copetón.

ca-saa-lua'-ts'om-xqueⁿ-che

CL-pájaro-cascaras-centro/corazón/higado-cabeza-forma de bolso

'Animal pájaro liviano como las cascaras y con el centro de la cabeza en forma de bolso'

ca-saa-lua'-xqueⁿ-che

CL-pájaro-cascaras-cabeza-forma de bolso

'Animal pájaro liviano como las cascara y con la cabeza en forma de bolso'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'lundyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

La palabra *lua'* es el plural de *tsua'*, término que se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano como *tsua' tsja'* (jicara).

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

90. *Casaa lua' xquerⁿche chjoo* (a m b m b a; pl. *cantsaa lua' nquerⁿ che nch'u*): copetón común.

ca-saa-lua'-xquerⁿ-che-chjoo

Cl-pájaro-cascaras-cabeza-forma de bolso-pequeño

'Animal pájaro liviano como las cascaras, con la cabeza en forma de bolso y pequeño'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdga ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

La palabra *lua'* es el plural de *tsua'*, término que se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano como *tsua' tsjaⁿ* (jicara).

Pertenece al grupo de los *casaa* que está compuesto por 53 variedades.

91. *Cassaa lue'* (a m m; pl. *cantsaa lue'*): zanate, clarinero.

ca-saa-lue'

Cl-pájaro-pozos/huecos

'Animal pájaro con comportamiento similar al de los perros (*calue'*)'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Quizás la comparación que se le hace a estas aves con *calue'* ('perros') sea debida a que a veces los perros llegan a ser perjudiciales para el humano.

92. *Casaa lue' jndaḡ* (a m m b-m; pl. *caṽtsaa lue' jndaḡ*): pico blanco.

ca-saa-lue'-jndaḡ

CL-pájaro-pozos/huecos-monte

'Animal pájaro similar físicamente al "casaa lue" que vive en el monte'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaḡ ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

93. *Casaa nch'ue* (a m m; pl. *cantsaa nch'ue*): pacheco, chichibu.

ca-saa-nch'ue

CL-pájaro-que.se apropi.a.de lo.que.no.es.suyo

'Animal pájaro que se apropi.a.de lo que nos es suyo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

94. *Casaa tii'* (a m a; pl. *cantsaa tii'*): pequeño/in.

ca-saa-tii'

CL-pájaro-¿?

'Animal pájaro *tii'*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

95. *Casaa'luii* (a a; pl. *cantsaa'luii*): chachalaca, chichalaca.

ca-saa-luii

Cl-pájaro-tendón/vena/arteria

'Animal pájaro con las patas largas y delgadas como un tendón'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na lquii ts'a' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

96. *Cassaa' saʷ, tyosaʷ* (a a b, m a; pl. *cantsaa' ntsaʷ, tyo ntsaʷ*): tuza.

ca-saa'-saʷ

CL-¿?-piel.roñosa

'Animal saal de piel roñosa'

tyo-saʷ

CL-piel.roñosa

'Señor de piel roñosa'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaʷ T'som Jdāa ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii t'saʷ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' nch'ioo ndo' ndaa' n'oom ('Animales que comen
raíces y retoños de plantas')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3).

97. *Caseincoo'* (a m b): segador.

ca-seincoo'

CL-¿?

'Animal *seincoo'*

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

98. *Caso* (a b; pl. *catso*): caballo.

Ca-so

CL-¿?

'Animal so'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Ts'aⁿ ('Animales que cuida el humano')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na nt'maaⁿndye ('Animales grandes')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' jndā ('Animales que comen pasto')

Por aprovechamiento para el humano:

Quioo' na ya n'l'a ts'iaⁿ ('Animales que pueden trabajar')

Quioo' na ya ncho xuu ndo' na quintyjaandye ('Animales que cargan y que jalan')

Son utilizados por los humanos para realizar trabajos humanos; esta categoría se refiere únicamente cuando llevan una carga no humana.

Quioo' na ya nijo ts'aⁿ ('Animales de montura')

Que un animal cargue a un humano, no significa para los amuzgos que esté realizando un trabajo. Desde la perspectiva de los miembros de esta cultura, sólo los humanos son capaces de trabajo: el hecho de no haya humano que carguen humanos significa que llevar a cuestras a un hombre o a una mujer no es visto como un trabajo y, por tanto, los *quioo' na ya nijo ts'aⁿ* no son animales de trabajo.

Narraciones en las que aparece:

Cuento de Pedro el estafador (N4), *Cuento del cabeza de cuate* (N7), *Cuento del pez* (N22), *El pez de siete colores* (N23) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

El grupo de los caso está conformado por cinco variedades, tres mamíferos grandes y dos artrópodos.

99. *Caso jndāa* (a b b-m; pl. *catso ndāa*): venado.

ca-so-jndāa

CL-¿?-monte

'Animal so del monte'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāa ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na nt'maaⁿndye ('Animales grandes')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' jndā ('Animales que comen pasto')

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Quioo' na cwicwa' n'oom ndeii ('Animales que comen palos verdes')

Narraciones en las que aparece:

Cuento de la tortuga (N5), Cuento de la venada (N12) y El pobre y el señor de las enfermedades (N25).

100. *Caso ndye* (a b m; pl. *catso ndye*): toro.

ca-so-ndye

CL-¿?-cuernos

'Animal so con cuernos'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na nt'maaⁿndye ('Animales grandes')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' jndā ('Animales que comen pasto')

Por aprovechamiento para el humano:

Quioo' na ya n'l'a ts'ia^r ('Animales que pueden trabajar')
Quioo' na ya ncho xuu ndo' na quintyjaandye ('Animales que
cargan y que jalan')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del cabeza de cuate (N7), *Cuento de pedro* (N9), *Cuento del grillo* (N13), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Son utilizados por los humanos para realizar trabajos humanos: *Caso, Casu, Casondye, Snom.*

101. **Caso *ts'oom*, *catsuu ts'oom*** (a b a, a a a; pl. *catso n'oom*, pl. *cantuu n'oom*): caballito de palo.

ca-so-ts'oom

CL-¿?-palo

'Animal so parecido al palo'

ca-tsuu-ts'oom

CL-serpiente-palo/árbol

'Animal serpiente parecido a un palo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāg ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāgandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

Notas:

Pero también pueden volar, tiene alas, tienen sus cuatro patitas y alas.

102. **Caso x'leeⁿ** (a b a; pl. *catso n'c'leeⁿ*): caballito de diablo.

ca-so-x'leeⁿ

CL-¿?-chueco

'Animal so chueco'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

Notas:

Pero también pueden volar, tiene alas, tienen sus cuatro patitas y alas.

103. *Caspeii* (a a): grillo.

ca-speii

CL-ONOM: sonido: *speii*

'Animal que hace el sonido *speii*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandyē ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

104. *Cata* (a m): jején.

ca-ta

CL-que:pica

'Animal que pica'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

105. *Cata ntya'* (a m m): cuco, especie de jején.

ca-ta-ntyá'

CL-que: pica-ardor

'Animal que pica y arde donde pica'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdãã ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndãndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyã ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na niqui ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe ndaa tmei', ndaa nom ts'aⁿ ('Animales que beben sudor y lágrimas')

106. *Cata ta* (a m b): jején, mosquito, mosca del vinagre.

ca-ta-tā

CL-que:pica-agrío/fruto

'Animal que pica y es de sabor agrío'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a'r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe ndaa tmei', ndaa nom ts'a'r ('Animales que beben
sudor y lágrimas')

107. *Cata'* (a a; pl. *cantā'*): cuco.

ca-tā'

CL-arete

'Animal que hace una masita de cera en forma de arete (perla)'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na lju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii ts'o ('Animales que comen tierra')

Notas:

Salen en temporada de días de muertos y viven dentro de las casas de adobe.

108. *Cata'* (a a; pl. *cantā'*): sin dato.

ca-tā'

CL-arete

'Animal que hace una masita de tierra en forma de arete (perla)'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii ts'o ('Animales que comen tierra')

Notas:

Están en cualquier temporada y sacan bolitas de tierra, tiene forma de avispa pequeña.

109. *Cata'tyuu'* (a-a-b a, pl. *canta'ntyuu'*): carpintero, ticotico, tico.

ca-ta'-tyuu'

CL-estrecho/angosto.de:forma.cilíndrica

'Animal ta' de cuello estrecho'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

110. *Cata'tyuu' 'ndya* (a a-b a m; pl. *canta' ntyuu' 'ndya*): carpintero barrador.

ca-ta'-tyuu'-'ndya

Cl-¿?-estrecho/angosto.de.forma.cilíndrica-criollo
'Animal ta' de cuello estrecho y criollo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

111. *Cati chom* (a a; pl. *canti chom*): gusano de luz, cocuyo.

ca-ti-chom

CL-¿?-fuego/luz

'Animal ti que produce luz'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

112. *Cati tsjoo* (a a a, pl. *canti ljoo*): gallina ciega.

ca-ti-tsjoo

CL-¿?-caña.de.azúcar

'Animal ti que vive en la caña de azúcar y se alimenta de ella'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindqandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na lju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii ndaa' ts'oom tsjoo ('Animales que comen caña de azúcar')

113. *Cati pjā* (a a-b; pl. *canti npjā*): gusano de bolsa.

Ca-ti-pjā

CL-¿?-capullo

'Animal ti que hace capullo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsc'o ('Animales que comen hojas')

Notas:

Para los bebes se hace *pjā*.

114. *Cati sei* (a a a; pl. *canti ntsei*): gusano de maíz.

ca-ti-sei

CL-¿?-elote

'Animal ti que vive en el elote y se alimenta de él'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na niroomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tsaar' ndo' ntyuu ts'oom sei ('Animales que comen
olote del elote y las hojas del maíz')

115. *Cati ts'loom* (a a a; pl. *canti n'loom*): gusano de palo.

ca-ti-ts'loom

CL-¿?-palo

'Animal ti que vive en los palos podridos y se alimenta de ellos'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na niqui' ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na niroomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' n'loom tcaaⁿ ('Animales que comen palos secos')

116. *Cati x'leeŋ* (a a a; pl. *canti n'leeŋ*): gómetro, gusano medidor.

ca-ti-x'leeŋ

CL-¿?-chueco

'Animal ti que está chueco'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaŋ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aŋ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na niroomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

117. *Catiu chi* (a b b; pl. *cantiu chi*): camarón de mar.

ca-tiu-chi

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-dulce

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba y es dulce'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' qui'i ndaa ('Animales que van caminando dentro del agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'a^r ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

Quioo' na cwicwa' 'na^r to' ('Animales que comen materia orgánica en descomposición')

Narraciones en las que aparece:

Calua'ndyee (N21.0-2).

Notas:

El grupo de los *cantiu* está conformado por siete variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de camarones.

118. *Catiu Jjaa'* (a b a; pl. *cantiu Jjaa'*): camarón de flor.

ca-tiu-Jjaa'

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-flor

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba y bonito'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' qui'i ndaa ('Animales que van caminando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'a^r ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na Jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

Quioo' na cwicwa' 'na^r to' ('Animales que comen materia orgánica en
descomposición')

Quioo' na quitquii nc'iaa ('Animales que se comen a sus
compañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindyee ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Calua'ndyee (N21.0-2).

Notas:

El grupo de los *cantiu* está conformado por siete variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de camarones.

119. *Catiu nchjee* (a b a; pl. *cantiu nchjee*): cocha.

ca-tiu-nchjee

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-que.aprieta

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba y que aprieta'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsar Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' qui' ndaa ('Animales que van caminando dentro del agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsa'' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

Quioo' na cwicwa' 'na'' to' ('Animales que comen materia orgánica en descomposición')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Calua'ndyee (N21.0-2).

Notas:

El grupo de los *cantiu* está conformado por siete variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de camarones.

120. *Catiu ndyua* (a b m; pl. *cantiu ndyua*): endoco.

ca-tiu-ndyua

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-joven

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba y joven'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsar Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' qui' ndaa ('Animales que van caminando dentro del agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsa'' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

Quioo' na cwicwa' 'na'' to' ('Animales que comen materia orgánica en descomposición')

Quioo' na quitquii nciaa ('Animales que se comen a sus compañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindyee ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Calua'ndyee (N21.0-2).

Notas:

El grupo de los *cantiu* está conformado por siete variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de camarones.

121. *Catiu tsja'* (a b a; pl. *cantiu tsja'*): chacalín.

ca-tiu-tsja'

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-henequén

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba de color henequén'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsar Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' qui' ndaa ('Animales que van caminando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'a" ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

Quioo' na cwicwa' 'na" to' ('Animales que comen materia orgánica en
descomposición')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindy ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Calua'ndyee (N21.0-2).

Notas:

El grupo de los *cantiu* está conformado por siete variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de camarones.

Tsja' este color se extiende para describir el color del pelaje de las personas, de animales y algunas plantas.

122. *Catiu tsua'* (a b; pl. *cantiu lua*): comarona de lodo.

ca-tiu-tsua'

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-cascaras

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba y cascarudo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsar Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' qui' ndaa ('Animales que van caminando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsa'' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

Quioo' na cwicwa' 'na'' to' ('Animales que comen materia orgánica en
descomposición')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Calua'ndyee (N21.0-2).

Notas:

El grupo de los *cantiu* está conformado por siete variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de camarones.

123. *Catiu ts'aaⁿ sto* (a b a m; pl. *cantiu nⁿ'aaⁿ sto*): chacalín.

ca-tiu-ts'aaⁿ-sto

CL-forma.de.boca.cuando.silba/silbido-cola-bandeja

'Animal con la cabeza con forma de boca que silba y con cola en forma de bandeja (ancha)'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' quii' ndaa ('Animales que van caminando dentro del agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiia ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

Quioo' na cwicwa' 'naⁿ to' ('Animales que comen materia orgánica en descomposición')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindy ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Calua'ndyee (N21.0-2).

Notas:

El grupo de los *cantiu* está conformado por siete variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de camarones.

124. *Catjiaan' ndaa* (a-b-m a; pl. *cantjiaar' ndaa*): pato silvestre.

ca-tjiaaⁿ-ndaa

CL-su.piel-agua

'Animal con piel entre las patas y acuático'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo cjoon daa ('Animales que van flotando sobre el agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' quii' ndaa ('Animales que comen animales acuáticos')

125. *Catoo* (a m): cotorra.

ca-too

CL-ancho

'Animal que camina ancho'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii seii ('Animales que comen elote')

Notas:

Hay un registro histórico oral de que anteriormente este animal se consumía.

126. *Cato'* (a m; pl. *canto'*): insecto.

ca-to'

CL-basura

'Animal que lleva basura sobre su espalda'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco to' (Animales que comen hojarascas)

127. *Catsoa'* (a a; pl. *candaa'*): tejón coati.

ca-tsoa'

CL-¿?

'Animal *tsoa'*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaa' ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'a' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

Su manteca se toma para revertir los efectos de las picaduras de alacrán.

128. *Catsaa' ndaa* (a a a; pl. *candaa' ndaa*): nutria, perro de agua.

ca-tsaal' ndaa

CL-¿?-agua

'Animal *tsaa'* acuático'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa' ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch' undye ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo' qui' ndaa ('Animales que van flotando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na niquii' tsa'' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju' ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui' qui' quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Hay un registro histórico oral de que anteriormente este animal se consumía.

129. *Catsa canchii'* (a a; pl. *candā canchii'*): mariposa blanca.

ca-tsa-canchii'

CL-mariposa-blanco

'Animal mariposa blanca'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndādye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jja' ('Animales que beben miel de las flores')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileinti cwii nom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Avisa a los animales que habitan cerca del agua y a los acuáticos cuando va a llover fuerte.

130. ***Catsq̄ catsioo'*** (a a m; pl. *cand̄ calioo'*): mariposa azul.

ca-tsq̄-catsioo'

CL-mariposa-cristalino

'Animal mariposa cristalina'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jd̄q̄q̄ ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajnd̄q̄ndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jjaat ('Animales que beben miel de las flores')

131. *Catsa tjartsjoom* (a a m m; pl. *candā ntja^r njoom*): polilla nocturna.

ca-tsa-tja^r-tsjoom

CL-mariposa-cuero/piel-¿*tsjoom*?

'Animal mariposa que se parece al murciélago'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jjaat ('Animales que beben miel de las flores')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nmom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Tjart'sjoom es el nombre del murciélago.

Probablemente tsjoom venga de una modificación de tsjom que es el término utilizado para decir noche.

Si llegas a verla en una casa, quiere decir que se acerca la muerte de alguien.

132. *Catsa'* (a-a-b; pl. *canta'*): guacamaya verde.

ca-tsa'

CL-¿?

'Animal tsa''

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

133. *Catsa' bio, tuuya'* (a a b, m a b; pl. *canta' b'io*): tapa camino.

ca-tsa'-b'io

CL-¿?-¿-¿inframundo?

'Animal tsal del inframundo'

tuuya'

¿?

'*tuuya'*

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ T'som Jdāa (Animales que cuida el Señor

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nrom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

B'io: actualmente se usa para decir infierno y es probable que anteriormente se utilizara para decir inframundo.

Si llega a tu casa o a una casa, es que habrá una muerte cercana.

134. *Catsa' tsjo'* (a-b m; pl. *canta' nijo'*): piscoy.

ca-tsa'-tsjo'

CL-¿?-arroyo/fuente.de.agua.dulce

'Animal tsa' de las fuentes de agua dulce'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

135. *Catscaaa cachuii* (a m m m; pl. *calcaaa canchuii*): ballena.

ca-tscaaa-cachuii

CL-tabla-¿?

'Animal tabla y que es *chuii*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na nt'maaⁿndye ('Animales grandes')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo quii' ndaa ('Animales que van flotando dentro del agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

El pez (N22).

El pez de siete colores (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de los *catasca* que está compuesto por 12 variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de pez.

136. *Catscaaa cajaan* (a m a m; pl. *calcaa cajaan*): ronco.

ca-tscaaa-cajaaⁿ

CL-tabla-amarillo

'Animal tabla de color amarillo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo qui'i ndaa ('Animales que van flotando dentro del agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qu'iquii nci'aa ('Animales que se comen a sus compañeros')

Narraciones en las que aparece:

El pez (N22).

El pez de siete colores (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de los *catasca* que está compuesto por 12 variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de pez.

137. *Catscaaa jnda* (a m b; pl. *calcaaa nda*): blanquillo.

ca-tscaaa-jnda

CL-tabla-poza profunda

'Animal tabla que habita en la profundidad de las pozas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsar' Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo qui' ndaa ('Animales que van flotando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsa'' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii nci'aa ('Animales que se comen a sus
compañeros')

Narraciones en las que aparece:

El pez (N22).

El pez de siete colores (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de los *catasca* que está compuesto por 12 variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de pez.

138. *Catscaaa ntoom* (a m m; pl. *calcaaa ntoom*): sin dato.

ca-tscaaa-ntoom

CL-tabla-negro

'Animal tabla de color negro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo qui' ndaa ('Animales que van flotando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsaⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii nci'aa ('Animales que se comen a sus
compañeros')

Narraciones en las que aparece:

El pez (N22).

El pez de siete colores (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de los *catasca* que está compuesto por 12 variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de pez.

139. *Catscaaa ntye'* (a m m; pl. *calcaa ntye'*): pote.

ca-tscaaa-ntye'

CL-tabla-¿?

'Animal tabla y *ntye'*

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsar Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo qui' ndaa ('Animales que van flotando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsa' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiquii tso soo' ('Animales que comen todo')

Quioo' na quiquii nc'iaa ('Animales que se comen a sus
compañeros')

Narraciones en las que aparece:

El pez (N22).

El pez de siete colores (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscaa* que está compuesto por 12 variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de pez.

140. *Catscaaa t̄asa* (a m b m; pl. *calcaa t̄atsa*): popoyote, siluro.

ca-tscaaa-t̄a-sa

CL-tabla-(fruto-¿?(plátano))

'Animal tabla y en forma de plátano'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsar' Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo qui' ndaa ('Animales que van flotando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii t̄sa' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii nci'aa ('Animales que se comen a sus
compañeros')

Narraciones en las que aparece:

El pez (N22).

El pez de siete colores (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscaea* que está compuesto por 12 variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de pez.

141. *Catscaaa tei'* (a m m; pl. *calcaa tei'*): sin dato.

ca-tscaaa-tei'

CL-tabla-arena

'Animal tabla que habita bajo la arena de la poza con piel color arena'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsar Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo qui' ndaa ('Animales que van flotando dentro del agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'a" ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiquii nc'iaa ('Animales que se comen a sus compañeros')

Narraciones en las que aparece:

El pez (N22).

El pez de siete colores (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscaas* que está compuesto por 12 variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de pez.

142. *Catscaaa ti* (a m m; pl. *calcaa ti*): blanquillo.

ca-tscaaa-ti

CL-tabla-semilla

'Animal tabla y pequeño como la semilla de la calabaza'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsar Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo qui' ndaa ('Animales que van flotando dentro del agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsa'' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii nci'aa ('Animales que se comen a sus compañeros')

Narraciones en las que aparece:

El pez (N22).

El pez de siete colores (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de los *catasca* que está compuesto por 12 variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de pez.

143. *Catscaaa tseɪ'* (a m b; pl. *calcaa nteɪ'*): mojarra.

ca-tscaaa-tseɪ'

CL-tabla-hueso/nuevo

'Animal tabla con muchos huesos en su esqueleto'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaɹ Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyɛ ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo qui' ndaa ('Animales que van flotando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsaɹ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii nci'aa ('Animales que se comen a sus
compañeros')

Narraciones en las que aparece:

El pez (N22).

El pez de siete colores (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de los *catasca* que está compuesto por 12 variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de pez.

144. *Catscaaa tsjaa'* (a m a; pl. *calcaaa tsjaa'*): trucha.

ca-tscaaa-tsjaa'

CL-tabla-cenizo/ceniza

'Animal tabla de color ceniza'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsar' Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa' ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo' qui' ndaa ('Animales que van flotando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii' tsa'' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qu'iquii' nc'iaa ('Animales que se comen a sus
compañeros')

Narraciones en las que aparece:

El pez (N22).

El pez de siete colores (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscaea* que está compuesto por 12 variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de pez.

145. *Catscaaa tsjaʷ* (a m m; pl. *calcaaa njaʷ*): laguate.

ca-tscaaa-tsjaʷ

CL-tabla-camote

'Animal tabla y con forma de camote'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsar' Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa' ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo' qui' ndaa ('Animales que van flotando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii' tsaʷ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii' nc'iaa ('Animales que se comen a sus
compañeros')

Narraciones en las que aparece:

El pez (N22).

El pez de siete colores (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscaea* que está compuesto por 12 variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de pez.

146. **Catscaaa tsq'** (a m m; pl. *calcaa ntq'*): chupapietra.

ca-tscaaa-tsq'

CL-tabla-grano

'Animal tabla que tiene una especie de grano que lo pega a las piedras (tipo ventosa)'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyé ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyiq' qui' ndaa ('Animales que van flotando dentro del agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na niquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitiquii nc'iaa ('Animales que se comen a sus compañeros')

Narraciones en las que aparece:

El pez (N22).

El pez de siete colores (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscaa* que está compuesto por 12 variedades.

Aparece como hiperónimo al igual que el resto de las especies de pez.

147. *Catscaa wii, catscaa t̃annaan* (a a m, a a b a; pl. *calcaa wii, pl. calcaa t̃annaan*): chapulín verde.

ca-tscaa-wii

CL-¿?-verde oscuro

'Animal tscaa de color verde oscuro'

ca-tscaa-t̃a-nmaa

CL-¿?-fruto-cierto olor particular del fruto de un árbol

'Animal tscaa que vive en el árbol del fruto con olor *cannaa*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jd̃a ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajnd̃andye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscó ('Animales que comen hojas')

148. *Catscaa chee'* (a a a; pl. *calcaa chee'*): chapulín.

ca-tscaa-chee'

CL-¿?-¿?

'Animal *tscaa chee'*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

149. *Catsco* (a b; pl. *calco*): piojo.

ca-tsco

CL-¿?

'Animal *tsco*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Ts'aʀ ('Animales que cuida el humano')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aʀ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaʀndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

150. *Catscoo tsjiaa'*, *catscoo ntoom* (a a a, a a m; pl. *calcoo tsjiaa'*, *calcoo ntoom*): iguana negra.

ca-tscoo-tsjiaa'

CL-raquis.de.plantas.que.dan.espigas-ceniza

'Animal con forma del raquis de una planta que da espigas y de color de la ceniza'

ca-tscoo-ntoom

CL-raquis.de.plantas.que.dan.espigas-negro

'Animal con forma del raquis de una planta que da espigas y de color negro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa'' Ts'om Jdga' ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na niquii ts'a'' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsc'o ('Animales que comen hojas')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintti cwii mnom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Catscoo cuando llega en el patio y se hace el muerto es que alguien está por morir.

151. *Catscoo ts'oom* (a a a; pl. *calcoo nr'oom*): insecto palo.

ca-tscoo-ts'oom

CL-raquis.de.plantas.que.dan.espigas-palo

'Animal con forma del raquis de una planta que da espigas y parecido a un palo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na niqui ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

152. *Catscoo tyjoo* (a a b: pl. *calcoo ntyjoo*): iguana verde.

ca-tscoo-tyjoo

Cl.: raquis.de.plantas.que.dan.espiigas-¿?

'Animal con forma del raquis de una planta que da espiigas y *tyjoo*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andy ('Animales dañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindy ('Animales medicinales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nmom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Catscoo cuando llega en el patio y se hace el muerto es que alguien está por morir.

153. *Catscu* (a m; pl. *calcu*): cerdo, marrano, cuche.

ca-tscu

CL-¿?

'Animal *tscu*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Ts'aⁿ ('Animales que cuida el humano')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na xcweyandye ('Animales medianos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' chatso 'nom 'naⁿ ('Animales que comen de todo')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del marrano y el burro (N10) y El niño con la garza (N24).

154. *Catscu jndāa* (a m b-m; pl. *calcu ndāa*): jabalí de collar.

ca-tscu-jndāa

CL-¿?-monte

'Animal tscu del monte'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāa ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na xcweyandye ('Animales medianos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'a' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na cwicwa' nch'ioo ndo' ndaa' n'oom ('Animales que comen
raíces y retoños de plantas')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

155. *Catscu jndye* (a m m; pl. *calcu jndye*): jabalí de labios blancos, senso.

ca-tscu-jndye

CL-¿?-mucho

'Animal tscu que van en manadas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na xcweyandye ('Animales medianos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'a' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na cwicwa' nchi'oo ndo' ndaa' n'oom ('Animales que comen
raíces y retoños de plantas')

156. *Catscuu chio'* (a m; pl. *calcuu ndio'*): avispa de panal parecido a la concha de armadillo.

ca-tscuu-chio'

Cl-panal.de.avispa-¿?

'Animal que hace panal con forma del carapacho de armadillo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandyē ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii t'sa' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeandyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jja' ('Animales que beben miel de las flores')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindyē ('Animales medicinales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *catiscuu* que está compuesto por 11 variedades.

157. *Catscuu jindāa* (a a; pl. *calcuu jindāa*): avispa que hace panal de bola.

ca-tscuu-jindāa

CL-panal.de.avispa-polvo/forma de polvo

'Animal que hace panal, de tamaño pequeño y que cuando andan en colonias parecen a polvo suelto en el aire'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsa' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jiaa' ('Animales que beben miel de las flores')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *catiscuu* que está compuesto por 11 variedades.

158. *Catscuu ndānda* (a a b b-m; pl. *calcuu ndānda*): avispa de cola amarilla.

ca-tscuu-ndānda

Cl-panal.de.avispa-rostros.de.vegetación.silvestre

'Animal que hace panal, que vive en los distintos tipos de vegetación silvestre'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsa' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jiaa' ('Animales que beben miel de las flores')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *catiscuu* que está compuesto por 11 variedades.

159. *Catscuu ndlei* (a m. pl. *calcuu ndlei*): sin dato.

ca-tscuu-ndlei

Cl-panal.de.avispa-encogió

'Animal que hace panal y que esta encogido'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindãndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsaⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jjaat ('Animales que beben miel de las flores')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscuu* que está compuesto por 11 variedades.

160. *Catscuu ndiom* (a a m; pl. *calcuu ndiom*): avispa hosca.

ca-tscuu-ndiom

Cl-panal.de.avispa-humo

'Animal que hace panal, oscuro como el humo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndqandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsa^r ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jjaat ('Animales que beben miel de las flores')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscuu* que está compuesto por 11 variedades.

161. *Catscuu tiu* (a a b; pl. *calcuu tiu*): avispa de panal trompudo.

ca-tscuu-tiu

CL-panal.de.avispa-forma.similar.a.una.boca.cuando.silba/silbido

'Animal que hace panal con terminación en forma similar a una boca cuando silva'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndqandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsa^r ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jjaat ('Animales que beben miel de las flores')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscuu* que está compuesto por 11 variedades.

162. *Catscuu tc'oo* (a a; pl. *calcu tc'oo*): avispa de panal becerro.

ca-tscuu-tc'oo

CL-panal.de.avispa-hinchado/inflamado

'Animal que hace panal y su picadura produce hinchazón'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsa^r ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jjaat ('Animales que beben miel de las flores')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscuu* que está compuesto por 11 variedades.

163. *Catscuu tscwaa* (a a a; pl. *calcuu lcwaa*): avispa que hace panal de palo.

ca-tscuu-tscwaa

Cl-panal.de.avispa-corteza de árbol

'Animal que hace panal pegado a la corteza de árbol'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandyē ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsta' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jiaa' ('Animales que beben miel de las flores')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindyē ('Animales medicinales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *catiscuu* que está compuesto por 11 variedades.

164. *Catscuu tscom* (a a m; pl. *calcuu lcom*): avispa polistes.

ca-tscuu-tscom

CL-panal.de.avispa-huarache

'Animal que hace panal con forma de huarache'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindqandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsa^r ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jjaat ('Animales que beben miel de las flores')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscuu* que está compuesto por 11 variedades.

165. *Catscuu ts'o* (a a b; pl. *calcuu ts'o*): avispa de nido de tierra.

ca-tscuu-ts'o

CL-panal.de.avispa-tierra

'Animal que hace panal con color a tierra'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jjaat ('Animales que beben miel de las flores')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscuu* que está compuesto por 11 variedades.

166. *Catscuu tsom'* (a a-b; pl. *calcuu nom'*): avispa de nido tambor.

ca-tscuu-tsom'

Cl-panal.de.avispa-tambor

'Animal que hace panal en forma de tambor'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndəndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsaⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jjaat ('Animales que beben miel de las flores')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *catscuu* que está compuesto por 11 variedades.

167. *Catscwaa* (a a; pl. *calcwaa*)

ca-tscwaa

CL-corteza.de.árbol

'Animal parecido a la corteza de un árbol por su forma delgada y por su color'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

168. *Catscwaan*ⁿ (a a; pl. *calcwaar*ⁿ): faisán.

*ca-tscwaa*ⁿ

CL-¿?

'Animal *tscwaa*ⁿ'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

169. *Catsei'tyuaa* (a b b; pl. *candei' ndyuuaa*): sin dato.

ca-tsei'-tyuaa

CL-hueso/huevo-tierra

'Animal hueso/huevo que vive dentro de la tierra'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' cajindãndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tã ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

170. *Catsiaⁿ cajneinⁿ* (a m a b; pl. *canniaⁿ cajneinⁿ*): leoncillo.

ca-tsiaⁿ-cajneinⁿ

CL-¿?-delgado

'Animal *tsiaⁿ* que es delgado'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na xcweyandye ('Animales medianos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *canniaⁿ* que está compuesto por 11 variedades.

El radical *tsia* es un elemento prototípico de principio clasificatorio. Sin embargo puede ser que la clasificación se base en el físico de estos animales y que en el amuzgo contemporáneo se haya reanalizado el significado de la palabra o el radical y que por ello actualmente se desconoce su significado.

Actualmente ya no se come este animal, pero por registro histórico de tradición oral se sabe que años atrás se consumía.

171. *Catsiaⁿ jndā* (a m b; pl. *canniaⁿ jndā*): gato montés.

ca-tsiaⁿ-jndā

CL- ¿?-zacate/pasto

'Animal *tsiaⁿ* que vive en los pastizales'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *canniaⁿ* que está compuesto por 11 variedades.

El radical *tsia* es un elemento prototípico de principio clasificatorio. Sin embargo puede ser que la clasificación se base en el físico de estos animales y que en el amuzgo contemporáneo se haya reanalizado el significado de la palabra o el radical y que por ello actualmente se desconoce su significado.

172. *Catsiaⁿ Jjeiⁱ ya* (a m a b; pl. *canniaⁿ Jjeiⁱ ya*): jaguar.

ca-tsiaⁿ-Jjeiⁱ-ya

CL-¿?-marcas-buenas

'Animal *tsiaⁿ* de las marcas verdaderas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na xcweyandye ('Animales medianos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na niquii tsaⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del conejo y el tigre (N1), *Cuento del chocoyote* (N2), *Cuento de la tortuga* (N5), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *Cuento del cangrejo* (N18) y *Juan niño* (N26).

Notas:

Pertenece al grupo de los *cannia*ⁿ que está compuesto por 11 variedades.

El radical *tsia*ⁿ por antonomasia se refiere al jaguar, es un elemento prototípico de principio clasificatorio. Sin embargo puede ser que la clasificación se base en el físico de estos animales y que en el amuzgo contemporáneo se haya reanalizado el significado de la palabra o el radical y que por ello actualmente se desconoce su significado.

173. *Catsiaⁿ ndŋ* (a m m; pl. *canniaⁿ ndŋ*): tigrillo.

ca-tsiaⁿ-ndŋ

CL-¿?-acecha

'Animal *tsiaⁿ* que acecha'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdŋŋ ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undye ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *canniaⁿ* que está compuesto por 11 variedades.

El radical *tsiaⁿ* es un elemento prototípico de principio clasificatorio. Sin embargo puede ser que la clasificación se base en el físico de estos animales y que en el

amuzgo contemporáneo se haya reanalizado el significado de la palabra o el radical y que por ello actualmente se desconoce su significado.

174. *Catsiaⁿ nioom, catscu nioom* (a m a, a m a; pl. *canniaⁿ nioom, pl. calcu nioom*): puerco espín.

ca-tsiaⁿ-nioom

CL-¿?-espinas

'Animal *tsiaⁿ* que tiene espinas'

ca-tscu-nioom

CL-¿?+espinas

'Animal *tscu* que tiene espinas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdga ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitiqui quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *carnia* que está compuesto por 11 variedades.

El radical *tsia* es un elemento prototípico de principio clasificatorio. Sin embargo puede ser que la clasificación se base en el físico de estos animales y que en el amuzgo contemporáneo se haya reanalizado el significado de la palabra o el radical y que por ello actualmente se desconoce su significado.

175. *catsiaⁿ tscuu*, *catsiaⁿ xjaaⁿ* (a m a, a m a; pl. *canniaⁿ ncjaaⁿ*): oso hormiguero.

ca-tsiaⁿ-tscuu

CL-¿?-panal

'Animal *tsiaⁿ* que se alimenta de panales'

ca-tsiaⁿ-xjaaⁿ'

CL-¿?-hormiga

'Animal *tsiaⁿ* que se alimenta de hormigas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdga ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *carnia* que está compuesto por 11 variedades.

El radical *tsia* es un elemento prototípico de principio clasificatorio. Sin embargo puede ser que la clasificación se base en el físico de estos animales y que en el amuzgo contemporáneo se haya reanalizado el significado de la palabra o el radical y que por ello actualmente se desconoce su significado.

176. *Catsiaⁿ t'ui* (a m b; pl. *canniaⁿ nt'ui*): puma.

ca-tsiaⁿ-t'ui

CL-¿?-color coyuchi

'Animal *tsiaⁿ* de color coyuchi'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na xcweyandye ('Animales medianos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsaⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *canniaⁿ* que está compuesto por 11 variedades.

El radical *tsia* es un elemento prototípico de principio clasificatorio. Sin embargo puede ser que la clasificación se base en el físico de estos animales y que en el amuzgo contemporáneo se haya reanalizado el significado de la palabra o el radical y que por ello actualmente se desconoce su significado.

Actualmente ya no se come este animal, pero por registro histórico de tradición oral se sabe que años atrás se consumía.

177. *Catsiaⁿ xqueⁿtsā* (a m m m; pl. *canniaⁿ nqueⁿ tsā*): cabeza de viejo.

ca-tsiaⁿ-xqueⁿ-tsā

CL-¿?-cabeza-gris

'Animal *tsiaⁿ* de cabeza grisácea'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjēē ('Animales peligrosos')

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de los *canniaⁿ* que está compuesto por 11 variedades.

El radical *tsia* es un elemento prototípico de principio clasificatorio. Sin embargo puede ser que la clasificación se base en el físico de estos animales y que en el amuzgo contemporáneo se haya reanalizado el significado de la palabra o el radical y que por ello actualmente se desconoce su significado.

178. *Catsia'luii* (a-a-b a; pl. *candia'luii*): urraca copetona.

ca-tsia-luii

CL-¿?-tendón/vena/arteria

'Animal tsia de patas largas y delgadas como un tendón'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3).

179. *Catsjia*ⁿ (a m; pl. *cannja*ⁿ): zancudo.

*ca-tsjia*ⁿ

CL-raza/reproducción/herencia

'Animal de reproducción rápida'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del zancudo (N19).

180. *Catsjɔ cajaaʳ* (a a a m; pl. *cajɔ cajaaʳ*): alacrán amarillo.

ca-tsjɔ-cajaaʳ

CL-¿?-amarillento

'Animal *tsjɔ* amarillento'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaʳ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aʳ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwæe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

181. *Catsjɔ ndaa* (a a a; pl. *cajɔ ndaa*): alacrán de agua, larva de ditisco.

ca-tsjɔ-ndaa

CL-¿?-agua

'Animal *tsjɔ* que vive en el agua'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndəəndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeəndye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

182. *Catsjɔ ntoom* (a a m; pl. *cajɔ ntoom*): alacrán negro.

ca-tsjɔ-ntoom

CL-¿?- negrizco

'Animal *tsjɔ* negrizco'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

183. *Catsjom* (a m; pl. *carnjom*): guajolote, pavo.

ca-tsjom

Cl-noche

'Animal oscuro como la noche'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Ts'aⁿ ('Animales que cuida el humano')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' jndā ('Animales que comen pasto')

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na cwicwa' nch'ioo ndo' ndaa' n'oom ('Animales que comen raíces y retoños de plantas')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del mixteco con el rey (N8) y *El pobre y el señor de las enfermedades* (N25).

184. *Catsjom jindyo colo* (a m m m a-b; pl. *cannjom ntyo colo*): pavo ocelado.

ca-tsjom-jindyo-colo

Cl-noche-masculino-color

'Animal obscuro como la noche macho y de colores'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' jndā ('Animales que comen pasto')

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na cwicwa' nch'ioo ndo' ndaa' n'oom ('Animales que comen raíces y retoños de plantas')

Notas:

La palabra *colo* es préstamo del español ya incorporado en la lengua, siendo hoy en día como propio.

185. *Catsmaa^{n'} ts'oom jjaa'nts'u'* (a m a a m; pl. *cannmaa^{n'} nr'loom jjae' ntsu'*): oruga del árbol de flor de canalozuchiti.
ca-tsmaa^{n'}-ts'oom-jjaa'-nts'u'
Cl-¿?-palo/árbol-flor-¿?
'Animal *tsmaa^{n'}* que vive el árbol de flor *nts'u'* (flor de canalozuchiti)'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^{n'} Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii tsta^{n'} ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

186. *Catsman*ⁿ (a m; pl. *canman*ⁿ): borrego

*ca-tsmən*ⁿ

Cl-algodón

'Animal con pelo de algodón'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Ts'aⁿ ('Animales que cuida el humano')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na xcweyandye ('Animales medianos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na niquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' jndā ('Animales que comen pasto')

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

187. *Catsoom* (a a; pl. *cannoom*): cocodrilo.

ca-tsoom

CL-¿?

'Animal *tsoom*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na nt'maa'ndye ('Animales grandes')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

188. *Catsque^{n'}* (a b; pl. *calque^{n'}*): garrapata.

ca-tsque^{n'}

CL-¿?

'Animal *tsque^{n'}*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

189. *Catsu* (a-a-b; pl. *cantu*): codorniz.

ca-tsu

CL-perder

'Animal que se pierde'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdaq̄ ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na cwicwa' nch'ioo ndo' ndaa' n'oom ('Animales que comen
raíces y retoños de plantas')

190. *Catsua* (a m; pl. *calua*): pinolillo.

ca-tsua

CL-viento de humedad parecida a la neblina

'Animal que es perjudicial al humano como el viento de humedad a los
maizales'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

191. *Catsuua* (a a; pl. *caluaa*): avispa halcón.

ca-tsuua

CL-¿?

'Animal *tsuua*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandyē ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

192. *Catsua'* (a b; pl. *calua'*): cucaracha.

Ca-tsua'

Cl-cascara

'Animal cascarrudo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaa'ndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' chatso 'nom 'nar ('Animales que comen de todo')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

193. *Catsua' cachquio* (a b a b; pl. *calua' cachquio*): cucaracha.

ca-tsua'-cachquio

Cl-cascara-olor exagerado que se vuelve desagradable

'Animal cascarrudo de olor exagerado que se vuele desagradable'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa'' Ts'om Jdga ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a'' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' gjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' chatso 'nom 'nar' ('Animales que comen de todo')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

194. *Catsua' cachuii'* (a b a m-a; pl. *calua' canchuii'*): escarabajo verde, cicindela morada.

ca-tsua'-cachuii'

Cl-cascara-verde

'Animal cascarrudo verde'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Tyuaa ('Animales que cuida el Señor Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' chatso 'nom 'na' ('Animales que comen de todo')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

195. *Catsua' cachu'* (a b a m; pl. *calua' cantyu'*): chinche.

ca-tsua'-cachu'

CL-cascara-color mamey

'Animal cascarudo color mamey'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Tyuaa ('Animales que cuida el Señor Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindãndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaa'ndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

196. *Catsua' canioom* (a b a m; pl. *calua' canioom*): chinche de jardín.

ca-tsua'-canioom

Cl.-cascara-olor.punzante.como.el.mentol/ los cítricos/alcohol.

'Animal cascarrudo de olor punzante'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

197. *Catsua' cante'ii chjoo* (a b a a a; pl. *calua' cante'ii nch'u*): escarabajo pelotero chico.

ca-tsua'-cante'ii-chjoo

Cl-cascara-excremento-pequeño

'Animal cascarrudo y pequeño que lleva rodando un excremento y se alimenta de él'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Tyuaa ('Animales que cuida el Señor Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiquii nte'ii ('Animales que comen estiércol')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

198. *Catsua' casca* (a b a m; pl. *calua' casca*): escarabajo.

ca-tsua'-casca

Cl-cascara-¿?

'Animal cascarudo casca'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Notas:

Alas como adorno en los *tsōq*, un tipo de cestería que usaban las mujeres como bolso.

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

199. *Catsua' casmaⁿ* (a b a a; pl. *calua' casmaⁿ*): escarabajo ciervo volante.

ca-tsua'-casmaⁿ

Cl-cascara-brillante

'Animal cascarrudo y brillante'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

200. *Catsua' chom* (a b b; pl. *calua' chom*): cocuyo.

ca-tsua'-chom

CL-cascara-luz/fuego

'Animal cascarrudo que produce luz'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

201. *Catsua' nato* (a b m m; pl. *calua' nato*): escarabajo de camino.

ca-tsua'-nato

CL-cascara-camino

'Animal cascarrudo que anda en los caminos'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindqandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

202. *Catsua' ndaa* (a b a; pl. *calua' ndaa*): chinche de agua, cucaracha de agua.

ca-tsua'-ndaa

Cl-cascara-agua

'Animal cascarrudo acuático'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Tsj'o' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

203. *Catsua' nmom ndaa* (a b m a; pl. *calua' nmom ndaa*): zancudo de agua.

Ca-tsua'-nmom-ndaa

Cl-cascara-rostro-agua

'Animal cascarrudo que habita en el borde del agua'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Tsj'o' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndãandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyig nmom ndaa ('Animales que van flotando sobre el agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

204. *Catsua' nnt'eii* (a b a a; pl. *calua' nnt'eij*): escarabajo pelotero.

ca-tsua'-nnt'eii

CL-cascara-excremento

'Animal cascarrudo que lleva rodando un excremento pequeño y se alimenta de él'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Tyuuaa ('Animales que cuida el Señor Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindãndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwæ' *cjeendye* ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaa'ndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiiquii nnt'eii ('Animales que comen estiércol')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

205. *Catsua' nnt'eii ntoom* (a b a m; pl. *calua' nnt'eii ntoom*): escarabajo pelotero negro.

ca-tsua'-nnt'eii-ntoom

Cl-cascara-excremento-negro

'Animal cascarrudo que lleva rodando un excremento pequeño y se alimenta de él, y es de color negro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Tyuaa ('Animales que cuida el Señor Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' gjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiquii nnt'eii ('Animales que comen estiércol')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *caisua'* que está compuesto por 21 variedades.

206. *Catsua' ntoom* (a b m; pl. *calua' ntoom*): cucaracha negra.

ca-tsua'-ntoom

CL-cascara-negrizco

'Animal cascarudo y negrizco'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindãndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwæ' *cjeendye* ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

207. *Catsua' s'ioo* (a b a; pl. *calua' s'ioo*): escarabajo longicorrios.

ca-tsu'a'-s'ioo

CL-cascara-antena.de.insecto

'Animal cascarudo con antenas

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa'' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a'' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

208. **Catsuał's'om cajaⁿ** (a b m a m; pl. caluał's'om cajaⁿ): dorífora.

ca-tsuaw'-s'om-cajaⁿ

CL-cascara-monedas-(amarillas/oro)

'Animal cascarudo oro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindqandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

209. *Catsua' t̥a' s'om* (a b a m; pl. *calua' t̥a' s'om*): maripuita.

ca-tsua'-t̥a'-s'om

CL-cascara-bola;pequeña.en.forma.de.perla.monedas/dinero

'Animal cascarrudo que tiene manchas en forma de perlas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jd̥ḁ ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajnd̥andye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticw̥e' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

210. *Catsua' tsā* (a b m pl. *calua' tsā*): escarabajo azul.

ca-tsua'-tsā

CL-cascara-azulado

'Animal cascarudo azulado'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandyē ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēē' cjeendyē ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

211. *Catsua' tsa'tsãq* (a b m; pl. *calua' nda'ndãq*): escarabajo.

ca-tsua'-tsa'tsãq

CL-cascara-parte.de.una.planta.donde.brotan.los.retoños

'Animal cascarrudo que se multiplica como los brotes de los retoños'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdãq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindãndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwëe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

212. *Catsua' tsuii chjoo, catsua' wee cantquioo* (a b m-a, a b m a m; pl. *calua' luui nch'u*, pl. *calua' wee cantquioo*): cochinitilla.

ca-tsua'-tsuii-chjoo

CL-cascara-tortuga-pequeño

'Animal cascarrudo con forma de tortuga pequeña'

ca-tsua'-wee-cantquioo

CL-cascara-rojo-aterciopelado

'Animal cascarrudo, rojo y aterciopelado'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa'' Ts'om Jdga ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndgandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a'' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' gjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsc'o ('Animales que comen hojas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

213. *Catsua' tsuii ndaa* (a b m-a ; pl. *calua' luui ndaa*): cochinilla de humedad.

ca-tsua'-tsuii-ndaa

Cl-cascara-tortuga-agua

'Animal cascarrudo con forma de tortuga y acuático'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Tsj'o' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Quioo' na cwicwa' nch'ioo ndo' ndaa' n'oom ('Animales que comen raíces y retoños de plantas')

Notas:

La palabra *tsua'* también se usa para objetos con forma de recipiente redondo, delgado y liviano.

Pertenece al grupo de los *catsua'* que está compuesto por 21 variedades.

214. *Catsue'* (a m; pl. *calue'*): perro.

ca-tsue'

CL-pozo/hueco

'Animal que escarba pozos o huecos'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Ts'aʀ' ('Animales que cuida el humano')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo' ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na xcweyandye' ('Animales medianos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aʀ' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye' ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaʀ'ndye' ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiqui quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na cwicwa' chatso 'nom 'naʀ' ('Animales que comen de todo')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye' ('Animales dañeros')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileinti cwii mom' ('Animales que anuncian algo')

Narraciones en las que aparece:

Cuento de la tortuga (N5), *el Cuento del pez* (N22), *El pez de siete colores* (N23), *Juan niño* (N24) y *El origen de hombre* (N27).

Notas:

Aúllan porque ven la sombra del futuro muerto, por tanto anuncian la muerte cercana de alguien.

215. *Catsue' tyuaa* (a m m; pl. *calue' ndyuua*): coyote.

ca-tsue'-tyuaa

CL-pozo/hueco-tierra

'Animal que escarba pozos o huecos en la tierra y vive en ellos'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na xcweyandye ('Animales medianos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaa'ndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na quitquii nc'īaa ('Animales que se comen a sus
compañeros')

Quioo' na quitquii quioo' ndo' n'a' na jda ja tō'ndye (Animales que
comen animales y personas en descomposición)

216. *Catsuu chom* (a a b; pl. *canduu chom*): rosy boa.

ca-tsuu-chom

CL-serpiente-luz/fuego

'Animal serpiente color del fuego'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'uondye ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nmom ('Animales que anuncian algo')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro. (N14), El Señor Corazón del Rayo (N20) y el Cuento del pez (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

Si lo matas y la piel de la serpiente se pone negra quiere decir que la muerte de alguien cercano se aproxima, y si no pierde su color solo estarás en chismes.

217. *Catsuu leii' ts'om* (a a m m; pl. *canduu leii' ts'om*): corallillo.

ca-tsuu-leii'-ts'om

CL-serpiente-bastón-corazón(bastón de mando (colorido))

'Animal serpiente con los colores del bastón de mando'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'uondye ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nmom ('Animales que anuncian algo')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro. (N14), El Señor Corazón del Rayo (N20) y el Cuento del pez (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

Si lo matas y la piel de la serpiente se pone negra quiere decir que la muerte de alguien cercano se aproxima, y si no pierde su color solo estarás en chismes.

218. *Catsuu ndā* (a a m; pl. *canduu ndā*): mazacuate.

ca-tsuu-ndā

CL-serpiente-fríjol

'Animal serpiente con escamas que simulan ser frijoles negros'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'uondy ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendy ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndy ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

219. *Catsuu ndaa* (a a a; pl. *canduu ndaa*): petatilla.

ca-tsuu-ndaa

CL-serpiente-agua

'Animal serpiente acuática'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'uondye ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

220. *Catsuu ndoo'* (a a m; pl. *canduu ndoo'*): sin dato.

ca-tsuu-ndoo'

Cl-serpiente-pantanos

'Animal serpiente que vive en los pantanos'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo le'i'c'uondyē ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

Su cola se parece a una culebra pero es un reptil o un anfibio.

221. *Catsuu ntom* (a a m; pl. *canduu ntom*): tilcuate.

ca-tsuu-ntom

CL-serpiente-negro

'Animal serpiente de color negro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'uondye ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

222. *Catsuu so* (a a b; pl. *canduu so*): boa, mazacuata.

ca-tsuu-so

CL-serpientes-¿?'

'Animal serpiente so'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'uondyē ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjēē ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

223. *Catsuu tō'* (a a; pl. *canduu tō'*): nauyaca, lechosa.

ca-tsuu-tō'

Cl-serpiente-podrido

'Animal serpiente con piel que simula estar en estado de putrefacción y además el efecto de su veneno parece pudrir el área de la picadura'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo le'i'c'undyē ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa*, Gro. (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

224. *Catsuu tsa^{n'}* (a a b; pl. *canduu tsa^{n'}*): ciempiés.

ca-tsuu-tsa^{n'}

Cl-serpiente-¿?

'Animal serpiente tsa^{n'}'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^{n'} Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjēē ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^{n'} ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēē' cjeēndyē ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

225. *Catsuu tscwa* (a a m; pl. *canduu lcwa*): ranera gargantilla, ranera verde, el hocico.

ca-tsuu-tscwa

Cl-serpientes-algas/musgo

'Animal serpiente con color parecido al color del musgo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo le'i'c'undyē ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa*, Gro. (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

226. *Catsuu tsei'nchquia* (a a b m; pl. *canduu ntei' nchquia*): agujilla.

ca-tsuu-tsei'-nchquia

Cl-serpiente-hueso-tejido.que.une.piezas.de.telares

'Animal serpiente aguja por su delgadez'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'uondye ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

227. *Catsuu tsja cajaan* (a a b a m; pl. *canduu jja cajaan*): culebra cascabel amarilla, víbora cascabel amarilla.

ca-tsuu-tsja-cajaaⁿ

Cl-serpiente-escamoso-amarillenta

'Animal serpiente escamoso y amarillento'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undye ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo le'i'c'uondye ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quit'quii quioo' ('Animales que comen animales')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro. (N14), El Señor Corazón del Rayo (N20) y el Cuento del pez (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

La piel de esta serpiente se amarra a la cintura cuando se padece de dolor en esa área, y la carne se consume para dolor muscular.

228. *Catsuu tsja ntoom* (a a b m; pl. *canduu jja ntoom*): culebra cascabel negra, víbora cascabel negra.

ca-tsuu-tsja-ntoom

Cl-serpiente-escamoso-negrizco

'Animal serpiente escamoso y negrizco'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^a T'slom Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo le'i'c'undyē ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii t'sta^a ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quit'quii quioo' ('Animales que comen animales')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindyē ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro. (N14), El Señor Corazón del Rayo (N20) y el Cuento del pez (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

La piel de esta serpiente se amarra a la cintura cuando se padece de dolor en esa área, y la carne se consume para dolor muscular.

229. *Catsu tsja tsei'* (a a b b; pl. *canduu lja tsei'*): culebra cascabel
huesuda, víbora de cascabel huesuda.

ca-tsuu-tsja-tsei'

Cl-serpiente-hueso/huevo

'Animal serpiente huesudo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo le'i'c'undyē ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa*, Gro. (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

230. *Catsuu tsjaa'* (a a a; pl. *canduu tsjaa'*): culebra arroyera.

ca-tsuu-tsjaa'

CL-serpiente-ceniza

'Animal serpiente cenizo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'uondyē ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjēē ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

231. *Catsuu tsqui'* (a a m; pl. *canduu niqui'*): lagarto enchaquirado.

ca-tsuu-tsqui'

CL-serpiente-tejido.en.forma.de.red

'Animal serpiente con la piel que simula tener una red colorida'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq' ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwæ' *cjeendye* ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

232. *Catsuu ts'õq* (a a m; pl. *canduu l'õq*): bejuquilla verde.

ca-tsuu-ts'õq

CL-serpiente-bejuco

'Animal serpiente parecido a un bejuco'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdãã ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'uondy ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendy ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndy ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

233. *Catsuu tyue'* (a a b; pl. *canduu ntyue'*): culebra listada.

ca-tsuu-tyue'

Cl-serpiente-

terreno.seco/zacatoso/de.no.labranza.y.en.telares.es.tupido.de.hilado.bien.cerrado
'Animal serpiente que vive en las lomas de los cerros secos, zacatosos, de no
labranza'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdag ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'undy ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

234. *Catsuu wee* (a a m; pl. *canduu wee*): sin dato.

ca-tsuu-wee

CL- serpiente-rojo

'Animal serpiente de color rojo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'uondye ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

235. *Catsuu xio* (a a a; pl. *canduu xio*): jiquimilla, bejuquilla parda.

ca-tsuu-xio

Cl-serpiente-¿?

'Animal serpiente xio'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'undy ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

236. *Catsuu xue* (a a a-b; pl. *canduu xue*): matorralera, tilcoate.

ca-tsuu-xue

Cl-serpiente-¿?

'Animal serpiente xue'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo lei'c'uondye ('Animales que se van retorciendo')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del chocoyote (N2), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *El Señor Corazón del Rayo* (N20) y *el Cuento del pez* (N23).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantuu* que está compuesto por 21 variedades, en su mayoría serpientes, a excepción de tres casos: el ciempiés, lagarto enchaquirado y otro que no se pudo identificar, probablemente sea un reptil o un anfibio, ya que se describe con forma de serpiente pero con dos extremidades.

237. *Cats'Ō* (a m; pl. *ca'Ō*): pulga.

ca-ts'Ō

Cl-brazo

'Animal con brazos'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Tyuaa ('Animales que cuida el Señor
Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaa'ndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

238. *Cats'ò tjaan* (a m b-m; pl. *ca'ò n'jiaan*): insecto.

ca-ts'ò-tjaan

Cl-brazo-duramen (parte del tronco de un árbol)

'Animal con brazos y duro resistente como el duramen'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Tyuaa ('Animales que cuida el Señor
Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindãndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaa'ndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

239. *Catuti* (a m m; pl. *canduntí*): oruga quitupín.

ca-tu-ti

CL-¿?-¿?

'Animal *tu ti*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndādye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Quioo' na cwicwa' n'oom ndeii ('Animales que comen palos verdes')

Quioo' na cwicwa' l'ōō ('Animales que comen guías')

240. *Catutsia*ⁿ (a m m; pl. *cantutsia*ⁿ): tarántula.

*ca-tu-tsia*ⁿ

CL-¿?-¿?

'Animal tu tsia'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Tyuaa ('Animales que cuida el Señor
Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndãndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwæe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

241. *Catu' jñaa'n'* (a a m-a; pl. *cant'u' nñaa'n'*): guilota.

ca-tu'-jñaa'n'

CL-paloma-guamili

'Animal paloma que vive en el guamili'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa'n Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiia ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'a'n ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tã ('Animales que comen frutos')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

El niño con la garza (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantu'* que está compuesto por siete variedades.

242. *Catu' Iquii canchii'* (a a m b b-m; pl. *cantu' Iquii canchii'*): paloma de alas blancas.

ca-tu'- Iquii-canchii'

Cl-paloma-alas-blanco

'Animal paloma de alas blancas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii lqueeⁿ ('Animales que comen semillas')

Quioo' na quitquii mnaⁿ ('Animales que comen maíz')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andyē ('Animales dañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindy ('Animales medicinales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintti cwii nmom ('Animales que anuncian algo')

Narraciones en las que aparece:

El niño con la garza (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantu'* que está compuesto por siete variedades.

Cuando hacen sonidos considerados anormales o feos cerca de una casa avisan la muerte cercana de alguien de la casa.

243. *Catu' ndaa luee* (a a a a; pl. *cantu' ndaa luee*): gaviota.

ca-tu'-ndaa-luee

Cl-paloma-((agua-petates)(mar))

'Animal paloma del mar'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyā ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

El niño con la garza (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantu'* que está compuesto por siete variedades.

244. *Catu' smaⁿ* (a a m; pl. *cantu' smaⁿ*): torcaza ocotera.

ca-tu'-smaⁿ

CL-paloma-brillante/reluciente

'Animal paloma reluciente'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantu'* que está compuesto por siete variedades.

245. *Catu' ts'oom jndya, catu' ndyuua xndya* (a a b; pl. *cantu' n'oom jndya*, a a b m b; pl. *cantu' ndyuua xndya*): paloma doméstica.

ca-tu'-ts'oom-jndya

Cl-paloma-(palo/árbol-viene de xndya que se refiere de del otro lado o extranjero)

'Animal paloma del árbol del otro lado'

ca-tu'-ndyuua-xndya

Cl-paloma-tierra.del.otro.lado.o.extranjero

'Animal paloma de la tierra del otro lado'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na niquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii lqueeⁿ ('Animales que comen semillas')

Quioo' na quitiqui mna ('Animales que comen maíz')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

Narraciones en las que aparece:

El niño con la garza (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantu'* que está compuesto por siete variedades.

246. *Catu' tyjoo* (a a b; pl. *cantu' ntyjoo*): paloma morada, torcaza morada.

ca-tu'-tyjoo

Cl-paloma-¿?

'Animal paloma *tyjoo*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'a' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

El niño con la garza (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantú'* que está compuesto por siete variedades.

247. *Catu' tyuii* (a a; pl. *cantu' nyuii*): paloma caminera, paloma barranquera.

ca-tu'-tyuii

CL-palomas-¿?

'Animal paloma *tyuii*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii t'sa' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindyē ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

El niño con la garza (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantu'* que está compuesto por siete variedades.

248. *Catya' sjo* (a-a-b a; pl. *cantya' nsjo*): picamadero bebedor, pájaro montañero.

ca-tya'-sjo

CL-¿?-cerro

'Animal *tya'* que vive en el cerro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

249. *Catyee* (a m; pl. *catyee*): tequereque.

ca-tyee

Cl-sacerdote

'Animal sacerdote'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

250. *Catyje' canch'ioo* (a-a-b a a; pl. *cantye' canch'ioo*): oruga chivo.

ca-tyje'-canch'ioo

CL-¿?-animal-((raíz)(chivo))

'Animal *tyje'* blanco como el chivo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantye'* que está compuesto por cinco variedades.

251. *Catyje' che* (a-a-b; pl. *cant'ye' che*): oruga café.

ca-tyje'-che

CL-¿?-forma.de.bolso

'Animal *tyje'* que camina y se hace en forma de bolso'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsc'o ('Animales que comen hojas')

Notas:

Pertenece al grupo de las *cant'ye'* que está compuesto por cinco variedades.

252. *Catye' tscwa* (a-a-b m; pl. *cantye'lcwa*): oruga verde.

ca-tye'-tscwa

CL-¿?-algas/musgo

'Animal *tye'* con color parecido al color del musgo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantye'* que está compuesto por cinco variedades.

253. *Catyje' tsmarⁿ t'ui* (a a-b m b; pl. *cantyje' nmarⁿ nt'ui*): oruga coyuchi.

ca-tyje'-tsmarⁿ-t'ui

CL-¿?·algodón-color.coyuchi

'Animal *tyje'* parecido al algodón y de color coyuchi'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantyje'* que está compuesto por cinco variedades.

254. *Catyje' x'leeŋ* (a-a-b-a; pl. *cantyje' n'ce'eŋ*): oruga.

ca-tyje'-x'leeŋ

Cl-¿?-chueco

'Animal *tyje'* chueco'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaŋ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aŋ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsc'o ('Animales que comen hojas')

Notas:

Pertenece al grupo de las *cantyje'* que está compuesto por cinco variedades.

255. *Catyoom* (a a): cuije, niño lagartija.

ca-tyoom

CL-¿?

'Animal *tyoom*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

256. *Caxjaaⁿ catsiaⁿ* (a a m; pl. *cancjaaⁿ caniaⁿ*): tigrillo, hormiga velluda.

ca-xjaaⁿ-ca-tsiaⁿ

CL-hormiga-(CL-¿? (jaguar))

'Animal hormiga con textura parecida a la piel del jaguar'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileinti cwii nmom ('Animales que anuncian algo')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y El niño con la garza (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cancjiaa'* que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

Es un tipo de avispa sin alas, por su parecido a las hormigas los amuzgos la clasifican con las hormigas.

Avisa que alimento se va comer, mole buena comida.

257. *Caxjaar' chom* (a b; pl. *cancjaar' chom*): hormiga de fuego, diablitos.

ca-xjaar'-chom

CL-hormiga-fuego/luz

'Animal hormiga que pareciera quemar donde pica'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndəndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwəe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii nna' ('Animales que comen maíz')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cançiaa*ⁿ que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

258. *Caxjaa^{n'} c'ee* (a a m; pl. *cancjaa^{n'} c'ee*): hormiga.

ca-xjaa^{n'}-c'ee

CL-hormigas-olor:feo

'Animal hormiga que huele feo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' n'oom tcaⁿ ('Animales que comen palos secos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cançiaa*ⁿ que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

259. *Caxjaa' Jindāq* (a a m; pl. *cancjaa' Jindāq*): hormiga.

ca-xjaa'-jindāq

CL-hormiga-amaranto

'Animal hormiga parecida al amaranto por su color y su tamaño pequeño'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' n'oom tcaa' ('Animales que comen palos secos')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cançiaa'* que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

260. *Caxjaa^{n'} ts'oom nioom ndǵ* (a a a; pl. *canǵaa^{n'} nr'oom nioom ndǵ*): hormiga del carnisuelo.

ca-xjaa^{n'}-ts'oom-nioom-ndǵ

Cl-hormiga-árbol/palo-espinal-frijol

'Animal hormiga que vive en el árbol de espinas que da un tipo de frijol (carnisuelo)'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^{n'} Ts'om Jdǵǵ ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaǵandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^{n'} ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' gjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quĩquii quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na quĩquii nioom (Animales que comen espinas)

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cancíaaⁿ* que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

261. *Caxjiaaⁿ X'oom* (a a m; pl. *cancjaaⁿ nnc'oom*): hormiga roja.

ca-xjiaaⁿ-X'oom

Cl-hormiga-nacido/divieso/furúnculo (enfermedad)

'Animal hormiga cabezona, así como sale un nacido en la pompa que sale grande'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndaāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cançiaaⁿ* que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

262. *Caxjaa^r nnt'eii* (a a a; pl. *cancjaa^r nnt'eij*): hormiga.

ca-xjaa^r-nnt'eii

CL-hormiga-excremento

'Animal hormiga que huele a excremento'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cançiaa*ⁿ que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

263. *Caxjaa^r' ntom* (a a m; pl. *cancjaa^r' ntom*): hormiga negra.

ca-xjaa^r'-ntom

CL-hormiga-negro

'Animal hormiga negra'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cançiaa*ⁿ que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

264. *Caxjaa^r ntquioo* (a a a; pl. *cancjaa^r ntquioo*): hormiga velluda.

ca-xjaa^r-ntquioo

CL-hormiga-¿?

'Animal hormiga ntquioo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cançiaa*ⁿ que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

265. *Caxjaaŋ' ŋjɛeŋ'* (a a b-m; pl. *cancjaaŋ' ŋjɛeŋ'*): hormiga carpintera.

ca-xjaaŋ'-ŋjɛeŋ'

CL-hormiga-nueve

'Animal hormiga nueve'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaŋ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjɛe ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aŋ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwɛe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cançiaa'* que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

266. *Caxjaaⁿ' tǎ* (a a b; pl. *cañciaaⁿ' tǎ*): hormiga roja.

ca-xjaaⁿ'-tǎ

CL-hormiga- agrio/fruto

'Animal hormiga de sabor agrio'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdǎǎ ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindǎndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwǎe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tǎ ('Animales que comen frutos')

Quioo' na cwicwa' tsqeeⁿ ('Animales que comen masa')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cançiaa*ⁿ que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

267. *Caxjaa^{n'} ts'loom seincjaa^{n'}* (a a m a; pl. *cancjaa^{n'} n^toom seincjaa^{n'}*): hormiga.

cax-jaa^{n'}-ts'loom-sei-ncjaa^{n'}

Cl-hormiga-árbol/palo-cambium-hormigas

'Animal hormiga del árbol de las hormigas que viven dentro del cambium'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cançiaa*ⁿ que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

268. *Caxjaa^r ts'loom sndaa'* (a a m; pl. *cancjaa^r nr'oom ndaa'*): sin dato.

ca-xjaa^r-ts'loom-sndaa'

CL-hormiga-árbol/palo-¿?

'Animal hormiga del árbol de encino'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del ahumado (N3) y *El niño con la garza* (N24).

Notas:

Pertenece al grupo de las *cançiaa*ⁿ que está compuesto por 13 variedades, en su mayoría hormigas a excepción de un tipo de avispa sin alas.

269. *Caxti* (m b): gallina.

ca-xti

CL-¿?

'Animal *xti* (gallina)'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Ts'aⁿ ('Animales que cuida el humano')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na niquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' jndā ('Animales que comen pasto')

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na cwicwa' l'gō ('Animales que comen guías')

Quioo' na quitquii mnaⁿ ('Animales que comen maíz')

Quioo' na cwicwa' tsquee' (Animales que comen masa)

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del pobre (N6), *Leyenda del eclipse de sol* (N15) y *Cuento del pez* (N22).

Notas:

Préstamo del español de castlán.

270. *Caxti jndaq* (m b b-m): perdiz gris, gallina de monte.

ca-xti-jndaq

CL-¿?-*jndaq*

'Animal *xti* (gallina) del monte'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'a' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Quioo' na quitquii tã ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na quitquii lquee' ('Animales que comen semillas')

Quioo' na cwicwa' ll'og ('Animales que comen guías')

271. *Caxti jñaaʹ* (m b m-a): sin dato.

ca-xti-jñaaʹ

CL-¿?-guamil

'Animal *xʹi* (gallina) que vive en el guamil'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaʹ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aʹ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

Quioo' na quitquii tǎ ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na quitquii lqueeʹ ('Animales que comen semillas')

Quioo' na cwicwa' llōq ('Animales que comen guías')

Quioo' na quiqui maʀ ('Animales que comen maiz')

272. *Caxti ndaa* (m b a): polla de agua, pollito de agua.

ca-xti-ndaa

CL-¿?-ndaa

'Animal *xti* (gallina) acuática'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo nnom ndaa ('Animales que van flotando sobre el
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

273. *Caxuaa* (a b-m; pl. cancuaa): garza blanca.

ca-xuaa

CL-¿?

'Animal *xuaa*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Narraciones en las que aparece:

El niño con la garza (N24).

274. *Cax'le* (a-a-b; pl. *canç'e*): comején con alas.

ca-x'e

CL-¿?

'Animal x'e'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Tyuaa ('Animales que cuida el Señor
Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindãndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tsaar' (Animales que comen olote)

Quioo' na quitquii nna' ('Animales que comen maíz')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintti cwii mom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Indican cuando saldrán las chicanas.

275. *Cax'Q* (a a-b): grillo.

Ca-x'Q

CL-¿?

'Animal x'Q'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

276. *Cax'oo* (a m; pl. *canc'oo*): mapache.

ca-x'oo

CL-¿?

'Animal x'oo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na quitquii seii ('Animales que comen elote')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andy ('Animales dañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

277. *Ca'nduu'* (a m): tábano.

ca-'nduu'

CL-¿?

'Animal 'nduu''

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

278. *Ca'nduu' ntoom* (a m m): tábano negro.

ca'nduu'-ntoom

CL-¿?-negrizco

'Animal 'nduu' negrizco'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

:

279. *Chcwarⁿ b'io* (b b; pl. *nchcwarⁿ b'io*): geco.

chcwarⁿ-b'io

¿?-¿?

'Chcwarⁿ-b'io'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāg ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undye ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwee' gjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii quioo' ('Animales que comen animales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nmom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Si te lo encuentras y lo matas y se pone negro alguien va a morir y si conserva su color estarás en chismes.

Pertenece al grupo de las *nchcwa* que está compuesto por ocho variedades.

280. *Chcwaⁿ caljei* (b a a; pl. *nchcwaⁿ caljei*): lagartija rayada.

chcwaⁿ-caljei

¿?-marcas

'*Chcwaⁿ* con marcas'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de las *nchcwaⁿ* que está compuesto por ocho variedades.

281. *Chcwaⁿ cañeⁿ'*, *lunñeⁿ'* (b a a m; pl. *nchcwaⁿ cañeⁿ'*, m a a): mabuya.

chcwaⁿ-cañeⁿ'

¿?-liso

'*Chcwaⁿ liso'*

lunñeⁿ'

¿?

'*Lunñeⁿ'*

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Tsom Jdāa' ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo' ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē' ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa' ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye' ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye' ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de las *nchcwaⁿ* que está compuesto por ocho variedades.

282. *Chcwaⁿ saⁿ* (b b; pl. *nchcwaⁿ saⁿ*): roñito.

chcwaⁿ-saⁿ

¿?-piel.roñosa

'*Chcwaⁿ* de piel roñosa'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de las *nchcwaⁿ* que está compuesto por ocho variedades.

283. *Chcwaⁿ t̥a̯* (b a: pl. *nchcwaⁿ t̥a̯*): lagartija escamosa costeña.

chcwaⁿ-t̥a̯

¿?-filoso/rasposo

'*Chcwaⁿ rasposo*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jd̥a̯ ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nqui^{aa} ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de las *nchcwaⁿ* que está compuesto por ocho variedades.

284. **Chcwan t̥accoo'** (b b a; pl. *nchcwan t̥accoo'*): escamoso.

chcwan-t̥a-coo'

¿?-fruto/agrio-coo'

'Chcwan que aparenta tener sobre la piel t̥accoo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jd̥ḁ ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'a' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na cwicwa' l'og ('Animales que comen guías')

Notas:

T̥accoo' es un tipo de fruto.

Pertenece al grupo de las *nchcwa* que está compuesto por ocho variedades.

285. *Chcwaⁿ tsjo'* (b m; pl. *nchcwaⁿ njo'*): cuije de agua, lagartija metálica.

chcwaⁿ-tsjo'

¿? - fuente.de.agua.dulce

'*Chcwaⁿ* de las fuentes de agua dulce'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na qjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de las *nchcwaⁿ* que está compuesto por ocho variedades.

286. *Chcwaⁿ tsuee* (b m; pl. *nchcwaⁿ luee*): lagartija trepadora.

chcwaⁿ-tsuee

¿?-rayo

'*Chcwaⁿ* del rayo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileinti cwii nmom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Predice la lluvia, cuando saca su saco gular es porque la lluvia esta próxima.

Pertenece al grupo de las *nchcwa* que está compuesto por ocho variedades.

287. *Chcwaⁿ wee* (b m; pl. *nchcwaⁿ wee*): salamandra roja.

chcwaⁿ-wee

¿?-rojo

'*Chcwaⁿ roja*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdag ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de las *nchcwaⁿ* que está compuesto por ocho variedades.

288. *Chicar'eij'* (m m m): chicharra.

chicar'eij'

ONOM: sonido. *chicar'eij'*

'El que hace sonido *chicar'eij'*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscō ('Animales que comen hojas')

289. *Chio'*, *casutio* (m; pl. ndio', a m b; pl. *casu ntio*): armadillo.

chio'

¿?

'*chio'*

ca-su-tio

CL-¿?-montura

'Mula con montura'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāa ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

290. *Chjeerⁿ* (a; pl. *nchtjeerⁿ*): comadreja.

chjeerⁿ

¿?

'*Chjeerⁿ*

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquíaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

291. *Chuii'* (m-a; pl. *nchuii'*): perico.

chuii'

Verde

'El verde'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii seii ('Animales que comen elote')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andy ('Animales dañeros')

292. *Chuii' Jjaa'* (m-a; pl. *nchuii' Jjaa'*): trogón, pájaro montañero, pájaro verde.

chuii'-Jjaa'

verde-flor

'El verde y bonito como una flor'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

293. *Chmeijn*ⁿ (a; pl. *nñmeijnⁿ*): gato.

chmeijnⁿ

ONOM: sonido. *nmeijnⁿ*

'El que hace sonido *nmeijnⁿ*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Ts'aⁿ ('Animales que cuida el humano')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andy ('Animales dañeros')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii mom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Si maúlla mucho tiempo y seguido en una casa, se cree que alguien va a morir.

294. *Ch'i* (m): mantis religiosa.

ch'i

¿?

'*ch'i*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

295. *Ch'ioo* (b-m): caracol

ch'ioo

¿?

'*Ch'ioo*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsco ('Animales que comen hojas')

296. **LORO** (a b): loro.

loro

¿?

'Loro'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiia ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii seii ('Animales que comen elote')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del pobre (N6).

Notas:

Préstamo español.

297. *Nl'aa* (b-m): marita, martucha, mico de noche.

nl'aa

¿?

'*nl'aa*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na ntyantyeiⁿndye (Animales que están colgados)

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

298. **Ncuee** (a; pl. ncuee): primavera.

ncuee

¿?

'Ncuee'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

299. *Ncuee 'ndya* (a m; pl. *ncuee 'ndya*): sin dato.

ncuee-'ndya

¿?-criollo

'*Ncuee* criollo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

300. *Niom* (a-b): grillo topo, cuco niño.

niom

¿?

'*Niom*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndãandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwæe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

301. *Ntsjoo'* (a): tecolotillo cuatro ojo.

ntsjoo'

ONOM:sonido.*ntsjoo'*

'El que hace sonido *ntsjoo'*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andy ('Animales dañeros')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindy ('Animales medicinales')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintti cwii mom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Anuncia la muerte de alguien cercano, si hace sonidos en la mañana y en la tarde cerca de las casas.

302. *Palat'too* (m-a-b-b-m): pájaro bobo, momoto de corona azul, turco.

palat'oo

ONOM:sonido.*palat'oo*

'El que hace sonido que hace *palat'oo*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

303. *Saatoom'* (a a; pl. *nsaatoom'*): corre camino.

saa-toom'

ave-toom'

'*Saatoom'*"

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

304. *Scusquia^{n'}* (b b): zacuaro.

scusquia^{n'}

ONOM: sonido. *scusquia^{n'}*

'El que hace sonido *scusquia^{n'}*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na qjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Come peces chiquitos

305. *Siom cachuii'* (a-b a m-a; pl. *nsiom canchuii'*): chuparrosa verde, colibrí verde.

siom-cachuii'

colibrí-verde

'Colibrí de color verde'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jja' ('Animales que beben miel de las flores')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileinti cwii mom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Avisan que se acerca de la muerte de alguien si pasan cerca de ti o puede que sufras un accidente como cortarte.

Pertenece al grupo de los *nsiom* que está compuesto por seis variedades.

306. *Siom Jjaa'* (a-b a; pl. *nsiom Jjaa'*): mariposilla esfinge.

siom-jjaa'

colibrí-flor

'Animal parecido al colibrí en su forma de vuelo estático que se alimenta de la miel de las flores'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' Jjaa' ('Animales que beben miel de las flores')

Notas:

Pertenece al grupo de los *nsiom* que está compuesto por seis variedades.

Es un insecto.

307. *Siom ndo* (a-b b; pl. *nsiom ndo*): chuparrosa gigante, colibrí gigante.

siom-ndo
colibrí-¿?
'Colibrí ¿?'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jja' ('Animales que beben miel de las flores')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Pertenece al grupo de los *nsiom* que está compuesto por seis variedades.

Avisan que se acerca de la muerte de alguien si pasan cerca de ti o puede que sufras un accidente como cortarte.

308. *Siom ntoom* (a-b m; pl. *nsiom ntoom*): chuparrosa morada, colibrí morado.

siom-ntoom
colibrí-negrizco
'Colibrí negrizco'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'slom Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quive tsiom' jja' ('Animales que beben miel de las flores')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileinti cwii mom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Pertenece al grupo de los *nsiom* que está compuesto por seis variedades.

Avisan que se acerca de la muerte de alguien si pasan cerca de ti o puede que sufras un accidente como cortarte.

309. *Siom tsjo'* (a-b m; pl. *nsiom tsjo'*): caballito del diablo.

siom-tsjø'

colibrí-fuente: de: agua. dulce

'Animal parecido al colibrí en su forma de vuelo estático de las fuentes de agua dulce'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndāāndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jja' ('Animales que beben miel de las flores')

Notas:

Pertenece al grupo de los *nsiom* que está compuesto por seis variedades.

Es un insecto.

310. *Siom wee* (a-b m, pl. nsiom wee): chuparrosa rojiza, colibrí rojizo.

siom-wee
colibrí-rojo
'Colibrí rojo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdaq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe tsiom' jja^r ('Animales que beben miel de las flores')

Por que anuncian algo:

Quioo' na cwileintii cwii nom ('Animales que anuncian algo')

Notas:

Pertenece al grupo de los *nsiom* que está compuesto por seis variedades.

Avisan que se acerca de la muerte de alguien si pasan cerca de ti o puede que sufras un accidente como cortarte.

311. *Sjaⁿ* (a-b; pl. *nsjaⁿ*): calandria.

sja

ʔ?

'sjaⁿ'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

312. *Sjaⁿ cachquio, sjaⁿ t'maaⁿ* (a-b a b; *nsjaⁿ canchquio, a b; nsjaⁿ nt'maaⁿ*): zanate de oro, zacuilla.

sjaⁿ-cachquio

¿?-olor.exagerado.que.se.vuelve.desagradable

'*Sjaⁿ* de olor exagerado que se vuelve desagradable'

sjaⁿ-t'maaⁿ

¿?-grande

'*Sjaⁿ* grande'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdga ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tã ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

313. *Sjaⁿ tiu* (a b; pl. *nsjaⁿ ndiu*): bolsero coliamarillo.

sjaⁿ-tiu

¿?-silbido/forma.similar.a.una.boca.cuando.silba
'*Sjaⁿ* que silba'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

314. *Snom* (b-m; pl. *canom*): burro.

Snom

¿?

'Préstamo del español que viene de asno (burro)'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Ts'aʀ ('Animales que cuida el humano')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na nt'maaʀndye ('Animales grandes')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aʀ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' jndā ('Animales que comen pasto')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

Por aprovechamiento para el humano:

Quioo' na ya n'l'a ts'iaʀ ('Animales que pueden trabajar')

Quioo' na ya ncho xuu ndo' na quintyjaandye ('Animales que cargan y que jalan')

*Son utilizados por los humanos para realizar trabajos humanos, esta categoría se refiere únicamente cuando llevan una carga no humana.

Quioo' na ya niho ts'a'n ('Animales de montura')

*Que un animal cargue a un humano, no es considerado que esté realizando un trabajo pues se ve desde una perspectiva humana de que los humanos no cargan humanos.

Narraciones en las que aparece:

Cuento de pedro (N9), *Cuento del marrano y el burro* (N10), *Cuento del burro con el tigre* (N11), *Leyenda de la culebra de Cochoapa, Gro.* (N14), *Leyenda del eclipse de sol* (N15) y *Juan niño* (N26).

315. *Snom jindāa* (b-m b-m; pl. *canom jindāa*): tapir, anteburro.

snom-jindāa

¿?-monte

'Préstamo del español que viene de asno (burro) del monte'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāa ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na nt'maa'ndye ('Animales grandes')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tsc'o ('Animales que comen hojas')

316. *Stejin xqueⁿ ntom* (b-m m m; pl. *candlejin nqueⁿ ntom*): zopilote común.

stejin-xqueⁿ-ntom

¿?-cabeza-negro

'*Stejin* de cabeza negra'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento de la tortuga (N5).

Notas:

Pertenece al grupo de los *candlejin* que está compuesto por dos variedades

Se come para curar la locura.

317. *Stein xtyo' wee* (b-m m m; pl. *cand'ein cantyo' wee*): zopilote, aurora
cabeza roja.

steiⁿ-xtyo'-wee

¿?-cuello-rojo

'*Stein* de cuello rojo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento de la tortuga (N5).

Notas:

Pertenece al grupo de los *candlein* que está compuesto por dos variedades
Se come para curar la locura.

318. *Tjaⁿchia* (m b; pl. *ntjaⁿ nchia*): vampiro.

tjaⁿ-chia

piel/cuerpo/cuero-¿?

'El de cuerpo de cuero y chia'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quiwe niom' ('Animales que beben sangre')

319. *Tjant'sjoom mayo* (m m m a-b; pl. *n'ija' n'joom mayo*): murciélago.

tjaⁿ-tsjoom-mayo

piel/cuerpo/cuero-probablemente. venga.de.una.modificación.de.*tsjom*(noche)-

¿?

'El de cuerpo de cuero de la noche y mayo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

320. *Tjaⁿtsjoom t'maaⁿ* (m m b; pl. *nĵiaⁿ nĵjoom nt'maaⁿ*): murciélago.

tjaⁿ-tsjoom-t'maaⁿ

piel/cuerpo/cuero-probablemente. venga.de.una.modificación.de.*tsjom*(noche)-*t'maaⁿ*

'El de cuerpo de cuero de la noche y grande'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

321. *Tqueer^{n'}* (m-a; *ntqueer^{n'}*): arriera.

tqueer^{n'}

forma.ondulada.y.rasposa

'El que deja las hojas de forma ondulada y rasposa'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Tyuuaa ('Animales que cuida el Señor Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajindǵandye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscó ('Animales que comen hojas')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

Narraciones en las que aparece:

El niño con la garza (N24).

322. *Tsomppaa' casaanch'ue* (a-a-b; pl. *lomppaar' casa nch'ue*): chichibul rayado.

tsomppaa'-ca-saanch'ue

compadre-CL-ave-que.se.apropia.de.lo.que.no.es.suyo
'Compadre del animal ave que se apropia de los que no es suyo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

323. *Tsuii ljaa'* (m-a; pl. *luui ljaa'*): tortuga sabanera, tortuga de flor, tortuga de loma.

tsui-ljaa'

tortuga-flor

'Tortuga de flor (por lo bonita que es)'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' T'som Jdāā ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii t'sa' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndyē ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitiqii quioo' ('Animales que comen animales')

Quioo' na cwicwa' t'sco ('Animales que comen hojas')

Narraciones en las que aparece:

Cuento de la tortuga (N5).

Notas:

Pertenece al grupo de las *luj* que está conformado por tres variedades.

324. *Tsuii ndaaluee, ca'naa^{n'}* (m-a-a a; pl. *luui ndaaluee*): tortuga marina.

tsuii-ndaa-luee

tortuga-((agua-petate)(mar))

'Tortuga de mar'

ca-'naa^{n'}

CL-¿?

'Animal 'naa^{n'}'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na xcweyandye ('Animales medianos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyiq^o quii ndaa ('Animales que van flotando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quoo' ('Animales que comen animales')

Notas:

Pertenece al grupo de las *luis* que está conformado por tres variedades.

325. *Tsujii* **SOO'** (m-a m; pl. *luji ndoo'*): tortuga negra, tortuga de lodo.

tsuii-soo'

tortuga-lodo

'Tortuga del lodo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undye ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na n'quii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na nioomndye ('Animales lentos')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na qui'quii quioo' ('Animales que comen animales')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento de la tortuga (N5)

Notas:

Pertenece al grupo de las *lujii* que está conformado por tres variedades.

326. *Ts'ejn* (b-m; *nts'ejn*): zorrillo.

ts'ejn

¿?

'Ts'ejn'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

327. *Tyji*, *Ji* (b, b): carroñero.

tyji

¿?

'Nyji'

ji

¿?

'ji'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāa ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

328. *Tyoruña^{n'}*, *Truña^{n'}* (m m m, m m): carpintero.

tyo-ruña^{n'}

masculino-¿?

'Señor *ruña^{n'}*'

truña^{n'}

¿?

'*Truña^{n'}*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāa ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii seii ('Animales que comen elote')

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

329. *Tyotso* (m b; *tyonto*): ardilla.

tyo-tso

masculino-¿?

'Señor *tso*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

330. *Tyotso 'tjaⁿ* (m b a; pl. *tyonto ntjaⁿ*): ardilla voladora.

tyo-tso-tjaⁿ

masculino-¿?-piel/cuerpo/cuero

'Señor tso de cuero'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquīaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquīi ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquīi tā ('Animales que comen frutos')

331. *Tyotso 'ndya* (m m m; pl. *tyonto 'ndya*): ardilla listada.

tyo-tso-'ndya

masculino-¿?-criollo

'Señor tso criollo'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'a' ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeēndyē ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndyē ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii tā ('Animales que comen frutos')

332. *Xambu'u'*, *caxampuu* (a a, a a): cunacao, hormiga león.

xambu'u'

burbujas

'El que hace burbujas de tierra'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Tyuaa ('Animales que cuida el Señor
Corazón de la Tierra')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' cajndəndye ('Animales que son diminutos')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeəndye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii ts'o ('Animales que comen tierra')

333. *Xeeⁿncoo ndaa* (a a): agachona, chumbio.

xeeⁿ-ncoo-ndaa

tiempo-madrugada-agua

'Madrugadora de agua'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor

Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Notas:

El grupo de las *xeeⁿncoo* está compuesto por tres variedades.

334. *Xeeⁿncoo tsaa* (a a m): tortolita gris, cucucha gris.

xeeⁿ-ncoo-tsaa

tiempo-madrugada-grisáceo

'Madrugadora grisácea'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdaa ('Animales que cuida el Señor

Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiquii lquee^r ('Animales que comen semillas')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del conejo y el tigre (N1).

Notas:

El grupo de las xeríncoo está compuesto por tres variedades.

335. *Xeeⁿncoo ts'o* (a a b): tortolita roja, cucucha roja.

xeeⁿ-ncoo-ts'o

tiempo-madrugada-tierra

'Madrugadora color de tierra'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāā ('Animales que cuida el Señor

Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quiquii lqueeⁿ ('Animales que comen semillas')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindy ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del conejo y el tigre (N1).

Notas:

El grupo de las xeríncoo está compuesto por tres variedades.

336. *Xiluu* (a a): chupapiedra.

xiluu

¿?

'*Xiluu*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na wantyjo qui ndaa ('Animales que van flotando dentro del agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nlquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

337. *Xioom' ndaaluee* (m-a a a; pl. *nquioom' ndaa luee*): cangrejo del mar.

xioom'-ndaa-luee

cangrejo-((agua-petates)(mar))

'Cangrejo de mar'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor
Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' quii' ndaa ('Animales que van caminando dentro del
agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii' ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

Quioo' na cwicwa' 'naⁿ to' ('Animales que comen materia orgánica en
descomposición')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

El grupo de los *nquioom'* está formado por dos variedades.

338. *Xioom' suu* (m-a; pl. *nquioom' suu*): cangrejo.

xioom'-¿?

cangrejo-¿?

'Cangrejo *suu*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Tsjo' ('Animales que cuida el Señor Corazón de las Pozas')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' qui' ndaa ('Animales que van caminando dentro del agua')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na nquii ts'aⁿ ('Animales que come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na gjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' tscwa ('Animales que comen algas')

Quioo' na cwicwa' 'naⁿ to' ('Animales que comen materia orgánica en descomposición')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindy ('Animales medicinales')

Narraciones en las que aparece:

Cuento del cangrejo (N18).

Notas:

El grupo de los *nquioom'* está formado por dos variedades.

339. *Xmaan'* (m): sin dato.

xmaan'

¿?

'Xmaan'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undyē ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntyja ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

340. *Xmar^{n'}* (b): tucán, tucancillo, pitoreal, picoreal.

xmar^{n'}

¿?

'Xmar^{n'}

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsaⁿ Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiāa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jiu'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii quioo' ('Animales que comen animales')

Por uso medicinal:

Quioo' na naseindye ('Animales medicinales')

Notas:

Es medicinal su pico y sus plumas, se hace un brebaje.

341. X'a (a-b; pl. nc'a): tingüliche.

x'a

¿?

'X'a'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa' Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa tsua' 'ndyoo ('Animales que tienen pico')

Por tamaño:

Quioo' na canch'undy ('Animales que son pequeños')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ntya ('Animales que van flotando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na nquiaa ('Animales miedosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a' ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii nna' ('Animales que comen maíz')

342. *Casú* (a-m; pl. *cantú*): mula.

Casú

¿?

'Animal *su*'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Ts'aⁿ ('Animales que cuida el humano')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa' ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

Quioo' na nt'maaⁿndye ('Animales grandes')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' xiom' ('Animales dóciles')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'aⁿ ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na cjeendye ('Animales veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na cwicwa' jnda ('Animales que comen pasto')

Por nocivos:

Quioo' na nd'andye ('Animales dañeros')

Por aprovechamiento para el humano:

Quioo' na ya n'l'a ts'iaⁿ ('Animales que pueden trabajar')

Quioo' na ya ncho xuu ndo' na quintyjaandy ('Animales que cargan y que jalan')

*Son utilizados por los humanos para realizar trabajos humanos, esta categoría se refiere únicamente cuando llevan una carga no humana.

Quioo' na ya niyo ts'aⁿ ('Animales de montura')

*Que un animal cargue a un humano, no es considerado que esté realizando un trabajo pues se ve desde una perspectiva humana de que los humanos no cargan humanos.

Narraciones en las que aparece:

Cuento del pobre (N6) y *El niño y la garza* (N24).

343. *Calua'ndyee* (a a).

Calua'ndyee

¿?

'Animal cascarras tres/alto'

Taxa.

Por entidad que los cuida:

Quioo' na manto' Tsa^r Ts'om Jdāq ('Animales que cuida el Señor
Corazón del Monte')

Por tipo de órgano alimenticio:

Quioo' na waa 'ndyoo ('Animales que tienen boca')

Por tamaño:

**Quioo' na nt'maaⁿndye* ('Animales grandes')

Por forma de desplazamiento:

Quioo' na 'oo ca' ('Animales que van caminando')

Por riesgo y conducta:

Quioo' na wjee ('Animales peligrosos')

Por uso alimenticio:

Quioo' na xoo quii ts'a^r ('Animales que no come el humano')

Por velocidad:

Quioo' na ticwēe' cjeendye ('Animales no muy veloces')

Por hábitos alimenticios y aseo:

Quioo' na ts'iaaⁿndye ('Animales sucios')

Quioo' na jju'ndye ('Animales limpios')

Por alimentación:

Quioo' na quitquii nr'a^r ('Animal que come humanos')

Narraciones en las que aparece:

-*Calua'ndyee* (N21.0-N21.2)

Notas:

Puede pertenecer al grupo de los animales limpios o sucios, varía, todo depende de la percepción de la persona.

APÉNDICE D LOS TEXTOS EN ESPAÑOL

En este anexo presento los treinta textos consultados para la investigación, de los cuales diecinueve fueron tomados de publicaciones y once se grabaron especialmente para la pesquisa. Todos los textos están originalmente en la lengua amuzga sin embargo aquí presento las traducciones (libres) de cada uno para su consulta. En relación a las traducciones aquí presentadas de los textos publicados estas en su mayoría fueron realizadas por su respectivo colector, a excepción del cuento del zancudo, la cual yo hice, debido a que no contaba con su respectiva traducción. En cuanto a la traducción de los textos grabados todos fueron traducidos por mí; son traducciones libres, con el fin de presentar las ideas más certeras de los mensajes de los textos, ya que las traducciones literales no lograrían transmitir todas la ideas, ya que los términos amuzgos no siempre empatan con los del español.

CUENTO DEL CONEJO Y EL TIGRE (N1)

(Bartolomé López Guzmán)

Hace mucho tiempo, el tigre y el conejo se llevaban muy bien. Un día el conejo le dijo al tigre:

-- Tío amigo, vamos a comer sandía y chile, por allá encontré una siembra.

-- Mira hermanito, yo no quiero ir, yo sé que el dueño está cuidando su siembra, ve tu si es que quieres ir porque yo no quiero ir, dijo el tigre.

-- Está bien si es que no quieres ir, yo si voy, le dijo el conejo a su tío el tigre.

El dueño de la siembra donde el conejo estaba haciendo daño, hizo un mono de cera para atrapar al animal que estaba haciendo daño a su siembra de sandía.

Y ciertamente, al anochecer, llegó el conejo a la siembra, encontró al mono de cera y le dijo:

-- Vengo a tu casa tío, vengo a donde vives tío.

Pero no contestó el mono de cera, seguía parado sin moverse.

-- Regálame sandía para comer, le dijo el conejo.

No le contestó el mono de cera. El conejo se enojó y le dijo:

-- ¿Por qué no me contestas? ¡Te voy a pegar!

Le dio un puñetazo al mono de cera y que se pega su mano, por eso el conejo dijo nuevamente:

-- ¡Deja mi mano! porque con ella me persigno y si no lo dejas, entonces te pego con la otra mano y esa mano sí que es fuerte.

Volvió a pegarle, ahora con la otra mano y que se pega también, entonces ya eran las dos manos que estaban pegadas, por eso le dijo al mono de cera:

-- Esto me pasa porque nada más quiero jugar contigo, si no dejas mis manos te pateo.

Y que patea el conejo al mono de cera y que se queda pegado su pie, así le paso con el otro pie, con las orejas y con la barriga, se pegó todo.

Al otro día, llegó el dueño de la siembra de sandía donde el conejo estaba causando daño, vio que estaba pegado un animal al mono de cera que había hecho, se acercó y vio que era el conejo, ese era el animal que había hecho mucho daño a su cultivo y le dijo:

-- Conque tú eres el diablillo, cuánto daño ya hiciste, ahora pagarás tu culpa, pero no vas a morir, sólo te voy azotar, para que otra vez ya no lo hagas.

El señor fue a traer una red, despegó al conejo y lo echó dentro de la red, amarró la red y le dijo:

-- Aquí te dejo colgado un rato, mientras voy a cortar unos bejuocos de "nariz de lagarto" para azotarte.

En lo que se fue, llegó el tigre donde estaba el conejo, el tigre le dijo:

-- ¿Que no te dije?, el dueño cuida su siembra.

El conejo le contestó:

-- No es por eso tío, mira, escúchame bien, es por esto. Lo que pasa es que yo soy muy tonto, porque soy muy joven todavía y por eso no soy inteligente, todavía no es tiempo de que tenga mujer, ese señor quiere que yo haga mi mujer a su hija y yo todavía falta para que me decida tener mujer, por eso me puso en esta red para azotarme. Su hija es muy guapa, muy bonita, es muy

alta, tu eres grande, a ti te queda casarte con ella, porque yo no quiero casarme soy muy joven todavía.

El tigre que no era muy inteligente, dijo:

-- Si es verdad lo que me dices, entonces te sacaré y yo me meteré en la red.

Entonces le dijo el conejo:

-- De verdad tío, por eso es que estoy dentro de esta red.

Desató el tigre la red donde estaba el conejo y se metió él, el conejo amarró bien la red y le dijo:

-- Mira, cuando llegue el señor, al primer azote que te de en el lomo, al segundo, al tercero, tú le dices: -- Ya está bien papá, siempre si me voy a casar con tu hija.

El conejo se fue y el señor llegó listo para azotar al conejo y dijo:

-- ¡Hijole!, está más grande lo que aquí tenemos, ¿a dónde llevaste al que estaba aquí en la red? tú sabes lo que él hace, por eso es que estás aquí, ahora te voy a azotar, tu pagaras su culpa.

El tigre no contestó, sólo se le quedó mirando con sus ojos grandes, empezó el señor a azotarlo, al primer azote, al segundo, al tercero, al cuarto azote, dijo el tigre:

-- ¡Ya es suficiente papá, siempre si me voy a casar con tu hija! El señor le contestó:-- ¿Que dices? ¿Cuándo te ofrecí a mi hija? ¡Carota grande! ¡Ojotón! El señor se estaba burlando de su físico, más fuerte lo azotó y al romperse las cuerdas de la red, pudo salir y huyó.

El tigre estaba muy enojado porque el conejo lo había engañado, dijo:

-- Que feo fue lo que me pasó, quedé muy mal herido, toda mi piel se lastimó, pero donde encuentre el conejo me lo comeré.

Se fue el tigre a buscar al conejo.

Encontró el tigre al conejo, estaba arriba de una palma de cocoyul, tenía muchos cocoyules maduros, le dijo al conejo:

-- Conejo, bien que me engañaste, ahora te comeré.

-- No tío, no me comas, mira yo estoy cortando cocoyul, eso estoy comiendo, aquí te corto algunos para que también tú comas, son muy sabrosos, están muy dulces.

Cuando empezó a comer cocoyul, le dijo el conejo:

-- ¿No es cierto que están deliciosos? pero es más sabroso lo que tiene adentro, parte el hueso para que te comas lo de adentro, yo así hago.

Por eso el tigre empezó a querer partir el coco, golpeaba el hueso del cocoyul con una piedra, pero como es liso, se resbalaba, el conejo sólo estaba observando lo que le pasaba al tigre, entonces le dijo:

-- Mira hazle así, busca una piedra plana, tu que tienes grandes tus testículos, ponlos sobre la piedra plana, luego pon el cocoyul sobre tus testículos, luego le pegas fuerte con una piedra.

El tigre siguió las instrucciones del conejo, se sentó, puso sus testículos en la piedra, puso el cocoyul, luego levantó una piedra y golpeó fuerte, le dio al cocoyul, pero también se pegó los testículos y que se cae de espaldas, empezó a gritar fuerte, sentía que se estaba muriendo, mientras esto le pasaba, el conejo se bajó y se fue y el tigre después de que se calmó el dolor se levantó y dijo:

-- Como le tengo ganas al conejo, por poco y me mata, ahora va a ver, donde me lo encuentre me lo comeré.

Se fue el tigre a buscar al conejo.

Encontró el tigre al conejo, estaba en un charquito, vio que el conejo se hincaba cuando los sapos cantaban en el charco, el tigre le gritó al conejo:

-- ¡Ahora sí te comeré! el conejo luego lo calló, le dijo:

-- ¡Silencio tío! porque estamos rezando, híncate, besa la tierra, levanta la vista al cielo, persígnate.

Y así hizo el tigre, levantaba la vista al cielo, se persignaba como lo hacía el conejo cuando cantaban los sapos, hacía el esfuerzo de cantar, le dijo el conejo:

-- Mira tío, espérame aquí, voy a traer la comida de los cantores, cuando vayan dejando de cantar, es porque ya va a terminar el rezo, aquí espérame no me tardo.

Se fue el conejo, el tigre tardó esperando porque los cantores no terminaban con el rezo, cuando por fin terminaron, tardó esperando y el conejo nunca llegó, entonces comprendió que el conejo lo había engañado, entonces dijo:

-- Bien que me está engañando el conejo, ahora verá, donde lo encuentre me lo voy a comer.

Se fue el tigre a buscar al conejo.

Encontró el tigre al conejo en un monte, le dijo el tigre:

-- Bien que me engañaste, ahora sí que no te escapas, te comeré.

-- No tío, por ahora no puedes comerme, porque estoy cuidando los hijos del rey, ellos están dentro de esta caja.

En realidad aquello era un tronco hueco lleno de abejorros, y le dijo:

-- Cuidalos, mientras voy a traer la comida para comer a donde el rey, si es que no están llorando mucho, no le des golpes muy fuerte a esta caja para que dejen de llorar, si no quieren dejar de llorar, entonces pégale con ganas a la caja donde están.

-- Está bien, dijo el tigre.

El conejo se fue, y los abejorros hacían mucho ruido y como el tigre es muy fuerte, le dio un golpe fuerte al tronco y que se parte, entonces los abejorros lo picaron por todo el cuerpo, se revolcó mucho por los piquetes, cuando pasó, se levantó y dijo:

-- Ahorita voy a buscar al conejo, ahora sí me lo comeré.

Se fue el tigre a buscar al conejo.

Encontró el tigre al conejo en un monte, en ese monte había una piedra grande, esa piedra estaba cargando el conejo, hacía como que con sus hombros estaba cargando la piedra, estaba regañando a las tortolitas porque se posaban sobre la piedra, les decía:

-- Ustedes que se posan sobre esta piedra, la hacen más pesada, sólo por mí es que están viviendo en este mundo, porque si yo dejo que la piedra se rueda, entonces nos morimos todos, porque esta piedra es el soporte del mundo.

Las tortolitas no le hicieron caso al conejo, nada más se reían, en ese momento llegó el tigre y dijo:

-- Ahora sí que te comeré, bien que mes haz engañado, ahora no dejaré que escapes, entonces le dijo el conejo al tigre:

-- Deja eso tío, no hables mucho, porque sólo por mí es que todavía vives en este mundo, ahora estoy sufriendo por el peso de la piedra, como pesa esta piedra, ya me cansé de estarla cargando, si no es por mí ya estuviéramos muertos, si dejo que se ruede se pierde el mundo, por eso quiero que me ayudes, porque tú eres más fuerte que yo, ahora te toca a ti cargarla.

Aceptó el tigre, cargó la piedra metió sus hombros, hacia mucha fuerza, el conejo le dijo:

-- Mira, haremos lo siguiente, ahorita vengo, voy a traer comida para que comas, yo ya comí por que el trabajo que hago es muy importante.

-- Está bien, dijo el tigre.

-- Mira, si ves que las tórtolas se posan en la piedra, regañaías.

No pasó mucho tiempo y llegaron las tortolitas a posarse sobre la piedra, el tigre les dijo:

-- Ustedes ya no se posen sobre esta piedra porque se hace más pesada, sólo por mí es que estamos vivos, si yo dejo que se ruede nos morimos todos.

Las tortolitas nada más se rieron del tigre, le dijeron:

-- ¡Callate! nosotras aquí siempre nos posamos y no hemos visto a nadie que cargue esta piedra, ¿no será que el conejo te engañó?

Cuando escuchó esto, con mucho cuidado dejó de cargar la piedra, vio que no era cierto lo que el conejo le había dicho, entonces dijo:

-- Cómo me ha engañado el conejo, donde lo encuentre me comeré.

El tigre se fue a buscar al conejo.

Encontró al conejo en el monte, estaba limpiando, cortaba las varitas, el tigre le dijo:

-- ¡Ahora sí que te voy a comer! entonces le dijo el conejo:

-- Deja eso tío, siéntate, mira yo estoy trabajando porque ahora llegará la danza, yo soy "cabó" de la danza, tengo que ir a traer a los danzantes, el mayor domo de la fiesta me encargó este trabajo, aquí danzarán "Los chareos", si tienes hambre espérame aquí, voy a traerte comida.

-- No es cierto, dijo el tigre, tú me has estado engañando, ahora sí te comeré.

-- Es verdad, le dijo el conejo, ahorita voy a traer tu comida, no quieres ver a la danza de "Los Chareos", vamos, ayúdame a limpiar donde danzarán, si escuchas que truenan los cuetes, te apuras más, porque es señal de que ya vienen los danzantes.

-- Está bien si es que no me estás engañando.

Se fue el conejo y por toda la orilla del monte donde estaba el tigre le prendió fuego, el tigre al escuchar que tronaban las varas verdes cuando se quemaban se apuró más, cuando se dio cuenta la lumbre ya casi llegaba donde él estaba, sintió lo caliente y empezó a correr en círculos, pudo escapar, pero quedó chamuscado. Entonces dijo:

-- Como le tengo ganas al conejo, como lo quisiera encontrar ahorita, ahora sí me lo comeré.

Se fue el tigre a buscar al conejo.

Encontró el tigre al conejo al pie de un cerro, estaba preparándose para cagar, el tigre le dijo:

-- Ahora sí te voy a comer, porque me has molestado mucho.

-- Está bien, dijo el conejo, sólo que primero vamos a ver quién gana, subiremos ese cerro a ver quién llega primero, conforme vayamos subiendo iremos cagando una cuita, vamos a ver quién caga más, donde yo ponga mi cuita, allí pondrás la tuya, si veo que te estás quedando te espero allá arriba del cerro.

El tigre pensó que le ganaría fácilmente al conejo, porque es más grande, pero el conejo fue cagando una y una cuitita y el tigre con tres veces que cagó se le acabó la cuita, nada más se le quedó mirando al conejo que ya iba lejos, hacía grandes esfuerzos para poder cagar más, entonces empezó a cagar un poco de sangre, le pasó muy feo, cuando llegó a la cima, el conejo ya no estaba, no

era cierto que estaba esperando al tigre, por eso más enojado estaba el tigre que el conejo lo había vuelto a engañar y dijo:

-- Ahora si ya no dejaré que me engañe más el conejo, donde lo encuentre me lo comeré.

Se fue el tigre a buscar al conejo.

Encontró al conejo en la cima de una loma, estaba jugando, entonces el tigre le dijo:

-- Ahora si te comeré, porque ya me debes muchas, muchas veces me haz engañado.

-- Si ya sé que me vas a comer, yo también ya me resigné a ello, corta hojas para que arregles donde me comerás, para que no desperdicies mi sangre.

-- Está bien, dijo el tigre. Estaba contento porque por fin comería al conejo.

-- Mientras arreglas, yo subiré en este árbol y daré mi último grito antes de morir.

El tigre empezó a arreglar las hojas, el conejo se subió al árbol y dijo:

-- Que bonito es el mundo, ya no lo veré más, porque mi tío el tigre me comerá.

El tigre estaba esperando el momento en que el conejo bajaría, en eso se escuchó que chilló un águila real, entonces el conejo empezó a gritar:

-- ¡Amigos vaqueros!, vengan de prisa, aquí está el tigre ya varias reses de ustedes ha matado.

Y que se vuelve a escuchar el chillido del águila real, que grita nuevamente el conejo:

-- ¡Amigos vaqueros!, apúrense, corran, allá va bajando el tigre.

El tigre corría velozmente por el miedo y el conejo se bajó del árbol y se fue.

Así fue como hicieron, el tigre nunca pudo comerse al conejo.

Así termina este cuento.

EL CHOCOYOTE (N2)
(Bartolomé López Guzmán)

Hubo una vez tres muchachos, dos de ellos trabajaban mucho, un día decidieron acordar sobre el destino del más pequeño de ellos, el Chocoyote, porque la madre de ellos, a él no le daba trabajo, por eso empezaron a odiarlo, porque era el preferido por la madre. Decidieron llevárselo al monte para perderlo.

Se lo llevaron, al llegar en un gran bosque le dijeron:

-- Métete en ese bosque, allí encontrarás leña, corta un tercio de leña, cuando ya lo tengas amárralo, luego nos llamas para ayudarte a ponerlo en tu espalda y podamos regresar al pueblo.

El Chocoyote siguió las indicaciones de sus hermanos mayores, cuando terminó los llamó, nadie le contestó, no sabía que sus hermanos ya se habían regresado al pueblo. Empezó a buscar como salir del bosque pero se perdió en él, porque nunca antes había estado en ese lugar; de repente encontró a una culebrita, se asustó cuando se dio cuenta que estaba herida, alguien le había dado un machetazo que casi la cortaba en dos.

La culebrita lo llamó, el Chocoyote le dijo:

-- ¿Que deseas? ¿Porque me llamas?

-- Hazme un favor, llévame a mi casa a donde mi padre y mi madre, ellos podrán curarme, dijo la culebrita.

-- ¿No me morderás? le dijo el Chocoyote.

-- No, porque tú me harás un favor, le contestó.

Levantó la culebrita, lo puso en su hombro y se fueron. Cuando se acercaban a las cuevas donde vivía la culebrita, la culebrita le dijo:

-- Cierra los ojos amigo, porque si no lo haces te asustarás al ver a mi padre y madre, porque están muy grandes.

Con los ojos cerrados entro el Chocoyote a la cueva, no vio todas las culebras grandes que había allí, la culebrita les dijo:

-- Déjenlo no lo asusten, porque él me ha hecho un favor muy grande, me vino a dejar.

El padre y la madre de la culebrita empezaron a lamerle la herida, en un instante desapareció la herida. Luego, le dijo al Chocoyote:

-- Ya puedes ver, no te asustes, cuando te pregunte mi padre cuanto te debe por el favor, tu le dices que una monedita.

Así lo hizo, el papá de la culebrita le entregó una monedita.

La culebrita llevó al Chocoyote para enseñarle el camino a un pueblo. Al llegar al camino le dijo:

-- Desvístete y acuéstate boca arriba.

El Chocoyote siguió las instrucciones, la culebrita recorrió todo su cuerpo y lo lamió, al momento sintió un cambio, podía entender el lenguaje de todos los animales. La culebrita le dijo:

--- Ahora puedes entender lo que dicen los animales, ese es un regalo que te doy, sólo que no se lo podrás decir a nadie, porque cuando lo descubran morirás al instante. Ahora toma tu camino y vete porque yo me voy de regreso.

No caminó mucho el Chocoyote cuando escuchó a una mamá tigre diciéndole a su hijo:

-- A que mi hijito, no sabes hacer otra cosa más que mamar, aquí hay dinero tirado en el suelo y no quieres jugar con ellos, apúrate vámonos.

Fue a ver el Chocoyote a donde decía la tigre que había dinero y sí había un montón de dinero, así fue como fue encontrando dinero, juntó mucho y se lo llevó en un morral.

Siguió caminando, llegó a un lugar donde estaban tres mujeres que habían ido a traer agua al pozo, él como quería tomar agua, pidió una jicara para tomar agua, una de ellas le dijo:

-- Ni creas que te vamos a prestar una jicara, ¡Quítate! No vayas a ensuciar el agua que tomamos. Se apenó mucho y se fue.

Llegó al pueblo y se fue a una tienda a comprar comida y bebida, también compró ropa, su machete y otras cosas que necesitaba. Allí estaba cuando llegó la muchacha que lo había insultado en el pozo, era la hija del dueño de la tienda. Cuando se dio cuenta de que el Chocoyote era un joven muy rico, se arrepintió de lo que había hecho. Le dijo a su padre:

-- Padre, quiero que hagas que se quede ese joven quiero que sea mi marido, me arrepiento de haberme burlado de él.

-- Está bien, dijo su padre. -- Amigo, quédate a comer con nosotros, le dijo.

-- Está bien, contestó el Chocoyote. La muchacha se esmeró en atender al Chocoyote, cuando terminaron la muchacha se fue con el Chocoyote para vivir con él.

El Chocoyote se encariñó y se enamoró de la muchacha, vivían muy bien sin problemas. Un día que fueron al arroyo a bañarse, al llegar al arroyo, la muchacha empezó a jugar con el Chocoyote, le dijo:

-- Papacito, que contenta estoy cuando venimos y jugamos en este arroyo, ven vamos a jugar a la poza.

Jugaron, después el Chocoyote se fue a recostar sobre unas piedras y como escuchaba lo que decían los animales, escuchó lo que decían los pájaros, jugaban imitando lo que ellos habían hecho, aunque se aguantó la risa, no pudo contenerse y se rió. Su esposa se dio cuenta y se molestó mucho y le dijo:

-- Yo quiero saber porque te ríes de mí, seguro que estás pensando en otra mujer que tuviste, ¿hay algo que no te gusta de mí?

-- Nada mujer, no pienses que de ti me estoy riendo, le dijo a su esposa.

-- No es cierto, tú de otra mujer te estás acordando, le dijo su esposa. Así fue como empezaron a tener problemas.

El Chocoyote quería mucho a su mujer, aunque sabía que moriría, decidió descubrirle su secreto diciéndole porqué se había reído, le dijo a su mujer:

-- Te diré por qué me reí en el arroyo, pero primero arregla mi cama para que me acueste.

Su mujer arregló la cama, él se acostó y empezó a decir:

-- No me reí de ti, sino de lo que hacían los pájaros al imitar lo que hacíamos fue lo que me hizo reír y tú pensaste otra cosa, lo que pasa es que yo entiendo lo que dicen los animales. Al instante murió el Chocoyote.

Cuando se dio cuenta su esposa de que había muerto, empezó a llorar, pero ya no había remedio, aunque estaba arrepentida de haberlo obligado a decir su secreto. Así termina el cuento del Chocoyote.

CUENTO DEL AHUMADO (N3)
(Bartolomé López Guzmán)

Este es el cuento de un muchacho que le pusieron como apodo “El Ahumado”, porque se la pasaba sentado junto al fogón sin hacer nada.

Un día, al ver que su madre sufría por que no tenían dinero, pensó que tenía que trabajar, y pensó ir a trabajar con el rico del pueblo vecino, por que aquí rico tenía mucha gente a su servicio, que trabajaban para él, por lo que le dijo a su mamá que le preparara sus ticasos para comer en el camino.

Iba en el camino cuando se encontró una casa de hormigas, sintió mucha lástima por ellos, ver que sufrían para encontrar comida y les despedazó un ticasos para que comieran, cuando terminaron de comer, la hormiga reina le dio las gracias y le dijo:

-- Cuando necesites de nosotras te ayudaremos.

Más adelante encontró una casa de arrieras, hizo lo mismo con ellas y también ellas le dijeron:

-- Si algo te pasa y necesitas de nosotras, te ayudaremos.

También les dio de comer a las tusas, a las urracas y al águila, les dio de comer sólo por compasión, porque veía como sufrían para conseguir sus alimentos y le dieron las gracias y todos ofrecieron ayudarle en cualquier momento que él necesitara de ellos.

Llegó El Ahumado al pueblo, donde vive el rico, le pidió trabajo para él, el rico le dio trabajo; como demostró ser muy buen trabajador, se ganó el aprecio del rico, la hija del rico se enamoró de él, deseaba casarse con él, por eso los otros mozos no lo querían y empezaron a buscar la forma para deshacerse de él. Como sabían que el rico era de las personas que no le caían bien las personas presumidas, empezaron a buscar la forma para hacerlo quedar mal ante el rico.

Se reunieron y se presentaron los mozos ante el rico y le dijeron:

-- ¿Sabe que patrón?, El Ahumado anda diciendo que usted no sabe mandar por que esos trabajos que le das no son difíciles, porque él, aunque le ponga una anega de maíz y una de frijol revuelto, las puede separar en una noche.

El rico, molesto por lo que le contaron, ordenó que revolvieran el maíz y el frijol para ver si El Ahumado los podía separar en una noche, si no lo lograba moriría.

El Ahumado se quedó muy preocupado no sabía que hacer, en eso estaba cuando llegaron sus amigas las hormigas y las arrieras y durante toda la noche le ayudaron a separar el maíz y el frijol, al amanecer ya habían terminado.

Los mozos estaban más enojados, porque pudo hacer ese trabajo y pensaron en hacerle quedar mal nuevamente ante el rico. Otra vez se presentaron ante el rico y le dijeron:

-- El Ahumado anda diciendo que él en el mismo día que chapona, en ese mismo día ya tiene elotes.

El rico molesto ordena a sus trabajadores que le den un machete de palo al Ahumado para que chapone el monte viejo y que cuando vuelva que ya traiga los elotes si en verdad es muy presumido y si no lo hace así morirá.

El Ahumado nuevamente se quedó muy preocupado ya no sabía qué hacer, en eso se presentaron las tuzas y le dijeron que ya no se preocupara por que iban a ayudarle a tirar el monte viejo y también llegaron las urracas, le dijeron: -- nosotras conseguiremos los elotes.

Al atardecer ya habían chaponado las tuzas y cuando regresó con su patrón ya llevaba los elotes.

Los peones nuevamente se presentaron ante el rico y le dijeron:

-- El Ahumado ahora anda diciendo que él con una sola noche que se acueste con su hija y al otro día ya tienen un hijo.

El rico se enojó mucho cuando escuchó aquello que El Ahumado decía de su hija, lo mandó a llamar y le dijo:

-- Esta noche dormirás con mi hija y para mañana ustedes ya deben de tener un hijo y si no sucede así te mando a matar.

El Ahumado pensaba que ahora si no se escapaba de la muerte, en eso se presentó el águila que había alimentado y le explicó su problema, el águila le dijo que no se preocupara que él le ayudaría a salir del problema, ofreció ayudarle a conseguir un recién nacido.

En la madrugada, el águila llegó, llevaba un recién nacido que había quedado huérfano de padre y madre y se lo entregó al Ahumado, al otro día cuando amaneció, el rico se sorprendió de que su hija ya tuviera un hijo, pero también estaba contento porque ya tenía un hijo su hija. La hija le pidió a su padre que despidiera a todos sus mozos por que no querían al Ahumado, su padre aceptó y El Ahumado se casó con la hija del rico, después fue a traer a su madre para que viviera en la casa con su esposa.

Así terminó el cuento del Ahumado.

PEDRO EL ESTAFADOR (N4)
(Bartolomé López Guzmán)

Este es el cuento de Pedro, un señor sólo, sin familia, sin casa y sin trabajo, vivía estafando a los habitantes de los poblados pequeños.

Un día fue a buscar al sacerdote para que le hiciera un trabajo y le dijo:

-- Señor Cura, quiero que haga una misa para mí, para que nada malo me pase.

El sacerdote le contestó:

-- Está bien hijo, la haré, pero ¿como te llamas? Preguntó.

-- Yo soy Pedro. Contestó.

-- ¿Acaso eres tú el que vive timando a los habitantes de los pueblos vecinos?

Pedro que no quería descubrir quién era realmente, negó su identidad. El sacerdote no le creyó e insistió:

-- ¡Mientes! tú eres Pedro, el estafador, ¿tienes algún libro que te dice como engañar a las personas? ¿cómo lo haces?

Entonces se dio cuenta que la curiosidad del sacerdote le daba la oportunidad de timarlo, porque sabía que no existía ese libro que el sacerdote quería conocer y contestó:

-- Es cierto, yo soy Pedro el estafador. Tengo un libro que me sirve para eso, pero no lo traigo ahora, lo tengo en mi casa, lejos en mi pueblo.

El sacerdote creía que al haber estudiado mucho, ya había conocido todos los libros por haber y nunca supo de un libro que sirviera para estafar a las personas, por eso quería conocerlo, por lo que le dijo a Pedro:

-- Pues ahora irás a traerlo, te presto mi caballo colorado para que regreses pronto con el libro.

Pedro aceptó y el sacristán le entregó el caballo ya ensillado, lo montó, hizo como que el caballo no quería caminar y dijo:

-- Este caballo no quiere caminar, porque no me conoce, para que camine, deme sus espuelas y su sotana y así crea que es usted el que lo monta.

El sacerdote entregó lo que pidió y Pedro se fue. En el primer poblado que llegó, luego que lo divisaron, hicieron sonar las campanas llamando a misa, porque el Cura ya había llegado.

A Pedro le gustó que lo respetaran y le regalaran cosas, pero como no sabía hacer misa, en la primera oportunidad que tuvo salió huyendo con los regalos, así hizo en todos los poblados que pasó.

Pasó un mes, dos meses, Pedro no regresaba con el libro, entonces comprendió el sacerdote que Pedro lo había estafado.

Al año, Pedro decidió regresar al pueblo donde había estafado al sacerdote, pero para que no reconocieran al caballo, lo pintó de negro, con una mezcla de polvo de carbón y sebo, para que el sacerdote no lo reconociera y el se dejó crecer el bigote y la barba.

Al llegar a aquel pueblo, amarró su caballo junto a la iglesia, en ese momento, salía el sacerdote y su sacristán de la iglesia y lo vieron, ninguno de los dos los reconocieron, el sacerdote le dijo a su sacristán:

-- ¡Mira ese caballo! como se parece al caballo que se llevó Pedro hace un año, sólo que este es negro, quiero comprárselo al dueño.

Entonces le dijo al dueño del caballo:

-- Oye hijo mío, ¿no me quieres vender tu caballo?, te lo compro.

Pedro contestó:

-- No padrecito, no lo quiero vender, porque es el único que tengo.

El sacerdote insistió:

-- Véndemelo, lo necesito para recorrer las iglesias de los pueblos vecinos, porque ya no puedo caminar mucho.

Pedro se dio cuenta que podía estafar nuevamente al sacerdote, aceptó venderle el caballo pero le dijo al sacerdote:

-- Sólo porque es usted se lo vendo.

En ese momento hicieron el trato y recibió el dinero por la venta del caballo.

Cuando el sacristán bañó al caballo, se dio cuenta que habían comprado el caballo colorado que Pedro se había llevado, entonces comprendieron que Pedro los había vuelto a engañar.

Esa era la vida de Pedro, vivía estafando a las personas.

Así termina este cuento.

LA TORTUGA (N5)
(Bartolomé López Guzmán)

Un día, el perro, el zorro, el tigre y la tortuga, acordaron ayudarse mutuamente con sus peones para chaponar donde sembrarían maíz cada uno de ellos.

Decidieron que por día, harían la chapona de cada uno de ellos y que de acuerdo a quien le tocara su chapona, ese se encargaría de conseguir la comida para todos.

Primero empezaron con la chapona del perro, al medio día en la hora de descanso y de la comida, el perro se fue a buscar carne para que comieran, pero no encontró comida, sólo encontró unos huaraches viejos, sólo eso estuvieron masticando para calmar el hambre.

Cuando tocó hacer la chapona del zorro y el tigre pensaron que seguramente comerían carne porque son buenos cazadores. Pero cuando les tocó a ellos tampoco pudieron conseguir carne, no encontraron ninguna pieza de caza. Los mismos huaraches viejos masticaron.

Cuando correspondió hacer la chapona de la tortuga se dijeron entre ellos:

-- Ni modo, ya no comimos carne.

La menospreciaban.

-- Aquellos son rápidos para cazar y no cazaron nada. Decían.

La tortuga que no era muy comunicativa dijo:

-- Ustedes no me valoran, pero ahora que yo vaya, carne de venado les voy a traer para que coman.

-- ¡Vete de una buena vez!, a ver si alcanzas a encontrar aunque sea unas gotas de rocío para saciar tu sed. Le dijeron.

-- No importa si no creen lo que les digo, pero yo voy a cazar un venado y ustedes lo irán a traer. Dijo la tortuga.

La tortuga se fue poco a poco, llegó a la orilla de un arroyo en donde había muchas matas de pichicata, se les quedó viendo y no sabía que eran, porque tenían muchas gotas de rocío encima. Ella pensó:

-- Seguro que eso que veo es el mar.

En eso estaba cuando llegó un zopilote y le dijo:

-- ¿Que haces tortuga?

Viendo y señalando la hoja de pichicata dijo:

-- Estoy viendo el mar.

El zopilote se rió de la tortuga y le dijo:

-- Se ve que nunca has visto el mar, no lo conoces, eso que vez no es el mar, déjame tomar agua y luego te llevo a conocer el mar.

Después que el zopilote tomó agua, la tortuga se subió a su lomo y se la llevó y ya cuando iban lejos donde ya se divisaba el mar. La tortuga le dijo al zopilote:

-- ¿Es allá donde están parados unos palos cenizos y escamosos?

Contestó el zopilote muy enojado:

-- ¡Tú estás viendo mis patas! ¡De ellos te estás burlando! ¡Si sigues burlandote de mí entonces te dejaré caer!

Contestó la tortuga con calma:

-- Yo no me estoy burlando de ti, de verdad que estoy viendo unos palos cenizos y escamosos a la orilla del mar.

Muy molesto el zopilote porque la tortuga se estaba burlando de él, la dejó caer, pero no llegó hasta el suelo, vino a caer sobre la horqueta de un árbol de flor bailadora y se atoró en una de sus horquetetas.

Allí estaba atorada cuando empezaron a llegar unos venados al pie del árbol a comer la flor bailadora. Al verlos llamó a uno de ellos, al más grande y le dijo:

-- Tío ayúdame a bajar, me voy a tirar sobre de ti porque no puedo bajar sólo.

El venado aceptó, no sabía de las verdaderas intenciones de la tortuga quien al tirarse apuntaría a la frente para matarlo con el golpe de su caparazón, así lo hizo, se tiró y del golpe mató al venado.

Luego que cazó al venado, fue a avisarles a sus compañeros para que fueran a traerlo. Cuando vieron que se acercaba, de manera burlona le preguntaron:

-- ¿Dónde está el venado que cazaste?

Entonces la tortuga les dijo:

-- Allá lo dejé, por eso les vine a avisar para que lo vayan a traer.

Burlándose nuevamente dijeron:

-- Que venado vas a poder cazar tú, quien sabe si siquiera pudiste encontrar agua para saciar tu sed.

La tortuga les contestó:

-- Tomé agua, conocí el mar y cuando regresé cacé un venado.

Entonces el tigre dijo:

- Para que te creamos, ve a traernos la cola.

La tortuga se fue apresurada, y ya de vuelta trajo la cola del venado, pero seguían sin creerle, entonces el tigre otra vez dijo:

-- Porqué mejor no vamos a ver, quizá sea cierto lo que dice, recuerden que tenemos mucha hambre.

Se fueron con la tortuga y con asombro vieron que era cierto, se llevaron el venado donde estaban trabajando y comieron carne de venado. Entonces le pidieron disculpa a la tortuga por haberla menospreciado.

Así termina este cuento.

EL POBRE (N6)
(Bartolomé López Guzmán)

Este es el cuento de un señor muy pobre que vivía con su esposa y sus hijos, ellos tenían un compadre muy rico, un día lamentándose de su pobreza le dijo a su esposa:

-- Viejita, que podemos hacer, ya no quiero que sigamos molestando a nuestro compadre, me da pena que siempre que necesitamos maíz, frijol, o dinero, a él le causamos molestia, al pedirle prestado.

Por eso habló con su esposa, le dijo:

-- Ya sé cómo le vamos a hacer para tener dinero y ya no estar molestando al compadre, trabajaré de brujo, porque ellos ganan dinero sin mucho esfuerzo engañando a la gente. Mira, vamos a esconder el gallo de la viejecita nuestra vecina y cuando lo busque, tú haces como que no sabes nada, tú le dices que con mi trabajo puedo descubrir dónde está y con el dinero que me pague comprarémos para comer.

Escondieron el gallo bajo una olla en una casa abandonada, cuando la vecina pasó donde ellos buscando su gallo, la esposa del pobre le dijo:

-- Si no encuentras a tu gallo pídele a mi marido que descubra en donde está o quien te lo robó, sólo que no le digas que yo te dije que él puede hacer ese tipo de trabajo, porque el no quiere que se sepa.

Como la viejecita no encontró el gallo, acudió con El Pobre y le dijo:

-- Quiero que descubras donde está mi gallo, quiero saber quien se lo robó.

-- Está bien, contestó. Nada más te pido que no le cuentes a la gente que yo puedo hacer este tipo de trabajo, porque después me van a estar molestando siempre; tráeme una vela y flores para que pueda hacer tu trabajo.

La viejecita llevó lo que le pidió y éste le dijo:

-- Ve a tu casa un rato mientras hago tu trabajo después vienes.

Cuando la viejecita regresó le dijo:

-- Tu gallo está bajo una olla en la casa abandonada.

Su vecina se fue al lugar que le dijo y efectivamente allí estaba el gallo, cuando regresó le dijo al Pobre:

-- ¿Cuánto te debo por el trabajo que me hiciste? él le contestó:

-- Este trabajo no fue difícil, sólo dame algo de comer y de tomar.

-- Está bien, contestó la viejecita y les dio chocolate y pan para toda la familia.

Entonces le dijo El Pobre a su esposa:

-- ¿Ya ves que bien resultó?, desde cuando debimos haber hecho esto y no estar molestando a nuestro compadre.

La viejecita no cumplió su palabra y empezó a contar que El Pobre era un brujo muy bueno para descubrir donde estaban las cosas perdidas, ante esto, la esposa empezó a preocuparse porque sabía que todo lo habían preparado, que ellos habían escondido al gallo.

Cuando se llegó el día de la fiesta del pueblo, llegaron unos mixtecos con una recua de mulares que llevarían la compra, El Pobre escondió los animales en una barranca grande, los mixtecos empezaron a buscar a sus animales, pero no los pudieron encontrar. Entonces se enteraron por la viejecita que había un brujo muy bueno para descubrir lo perdido, fueron a buscarlo para que les hiciera el trabajo, al llegar le dijeron:

-- Nos enteramos de que eres muy bueno para descubrir en donde se encuentran las cosas perdidas y queremos que nos hagas nuestro trabajo, que nos digas a donde se encuentran nuestros animales que se perdieron.

El Pobre les dijo:

-- Está bien, les haré el trabajo, sólo necesito que me traigan una vela y flores, después déjenme sólo para hacer el trabajo.

Buscaron lo que pidió y lo dejaron para que trabajara. Cuando regresaron les dijo:

-- Sus animales los encontrarán en la barranca grande que está al pie del cerro.

Cuando los mixtecos llegaron a la barranca, se pusieron contentos porque efectivamente allí estaban sus mulares, era cierto, luego regresaron donde El Pobre y le pagaron bien por el trabajo que hizo, con ese dinero se compraron ropa, huaraches y comida.

Los mixtecos regresaron y en los poblados en que pasaban, contaban que en el pueblo a donde habían ido había un brujo muy bueno que les ayudó a encontrar los animales que se les habían perdido.

En uno de esos poblados vivía un cacique muy rico, tenía muchas tierras y muchas personas a su servicio, aquel rico había perdido su anillo de oro que representaba mucho para él, porque le daba suerte en los negocios que emprendía. Cuando se enteró de la existencia de un brujo muy bueno para descubrir las cosas perdidas, le pidió a uno de los mixtecos que lo llevara a donde el brujo.

Cuando llegaron, el cacique le dijo al Pobre:

-- Quiero que me hagas un trabajo, he perdido un anillo muy valioso y representa mucho para mí, por eso quiero que lo encuentres.

El Pobre se preocupó porque él no había escondido el anillo del cacique como había hecho con los otros casos, por eso buscó muchos pretextos para no ir con el cacique, dijo que tenía que arreglar su casa, ante esto, el cacique sacó dinero y se lo ofreció al Pobre para que buscara quien le hiciera una casa buena, pero El Pobre no aceptó porque tenía miedo de ir.

El pobre no encontró pretextos y finalmente aceptó ir, pero antes hablo en amuzgo a su esposa para que no les entendieran y le explicó el plan para salir del problema:

-- Vamos a hacer lo siguiente, mañana cuando me vaya con ellos al medio día, le prendes fuego a la casa y yo le diré al rico que no puedo ir con él, que tengo que regresar, porque mi casa se está quemando; tengo miedo no sé qué hará conmigo cuando se dé cuenta de que no es cierto que puedo hacer este tipo de trabajo.

Al medio día, El Pobre no quiso comer, se le veía preocupado, por eso el cacique le preguntó:

-- ¿Qué tienes? ¿Por qué no quieres comer?

El pobre le explicó que había tenido una visión, su casa se estaba quemando y quería regresar para ver qué había pasado con sus hijos y su esposa.

Regresaron con él y cuando llegaron, la casa ya no estaba, sólo cenizas había, su esposa y sus hijos lloraban, entonces el cacique les dio dinero para que hicieran su casa, una casa buena.

La esposa se preocupó más y le dijo en amuzgo a su esposo:

-- Ahora menos podrás negarte a ir, quién sabe cómo saldrás de esto, piensa como hacerle para que encuentres el anillo.

Después de que platicó con su esposa, se tuvo que ir nuevamente con el cacique, éste quedó impresionado del don que poseía El Pobre, por eso cuando llegaron a la casa del cacique, ordenó a su servidumbre que encerraran al Pobre para que no intentara escapar y que se apresurara a encontrar su anillo de oro.

El Pobre pidió que pasaran los mozos del cacique de uno en uno, cuando pasó el primero le dijo:

-- Yo todavía no empiezo mi trabajo, pero ya sé que fue uno de ustedes el que se robó el anillo, sabré exactamente quien fue cuando haga mi trabajo, pero yo les quiero ayudar, por eso quiero que me lo diga personalmente el que se lo robó antes de empezar con el trabajo, porque si lo llego a saber a través de mi trabajo, entonces ya no podré ayudarles, porque el que lo robó tendrá dolores y sentirá que se le quema todo el cuerpo, además seguramente su patrón lo mandará a matar y yo no quiero que esto pase, dime la verdad, ¿tú te lo robaste?.

Contestó el mozo:

-- No tío, yo no fui, si yo hubiera sido se lo diría, pero la verdad es que yo no fui.

-- Está bien, te creo, le contestó "el pobre"-- pero dile a tus compañeros lo que te dije.

Todos los mozos del cacique estaban preocupados porque sabían que entre ellos estaba el ladrón, uno por uno fueron pasando y no aparecía el ladrón, eran cuarenta mozos en total y cuando pasó el último, El Pobre se dio cuenta de que estaba más nervioso que los otros y pensó:

-- Este es el ladrón, y le dijo:

-- ¿Verdad que tu te robaste el anillo de oro de tu patrón?, si me dices donde está te ayudaré para que tu patrón no lo sepa, porque si lo llega a saber te mata.

El mozo le dijo que el anillo allí lo traía, pero que no sabía cómo hacer para devolverlo sin que su patrón se enterara.

Entonces El Pobre le dijo:

-- Mira aquel loro de tu patrón que está allá, ve y haz que se trague el anillo después yo le diré a tu patrón donde está, así tu quedas libre de sospecha y nada te pasará.

Así lo hizo, entonces El Pobre llamó al cacique y le dijo:

-- No fueron tus mozos los que se robaron tu anillo, tu anillo está en el buche de tu loro, se lo tragó cuando jugaba con el anillo.

El cacique ordenó que mataran al loro y lo abrieran para ver si era cierto lo que El Pobre le había dicho y se dio cuenta que sí era cierto, en el buche del loro apareció el anillo de oro.

El cacique por el gusto de haber recuperado su anillo, ofreció una fiesta en honor al Pobre, comieron y bebieron, estaba contento de haber conocido a un brujo como El Pobre y le preguntó cuánto costaban sus servicios, El Pobre le contestó:

-- Lo que quieras darme, porque ya me diste para construir mi casa, además este trabajo no fue un trabajo muy difícil, es más difícil el trabajo del campo, así que dame lo que tú quieras.

El cacique le dio tres mulas cargadas de dinero y ordenó a sus mozos que lo acompañaran hasta su casa.

Cuando lo divisó su esposa se asustó mucho y creyó que lo llevaban preso, nunca pensó que su esposo iba a terminar así.

Cuando su esposo llegó lo vio contento y éste le dijo:

-- Ahora ya nunca más seremos pobres, he ganado mucho dinero suficiente para vivir como nuestro compadre.

Así termina este cuento.

EL CABEZA CUATE (N7)
(Bartolomé López Guzmán)

Hace tiempo vivió un joven muy fuerte y malo que le decían El cabeza cuate, porque tenía dos cabezas sobre su hombro. Un día se robó la esposa de su vecino, por eso el señor aquél estaba llorando. En eso llegó el caballo viejo donde estaba y le dijo:

-- ¿Porqué lloras?

-- Como no voy a llorar, El cabeza cuate se llevó a mi mujer.

-- Que tonto eres, ¿nada más por eso estás llorando? Vamos por tu mujer, te ayudaré a rescatarla, le dijo el caballo.

Cuando llegaron a la casa de El cabeza cuate, dijo el caballo:

-- Vengo a tu casa amigo.

-- Bienvenido amigo, ¿Que quieres?, contestó El cabeza cuate.

-- ¿Sabes? venimos por la esposa de mi compañero, si tu quieres tener mujer, búscala como debe de ser, le dijo el caballo.

Al escuchar esto El cabeza cuate, agarró de las patas al caballo y azotó su cabeza en el suelo, el caballo se levantó poco a poco y tomó el camino de regreso. El señor se sentó nuevamente a llorar.

Allí estaba sentado cuando se acercó un toro y este le dijo:

-- ¿Porqué estás llorando?

-- Lloro porque El cabeza cuate se llevó a mi mujer, dijo el señor. Al escucharlo el toro le dijo:

-- Vamos a rescatar a tu esposa.

-- No podrás con él, ya lo intentamos con el caballo pero no pudimos, le dijo.

-- Yo si podré con él porque soy más fuerte que el caballo y tengo cuernos.

Se fueron y llegaron a la casa de El cabeza cuate y dijo el toro:

-- Venimos a tu casa amigo.

-- Bienvenidos, ¿que desean?, contestó.

-- Venimos por la esposa de mi amigo, si quieres tener mujer, búscalas como debe de ser, le dijo el toro.

Se enfureció más todavía El cabeza cuate, tomó al toro por los cuernos y lo azotó en el suelo. No pudieron rescatar a la esposa del señor de las manos de El cabeza cuate.

El señor se volvió a sentar a llorar a la orilla del camino, en eso se acercó el conejo y le dijo:

-- Cállate por favor, cómo me choca ver llorar a alguien, ¿Porqué lloras?

-- Lloro porque El cabeza cuate se llevó a mi esposa, le dijo.

-- ¿Nada más por eso estás llorando?, le dijo el conejo. -- Como me molesta ver llorar a alguien, ven, vamos por tu mujer.

-- No podrás con él, ya fuimos con el caballo y luego con el toro y no pudieron con él, le dijo al conejo.

-- Ellos porque no son inteligentes, por eso no pudieron, vamos apúrate que yo ya sé como le haremos, le dijo el conejo.

Se fueron, llegaron a la casa de El cabeza cuate, dijo el conejo:

-- Vengo a tu casa compadrito.

-- Bienvenido compadrito ¿Que deseas? ¿Andas de paseo?, siéntate por favor allí hay una silla, le dijo.

-- Es cierto ando de paseo, me acerco a tu casa porque te quiero pedir un favor, ¿no podrá mi comadrita prepararme unas tortillas? porque tengo hambre, le dijo el conejo astutamente. El cabeza cuate le dijo a la mujer:

-- ¡Oye tú! lava nixtamal para que le hagas unas tortillas a mi compadre.

La señora lavó el nixtamal, salió afuera a tirar el nijayote; allí la estaba esperando su marido para llevársela lejos como lo habían planeado con el conejo.

El conejo estaba sacándole mucha plática al cabeza cuate, después de un buen rato, su compadre empezó a buscar a su mujer, se dio cuenta de que ya no estaba, comprendió que el conejo lo había engañado.

Cuando El cabeza cuate vio que no estaba su mujer, se enojó mucho y empezó a llorar porque la mujer había regresado con el marido, al conejo le dio tiempo de huir.

Así termina el cuento de El cabeza cuate.

EL MIXTECO Y EL REY (N8)
(Bartolomé López Guzmán)

Había una vez un rey muy malo, el gobernaba los pueblos de un reino. Un día impuso una ley, esa ley decía que ningún hombre podría llegar a la casa donde se encontraba su mujer porque lo mandaría a matar.

En algún lugar del reino, se encontraban tres hombres trabajando, eran un negro, un indio y un mixteco. El negro les dijo:

-- ¿Ya saben de las leyes que impuso el rey? ¿Alguno de ustedes sería capaz de ir a donde la esposa del rey? Yo creo que ninguno.

-- Ese rey es un tonto, yo puedo ir a su casa y no me hará nada, les dijo el mixteco.

-- Apostamos, si lo logro ustedes trabajarán por mí durante un mes, les dijo.

-- Está bien aceptamos, le dijeron.

El mixteco fue a su casa a traer un guajolote, lo llevaba bajo el brazo al pasar cerca de la casa del rey, en ese momento la esposa del rey salió a la calle, vio que el mixteco llevaba el guajolote, lo llamó y le dijo:

-- ¿Vendes el guajolote?, tráemelo te lo compro.

El Mixteco le llevó el guajolote y se lo entregó. La esposa del rey pensaba estafar al Mixteco, le dio de comer y le dijo:

-- ¿Tienes más guajolotes?

-- Tengo dos más, le dijo el Mixteco.

-- Ve por ellos y cuando los traigas te los pago junto, le dijo la esposa del rey.

Fue el Mixteco a traer los otros dos guajolotes, llegó ante la esposa del rey, le volvió a dar de comer. Cuando pidió su dinero, la esposa del rey lo regañó diciéndole:

-- Que dinero ni que nada, ya con la comida que te di es suficiente, ahora vete no vaya a ser que llegue el rey y te mate. El Mixteco se salió y se sentó a la orilla de la calle.

Allí estaba cuando se acercó el rey a su casa, le dijo al Mixteco:

-- ¿Que estás haciendo aquí? ¿Acaso no sabes que está prohibido que los hombres se acerquen a mi casa?

-- Mire señor rey, si estoy sentado aquí no es por gusto, es porque estoy esperando a su esposa para que me pague los tres guajolotes que me debe, le contestó el Mixteco.

-- Tú fuiste quien vendió el guajolote, con razón comimos mole, espera ahorita te damos tu dinero, dijo el rey.

El rey entró a su casa y regañó a su esposa por que no le gustaba que los hombres se acercaran a ella, por eso inmediatamente entregó el dinero al Mixteco. El Mixteco se fue y le ganó la apuesta a sus compañeros.

Así fue como terminó el cuento del Mixteco y el Rey.

CUENTO DE PEDRO (N9)
(Bertina de Jesús Arango)

Vivia Pedro con su hermano el mayor y su mamá, un día su hermano el mayor sembró maíz. Cuando crecieron las milpas su hermano el mayor le pidió que les fuera a pasar el machete y que amarrara el burro.

Pedro se fue, y cortó todas las milpas, al burro porque no quiso comer le cortó el pescuezo.

Al siguiente día, su hermano el mayor fue a ver si había hecho bien el trabajo y se dio cuenta de todo el mal que hizo, por eso, le pegó. Después le dijo a Pedro que se quedara cuidando a la mamá de ellos porque él iría a otro pueblo a ganar.

Se fue su hermano y cuando le dio de comer a su mamá, le metió a fuerza la comida en su boca y se murió, entonces fue a buscar al sacerdote para que le rezara a su mamá.

Cuando llegó donde el sacerdote dijo:

--¿No quisiera ir usted a rezarle a mi mamá porque está enferma? El sacerdote le contestó:

--Si voy.

Se fue con el sacerdote y cuando ya casi llegaban le dijo al sacerdote:

--Vaya, adelantétese, mientras yo voy a hacer mi necesidad, empuja la puerta donde está mi mamá.

El ya tenía todo preparado, había arrinconado a su mamá a la puerta. Cuando el sacerdote empujó la puerta, cayó su mamá, entonces le dijo al sacerdote:

--Ahora usted verá que hace, usted la mató, quizá ella quería salir a hacer su necesidad, por eso ella iba a salir y usted empujó la puerta, por eso ahora usted tiene que comprar un toro para que coman la gente que la van a velar y enterrar y usted va a hacer su sepultura.

El sacerdote hizo todo lo que le pidió Pedro y le dio mucho dinero para que no dijera nada.

CUENTO DEL MARRANO Y EL BURRO (N10)

(Bertina de Jesús Arango)

Un día se encontraron el marrano y el burro. El marrano le dijo al burro:

--Tú trabajas mucho, todos los días estás cargando, vas y vienes, yo -dijo el marrano- aunque no hago ningún trabajo vivo muy bien, siempre estoy comiendo, duermo, despierto y vuelvo a comer.

Entonces le dijo el burro al marrano:

--Es muy cierto lo que me dices, por eso estoy acarreado leña, porque según escuché mañana van a matar marrano.

CUENTO DEL BURRO CON EL TIGRE (N11)
(Magdaleno Nestor Rivera)

Un día el burro se fue al bosque, fue a buscar zacate para comer, porque ya no quería seguir comiendo solamente maíz. Allí estaba cuando lo encontró el tigre. Este era un tigre que se creía el más fuerte e inteligente de todos los animales del bosque, menospreciaba al burro porque lo creía ignorante, poco inteligente.

Empezó a burlarse del burro y le dijo:

--Vamos a ver amigo burro, quien es más fuerte. ¿Tú o yo?.

El burro le contestó:

--Está bien, sólo que demuéstralo tú primero.

Entonces el tigre, subió rápidamente arriba de un árbol de cuapinole y empezó a romper las ramas con sus zarpazos.

Cuando terminó, bajó y empezó a presumirle al burro y le dijo:

--Yo ya te mostré mi fuerza. Ahora muéstrame la tuya.

El burro no presumió, poco a poco fue a buscar una piedra grande. La puso frente al tigre y le dio una patada a la piedra y con el golpe ésta se hizo polvo.

Ante esto, el tigre se apenó mucho, porque no había conocido a ningún animal que pudiera despedazar una piedra con una patada como lo hizo el burro.

Pero además, el tigre no era muy inteligente porque el burro lo engañó, no se dio cuenta que aquella piedra era una piedra arenosa, no una piedra dura.

CUENTO DE LA VENADA (N12)

(Carmelo Merino Martínez)

Vivía en un monte viejo una venada, buscaba hierba para comer y la acompañaba su hijito, ya era tarde y seguían buscando de comer. El venadito empezó a molestar a la venada porque quería mamar y le decía a su mamá:

--Mamá, quiero mamar, mamá, quiero mamar.

En eso estaba cuando se dio cuenta la venada que venía un cazador y traía un rifle. Entonces la venada le dijo a su hijo:

--Ni que mamar, ni que nada, apúrate vámonos porque allá viene una persona con un fierro negro.

CUENTO DEL GRILLO (N13)

(Carmelo Merino Martínez)

Estaba un grillo debajo de una piedra a la orilla de un arroyo. En eso vio que venía bajando una vaca, estaba muy flaca, llegó a la orilla del arroyo y empezó a tomar agua. Siguió tomando agua y vio como se fue haciendo grande la vaca, cuando terminó de tomar agua estaba bien gorda, después se fue. Al poco rato llega un sapo y le dice al grillo:

--Ahora te voy a comer. El grillo le dijo:

--Está bien, me comerás, pero sólo si puedes hacer como hizo un animal que vi y que se acaba de ir.

Entonces le dijo el sapo:

--¿Cómo era ese animal?

El grillo le dijo:

--Era pequeño como tú cuando llegó. Pero cuando empezó a tomar agua se fue haciendo grande, y cuando terminó quedó bien gordo y se fue.

--Yo también lo puedo hacer --dijo el sapo-- sólo que me vas a decir cómo era de grande.

--Está bien -- dijo el grillo.

El sapo empezó a tomar agua y dijo:

--¿Así era de grande?

--Falta todavía -- dijo el grillo.

--¿Así era de grande? -- Porque ya no podía tomar más agua.

El grillo le contestó:

--Falta todavía, ese animal estaba más grande.

El sapo tomó agua más agua y de repente reventó y se murió. Así hizo el grillo para escapar del sapo.

LEYENDA DE LA CULEBRA DE COCHOAPA, GRO. (N14)

(Angelina Benito García y Macaria López Juliana)

Hace mucho tiempo, la población de Cochoapa, del municipio de Ometepec, Gro., era un pueblo muy bonito, porque tenía un río que pasaba enmedio del pueblo. Allí se bañaba la gente y allí lavaban la ropa.

Ese río salía de un cerro llamado Cerro del Teconte Al pie de ese cerro en una cueva, vivía la culebra que hacía que hubiera agua. Un día, el río se secó, de eso ya hace como 40 años.

Se dice que por ese pueblo pasaban unas personas a quienes llaman tacuates (triquis) procedentes de la población de Zacatepec, Oaxaca, quienes iban a la fiesta del Tercer Viernes a Iguatapa, Gro. Se sabe que los tacuates son naguales y que, por lo tanto, pueden transformarse en animales.

Cuentan que cuando pasaban por el río se preguntaban:

--¿Por qué en este pueblo pasa un río tan bonito?

Deseaban tener ese río en su pueblo, por eso investigaron hasta saber que era una culebra la que hacía que hubiera mucha agua en ese río.

Cuando llegaron a su pueblo preguntaron a sus compañeros como podían hacerle para llevarse la culebra al pueblo. Acordaron transformarse en culebras para poder llevársela de Cochoapa. Así hicieron para poder agarrarla, amarrarla y llevarla al pueblo de ellos. Cuando esto sucedió, llovió con aire durante casi quince días.

Ahora se sabe que la culebra quiere regresar, pero no puede porque la tienen amarrada y ya está muy grande.

También los que se la llevaron ya la quieren soltar para que se regrese, porque ya no le pueden conseguir alimento, porque come animales grandes: vacas, chivos, burros, tigres y otros tipos de animales.

Un día, la culebra se transformó en una señorita, así se presentó a la iglesia de Zacatepec, Oaxaca y le dijo al sacerdote que ella quería regresar a Cochoapa, Gro., porque quiere mucho a la gente de ese lugar donde estuvo primero, pero si regresa, ella hará mucho daño por los lugares donde pase.

El sacerdote se dio cuenta de que esa mujer realmente era la culebra.
Entonces le dijo:

--No regreses, porque si regresas causarás mucho daño.

LEYENDA DEL ECLIPSE DE SOL (N15)

(Angelina Benito Garcia y Macaria López Juliana)

Hace mucho tiempo, en el mundo hubo un eclipse de sol. En ese entonces se oscureció todo el mundo y empezó a llover. Las personas pensaron que todos los animales del mundo habían muerto. La gente ya no sabía que hacer, sólo les quedó el recurso de orar en los templos para rogarle a Dios que ya no hiciera llover, se les terminó el alimento y no tenían luz.

La gente estaba preocupada, lloraban porque ya no sabían que hacer. Cada día morían más y más niños de hambre, los animales que vivían en las cuevas salieron y se murieron porque no tenían qué comer.

Después de muchos días de estar lloviendo, de repente se escuchó el canto de un gallo y el rebuznar de un burro y luego se escuchó a todos los animales. Las personas se asombraron mucho, porque creían que todos los animales se habían muerto, por eso no entendían de donde habían salido todos esos animales.

Cuando esto sucedió, dejó de llover y el nivel del agua empezó a bajar hasta volver a la normalidad y el sol volvió a salir.

Si nos damos cuenta, todos los días al amanecer, empiezan a cantar y gritar los animales como el gallo, el burro y otros animales del mundo, porque nos avisan que ya está amaneciendo.

EL ÁGUILA DE DOS PESQUEZOS (N16)

(Susana I. Domínguez Santiago)

Hace mucho tiempo cuentan los amuzgos, unos hermanos suyos vivían atemorizados por un águila enorme de dos pescuezos que vivía en la montaña y que los atrapaba de las cabezas.

Para salvarse usaban en la cabeza una trampa para camarones llamado pizote, cuando el águila llegaba, se llevaba sólo el pizote.

Un día, uno de ellos decidió arriesgar su vida, para matar al águila, se puso el pizote, con una cuerda se lo amarró a la cintura, tomó su hacha de piedra y esperó a que el águila llegara.

Cuando el águila llegó y se lo llevó, lo puso en un lugar donde había muchos huesos, aprovechó cuando el águila fue a su nido y se durmió para cortarle los dos pescuezos con su hacha.

Con las alas pudo bajar de la montaña a su pueblo, allí le festejaron durante una semana por haber matado aquel águila.

LOS AMUZGOS DE COZOYOAPAN Y EL ÁGUILA DE DOS CABEZAS (N17)

(Bartolomé López Guzmán)

Antes de que se establecieran en el municipio de Xochistlahuaca, se sabe que los amuzgos de Cozoyoapan habitaron un lugar llamado Piedras de las Palomas y que emigraron a causa de lo inhóspito del lugar, en donde las fieras hacían presa de ellos por su baja estatura, cuentan que un águila de dos cabezas hacía estragos en ellos, y que ellos recordaban que un grupo de hermanos suyos había emigrado hacia el norte, años atrás (los amuzgos de Xochistlahuaca), por lo que decidieron ir a buscarlos, con la esperanza de que al encontrarlos mejoraría su situación. Algunos de ellos se quedaron en el trayecto y fundaron Huistepéc, mientras que los otros llegaron a Xochistlahuaca, donde pidieron permiso para establecerse junto a la cabecera y fundaron lo que ahora se conoce como Cozoyoapan, y que una calle la separa de Xochistlahuaca, en donde se apropiaron de una gran extensión de terrenos.

EL CUENTO DEL CANGREJO (N18)

(Brígido Camero)

Un día le dijo el tigre al cangrejo:

-Hermano cangrejo, ¿es verdad que eres muy veloz?

Contestó el cangrejo:

-Sí, es verdad.

-He oído que eres muy veloz corriendo. Por eso quiero que corramos juntos.

-Está bien – dijo el cangrejo, aceptando sin modestia.

Entonces fueron a un plano largo y ancho y se prepararon para empezar a correr juntos.

Empezó el tigre a correr. Brincó con presteza, pensando que había dejado lejos al cangrejo y le dijo:

-¿Dónde estás hermano?

El cangrejo le contestó desde mucho más adelante:

-Aquí estoy.

Entonces le dijo el tigre:

-Ay, eres mucho muy rápido. En verdad eres veloz.

-Sí, lo soy –dijo el cangrejo.

El tigre quiso que corriera otra vez juntos, así es que empezaron de nuevo. Pero el tigre no se fijó que era su misma cola la que aventaba al cangrejo lejos, hacia adelante, porque el cangrejo agarraba la cola donde no había carne y por eso el tigre no sentía nada.

La segunda vez que corrieron volvió a ganar el cangrejo. La tercera vez ya no le gusto al tigre quedarse tan atrás y que cada vez que llamaba al cangrejo, éste le contestara:

-Aquí estoy, hermano.- desde mucho más adelante.

El tigre sabía que era muy rápido, que aun a los animales más rápidos el los podía alcanzar. Y sabía también que el cangrejo era muy lento. Por eso de broma lo había invitado a correr, pues creía que luego luego, iba a dejar lejos al cangrejito.

Mas el cangrejito también sabía lo que iba a hacer, por eso acepto correr con el tigre. Y se conformaba a principiar de nuevo cada vez que el tigre quería.

Así lo hicieron, pero el tigre enojado de no poder ganar, se cansó y abandonó la carrera.

CWENTOO' CATSJAⁿ ('CUENTO DEL ZANCUDO') (N19)

(Rufino Gómez Martínez)

Escucha, así comienza este cuento:

El zancudo tenía un hermano.

Que fue al pueblo de los mixtecos y por el clima frío de ese lugar es que murió

Lo mató ese frío.

El zancudo dijo:

-- Ahora veremos, voy a ir a escuchar de boca del frío si en verdad es muy hombre.

Se fue el zancudo a donde el frío. Llegó.

Dijo:

-- Vengo aquí contigo.

El frío dijo:

-- Ven ¿Cómo estás?

El zancudo dijo:

-- Escucha lo que digo ¿te crees muy hombre?

El frío dijo:

-- Yo no me creo muy hombre. Ve donde está el sol, él es muy hombre. Cuando sale el sol me empuja y caigo boca arriba.

Se fue el zancudo a donde está el sol. Llegó.

Dijo:

-- Vengo aquí contigo.

El sol dijo:

-- Ven. Sí que andas muy lejos. Y tan pequeño que eres.

-- Es verdad – dijo el zancudo.

-- Exactamente estoy viendo lo muy caliente que está donde tú estás.

-- ¿Eso es lo que ves? Pero ahora, ¿Cómo estás?

El zancudo dijo:

-- Pues yo solo pregunto ¿te crees muy hombre?

El sol dijo:

-- Yo no me creo muy hombre. Ve donde la nube, él es muy hombre. A veces yo alumbro muy bien y tapa mi rostro. Por eso sé que la nube es muy hombre.

Se fue el zancudo donde la nube.

Dijo lo mismo: -- Vengo aquí contigo.

-- Ven – dijo la nube.

-- ¿Cómo estás?

El zancudo dijo:

-- Escucha lo que digo ¿te crees muy hombre?

La nube dijo:

-- Yo no me creo muy hombre. Ve donde está el viento. Yo sé que es muy hombre, porque cuando viene me empuja. Lejos me tira. Por eso ve donde está él. Yo sé que es muy hombre.

Se fue el zancudo donde está el viento. Cuando ya estaba cerca del viento, éste ya lo aventaba un poco. Dijo que no podrá llegar a donde el viento. Pero hizo un gran esfuerzo. Por eso pudo llegar donde está el viento.

Llegó. Dijo:

-- Vengo aquí contigo

El viento dijo:

-- Ven. ¿Cómo estás?

-- Escucha lo que digo ¿te crees muy hombre?

El viento dijo:

-- Yo no me creo muy hombre. Ve donde está la tierra. La tierra es muy hombre porque yo sólo paso sobre ella. No podría pasar todo por dentro de ella.

Se fue el zancudo donde la tierra. Llegó. Dijo:

-- Vengo aquí contigo.

La tierra dijo:

-- Ven ¿Cómo estás?

-- Escucha lo que digo: ¿te crees muy hombre?

-- Yo no me creo muy hombre. Ve donde está el toro, él es muy hombre. Me perfora con los cuernos. Por eso ve con él.

Se fue el zancudo donde está el toro.

Llegó. Dijo:

-- Vengo aquí contigo, amigo toro.

Y el toro no notó donde estaba el zancudo porque es muy pequeño. Cuando el toro se dio cuenta que el zancudo estaba frente a su rostro entonces le dijo.

-- ¿Cómo estás?

Entonces el zancudo dijo:

-- Escucha lo que digo ¿te crees muy hombre?

El toro dijo:

-- Yo no me creo muy hombre. Ve donde está el cuchillo, esa cosa es muy hombre; me mata.

Se fue el zancudo donde el cuchillo.

Llegó. Dijo:

-- Vengo a casa.

El cuchillo dijo:

-- Ven. ¿Cómo estás?

-- Escucha lo que digo ¿te crees muy hombre?

El cuchillo dijo:

-- Yo no me creo muy hombre. Ve donde está la piedra, él es muy hombre. Me mella la orilla.

Se fue el zancudo donde está la piedra.

Llegó. Dijo:

-- Vengo a ti.

La piedra dijo:

-- Ven. ¿Cómo estás?

-- Escucha lo que digo: ¿te crees muy hombre?

La piedra dijo:

-- ¿Por qué quieres escuchar eso?

El zancudo dijo:

-- Yo sólo quiero saber porque escuché que tú eres muy hombre

La piedra dijo:

-- Revuélcate, pues, sobre mí.

Entonces se revolcó el zancudo sobre la piedra y por lo caliente de la piedra se murió.

Así acaba este cuento del zancudo.

EL SEÑOR CORAZÓN DEL RAYO (N20)

(Prudencio Domínguez Lorenzo)

Llovía fuerte y de repente se oyó el estruendo de un relámpago, después del relampagueo, se atoró en la punta de un árbol, ya no se pudo ir.

En eso llegó una persona.

--¿Qué buscas tú, estando ahí?

--¿Qué estoy buscando?, mi machete se cayó, por eso no me puedo ir, no hay manera.

Una enorme serpiente estaba bajo el árbol.

--¿Es tu machete ese?

--Sí, ese es mi machete. Pásamelo por favor.

--Como te lo voy a dar si es una serpiente. Esa me va a morder.

--No te va a morder, no te va a morder. Anda pásamelo por favor para que me pueda ir, si no me lo pasas yo voy seguir aquí, no me podré ir. Es mi machete, se me salió de las manos. Por eso me atoré aquí. Cómo le voy a hacer para irme.

Le rogó al señor para que le pasara su machete.

--Híjole tú! Yo no sé si pasártelo, esa me va comer. ¿No ves que es un animal peligroso?, es una serpiente.

--Tú dices que es una serpiente, pero es mi machete, mi machete. Anda por favor pásamelo.

--Además si yo te lo paso tú luego luego vas a hacer tronar y me vas matar.

--No, por eso después de que me lo des te apuras a irte, yo también me voy a fijar, cuando ya hayas avanzado mucho me voy a ir.

--Ah bueno, está bien.

Le dio la serpiente. La lanzó hacia arriba, pues estaba alto donde estaba atorado el Rayo. La levantó y luego la lanzó y el señor corazón del rayo lo atrapó. Y le dijo al señor:

--Ahora apúrate a irte, cuando ya vayas hasta allá yo me voy a ir. Ahora todo está bien, ya tengo mi machete.

Ya había avanzado bastante y que truena. El Rayo se había ido.

CALUA'NDYEE (N21.0)

(Roberto Martínez de Jesús)

Cuentan que hace mucho tiempo, el mundo estaba en tinieblas porque no existía el Sol ni la Luna y la gente sufría porque no podía trabajar, todo era oscuridad, sólo dependían de un enorme animal que le llamaban *Calua'ndyee* (cucaracha-tres o alto), este animal vivía en la cima de una gran montaña, cuando este animal abría sus ojos iluminaba el mundo, pero para que esto fuera posible tenía que ser alimentado con seres humanos. Por tal razón las autoridades (sacerdotes) de ese entonces, decidían quien sería sacrificado para alimentarlo y pudiera abrir los ojos e iluminar el mundo por un determinado tiempo; después, cerraba los ojos mientras no era alimentado, por esa razón mucha gente fue sacrificada.

En esos tiempos, vivían dos hermanos huérfanos, un niño y una niña, sus padres ya habían sido dados en sacrificio por las autoridades, y también a ellos les había llegado su turno, porque así ya lo habían decidido las autoridades.

Preocupados por su triste destino, pensaban qué hacer para salvarse, en eso estaban cuando escucharon pasar a un tecolote (*cainoom'*) que decía: -- *Pjom'* *pjom'* *pjom'*, y la niña le dijo a su hermano: -- Hermanito este animal dice que hagamos un horno (*ntom'*) y que ahí metamos piedras a calentar, para que esas piedras las metamos en la trompa del *Calua'ndyee* para que muera y abra los ojos para siempre e ilumine al mundo y nosotros no muramos, porque ya ha sido sacrificada mucha gente.

En lo que hablaban pasó un cuervo (*cajndyaa*) que decía: -- *Jndyaa*, *jndyaa*, *jndyaa*, y el niño dijo: -- Hermana este animal dice que construyamos una herramienta con dos palos en forma de pinza (*n'oom ton'jndyaa*) para poder agarrar las piedras calientes y meterlas en la boca del *Calua'ndyee*.

Construyeron el horno y la herramienta que ayudaría a agarrar las piedras, luego que se calentaron las piedras al rojo vivo las llevaron a donde estaba el *Calua'ndyee* en la montaña y le dijeron: -- Abre la trompa porque ya llegó la

hora de tu comida; entonces abrió la boca con los ojos cerrados, porque sólo abría los ojos después de ser alimentado y metieron las piedras calientes y al sentir que se le quemaban las entrañas, abrió los ojos, empezó a revolcarse y estirarse.

Cuando consideraron que ya había muerto, le pidieron de favor a una mosca que entrara por la boca y saliera por el orificio de la cola para que confirmar su muerte, la mosca aceptó, entro por la boca, pasó por el corazón y salió por el orificio de la cola, se dio cuenta que el corazón ya no latía, confirmandoles que el Calua'indyee había muerto.

Entonces el niño le dijo a su hermana: -- Voy a sacarle el ojo derecho. Tomó su machete y con la punta sacó el ojo. Su hermana le dijo: -- Yo voy a sacarle el ojo izquierdo con mi malacate (t's'oom tsu'tsua'). Clavó la punta del malacate y le sacó el otro ojo.

El niño pensó que para que el ojo iluminara mejor el mundo lo lanzaría al cielo, así lo hizo y se convirtió en Sol y alumbró todo el mundo, su hermana al ver lo que había pasado también lanzó hacia al cielo el ojo izquierdo que sacó y se convirtió en Luna. Desde entonces existe el Sol que alumbr a el día y la Luna que ilumina la noche y la gente puede trabajar.

Después de este hecho, los hermanos acordaron trabajar, ya que el mundo estaba iluminado, pero se percataron de que no tenían un lugar donde vivir y trabajar, vieron que era necesario construir una casa propia. Para ello, lo primero que necesitaban era buscar el material necesario para construirla, así que fueron a una loma donde crecía el zacate que necesitaban para el techo de la casa, la niña se fue por un lado de la loma y el niño por el otro lado.

Cuando la niña empezó a arrancar el zacate, escuchó que alguien se quejaba y decía -- ¿Porque destruyes mi casa?, se asustó y fue a avisarle a su hermanito lo que le había sucedido, juntos fueron a ver qué sucedía, ya que estaban en el lugar, el niño preguntó -- ¿Quién eres tú que te quejas? ¿Es ésta tu casa?, y alguien le contestó -- ¡Sí, Esta es mi casa! y vieron salir a un conejo, así que dejaron de arrancar el zacate y se regresaron. Ya de regreso, el niño decía: -- ¿Qué haremos?, creo que no podremos construir nuestra casa. La niña le dijo:

-- Yo creo que lo mejor es que nos vayamos a vivir en el agua, allá podemos tener nuestra casa sin destruir la de alguien más. Así que se aventaron a la poza de un arroyo y se convirtieron en camarones.

CALUA'NDYEE (N21.1)

(Cristina Patrocinio)

Cuentan que hace mucho tiempo, el mundo estaba en tinieblas porque no existía el Sol ni la Luna, la gente sufría porque no podía trabajar, todo era oscuridad, sólo dependían de un enorme animal que le llamaban Calua'ndyee (cucaracha-tres o alto), este animal vivía en la cima de una gran montaña, cuando este animal abría sus ojos iluminaba el mundo, pero para que esto fuera posible tenía que ser alimentado con seres humanos. Por tal razón las autoridades (sacerdotes) de ese entonces, decidían quien sería sacrificado para alimentarlo y pudiera abrir los ojos e iluminar el mundo por un determinado tiempo; después, cerraba los ojos mientras no era alimentado, por esa razón mucha gente fue sacrificada.

En ese tiempo, vivían dos hermanos huérfanos, un niño y una niña, sus padres ya habían sido dados en sacrificio por las autoridades, y también a ellos les había llegado su turno, porque así ya lo habían decidido las autoridades.

Preocupados por su triste destino, pensaban qué hacer para salvarse, en eso estaban cuando escucharon pasar a un tecolote (cainoom') que decía: -- Pjom' pjom' pjom', y la niña le dijo a su hermano: -- Hermanito este animal dice que hagamos un horno (ntom') y que ahí metamos piedras a calentar, para que esas piedras las metamos en la trompa del Calua'ndyee, para que muera y abra los ojos para siempre e ilumine al mundo y nosotros no muramos, porque ya ha sido sacrificada mucha gente.

En lo que hablaban pasó un cuervo (cajndyaa) que decía: -- Jndyaa, jndyaa, jndyaa, y el niño dijo: -- Hermana este animal dice que construyamos una herramienta con dos palos en forma de pinza (n'oom ton'jndyaa) para poder agarrar las piedras calientes y meterlas en la boca del Calua'ndyee.

Construyeron el horno y la herramienta que ayudaría a agarrar las piedras, luego que se calentaron las piedras al rojo vivo las llevaron a donde estaba el Calua'ndyee en la montaña y le dijeron: -- Abre la trompa porque ya llegó la

hora de tu comida; entonces abrió la boca con los ojos cerrados, porque sólo abría los ojos después de ser alimentado y metieron las piedras calientes y al sentir que se le quemaban las entrañas, abrió los ojos, empezó a revolcarse y estirarse.

Quando consideraron que ya había muerto, le pidieron de favor a una mosca que entrara por la boca y saliera por el orificio de la cola para que confirmara su muerte, la mosca aceptó, entro por la boca, pasó por el corazón y salió por el orificio de la cola, se dio cuenta que el corazón ya no latía, confirmandoles que el Calua'ndyee había muerto.

Entonces el niño le dijo a su hermana: -- Voy a sacarte el ojo derecho. Tomó su machete y con la punta sacó el ojo, pero este salió incompleto. Su hermana dijo: -- Yo voy a sacarte el ojo izquierdo con mi malacate (ts'oom tsu'tsua'). Clavó la punta del malacate y salió completo el otro ojo, por lo cual el niño no estaba contento y le dijo a su hermana: -- Intercambiemos los ojos. Ella le respondió: -- No, no quiero. Así comenzó un pleito entre ellos. Después a la niña le dio sed y no sabía dónde tomar agua, por lo que su hermanito le dijo: -- Yo sé dónde hay agua, yo sé dónde está el pozo, pero te digo solo si intercambiamos los ojos del Calua'ndyee. Ella le contestó: -- Está bien, pero primero tomo agua y luego te lo doy. Así, el niño la llevó a tomar agua, pero una vez que ella tomó agua, se arrepiñtó y le dijo a su hermano: -- Yo ya no te doy el ojo. Molesto el niño, fueron a sentarse en una piedra y cuando la niña quiso levantarse, no pudo, pues había quedado pegada a la piedra, entonces el niño le dijo: -- Ya ves, eso te pasó porque no cumpliste con tu parte del trato, pero si cumples, yo te ayudo a despegarte. Ella le dijo: -- Está bien, vamos a intercambiar los ojos, ayúdame. El niño como tenía su machete, con este desprendió a su hermana de la piedra y ella sangró, y es por eso que desde entonces las mujeres menstrúan.

Una vez que intercambiaron los ojos del Calua'ndyee, el niño pensó que para que el ojo iluminara mejor el mundo lo lanzaría al cielo, así lo hizo y este se convirtió en Sol y alumbró todo el mundo, su hermana al ver lo que había pasado también lanzó hacia al cielo el ojo incompleto y se convirtió en Luna, es

por eso que la Luna a veces está a la mitad. Desde entonces existe el Sol que alumbraba el día y la Luna que ilumina la noche y la gente puede trabajar.

Una vez que el mundo estaba iluminado, los hermanos acordaron trabajar, pero el cielo se nubló, se aproximaba una tormenta, y con ello se percataron de que no tenían un lugar donde vivir, vieron a lo lejos que había una casita y fueron a verla, estaba hecha de masa y en ella vivía una viejita y le dijeron: -- ¿Tía podemos vivir con usted?. Y ella les respondió: -- No, yo no construí esta casa para que otros vivieran en ella, yo construí esta casa para mí. Ellos dijeron: -- Está bien. Así, los niños se dieron cuenta que era necesario construir una casa propia, y para ello, lo primero que necesitaban era buscar el material necesario para construirla, así que fueron a una loma donde crecía el zacate que necesitaban para el techo de la casa, la niña se fue por un lado de la loma a arrancar el zacate y el niño por el otro lado a conseguir la madera.

Cuando la niña empezó a arrancar el zacate, escuchó que alguien se quejaba y decía -- ¿Porque destruyes mi casa?, se asustó y fue a avisarle a su hermano lo que le había sucedido, juntos fueron a ver qué sucedía, ya que estaban en el lugar, el niño preguntó -- ¿Quién eres tú que te quejas? ¿Es ésta tu casa?, y alguien le contestó -- ¡Sí! ¡Esta es mi casa!. Vieron salir a un conejo, el niño tomó al conejo y lo aventó a la cara de la luna y desde entonces el conejo vive en la luna.

Después de este hecho, los niños construyeron su casa, casi al instante en que terminaron de construirla vino la tormenta, esta derribó la casa de la viejita, mientras que la casa de ellos resistió y desde entonces es que existen las casas de zacate.

CALUA'NDYEE (N21.2)

(Eladio de la Cruz Marcia y Tomasa de Jesús de la Cruz)

Cuentan que hace mucho tiempo, el mundo estaba en tinieblas porque no existía el Sol ni la Luna y la gente sufría porque no podía trabajar, todo era oscuridad, sólo dependían de un enorme animal que le llamaban Calua'ndyee (cucaracha-tres o alto), este animal vivía en la cima de una gran montaña, cuando este animal abría sus ojos iluminaba el mundo, pero para que esto fuera posible tenía que ser alimentado con seres humanos. Por tal razón las autoridades (sacerdotes) de ese entonces, decidían quien sería sacrificado para alimentarlo y pudiera abrir los ojos e iluminar el mundo por un determinado tiempo; después, cerraba los ojos mientras no era alimentado, por esa razón mucha gente fue sacrificada.

En esos tiempos, vivían dos hermanos huérfanos, un niño y una niña, sus padres ya habían sido dados en sacrificio por las autoridades, y también a ellos les había llegado su turno, porque así ya lo habían decidido las autoridades.

Preocupados por su triste destino, pensaban qué hacer para salvarse, en eso estaban cuando escucharon pasar a un tecolote (cainoom') que decía: -- Pjom' pjom' pjom', y la niña le dijo a su hermano: -- Hermanito este animal dice que hagamos un horno (ntom') y que ahí metamos piedras a calentar, para que esas piedras las metamos en la trompa del Calua'ndyee para que muera y abra los ojos para siempre e ilumine al mundo y nosotros no muramos, porque ya ha sido sacrificada mucha gente.

En lo que hablaban pasó un cuervo (cajndyaa) que decía: -- Jndyaa, jndyaa, jndyaa, y el niño dijo: -- Hermana este animal dice que construyamos una herramienta con dos palos en forma de pinza (n'oom ton'jndyaa) para poder agarrar las piedras calientes y meterlas en la boca del Calua'ndyee.

Construyeron el horno y la herramienta que ayudaría a agarrar las piedras, luego que se calentaron las piedras al rojo vivo las llevaron a donde estaba el Calua'ndyee en la montaña y le dijeron: -- Abre la trompa porque ya llegó la

hora de tu comida; entonces abrió la boca con los ojos cerrados, porque sólo abría los ojos después de ser alimentado y metieron las piedras calientes y al sentir que se le quemaban las entrañas, abrió los ojos, empezó a revolcarse y estirarse.

Cuando consideraron que ya había muerto, le pidieron de favor a una mosca que entrara por la boca y saliera por el orificio de la cola para que confirmar su muerte, la mosca aceptó, entro por la boca, pasó por el corazón y salió por el orificio de la cola, se dio cuenta que el corazón ya no latía, confirmandoles que el Calua'indyee había muerto.

Entonces el niño le dijo a su hermana: -- Voy a sacarle el ojo derecho. Tomó su machete, pero por la prisa de querer sacar el ojo, enterró la punta del machete en el ojo y lo rompió. Mientras tanto cerca de la niña se paró un pájaro bobo (pala' too), y le dijo a su hermanito: -- Ve lo que dice ese animal, que con la jicara de mi malacate (tsua'ntoo) saque el otro ojo. Y ella con mucho cuidado, con la jicara de su malacate, cortó todo alrededor del ojo izquierdo, para no dañarlo y así logró sacarlo completo.

Después de que los niños sacaron los ojos, se fueron, y llegaron a donde estaba una anciana, a quién le pidieron un lugar donde dormir, pero la anciana no les hizo caso, porque eran pobres, apestaban a sudor, pues eran huérfanos, por lo que le dijeron a la anciana, que no pensaban quedarse ahí, que lo único que le pedían era un lugar donde dormir un rato, así, estuvieron largo rato y la anciana no se despegaba de ellos, no los dejó dormir, mientras tanto, en el mundo, no oscurecía, siempre estaba iluminado, y en lo que estaban todos juntos, el niño le dijo a su hermana: -- Pequeña, ándale, intercambiamos los ojos, yo aviento hacia arriba el ojo bueno. Pero la niña no quería, al final terminó accediendo, le dio el ojo entero a su hermanito y él le dijo a ella: -- Ándale, aventemos estos ojos hacia arriba. Ella le respondió: -- Esta bien. Así, el niño lanzó hacia arriba el ojo que tenía, y su herma, al ver realizada esa acción hizo lo mismo con el otro ojo, el roto. La anciana al ver lo sucedido, dijo: -- ¡Con que así! Pues yo también puedo aventar mi guarache. Y aventó su guarache viejo hacia arriba y se creó la constelación de las Pléyades, después lanzó su bastón y se creó la constelación del cazador. Y como todo estaba

iluminado más de lo acostumbrado, la gente de ese tiempo, al ver tanta luz, huyó, hacia las cuevas, hacia los troncos de los árboles, tuvieron miedo y se convirtieron en animales, animales feroces, mapaches, tejones, iguanas, por eso razón, estos animales, tienen cinco dedos en cada mano, porque en otro tiempo fueron humanos. Y el jaguar, empezó a cuestionar y a preguntar, como se llaman esas cosas que aparecieron y que brillan tanto, de donde salieron, debe haber una junta por ese motivo, convocó a todos los animales, los feroces, entre ellos los mapaches, los tejones, los zorros, todos los animales, y preguntó: -- ¿Cómo se llama eso?. Había convocado al conejo, pero este no quería ir, pues le daba flojera la simple idea de ir con las autoridades, pero ya sabía el asunto que se iba a tratar, ya en la junta el jaguar dijo: -- Yo digo que esa rueda brillante se llame como lo que es, una rueda brillante y esa rueda azulada también, como lo que es, una rueda azulada. Pero al conejo, que ya andaba por ahí, viendo que sucedía, no le pareció lo que escuchó, y le dijeron: -- Con que no te parece. Así que lo agarraron y lo llevaron a la junta, se paró únicamente en la puerta y dijo, muy varonilmente y orgulloso: -- Así que no saben que son, esa rueda brillante, es papá sol y esa rueda azulada, es mamá Luna.

EL PEZ (N22)

(Rosalino Gómez García)

Había un señor que era iba a pescar, ese era su trabajo, ser pescador, pescaba para vender y para consumo propio, así ganaba dinero para vivir. Un día que fue a pescar, mientras pescaba del agua salió alguien que vivía ahí que le dijo:

-Tú, deja ese pez, no te lo lleves, porque ese pez es especial para reproducir, por el abundan los peces.

-Yo este pez me lo voy a llevar porque ya lo saqué.

-Deja ese pez, porque no está bien que te lo lleves, yo te doy mejor un pez más grande, deja ese pez que es un pez fértil y no es bueno que te lo lleves.

-¿Por qué no debo llevármelo?

-Porque sucederá algo malo si te lo llevas.

-Ahorita te doy un pez más grande para que saques a ese.

Así que dejó el pez y volvió a lanzar su anzuelo y saco un pez más grande. Después se fue a su casa y llegando le dijo a su mujer:

-Mujer hay al algo que me pasó cuando fui a pescar.

-Esposo, ¿qué fue lo que viste?, ¿qué te paso?.

-Ya ves que yo siempre voy a la misma poza a pescar, pero nunca me había pasado nada y hoy mientras sacaba un pez alguien salió del agua y me dijo que no podía llevarme ese pez, porque ese pez es especial, es el que reproduce, por el abundan los peces y yo le dije que aun así yo me lo llevaría, entonces me respondió que no, no podía hacer eso, entonces lo pensé mucho y al final decidí dejarlo para que otro día vayamos por el pez si tú quieres.

-Esposo está bien que así le dijiste y sí, vamos a ir por el pez, yo te acompaño ese día, nos lo vamos a traer.

Esta pareja no tenían hijos, no podía tener hijos y al saber de este pez comenzó a surgirles una idea, así que la señora le dijo a su marido:

-Esposo si ese pez es especial para reproducir, yo pienso que si lo comemos podremos tener hijos.

Llegó el día que acordaron ir por el pez y ella acompañó a su marido, caminaron y caminaron, cuando ya estaban cerca de ese lugar su esposo le dijo:

-Mujer, ahora ya estamos cerca de la poza.

Cuando llegaron a la poza, él lanzó su anzuelo, sacó de nuevo el mismo pez y volvió a salir el dueño del arroyo y le dijo:

-Tú no puedes llevarte ese pez, porque ese pez es especial para reproducir, por el abundan los peces.

-No.

La esposa del señor rápidamente se acercó tomó el pez y le dijo al dueño del arroyo:

-No, yo no te doy ese pez, yo vine especialmente por este pez.

-Déjalo, no te lo lleves, yo te doy un pez más grande, no está bien que te lo lleves.

-No, yo me lo llevo, por eso vine con mi marido, ya la vez anterior mi esposo me comentó que no dejaste que se lo llevara, por eso ahora vine con él.

-Mira, si de verdad te quieres llevar ese pez, ya ni modo, llévatelo, pero lo primero que debes hacer es comerlo en caldo, ese pez es fértil y va llegar un día en que tu tendrás dos hijos.

-No hay ningún problema, yo por eso vine, yo de por sí no tengo hijos y quiero tener uno.

-Ya ni modo pues, pero esto debes hacer: la cabeza del pez la debes enterrar bajo la cabecera de tu cama, cada cosilla la debes enterrar bajo uno de los

costados de la cama y en la parte de la cama donde van los pies abajo entierros la aleta de la cola del pez, con los huesos que te sobren entierros una parte bajo los horcones de tu metate y otra los huesos más pequeños los entierros a un lado de tu fogón, pero, ninguno de los huesos debes de quemar y en su momento esos huesos sabrán por si mismos cuando harán aparecer algunas cosas.

-Sí, está bien.

Después de haberse llevado el pez, ella le pregunto a su marido:

-¿Ya sabes lo que nos dijo el dueño del arroyo?

-Ya se me olvido.

-Mira, la cabeza del pez se entierra bajo la cabecera de la cama, la aleta de la cola bajo la parte donde van los pies y cada costilla bajo cada costado de la cama y los huesos que nos sobren se deben enterrar una parte bajo los horcones de la cama y otra los huesos más pequeños a un lado del fogón.

-Está bien si tú sabes cómo nos dijo.

-Sí.

Al año que se comieron el pez, ella tuvo dos niños, gemelos, fue entonces que bajo los horcones de la cama en la parte donde van los pies, salieron dos caballos, uno bajo cada horcón, en tanto que bajo de cada costado de la cama salió un perro y bajo los horcones de la cabecera de la cama salieron las sillas de montar de los caballos y las armaduras de los perros así como la ropa y herramientas de los niños: machete, sombrero. Cada niño tenía su propio caballo con su silla de montar y cada uno también tenía su propio perro cada uno con armadura, es decir cada uno tenía sus propias pertenencias. Crecieron y un día el mayor, el que nació primero le dijo a su mamá:

-Mamá, desdichados nosotros, somos tan pobres aquí en esta casa, ya acordé con mi hermano que vamos a ir a ganar dinero a trabajar.

-¿En serio van a ir?, todavía están chiquitos, no es tiempo aun para que vayan a trabajar.

-No mamá, nosotros de por si vamos a ir a trabajar.

El menor le dijo a su mamá:

-Tú mamá, no te preocupes, yo y mi hermano vamos a ir trabajar, somos muy pobres y ya quedamos en que vamos a ir.

-Ya ni modo pues si es que ya decidieron.

-Mamá solo te pido que nos prepares ticazo para que llevemos, compra un pollo y ásallo para que lo llevemos.

-Si hijos.

Preparó todo y les dijo:

-Hijos, hoy se van y cada uno recibirá su perro, caballo, machete, cada uno sus cosas, todo completo, si es que ya se van.

Así el mayor fue el primero en recibir sus cosas y luego el menor, después se fueron, tomaron un camino y llegaron a un punto donde el menor le dijo al mayor:

-Aquí se divide el camino, no podemos ir juntos porque las cosas se nos complicarían, así que aquí nos separamos, si tú te vas por ese camino siembras un platanar en él y si yo me voy por el otro camino también sembraré un platanar en el camino y cuando ya te hayas ido y hayan pasado ya sea 10 o 15 días, tú vendrás a ver el platanar que yo sembré y si las hojas están marchitas, esa será señal de que yo estoy enfermo e irás a buscarme y si el platanar que tu siembres tengan su hojas marchitas entonces yo sabré que tú estás enfermo e iré a buscarte.

-Sí hermano, está bien lo que dices.

Así que se fueron, cada uno tomó su camino, al menor le fue bien, encontró pronto trabajo, pero el mayor no, en su camino se encontró con una mujer que estaba sentada a orillas de una poza muy grande y verde, la mujer lloraba mucho y él le preguntó:

-¿Por qué lloras?.

-Yo lloro porque en mi pueblo, cuando ya dan la orden de que alguien va a ser sacrificado en este lugar para ser comido por la serpiente de siete cabezas, nadie puede abogar por esa persona, nadie, ni siquiera las autoridades y ni los soldados pueden matar a ese animal, porque ese animal, es muy grande y peligroso, y el pueblo ya decidió, es por eso que yo estoy aquí, para ser sacrificada, porque nadie puede contra ese animal.

-Es una situación difícil, pero ya no llores, yo te protegeré.

-Ay tu niño, estas muy jovencito, estamos muy jóvenes, no vas a poder contra esa serpiente, es muy grande.

-Ya ni modo, yo ya te dije que yo te protegeré, me da compasión verte llorar.

Ella siguió llorando y él intentaba calmarla, hasta que ella le dijo:

-Ya se acerca el momento para que esta serpiente salga, el aire ya sopla fuerte.

- Está bien.

El jovencito colocó a su caballo a orillas de la poza y dijo:

-Tú caballo mío, aquí te vas a parar. Y tú machete aquí te vas a parar. Y tú perro mío aquí te vas a parar. Y tu silla de montar aquí te voy a colocar. Y tu sombrero aquí te voy a colocar. Aquí los dejo a todos porque aquí va salir un animal muy peligroso, ustedes saben por qué.

Estos animales y cosas no eran comunes, pues eran descendientes del pez fértil. Entonces el joven le dijo a la jovencita:

-Cierra los ojos voy a espulgar tu cabeza.

Mientras espulgaba la cabeza de la chica, salió un remolino en el agua, en el cual venía saliendo la serpiente. Se escuchó un estruendo, como si temblara la tierra. Ella dijo:

-Ahora sí, ya salió la serpiente que me va a comer.

-Tú no te preocupes.

Le hablo al caballo y le dijo:

-Tú caballo mío, tú perro mío, tú silla de montar mía, tú machete mío y tú sombrero mío, que esperan con ese que salió, anden atáquenlo.

Que comienza el caballo a morder la serpiente mientras el machete la rebanaba, hasta que lograron herir de muerte a la serpiente de siete cabezas y sin la intervención del jovencito, pues esos animales y cosas no eran seres comunes, si no descendientes del pez fértil. Una vez que la serpiente pudo librarse de ellos se quejó mucho hasta morir. Después el jovencito le dijo a ella:

-Ve, ya maté a la serpiente.

-No hay nadie que pueda matar a esa serpiente, ni aunque fueran muchos soldados, porque esa serpiente es muy fuerte y brava, y tú la mataste; yo por eso me voy contigo.

-Tú de por si te vas a ir conmigo, pero no ahora, yo me voy solo porque mis animales aun no comen, yo voy a ir a buscar alimento para ellos.

-Pero puedo acompañarte un tramo del camino.

Entonces el jovencito cortó las siete lenguas que tenía la serpiente y las guardo en su bolsa, y se fueron, en el camino se toparon con un viejito que se dedicaba al comercio, quien llevaba una red en la cual llevaba piedras, este viejito al llegar al lugar donde la serpiente murió, al verla muerta le cortó las cabezas y las llevó ante las autoridades, y les dijo que él debería casarse con la jovencita porque él mató a la serpiente. Así que la jovencita queriendo o no, debía casarse con el viejito, mientras tanto el jovencito se había ido a buscar alimento a otra parte, por lo que ella le dijo a las autoridades:

-No, el no fue quién mató a la serpiente, fue otra persona no él.

Las autoridades dijeron:

-No, ella tiene que casarse con el viejito porque él mató a la serpiente de siete cabezas.

Llegado el día de la boda y cuando ya se acercaba el momento de realizarse, el jovencito le dijo a su perro:

-Perro mío, ve cuida a tu ama en la iglesia porque ya se va a casar.

El perro fue y al verla la abrazó, ella salió corriendo con el perro y tras ella iban los policías, al llegar donde estaba el jovencito los policías le preguntaron a ella:

-¿Dónde está, el que dices que mató a la serpiente?

-Él es, el dueño del perro, quién mató a la serpiente.

No le hicieron caso y la agarraron, la llevaron a la iglesia para casarse con el viejito. Cuando estaba a punto de casarse ella dijo:

-Yo no me puedo casar con ese viejito, primero pídanle pruebas, que demuestre que el mató la serpiente.

El viejito mostró las cabezas de la serpiente como prueba y el jovencito dijo:

-Revisen las cabezas, vean dentro de sus bocas.

-No tienen lenguas.

-Entonces ¿quién tiene las pruebas verdaderas?, el viejito solo tiene las cabezas sin las lenguas.

Las autoridades preguntaron:

¿Quién verdaderamente mató a la serpiente?

El jovencito sacó de su bolsa las siete lenguas, las mostró y fue entonces que le creyeron, y dijeron:

-Él es quién verdaderamente mató a la serpiente.

Las autoridades mandaron a matar al viejito por mentiroso. Después los jóvenes se casaron y recibieron un cuarto para vivir ahí en ese pueblo. Sin embargo ese pueblo padecía ya desde hace tiempo de un mal, había alguien

que les hacía daño, por ello desde la primera tarde que quedaron juntos como esposos, ella le dijo:

-Esposo esa casa altísima que se ve allá a lo alto, donde está la luz, jamás debes ir allá, porque la gente va allá se muere, allá vive una persona muy mala.

Pasaron unos días entre 15 a un mes y un día mientras dormía su esposa se preguntaba así mismo:

-¿Qué en verdad no voy a ir a ver que hay allá que hay?, ¿Qué es lo que dice mi esposa que es tan peligroso?.

Así que decidió ir hacia ese lugar, ensilló su caballo, alistó sus cosas y le habló a su perro y se fue a ver si era verdad lo que le habían contado. Llegando allá se metió dentro de uno de los cuartos y estaba una viejita que le dijo:

-¿Ya llegaste hijo?

-sí, ya llegué mamá, que sucede.

-VÍ que ya venías y me apure a prepararte café, ¿vas a tomar?.

-Sí mamá.

La viejita le puso el café sobre la mesa y él lo tomó y mientras lo bebía se fue hundiendo junto con la mesa, hasta desaparecer bajo la tierra, pues la viejita era un ser maligno. La esposa de él después se dio cuenta que había desaparecido, no sabía dónde estaba, ya que ni sus animales ni sus cosas estaban en la casa, ella tenía el presentimiento de que su esposo se había ido a ese lugar. Pasó el tiempo, como unos 15 días y el hermano de él jovencito fue a ver el platanar que sembró su hermano y vio que las hojas estaban marchitas y dijo:

-Mi hermano se está muriendo, las hojas de este platanar están muy marchitas, voy a ir a buscarlo.

Se fue por el camino donde su hermano sembró el platanar, sin saber a dónde lo llevaría y llegó a un pueblo, el cual observaba los movimientos que había en él, de pronto le salió una mujer que le dijo:

-Apúrate ven a comer, ¿por qué te fuiste tanto tiempo?, aquí te estoy esperando para comer, apúrate, ven.

Ella se dio cuenta que él no le hacía caso, pues no le respondía. Él amarró su caballo a un árbol, luego triste se sentó, de ahí no se movía que ella le dijo:

-Ya te dije que no debes ir a esa casa enorme que está allá, donde se ve la luz, pero tú, de seguro allá fuiste, por eso apenas vienes llegando.

Entonces él pensó:

-Mi hermano seguramente fue para allá, pero esta noche veré si es verdad, se va notar si él se fue para allá.

Pero el joven jamás se a cerco a la mujer de su hermano y cuando la noche llegó, ella le dijo:

-Tú verás si no te vas a meter a la casa a dormir, yo ya me voy a dormir.

Ella no imaginaba que no era su esposo al que ella le hablaba, eran tan idénticos que no se percató que ese jovencito era el hermano de su esposo.

Como era ya noche la luz de aquella casa podía notarse y el jovencito pensó:

-Ah!, entonces mi hermano allá fue, donde dijo esa mujer que se ve esa luz, yo voy a buscarlo.

Fue y al llegar allá, una viejita le dijo:

-¿Ya llegaste hijo?

-Cómo que tu hijo, loca, dónde está mi hermano, yo vine a buscarlo a él.

-¡Hum!, yo no lo conozco.

-Cómo te atreves a decir que no lo conoces, si allá está parado su caballo y su perro.

-Yo no lo conozco, ten toma café.

-¿Qué?, yo no vine a tomar café, yo vine a buscar a mi hermano, me vas dar a mi hermano por las buenas sí o no, ¿me lo vas a dar?.

-No, yo lo conozco.

-¡Ah!, entonces, está bien si no lo conoces. Tú caballo mío y perro mío, ¿qué esperan con esa viejita?.

Estos animales empezaron a morder a la viejita, ella gritaba fuerte, hasta que ella dijo:

-Deja hijo, yo te muestro a tu hermano.

Comenzó la viejita a sacar mucha gente, algunos moribundos, otros ya maltratados, hasta que salió su hermano, quién se veía muy enfermo, por lo que le dijo a la viejita:

-Cura mi hermano

Ella comenzó a curarlo, lo curó, y ya se iban, pero cuando iban a dar el último paso para salir de ese lugar, el jovencito salvado se empezó a cuestionar:

-¿Cómo es que mi hermano supo dónde estaba?, yo creo que él durmió con mi mujer, porque no me explico de otra manera cómo supo dónde estaba yo, ella tuvo que haberle dicho, porque nadie sabía que yo venía para acá, yo voy a matarlo.

Le dio un machetazo a su hermano en el cuello y así lo mató. Después de haber matado a su hermano se fue a su casa y llegando allá su mujer le dijo:

-Vaya, regresaste, te vi allá sentado, te hable, te dije que vinieras adentro de la casa y ni caso me hiciste, ni siquiera me contestaste, hasta ahora hablas conmigo.

-Mujer, ¿de verdad me viste?.

-Si, te vi sentado allá, ahí mismo amarraste a tu caballo.

-No es a mí a quién viste, entonces, ¿no vine a dormir contigo?.

-No, allá te quedaste yo me fui a dormir y cuando desperté ya no estabas, no sé a dónde fuiste.

-Ese no era yo, era mi hermano.

-Ah, entonces no eres tú.

-No, no era yo, mujer ahora espérame, voy a regresar allá.

-Entonces, ¿no vas a comer?, ¿no vas a venir a dormir?.

-No, yo mate a mi hermano, por culpa de la viejita que estaba donde fui.

-¡Allá fuiste!, te dije que no fueras, ¿entonces es tu hermano?.

-Sí, es mi hermano.

Fue de nuevo donde la viejita y al llegar allá, esta le dijo:

-Ya llegaste hijo, aquí está el café toma y come.

-Yo no vine a comer, ¿vas a ir por las buenas a pegar la cabeza de mi hermano?, mate a mi hermano por tu culpa.

-No, no voy.

Así que les dijo a sus animales:

-Qué esperan con esa viejita, anden atáquenla.

Los animales la atacaron, la mordieron, gritaba fuerte, después él la amarró y la arrastró, hasta que ella dijo:

-Deja hijo, ahorita curo a tu hermano.

Así que la viejita pegó la cabeza del joven, pero lo hizo incorrectamente, el rostro estaba hacia la espalda, así que el jovencito le dijo:

-Qué así, ¿estaba la cabeza de mi hermano?.

Así que la viejita acomodó bien la cabeza del joven, después, ellos regresaron al pueblo, al llegar allá la jovencita, se dio cuenta que, eran iguales en todo, rostro, ropa y hasta que tenían las mismas cosas, así que les dijo:

-No tenía ni idea de que no era a mi esposo al que le hablaba.

Pasó el tiempo y una vez que la pareja esta junta de nuevo, el padre de ella, le dijo a ella y a su demás familia, lo siguiente:

-Ahora, hijos míos, este hombre nos ha hecho un bien grande, ha hecho mucho por el pueblo, nos salvó y ya nunca más habrá sacrificados, por esa serpiente, pues ya murió. Él va a regresar a su pueblo, porque aquí estubo a punto de morir, se va ir llevar a su mujer, por eso, ahora le voy a comunicar a todo el pueblo esta situación, para que cualquiera le regale dinero, pues él ha ayudado mucho a este pueblo, él logro matar ese animal el cual era invencible.

Entonces en el pueblo se hizo una reunión con las autoridades, se logró juntar una cuantiosa cantidad, ya que la gente llegaba con mucho dinero e incluso algunos llegaron hasta con una carga de un animal de puro dinero, cuando regreso a su pueblo junto con su mujer y su hermano, iban bien cargados, no solo de dinero sino que también llevaban animales, ese fue lo que ganó por matar a ese animal.

EL PEZ DE SIETE COLORES (N23)

(Prudencio Domínguez Lorenzo)

Había una persona que iba todos los días a lanzar su anzuelo, ese era su trabajo, ser pescador, un día logro atrapar un pez de siete colores, en eso alguien le dijo:

-no puedes llevarte ese animal, porque ese animal es el padre de todos los animales que viven aquí, únicamente te lo podrás llevar si traes a tu hijo para que él se quede en su lugar.

El señor dejó el pez y regreso otro día con su hijo, ese ser que le había hablado antes, le dijo el lugar donde debía colocar al niño, para después empujarlo al agua, para que cuando este callera él lo pudiera tomar y llevárselo dentro del agua.

Al día siguiente volvió al lugar, llevó a su hijo y le ordeno:

-párate allá, en encima de la piedra que está en medio del agua.

Mientras el señor sacaba los peces que atrapaba con el anzuelo, poco a poco se acercó a su hijo hasta que estuvo tan cerca que lo empujo, de tal modo que el niño cayó dentro del agua y el señor de los arroyos tomó al niño y se lo llevo, el señor volvió a lanzar su anzuelo y atrapo el pez de siete colores, se lo llevo a su casa y cuando llego le dijo a su esposa:

-aquí está el pez del que te hablaba, el que no traje ese día, es este el pez, representa siete colores

-¿y nuestro hijo donde esta?

-Al rato llega, allá se quedó

-Ah! está bien

Lo cual no era cierto pues el niño ya nunca regresaría.

Dos o tres días estuvo pescando y su pesca era abundante con anzuelo. El niño nunca más regresó, se lo había llevado ya el señor de los arroyos, lo llevo a donde estaban sus casas.

Y llegaron allá. Unos tres días pasaron que el niño estaba viviendo ahí, sin poder salir, mientras tanto el señor de los arroyos se iba a cuidar a sus animales, camarones, peces, tomaba y se llevaba todos los animales del agua que encontraba heridos o incompletos, sin tenazas, sin aletas, aquellos que la gente dejaba porque no los pudieron atrapar, se los llevaba al niño para que él los comiera, ese era su alimento.

Pasaron muchos días y el niño no salía a ningún lugar.

Le dijo su padre (el señor de los arroyos):

-no debes abrir esos cuartos, están sellados y no debes agarrar el cuchillo porque te vas a herir las manos.

Todos los días se iba el señor de los arroyos hasta el mar para ir a ver a sus animales. Después de que se fue su padre, el muchacho pensó:

-¿qué será lo que hay ahí?, ¿por qué no debo abrir?, yo voy abrir

Abrió unos de los cuartos, dentro estaba un caballo, este le hablo y le dijo:

-que bien que abriste, anda sácame de aquí y vámonos juntos, que yo ya llevo mucho tiempo aquí sin poder salir.

El muchacho respondió:

-Yo no te saco de aquí, se enojaría mi padre si lo hago, así que no. Y cerró el cuarto, en eso llegó su papá y le dijo:

-¿qué haces?

-Nada, aquí estoy nada más

-Está bien

Al amanecer del día siguiente al salir su padre inmediatamente volvió a abrir la puerta y dijo:

-mejor me voy con este caballo

Saco el caballo y estaban unos perros de los cuales tomo dos, y después el caballo le dijo:

-anda metete ahí, puro oro es lo que contiene, oro hermoso y brillante, anda mete y toma algo y viértelo sobre mí y luego nos vamos, además tu papá no va llegar ahorita, llegará pero ya tarde,

y así lo hizo, se metió y después vertió el oro sobre el caballo y sobre los perros.

Se fueron, en su camino se toparon a un anciano con su caballo viejo y sus perros, el caballo le dijo al muchacho:

-mata a ese anciano con sus animales, sácales las pieles para ponémoslas.

Y así lo hizo, los mato, les quito la piel y cada uno lo visitó con nueva piel para cubrir el baño de oro que llevaban.

Con eso lograron ocultar su verdadera identidad, ahora era solo un anciano con su caballo viejo y sus perros. Siguieron su camino hasta llegar donde vive un rico. Se acercó al rico y le dijo:

-¿Tendrá algún trabajo para mí?

-¿Que trabajo puedes hacer tú?, ya estás muy viejo, a menos que vallas al monte y trabajes mi rancho.

-Está bien, voy

-Solamente puedo ofrecerte eso

-Sí, voy

Se subió de nuevo a su caballo y se fueron. Su caballo iba despacio, despacio, como si no pudiera avanzar por lo viejo que estaba, iban muy atrás de los que les fueron a enseñar el lugar donde iban a trabajar, llegaron al rancho y le dijeron:

- Aquí se van a quedar, aquí van a trabajar, hay agua en el arroyo para bañarte, bañar a tu caballo y tus perros.

- Si, está bien, ahí nos vamos a ir a bañar.

Ya que se establecieron empezaron a trabajar e iban las hijas del dueño del rancho a dejarle de comer, eran tres, pero pasaron los tres primeros días y las dos mayores ya no querían ir, así que como ya les había tocado a todas le dijeron a la menor:

-¿Vuelves a ir tú?

Al cuarto día volvió a ir ella. y en su camino, cuando ella llegó al arroyo, descubrió como eran realmente, vio muy hermoso al muchacho, ¡él bañaba su caballo! y ese caballo también se veía muy bonito, y quedo encantada por todo lo que vio, y los perros también estaban deslumbrantes.

Pero a pesar de eso no se mostró ante él, observaba a lo lejos, como se transformaba él y sus animales con aquellas pieles viejas, una vez transformados se fueron a la casa donde vivían, ya tenía rato que habían llegado y después llegó ella, y le dijo:

-aquí está tu tortilla viejito

-¡ha! está bien pon lo ahí

Ella se fue a su casa, llegó allá y no dijo nada de lo que había visto, y al día siguiente preguntaron:

-¿Quién va ir a dejarle la comida al viejito?

-¡Yo voy, yo voy! (luego, luego, respondió la menor)

Una de las hermanas mayores le contesto:

Ah! está bien, ya no quiero ver, ya no queremos ver a ese viejito, ve sola siempre a dejarle de comer a ese viejito y sus animales.

Mucha era la tortilla que tenía que llevar, pues los animales del viejito comían tortilla, y como las hermanas ya no quisieron ir, ella era la que siempre iba todos los días, sin comentar nada de lo que había visto.

Llego el día en que el rico iba a hacer una fiesta, para que sus hijas escogieran a quienes serían sus maridos. Y la menor fue como de costumbre a dejarle la comida al viejito, y le dijo:

-Hoy en la tarde ve al pueblo

-¿Para qué voy al pueblo? Yo no quiero ir, aquí estoy bien.

- Mi padre dice que tienes que ir, así que vas.

Ya en la tarde cuando la menor vio que el viejito iba llegando, se acercó a él y le dijo:

-Así le vas decir a mi papá, que quieres ver la fiesta que está haciendo, porque te va a preguntar que porqué dejaste su rancho, tu solo eso di, después pasas a sentarte en una de las sillas, luego hablamos.

-Está bien.

Y vio el rico que llegó el viejito y le dijo:

-¿Qué haces aquí?

-Vine a ver, me entere de la fiesta.

-Está bien, busca donde sentarte (dijo el rico)

En lo que buscaba una silla se le acercó la menor y lo sentó en una de las sillas y sus hermanas se molestaron por las atenciones que le dio al viejito.

Y comenzó la fiesta, las hermanas mayores fueron las primeras en escoger pareja, primero la mayor, luego la mediana y por último le llegó su turno a la menor, tomo el paliacate y lo colocó en el cuello del viejito, esa era el señal de que a él lo elegía, sus padres se enojaron mucho por haber elegido al viejito, pero no podían hacer nada, pues la fiesta era para eso.

Una vez que pasó ese acontecimiento, el viejito dijo:

-Yo ya me voy al monte

Y ella dijo:

-¡Tú ya no te vas!, ya te quedas a vivir conmigo.

-Se va enojar tu papá

-¡No!, no se van a enojar, tú te quedas.

-Está bien, me quedo.

-Ahora conmigo vas a dormir.

-¿No me tienes asco?

-No, tú me gustas, por eso te puse el paliacate, ahora eres mi pareja.

-¡No es posible!, no ves que ya estoy viejo.

Él no sabía que ella ya conocía su secreto, así que le contestó:

-Está bien, ni modo, si eso es lo que quieres.

Y luego la hora de descansar, se fueron a dormir y ella le dijo:

-¿Que no piensas quitarte esa piel vieja?, para que podamos a dormir.

-Yo no me la quiero quitar, es mi piel, si me la quito me duele, pero está bien, entonces quitámela tú, ya que dices que se puede quitar.

Entonces ella empezó a jalarle la piel, muy hermoso se veía el joven, pues de oro puro estaba revestido.

-¡Ya ves!, ¡Que listo eres por ponerte eso!, yo luego me di cuenta de que estabas guapo, al verte bañando al caballo y tus perros que son igual de hermosos. ¿Cómo le hiciste?.

-Nada, de por si así somos de bonitos.

Y se quitó esa piel vieja que traía e hizo lo mismo con sus animales. Al darse cuenta las hermanas de la menor, la odiaron y envidiaron por su suerte.

Un día el rico reunió a todos sus yernos para ponerlos a prueba, y les encomendó una misma tarea a todos, les dijo que su esposa quería tomar leche de coneja blanca, y uno por uno empezó la búsqueda, el esposo de la hermana mayor y la mediana encontraron a la coneja pero no pudieron atraparla y sacarle la leche, llegó el turno del marido de la hermana menor.

-Te toca a ti ahora.

- Está bien, voy.

Ensiló su caballo y se fue. No tardó mucho en regresar y ya traía el encargo.

-Aquí está la leche de la coneja blanca

-¿De verdad?

-De verdad

Desde ese día su suegro le tuvo respeto y admiración por haber cumplido la encomienda. Mientras tanto los demás lo odiaron por ser el yerno preferido y fue motivo de discusión entre ellos. Sin embargo la manera en que logró conseguir la leche para su suegra fue gracias a sus animales, pues estos no eran animales comunes, su habilidad, fuerza y destreza se debía a que eran espíritus malos transformados.

EL NIÑO Y LA GARZA (N24)

(Ricardo de Jesús Cruz)

Así pasó, había un niño y su madre que vivían solos a orillas de un río grande, ahí llegaban a bañarse tres garzas, una vez que llegaban se quitaban sus plumas y se transformaban en mujeres, cuando el niño creció, se enamoró de la mediana de las mujeres garzas, pensó mucho tiempo como iba a hacer para que ella fuera su mujer, y se le ocurrió que solamente escondiéndole las plumas podría acercarse a ella, él sabía que como de costumbre, ella regresaría a ese lugar, y así fue, cuando ellas regresaron, él observó cómo se transformaban y donde colocaba la mediana sus plumas, así que tomó las plumas de ella y las guardó en un pequeño morral que escondió debajo de las ollas de su madre, al atardecer, cuando ellas ya se iban, se percataron de que las plumas de la mediana habían desaparecido, así que la mediana fue a preguntar por su ropa a la casa de él, en la casa solo estaba la mamá, él no estaba porque todos los días iba con su mula a vender jabón, pero ese día tardó más que de costumbre para no encontrársela. Y así le pregunto a la señora:

-Tía, de pura casualidad, ¿no viste mi vestimenta?, alguien la robó, y mis hermanas ya se fueron, me dejaron, nosotras venimos de muy lejos, del cerro tres cristales (sjo ndyee lioo).

-No hija, yo no sé nada, no sé si mi hijo habrá visto algo, pero él ahora no está, regresa hasta en la noche, pero no hay problema, yo tengo ropa, te presto mientras aparece tu ropa.

Así que ella se vistió con la ropa de la señora y se quedó a vivir con ellos en su casa por mucho tiempo, un día él y ella fueron a misa, a media misa le empezó a dar comezón en la espalda y la cabeza de ella, que ya sabía que hacer de la desesperación, así que mejor se salió y se fue a la casa. Llegando allí encontró a la mamá de él asoleando sus plumas y le dijo:

-Gracias tía, ya encontraste mi vestimenta, ahora ya me voy, no queda de otra, porque tengo mucho trabajo atrasado, mientras que mis hermanas seguramente ya terminaron, mientras que yo no he hecho nada, así que por eso me voy, pero si tu hijo quiere ir a buscarme, aquí le dejo mi anillo, este va a guiarlo hasta mi.

-Hija, como es posible, cuando llegue mi hijo se va enojar.

-No, porque este anillo le va a ayudar, le va mostrar el camino que debe tomar para dar conmigo.

Tomo la viejita el anillo y cuando llego su hijo le dijo:

-Hijo, aquí está el anillo que dejo tu mujer, ya se fue, dice que ella venía del cerro tres cristales, yo hice mal al sacar las plumas que estaban bajo las ollas, no sé qué pensabas hacer con esas plumas, eso estaba asoleando, cuando llegó ella y dijo que era su vestimenta, se revolcó sobre las plumas y se transformó en garza y se fue.

-¡Ay mamá!, hubiera dejado que esas plumas se pudrieran, yo ya las había abandonado para que se pudrieran.

-Ya no hay solución, tú nunca me dijiste para que eran, yo las asoleaba porque pensé que apenas las ibas a utilizar, pero ya me di cuenta que era la vestimenta de ella.

-Ya ni modo, asa un pollo para que me lleve, voy a seguirla, a ver si encuentro el camino que me lleve a ella.

Asó su mamá el pollo que se llevó, se fue, ya había avanzado un buen tramo y llego a un lugar donde estaban unas hormigas peleando con unas arrieras por un grillo y dijo:

-Ay ustedes hormiguitas quien gane comerá y quien no, pues ni modo nada, mejor vamos a hacer esto: lo parto a la mitad y así ambas partes comerá.

Así hizo, después siguió su camino hasta llegar con una viejita, a quién le preguntó:

- Tía, ¿usted siempre ha vivido aquí?.
- ¡Sí!, aquí nací, aquí crecí y aquí vivo.
- y ¿vive sola?.
- Sí, yo vivo sola.
- Y usted no sabe por dónde es el camino que va al cerro tres cristales (sjo ndyee lioo).
- No hijo, hasta aquí llegaste, porque si te adentras corres peligro, allá hay gente mala, yo también tengo tres hijos que son peligrosos y no les voy a avisar que estas aquí, y si sigues te comerán, por eso solo llegas hasta aquí.
- ¿Será cierto tía? Yo de verdad quiero ir, porque voy a buscar a mi mujer, y ella está en el cerro tres cristales (sjo ndyee lioo) y yo no sé cuál es el camino.
- ¡Bueno, esperal, yo tengo tres hijos y ellos viajan por todo el mundo, quizá ellos sepan dónde queda ese cerro.
- La viejita llamó a uno de sus hijos, llegó rápido, bajando con el viento y le pregunto a su mamá:
- ¿Qué paso mamá?, ¿qué es lo que tienes que huele muy rico?, como se me antoja.
- Mientras tanto el muchacho estaba encerrado dentro de la casa.
- Deja hijo, es un pobre que anda buscando su mujer y viene de muy lejos.
- ¿Qué paso?, sácalo para hablar con él.
- No hijo, no lo voy sacar, primero dime, ¿sabes dónde queda el cerro tres cristales (sjo ndyee lioo)?.
- No, no sé, quizá mi hermano el de en medio sepa.
- Y se fue. La viejita llamo a su hijo el de en medio y enseguida llegó.
- Mamá ¿Dónde está eso que huele tan rico? Lo quiero comer.

-No hijo no debes comerlo, es un pobre que anda buscando su mujer, está preguntando donde queda el cerro tres cristales (sjo ndyee lioo), porque él no sabe, ni yo y como sé que ustedes andan por muchos lugares pensé que podrían saber dónde queda.

-No mamá, no sé, quién sabe si mi hermano menor sepa, él es, el que anda más.

Termino de decir eso y se fue, y al instante la señora llamó a su hijo menor, quién llegó rápidamente.

-Mamá, ¿qué es lo que tienes que huele muy rico?, como se me antoja.

-No hijo no debes comerlo, es un pobre que anda buscando su mujer, por eso pregunta si tú no sabes dónde queda el cerro tres cristales (sjo ndyee lioo), porque él va para allá.

-¡Ah! Mamá, sácalo de ahí para que hablemos que yo vengo de allá.

-Está bien hijo pero no te lo vayas a comer.

-No mamá.

Salió el muchacho de donde estaba encerrado.

-Amigo, enseguida te llevo al cerro tres cristales (sjo ndyee lioo), de allá vengo, conozco bien esos rumbos y también a tu mujer, pero antes tienes que darme una vaca gorda y un cerdo gordo para mi mamá, para que yo te lleve.

-Sí, ahorita lo traigo.

Se fue llorando por el camino de donde venía, hablando con el anillo que le dejó su mujer, y dijo:

-Te pasaste, me dejaste y ahora moriré porque este me va comer, ya no tengo escapatoria, ¿Dónde voy a conseguir lo que me pide?.

Mientras seguía caminando y llorando de repente se le ocurrió voltear y vio que ahí estaban los animales que necesitaba. El poder del anillo fue lo que lo

ayudó. En seguida tomó los animales y los llevó con el hijo de la viejita, al llegar este le dijo:

-¡Es lo que yo decíal.

Tomó los animales, se comió la vaca con todo y huesos, de la misma manera actuó la viejita con el cerdo.

Después que terminaron de comer el hijo de la viejita le dijo al muchacho:

-Bueno amigo, toma tus cosas que ya nos vamos, cierra los ojos y los abres cuando yo diga.

Cerró los ojos, no pasó mucho tiempo cuando le dijo:

-Ya puedes abrir los ojos.

Vio que ya habían llegado al cerro tres cristales (sjo ndyee lioo) y el hijo de la viejita le dijo:

-Esto es lo que vamos a hacer. Este es el pozo en el que tu mujer viene a traer agua, cualquiera que venga por agua, ya sea su hermana menor o mayor, tú pídele su jicara para tomar agua, después de que tomes agua le dejas un poco y pones el anillo a dentro.

No pasó mucho tiempo que lo había dejado ahí y que llega la hermana menor de su mujer, y le dijo:

-Préstame tu jicara para tomar agua.

Ella se la prestó. Él tomó agua, dejó un poco en la jicara, colocó el anillo dentro de esta y devolvió la jicara, cuando ella llegó a su casa le dijo a su hermana:

-hermana, este parecer tu anillo.

-¡ah sí! Entonces ya llegó mi marido.

Rápido fue por él y al llegar donde él estaba le dijo:

-Pudiste llegar hasta acá.

-Claro.

-¿Entonces eres un hombre valiente?.

-Sí, no mucho, pero iría a cualquier parte a seguirte.

-Ahora que vayamos con mi padre, si te ofrece algo ya sea agua, café, chocolate, atole, tú le respondes que no ninguna de esas bebidas sabes tomar, tu únicamente tomaras agua endulzada con piloncillo, porque si aceptas es seguro que te mueres, te envenenarían dices que no, eso es lo que vas a hacer cuando llegamos.

-Está bien eso haré.

Se fueron y cuando llegaron estaba acostado el papá de ella en la cama, se veía viejo y sus cuernos llegaban hasta el suelo, era el diablo, y dijo:

-Hija, tengo ganas de hablar con mi yerno.

-No papá, después, yo te voy a decir cuando es el momento.

-Está bien hija.

Pasaron los días y nada, el viejo seguía insistiendo, un día dijo:

-Preparen café con leche para mi yerno.

-No papá, el no sabe tomar eso.

-Entonces solo preparen café.

-No papá dice que ni eso sabe tomar.

-Entonces preparen chocolate.

-No ni eso.

-Quiero preguntarle a él personalmente.

Entonces le pregunto directamente al muchacho y este le respondió.

-Lo único que yo sé tomar es agua endulzada con piloncillo.

-Está bien, entonces, preparen lo que él toma.

Pasaron los días y dijo el viejo.

-Hoy hay un trabajo que quiero que haga mi yerno, desmontar donde se va a sembrar una anega de maíz.

La muchacha le hablo a su marido y le dijo:

-Ven a hablar con mi padre, quiere que desmontes el terreno donde se va a sembrar una anega de maíz.

Así que fue con su suegro y este le dijo:

-Yerno quiero que vayas a desmontar mi terreno y después siembres una anega de maíz, te vas llevar las redes porque de regreso en la tarde ya traes la cosecha.

Recibió un mache y un hacha que no eran de metal si no de madera. Cuando llegó al terreno se encontró con que el terreno estaba boscoso, los árboles eran grandes y viejos, que al dar el primer machetazo este se rompió, lo mismo le pasó con el hacha, así que se sentó a llorar, ya casi era medio día cuando llegó su mujer a dejarle la comida y él todavía no había hecho nada, nada más estaba sentado llorando, su mujer le dijo:

-Vine a dejar tortilla y a ver cuánto ya desmontaste.

Su mujer ya sabia que no iba a hacer nada, él le dijo a ella:

-Nada, mi mache y mi hacha ya se rompieron, ahora me va a matar tu padre, no hay de otra

Él no quería ni comer.

Deja eso y ven a comer, eso no va a pasar, deja ese asunto que yo ya sé cómo resolverlo, si me mata a mí, entonces tú también te mueres.

-¡Ah! Bueno entonces está bien.

Comió y una vez que termino le dijo su mujer:

-Ven para acá, voy a espulgarte la cabeza.

Se sentó sobre las piernas de su mujer y ella le espulgo la cabeza hasta quedarse dormido. Cuando despertó se dio cuenta que había unos surcos largos de milpas donde ya habían pizcado, que parecían caminos, en esos surcos había tres montones de mazorca. Su esposa había hecho todo el trabajo, ella le dijo a él:

-Ya me voy, voy a hacer tu comida, pero más tarde cuando te vayas llevas la mazorca, para que mi papá vea que trabajaste e hiciste todo lo que él te pidió.

En la tarde cuando llegó, su suegro vio que traía la mazorca y le dijo:

-Yerno, a poco te crees muy hombre.

-Si, yo así soy siempre.

Paso el tiempo y llegó el día en que su suegro le dijo:

-Yo ya llevo tiempo queriendo traer el agua hasta este lugar, para bañarme, pero no han podido hacerlo, pero como tú eres muy bueno trabajando yo creo que tú puedes.

-Enserio y ¿de dónde se traería el agua?

-Del río.

-¡Ah! Voy a ver si puedo.

Le fueron a mostrar un peñasco grandísimo para que cuando se meta en ese lugar se lo coman las fieras. Cuando llegó a ese lugar pensó:

-No tengo otra opción al meterme ahí me voy a morir.

Su mujer le dijo:

-No te tengas miedo, yo te voy a ayudar.

Entonces él se asomó al fondo del acantilado, vio que estaba tan profundo, que no había forma de sacar el agua para llevarla a donde su suegro para que se pudiera bañar. Empezó a llorar, en eso llegó su esposa, ella le dijo:

-Vine a dejarte las tortillas para que comas. Deja de preocuparte, no te asustes.

Comenzó su mujer a espulgarle la cabeza una vez más, se durmió y cuando despertó se dio cuenta que ya estaban hechos los canales y que ya llevaban el agua. En eso una persona a decirle:

-Oye amigo ciérrale al canal, porque está pasando demasiada agua y tu suegro ya sabe qué hacer con tanta agua.

-Es cierto.

Fue donde su suegro y este le dijo:

-Yerno, así que eres muy hombre.

-Yo así soy siempre.

-Está bien.

El muchacho y su mujer se dieron cuenta que si se podrían ir al pueblo de él, a pesar de que su suegro no estuviera de acuerdo, pues no quería darle permiso para que se llevara a su hija. El viejo hablo con sus otros hijos y les dijo:

-Quiero que estén atentos, porque ese muchacho en cualquier momento va querer llevarse a su hermana y yo no quiero que se la lleve, tiene que quedarse con nosotros.

-Está bien, tú no te preocupes, si intenta llevarse a mi hermana, en el camino lo matamos.

Un día ella le dijo a él, tenemos que regresar a tu casa, porque yo ya no aguanto más vivir aquí, es demasiado el trabajo que tengo que hacer y mi papá es malo contigo, yo no quiero que un día te mate

-Si podemos irnos, nos vamos pues.

Un día ella empezó a guardar su saliva, hasta que llenar un vaso y le dijo a su marido:

-Esta noche nos vamos, yo creo hoy podremos irnos.

Así que salieron a media noche y cada vez que despertaba el viejo entre sueños decía:

-¿Todavía estas hija?.

-Sí papá, aquí estoy.

-¡Ah bueno!

Pero no era ella quien verdaderamente respondía, si no la saliva que habia dejado. Cuando amaneció y el viejo veía que no se levantaban, abrió la puerta y se dio cuenta que ya se habían ido y que era la saliva la de su hija la que respondía, la cual ya estaba por terminarse y por ello se oía cada vez más baja la voz. Decidió seguir el rastro para ir a buscar. Ella ya sabía que eso pasaría, pues presentía lo que ocurría con su familia ya que tenía el mismo don que ellos el saber que ocurría, así que le dijo a su marido:

-Ahora ya nos vienen buscando toda mi familia. Pero ya veremos qué hacer.

Así que comenzó a transformar el camino, lo hizo boscoso, con acantilados, puso arboles con espinas, que tuvieron que regresar aquellos que iban a caballo. Y le dijo a su marido:

-Pobre de ti si me dejas un día, porque si mi padre me atrapa me va a matar.

-Nunca

-¡Ah bueno!

Siguieron su camino y de repente los sentían cerca una vez más, y ella dijo:

-Sé que ahora si me voy a morir, pero vamos a ver qué hacemos ya que estén más cerca.

Cuando llego ese momento ella hizo que parecieran dos árboles de pino, en uno estaba una paloma reluciente y en el otro una paloma blanca, su marido era la paloma reluciente y ella la paloma blanca. Estaba tan feo el camino que tuvieron que regresarse los que los perseguían, el viejo después volvió a decir:

-Tenemos que regresar a buscarlos.

Su Hija luego se dio cuenta de eso y le dijo a su marido:

-Ahora si me van a matar

-Ni modo, si ya puedes hacer más para evitarlo

-Voy a intentar algo por última vez, ojala y ahora si podamos deshacernos de ellos.

Ella hizo un río, en él un puente para cruzarlo, lo cruzó con su marido, pero faltaba su padre y los demás que venían iban con él, cuando se dio cuenta, ya iban a la mitad del puente, así que lo rompió y estos cayeron al agua, fueron arrastrados por la corriente y murieron todos. Así lograron llegar al pueblo de él y le dijo a ella:

- Ahora si nos vamos a casar y vamos a hacer una fiesta, ya logramos salvarnos, murió tu padre y mi mamá al parecer también ya falleció.

Fue mucho el tiempo que estuvieron fuera y él ya no podía reconocer exactamente donde se ubicaba su casa, así que le dijo a ella:

-Mujer tienes que esperarme aquí porque yo tengo que ir a ver dónde está mi familia o quien queda que conozco, para arreglar como va a ser la boda, porque yo ahora no tengo nada.

-Está bien

Dejó a su mujer en la orilla de un pozo, pasaron tres días y no regresaba, ella ya se había cansado de estar esperándolo, así que por eso decidió subirse a un árbol que estaba a orillas del pozo, pues hacía mucho calor, mientras estaba sobre el árbol una mujer negra fue a traer agua, quien se asomó al pozo y al ver su reflejo dijo:

-Si me veo bien blanca ¿porque dicen que soy negra?

Rompió el cántaro que llevaba y se fue diciendo:

-Yo voy a buscar marido, si yo soy bonita y a mí me dicen que soy negra.

No se dio cuenta que el reflejo que vio no era el de ella si no de la mujer del muchacho, ya iba avanzando cuando la joven le hablo y le dijo:

-Ven, súbete aquí, porque yo estoy esperando a mi marido, ya tiene días que se fue, no se apura en regresar, fue a arreglar nuestra boda y yo tengo ya

bastante hambre y aquí no hay manera de que coma. Si regresa y te pregunta que porque estas muy negra tú le respondes así: Claro que estoy negra, ya llevo días aquí asoleándome, esperándote.

-Está bien eso le voy a decir.

Se quedó la negra y no pasó mucho tiempo y que regresa él, la vio y le dijo:

-¿Eres tu mi mujer?

-Yo soy

-Y ¿Por qué estás tan negra?, si yo te dejé blanca.

-Cómo no voy a estar negra si ya me quemo el sol, tiene ya mucho tiempo que me dejaste aquí.

-Ya ni modo, vámonos, ya arregle nuestra boda.

-Vámonos pues.

Cuando estaba la fiesta de su boda llego a bailar la que verdaderamente era su mujer, él la veía a ella y a la negra, se acercó y sacó a bailar a la que verdaderamente era su mujer y le dijo:

-Tú eres mi verdadera mujer, ¿verdad?

-No, yo no soy quién dices.

-¿Cómo le hiciste para engañarme?, yo me casé con esa negra y ahora veo que tú eres mi verdadera mujer.

-Está bien, te lo voy decir, lo hice porque me dio lástima, ella llegó al pozo a traer agua, rompió su cántaro y dijo voy a buscar marido después de que vio lo que ella creyó era su reflejo, pero en realidad vio el mío y dijo que no comprendía porque le decían negra si ella ve que es blanca, por eso le dije que ella se subiera al árbol para que cuando tu llegaras, por eso pasó todo esto.

-No está bien lo que hiciste.

Y por último él busco a alguien para que matara a la negra y así él pudiera quedarse con su verdadera mujer.

EL POBRE Y EL SEÑOR DE LAS ENFERMEDADES (N25)

(Ricardo de Jesús Cruz)

Había un señor muy pobre que tenía 25 hijos y muchas veces pasó días de hambre, a veces ocho, a veces hasta 15 días, día a día trabajaba y ganaba un poco de dinero, pero ya no era suficiente para él y su familia, e incluso, a veces solo comían sus hijos, pero, llegaba a ver veces que ni para sus hijos era suficiente, por eso a veces él se quedaba sin comer. Un día su esposa le tuvo compasión que le dijo:

-Oye, ya llevas tiempo sin comer bien, ¿qué vamos a hacer?, yo me robé un guajolote macho y estoy pensando que tú solo te lo debes comer, ¿pero cómo le vamos hacer?, porque aquí en la casa no lo puedes comer, estoy pensando que lo mejor sería que te fueras a un lugar, por el monte, donde tú solo te lo puedas comer, ninguno de tus hijos, ni yo lo comeremos, para que quedés satisfecho.

-Si, quizá sea buena idea, porque yo ya no puedo más, tengo mucha hambre, ya no como bien desde hace tiempo.

Su mujer preparó el guajolote, lo guardo en un recipiente junto con algunas tortillas, se lo dio y él se fue a un monte viejo, luego a un lugar muy bonito con grandes y amplias rocas, hablaba consigo mismo y se dijo:

-Aquí voy a comer, a ver si no llega alguien.

Desdobló su servilleta, sacó una pieza del guajolote para empezar a comer, en eso alguien habló y le dijo:

-Oye amigo, ¿traes tortilla para que comamos?.

-¿Quién eres tú que llegaste aquí?, yo vine aquí para comer solo, porque ya llevo días sin comer y tú ¿no estarás pidiendo solo por hacerme la maldad?.

-No hombre, yo también tengo mucha hambre.

-¿Pero cómo te llamas?, para saber quién eres, eres bueno o malo.

-Yo soy Dios

-¡Ah! Así que tú eres Dios, tú, amigo, no tiene caso que te de tortilla para que comas, porque tú, haces que el pobre sea siempre pobre y al rico siempre rico, por eso a ti yo no te doy tortilla para que comas.

Así que doblo su servilleta, envolvió su comida y se fue más adelante, Llego a otro lugar y dijo:

-Ahora sí, aquí voy a comer, ese señor ya no está, ya estoy solo.

Desdobló de nuevo su servilleta para comenzar a comer, ya no podía más con el hambre que tenía y todavía lo molestaban y pensaba y se decía así mismo:

-Aquí ya no va llegar ese señor.

En eso que escucha una vos atrás de él, que le dijo:

-Oye amigo, ¿Traes tortilla para que comamos?

-¡Hijole! ya llegaste otra vez, no me dejás comer, ahora tengo hambre.

-No hombre, es la primera vez que vengo a ti.

-Y ¿Cómo te llamas?, para saber si es verdad lo que dices.

-Yo soy el Señor del Monte.

-¡Ah! tu Señor del Monte no sirve de nada que te de comer, porque tu cuando alguien va buscar iguana o venado, no lo das, nada más los ve uno pasar corriendo, tu eres mezquino, por eso a ti yo no te doy tortilla para que comas.

-Ya ni modo pues.

Continuó caminando hacia adelante, llegó a un tercer lugar y se dijo así mismo:

-Ahora sí, aquí ya no van a llegar esos señores, ya llevan molestándome varias veces, yo ya siento que muero de hambre.

Desdobló de nuevo su servilleta y sacó de nuevo una pieza de guajolote y que le vuelven a escuchar atrás de él una voz que le hablaba:

-Oye amigo, ¿Traes tortilla para que comamos?.

-¡Hijole!, ustedes de plano no me dejan comer, yo ya no aguanto el hambre, muero de hambre, ustedes no miden lo que hacen, yo llevo ya varios días sin comer, soy muy pobre, no he podido comer.

-No amigo, es la primera vez que recurro a ti, yo no te había visto antes.

-¿Cómo te llamas entonces?

-Yo soy el Señor de las Enfermedades.

-¡Ah!, con que tú eres el Señor de las Enfermedades, tu si eres muy hombre, tu agarras parejo, no importa si es rico o si es pobre, tu no perdonas a nadie, no importa quién decides que va morir va a morir simplemente esa persona no tiene de otra, morirá.

-Ven vamos a comer.

-Oye, ¿porque traes ese bule?.

-Este bule contiene agua para que yo tome, pero si quieres tomar agua yo te doy, porque este bule tiene mucha agua, está lleno, porque yo no sé hasta dónde voy a llegar, por si no encuentro agua yo ya traigo.

-No yo no quiero, pero tira el agua.

-¿De verdad?.

-Tírala ya, ahorita yo te voy dar agua para que utilices.

-Está bien.

Tiró el agua y el señor de las enfermedades pateo una de las piedras que estaban cerca y comenzó salir un chorro de agua, se veía muy bonito el chorro, lleno el bule con esa agua y le dijo al pobre:

-Mira amigo, ahora te vas, pero te aviso que ahora voy a enfermar a puros hijos de reyes, a los más ricos del mundo, solo a esos escogeré, y tú podrás curarlos con un poco de esta agua, dales a tomar un poco en un recipiente, yo también me daré cuenta que ya estás en el lugar, entonces me apuraré a quitarme y

esa persona se salvará. Después tú pide la cantidad de dinero que tu quieras a esas personas, para que tengas que comer.

-Está bien.

Se fue, sin embargo no estaba seguro de que fuera verdad lo que el Señor de las Enfermedades le había dicho. Después de tres días de que había llegado a su casa, le comentó a su esposa, que estaba muy contento, y le dijo:

-Me encontré a mi compadre el Señor de las Enfermedades y me dijo, que ahora sí no nos faltará alimento, ya veremos si es verdad.

-¿Será verdad?, no será que solo te mintió.

-Pues quién sabe.

En eso que se entera que se había enfermado el hijo de un rey, el cual vivía muy lejos e hizo el esfuerzo de llegar hasta allá y cuando llegó dijo:

-¿Es cierto que hay un enfermo?

-Sí, es cierto.

Eso le respondieron las personas que ya estaban ahí, pues ya se había juntado mucha gente y continuaron diciendo:

-Pero ya se va a morir, ya lo llevaron con los mejores médicos, ahora ya está de regreso, solo esperamos su muerte.

-No es cierto, yo lo puedo salvar.

El padre del enfermo no le creyó en absoluto, pues ya había llevado a su hijo con los mejores médicos y estos ya le dijeron que no tiene salvación, menos le creían al ver su facha, pues se veía muy humilde y joven, por lo que el padre del enfermo le dijo:

-No es cierto, tú no puedes hacer nada.

-No, yo no te voy a cobrar, tú no me pagas si tu hijo no se salva, pero si se salva, entonces me pagas.

-Está bien entonces, pasa.

-Solo te pido que se salgan todos los que están adentro.

-Si, está bien.

Se salieron todos y en eso apareció su compadre el Señor de las enfermedades, lo observaba y le hizo la seña de que le diera de beber al enfermo un poco de agua de la que él le había dado y le avisó que ya se iba. Entonces el pobre le dio al enfermo un poco de esa agua, pasó un rato y el enfermo ya tenía hambre y comenzó a pedir agua y de comer, en un instante se salvó, se quedó ahí dos días más para ver que el enfermo no recayera, entonces le dijo el rey:

-¿Cuánto vas a ganar?

-No sé, tú di cuanto me quieras dar.

-Está bien, yo con gusto te doy en oro la carga de un animal y ese animal también será tuyo.

-Pues ya que, supongo que está bien.

Pensó:

-Es mucho, yo nunca gano eso yendo a trabajar de peón.

Ahora ya se sentía rico. Llegó a su casa y su mujer no podía creer lo que había hecho y le dijo:

-Es muy bueno el trabajo que haces.

-Ya ves, este es el trabajo que me dejó hacer mi compadre.

Le explicó a su mujer como funcionaba el agua y le siguió diciendo:

-Esa es la función que tiene el agua de este bule, por eso me pagaron muy bien, ahora si sermos ricos, no nos faltará que comer.

Sus hijos estaban muy contentos, lo recibieron con mucha alegría. Pasaron ocho días y se enteró que estaba enferma la hija de otro rey, de otras tierras.

Entonces el rey al cual le había salvado la vida de su hijo le aviso al otro rey que había alguien que podría salvar a su hija. Esto fue lo que le dijo:

-Yo sé de alguien que si lo ves no creerías que puede salvar a tu hija, pero es muy buen médico, él salvó a mi hijo, yo sé que si él viene, el salva a tu hija.

-¿Es en serio?, ve por él o manda por él.

Lo fue a traer el rey y cuando llegó allá dijo:

-Sálganse todos los que están aquí adentro, para que yo pueda ver a la enferma.

Se salieron todos y apareció su compadre el Señor de las Enfermedades, quién le hizo la seña de que le diera el agua para que se fuera y liberara a la enferma. Le dio un poco a de agua a la enferma y el Señor de la Enfermedades se fue, al instante la enferma le dio hambre y sed, comió y bebió y al segundo día ya estaba bien sana. Entonces el padre de la enferma le dijo al pobre:

-Ahora dime, ¿Cuánto vas a ganar?.

-La verdad no sé, tu dime cuanto me quieres pagar, yo con eso me conformo.

-¿Si aceptaras que yo te de cómo pago en oro la carga de un animal? y ese animal será tuyo también.

- Pues ya que, supongo que está bien.

Se llevó su pago, ahora ya llevaba ganado ya dos cargas de oro con dos animales, era rico y ya compraba muchos terrenos y ranchos. Que se enferma otro hijo de un rey, el tercero, los buscaron igual para curarlo, fue y allá se encontró con su compadre el Señor de las Enfermedades, quién le dijo:

-Esta es la última vez que haces esto, yo ya tengo mucha hambre, para la cuarta ya no se va poder, yo ya me llevo a esa persona.

-Ya ni modo.

Así que curó al hijo de este rey y recibió como pago en oro otra carga de un animal, era ya muy rico, para la cuarta vez que lo buscaron, el Señor de las

Enfermedades había afectado a otro hijo de un rey. El señor de las enfermedades ya le había dicho que no podía curar a alguien más, pero no le importo y fue a ver al enfermo porque quería seguir ganando. El Señor de las Enfermedades estaba ya muy enfadado con él. Así que cuando se encontraron allá le dijo:

-Ahora compadre, dentro de ocho días quiero que vayas a comer a mi casa.

-¿Usted me va a matar?

-No, después de que coma, usted se regresa a su casa.

Llego ese día y fue, llegando allá vio que la mesa era larga y que ya estaban sentados los niños de las enfermedades pequeñas, ya listos para comer, solo lo esperaban ya él, pues tenía que comer todos juntos, se sentó para comer, pero ¿cómo iba a comer?, si todo lo que había era horrible, eran vómitos de personas, excremento con disentería o diarrea, todo era muy feo, solo veía como los demás disfrutaban la comida, pero él no podía comerla, así que hizo coraje y le dijo al Señor de las Enfermedades:

-Yo compadre no puedo comer esto.

-Pero compadre, ¿por qué no?, si yo el otro día comí con usted tortilla y yo no suelo comer eso. Pero está bien si no comes, aunque ya sabes que el trabajo que haces ya no podrás hacerlo más, pero si comes con nosotros seguirás haciéndolo muchos años más hasta que te mueras, pero como no comiste con nosotros, dentro de ocho días como medio día llego a tu casa.

-Ya ni modo compadre, yo no puedo comer lo que ustedes comen.

Se fue y llegando con su esposa le contó lo sucedido y le dijo:

-No hay de otra, dentro de ocho días dice mi compadre que va a venir por mí, yo creo que me voy a morir.

-Deja eso, deja de preocuparte, yo ya sé que vamos a hacer para que te salves, no te va a llevar.

-¿De verdad?.

-De verdad.

Llego el día y amaneciendo, muy de madrugada su esposa le rasuró la cabeza, lo dejó pelón, se sacó su ropa y desnudo estaba sentado junto al fogón, su esposa lo lleno de ceniza hasta la cara, e hizo como si estuviera enfermo, llego la hora en que llegó su compadre:

-Compadre, ¿hay alguien en casa?.

Salió la esposa del pobre y le dijo:

-Bien venido compadre, con que es usted.

-Si comadre soy yo.

-¿Esta mi compadre?.

-No compadre, no está, de madrugada, todavía estaba oscuro cuando salió para las montañas, porque le llegó el rumor que había un enfermo y fue a ver si se podía curar al enfermo.

-Apoco comadre así hizo, porque hizo eso, ¿que no le dijo que hoy vendría?, teníamos que ir a ver un asunto.

-No, no me dijo compadre, quizá se le olvido.

-Porque mi compadre así hizo, si ya sabía que hoy vendría para ir a ver un asunto.

-Se le olvido pues compadre.

El Señor de las enfermedades ya había reconocido que era su compadre el que estaba sentado al otro lado del fogón pero no dijo nada, para ver si su comadre lo delataría, pero como vio que no le dijo:

-Ya ni modo si no está mi compadre, a ver cuándo nos volvemos a ver, de perdida me llevo ese pelón.

Se fue de espalda y se murió.

Juan Niño

(Prudencio Dominguez Lorenzo)

Había un hombre que se casó, pero era flojo, flojo, no iba al monte, se la pasaba en su casa sin hacer nada, su esposa era la que trabajaba, iba por la leña, un día como de costumbre salió a buscar leña y la vio un jaguar macho y se la robó, se la llevo a su cueva, la cueva era grande, ahí vivía n, se embarazó, dio a luz a un niño, peludo, peludo, pues su padre era un jaguar y su madre humana. No salían a ninguna parte, el jaguar los tenía encerrados, la entrada de la cueva tenía puesta una piedra gigantesca que les impedía salir, el jaguar salía la levantaba y volvía a cerrar.

Un día la mamá le dijo a su hijo:

-¿Qué vamos a hacer para poder salir un día?, esto está muy complicado, esa piedra está muy grande.

-Deja mamá, cuando crezca vemos si podemos salir

Pasaba el tiempo y día a día el niño intentaba siempre levantar la piedra sin lograr nada hasta que un día logró moverla un poco, y le dijo a su mamá:

-Deja mamá mañana o pasado salimos de aquí para irnos, ¿pero a donde nos vamos?.

-Donde mis padres si es que aún siguen vivos, pues ya tiene mucho que no saben que fue de mí, a lo mejor piensan que ya estoy muerta.

Un día después de que se fue su padre el joven pudo levantar la piedra y le dijo a su mamá:

-Mañana después de que mi padre se vaya a conseguir alimento nos vamos, voy a levantar esa piedra.

-¿Qué vas a poder?

-Mañana vemos si sí o no, pero yo digo que mañana no vamos donde tus padres.

Al siguiente día después de que se fue su papá, levanto la piedra y salieron con su mamá, cerro de nuevo la cueva y se fueron a buscar a los padres de su mamá, así estuvieron todo el día, pero como la señora ya no le quedaba nada de ropa, toda ya se le había roto, estaba desnuda, y poco antes de llegar a la casa de los padres de ella, ya entrada la noche, le dijo a su hijo:

-¿Ves esas tres casas?, la tercera es la que tienes que tocar.

-Está bien

Se fue y empezó a contar las casas hasta llegar a la tercera, y toco, salieron los perros ladrando por el olor que desprendía, uno por uno los mato con un coscorrón, y dijo:

-¿Hay alguien en casa?

-¡Sí!, que se te ofrece.

- Me mando mi mamá por su huipil, para que se lo lleve, me está esperando a orillas del pueblo, me dijo que en un ratito más venimos.

-¿De verdad?

-¡Sí!, de verdad ella me mando

-Está bien

Su abuela busco el huipil y se lo dio. Él se fue y todo el camino fue perseguido por perros, que fue matando a coscorrones, ni siquiera se percató que su abuela intento seguirlo, sin lograr alcanzarlo, pues era muy veloz, llegó donde lo esperaba su mamá, quién muy contenta le pregunto a su hijo:

-¿Si te dio tu abuelita mi huipil?

-¡Sí!, aquí está, anda póntele

La señora se puso el huipil y se fueron a la casa de sus papás, una vez allá, le preguntaron:

-¿Dónde estabas?, pensamos que ya habías muerto, te buscamos por mucho tiempo y nada que supimos de ti, ¿Por qué hasta ahora apareces?

-El jaguar me llevo a una cueva, ahí viví todo este tiempo, por eso no me encontraron, ahora salí porque mi hijo al crecer pudo levantar la enorme piedra que cerraba la entrada de la cueva.

- Y ¿Cómo se llama tu hijo?

-No tiene nombre

-Y ¿tiene padrino?

- No tiene padrino, no tiene nada

-Y si voy donde el sacerdote, para que él sea su padrino y le busque nombre a tu hijo ya que no tiene

-Está bien si quieres ir, ve

Entonces fue donde el sacerdote y este acepto, le dijo cuándo y la hora, del bautizo. Llegado el momento acordado fueron donde el sacerdote. Una vez allá este les dijo:

-¿Él es el que se va a bautizar?

-Si, es el, es hijo de mi hija

-¿Quién es su papá?, ¿tiene papá?

-No, no tiene, su papá se quedó donde vivían, ya lo dejaron, ya no van regresar con el

- Y ¿Cuál es su nombre?

-No tiene nombre

-¿En verdad no tiene nombre?

-No, no tiene, usted le va poner nombre

-Está bien entonces ahorita digo como se va llamar (y hubo una pausa). Juan Niño será su nombre.

Después del bautizo dijo el sacerdote que debería de estudiar. Por lo que empezó a ir a la escuela. Empezó a quejarse con su mamá de que sus compañeros lo molestaban mucho por su aspecto, le jalaban los pelos y él se defendía quitándose los de encima, pero al hacerlo los aventaba lejos, pues tenía mucha fuerza, llegaron al punto en que tanto el cómo su mamá estaban hartos de esa situación, por lo que la señora fue a ver al sacerdote, para que Juan Niño se fuera a vivir con él, porque ella ya no podía controlar la situación, por lo que el sacerdote preguntó:

-Y ¿crees que se quede?

-¡Sí!

-Bueno, está bien

Cuando ella regresó le dijo a su hijo:

-Ahora vas a ir a vivir con tu padrino

-Está bien mamá, allá voy estar mejor, él me va dar estudio, porque a mí me gusta ir a la estudiar.

-Si allá vas a estar mejor

Así que lo llevaron, y sí se quedó, e iba a la escuela. Hasta que un día llegó y le dijo al sacerdote:

-Padre, me molestan mucho en la escuela

Ya le había llegado poco antes la noticia al sacerdote, que Juan Niño había aventado a uno de sus compañeros y que este murió por el impacto de la caída. Así que cuando él le dio la queja, este ya estaba informado de cómo estaba la situación de su ahijado, por lo que le dijo:

-Sí, ya me entere, ¿es cierto que mataste a uno de tus compañeros?

-Yo no sé, solo ví como estaba tirado a lo lejos, no sé si estaba muerto, no fui a ver.

-Ahora ya no vas a ir a la escuela

-Sí padre, está bien, si, yo voy a obedecer lo que usted diga, además son ellos los que me molestan y no yo a ellos, me hacen feo, ya les dije que no me molesten, y el maestro nada más ve como me humillan. Sí es mejor que yo ya no vaya.

-De por sí ya no vas ir, ahora vas trabajar

-Está bien padre, nada más que ahora debe conseguir un machete para que trabaje

-¡Machetes, hay!

-Vaya a traer uno, para verlo

Se fue el sacerdote a traer el machete y trajo uno pequeño, por lo que Juan Niño le dijo:

-¿Ese machete?, para que lo quiero, ni pesa, yo quiero uno que pese

-Está bien, entonces voy a mandar a hacer uno especial para ti, ¿de qué tamaño lo quieres?

-Una brazada aunque sea y grueso, a mi medida para trabajar bien

Se fue el sacerdote a donde fabrican machetes, e hicieron su machete, pero una persona normal no podía aguantarlo para ir a dejarlo, pesaba mucho, así que entre tres fueron a dejarlo donde el sacerdote, al llegar le dijeron al sacerdote:

-Aquí está su machete para que lo pruebe.

-No es mío, es de él

Se acercó, tomo el machete, lo levantó y dijo:

-¡Ya ves! este sí es machete para mí, el peso es perfecto, padre muchas gracias por mandar a hacer mi machete, ¿y ahora que trabajo voy a hacer?

-Vas a ir a cortar leña en aquella montaña que se ve a lo lejos, porque ya no tenemos leña, pero te llevas dos burros

En las montañas se encuentra la fiera de los animales salvajes y la intensidad del sacerdote era que a Juan Niño lo devoraran los jaguares e hizo que llevara los dos burros más viejos. Una vez en la montaña, Juan Niño comenzó a cortar la leña, pero cuando terminó de amarrar la carga de los burros, se dio cuenta que los burros ya no estaban donde los había dejado, solo encontró los huesos de estos, pues los jaguares se los habían comido y ni rastro de ellos había, así que comenzó a buscarlos hasta encontrarlos, halló a dos jaguares, sentados, un macho y una hembra, estaban cansados de haber comido mucho, pues fueron ellos quienes se comieron los burros, y Juan Niño les dijo:

-¡Ah! Ustedes fueron los que se comieron los burros, se pasan, ahora ustedes van a llevar la leña, porque yo vine a traer leña.

Los jaguares se pusieron furiosos, comentaban entre ellos que se lo comerían, así que Juan Niño sacó el machete, les pegó y los sometió, y le dijo:

-Ustedes van a llevar la carga ahora porque se comieron a los burros

Amarró a los jaguares, le puso a cada uno su carga la leña, y se fueron. Poco antes de llegar al pueblo los vieron y le avisaron al sacerdote que Juan Niño iba en camino con dos jaguares. El sacerdote al enterarse luego salió a esperarlo, al verlo dijo:

-¡Dios mío!, ¿Por qué traes jaguares?

-Porque se comieron a los burros y como iba a traer la leña, si ya la había cortado, por eso a ellos los traje

-Es increíble lo que hiciste, eso ya no es normal

Para sorpresa del sacerdote, Juan Niño no murió. Le dijo a su ahijado:

-Rápido baja esa carga y ve a dejar esos jaguares a orillas del pueblo para que se vayan

-Está bien

Bajo la carga y fue a dejar a los jaguares, una vez a orillas del pueblo les pegó con ganas y se fue. Al llegar con el sacerdote le contó lo que hizo con ellos.

-Padre les pegué con ganas, no sé si siguen allá, si fueron o se murieron, yo me vine, allá ellos

-Está bien, ya fue suficiente, ya no hay más que hacer contigo

-¿Cómo que ya no hay nada que hacer conmigo?, ¿Qué ya no hay trabajo que pueda hacer?, sí hay trabajo que quieras que haga, yo lo hago

-No, no hay nada, no hay trabajo, vete, vete a donde quieras

-¿Porque?, no tengo a donde ir y menos si mi mamá no sabe, yo no voy a ninguna parte

No le quedo más al sacerdote que decirle:

-Allá tú, tu veras

EL ORIGEN DEL HUMANO (N27.0)

(María Florentina Santiago de los Santos y Prudencio Domínguez Lorenzo)

Hace mucho tiempo, cuando el mundo fue destruido, la gente se extinguió, solo un hombre y su perra lograron sobrevivir, esta perra era de color negro, él vivía solo, su única compañía era su perra, así fue pasando el tiempo e iba a trabajar y siempre que volvía a casa, la perra estaba ahí, hasta que con el paso del tiempo, un día de esos que regresaba de trabajar, llegó a casa y había comida para él, así día a día comenzó a aparecer comida en la casa, sin embargo, él no sabía quién la preparaba y no estaba a gusto por esa razón, se preguntaba ¿Cómo es posible que aparezca comida sin que haya alguien?, así que un día decidió que en vez de ir a trabajar se pondría a espiar su casa, para ver quién llegaría a preparar la comida y sorprendido vio que era su perra la que cocinaba, al darse cuenta de esto él comenzó encariñarse con ella, que llegaron a tal grado de tener relaciones sexuales, tuvieron hijos y de ellos nació la nueva raza humana. Por ese motivo, si una perra negra llega a tu casa, debes recibirla, trae buena suerte, porque de ellos nacimos los humanos.

EL ORIGEN DEL HUMANO (N27.1)

(Cristina Patrocinio)

Hace mucho tiempo, antes de que el mundo fuera destruido, se dice que una perra le decía a su amo: --Junta todas las cosas que tengas, llévate el metate y todo lo que hay en el mundo, después lo vamos a utilizar. Esta perra, siempre observaba lo que pasaba en la casa, ella sabía que su ama, engañaba a su marido, lo que pasaba después de que su amo se iba al monte a trabajar, cómo su esposa preparaba la comida para otro, su amante, mientras tanto su amo se dedicaba a trabajar, sin imaginar que sucedía, su esposa estaba con la mente en otras cosas. La perra logró convencer a su amo para que hiciera lo que ella le pedía, pero nunca le dijo cuál era su motivo, una vez que el juntó todo lo que pudo, el mundo fue destruido por el agua, la gente se extinguió, solo ese hombre y su perra lograron sobrevivir, la perra sabía que su amo tenía hambre, que ambos tenían hambre y no había quién preparara las tortillas, entonces ella comprendió que podía usar la ropa de la esposa de él y le preparó de comer, desde entonces siempre había tortilla y alimento cuando él llegaba a casa, como si hubiera una mujer en la casa, así que un día, el fingió ir a trabajar al monte, pero regresó, él quería ver qué era lo que pasaba, quién preparaba los alimentos, espió su casa desde lo lejos y observó, como aquella perra preparaba los alimentos, y de sorpresa llegó a la casa, la perra se apenó, y él comprendió que debían estar juntos como pareja y tuvieron hijos, de ahí nació la raza humana.

N°	Fauna	Entidad protectora				Organo alimenticio		Tamaño				Forma de desplazamiento					Riesgo y conducta			Uso alimenticio		Velocidad		Habito alimenticio y		Medicinal	Augurero	Nocivo	Trabajo	
		Tsa ⁿ Ts'om Jdag	Tsa ⁿ Ts'om Tsjö'	Tsa ⁿ Ts'om Tyuaa	Ts'a ⁿ	Tsua' 'ndyoo	Ndyoo	Cajndaandye	Cachjooñe	Xcweyañe	T'maa'añe	Wjaa caa	Wjaa ntyjaa ⁿ	Wantyjo quil' ndaa	Wjaa caa quil' ndaa	Wjaa ju'ñe	Wjaa tseic'uoñe	Nquiaa'	W'i	Xiom'	Lquii ts'a ⁿ	Xo quii ts'a ⁿ	Cjeeñe	Ticwee' cjeeñe	Nloomñe	Lju'ñe	Ts'aa'añe	Naseñe	Ntseintii cwiñ nmom	Nd'añe
1	Tsuili	*				*		*		*						*			*		*		*				*****			
2	Tyosa ⁿ	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
3	Xee'm'coo	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
4	Cachi	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
5	Cajndyaa	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
6	Cajndye	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
7	Cajnoom'	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
8	Calua'ndyee	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
9	Canch'loo	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
10	Canjee ⁿ	*				*	*	*		*						*			*		*		*		*				*	
11	Casa	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
12	Caso jindag	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
13	Caso ndye	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
14	Caso	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
15	Caspei	*				*	*	*		*						*			*		*		*		*				*	
16	Catiu	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
17	Catscaa	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
18	Catscu	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
19	Catsia ⁿ	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
20	Catsja ⁿ	*				*	*	*		*						*			*		*		*		*				*	
21	Catsiom	*				*	*	*		*						*			*		*		*		*				*	
22	Catsue'	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
23	Caxuaa	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
24	Loro	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
25	Snom	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
26	St'ein	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
27	Tyosu	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
28	Xioom'	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
29	Cachom	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
30	Casu	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
31	Catscoo	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
32	Catsia'luii	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
33	Catsuu	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
34	Catu'	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
35	Caxjaa ⁿ	*				*	*	*		*						*			*		*		*		*				*	
36	Caxti	*				*		*		*						*			*		*		*		*				*	
37	Tquee ⁿ	*				*	*	*		*						*			*		*		*		*				*	

N°	Fauna	Entidad protectora				Tamaño				Riesgo y conducta			Velocidad			Hábito alimenticio y aseo		Medicinal	Augurero
		Tsa ⁿ Ts'om Jdaa	Tsa ⁿ Ts'om Tsjö'	Tsa ⁿ Ts'om Tyuaa	Ts'a ⁿ	Cajndaandye	Cachjooñe	Xcweyañe	T'maa ⁿ ñe	Nquiaa'	W'ii	Xiom'	Cjeeñe	Ticwee' cjeeñe	Nioomñe	Lju'ñe	Ts'iaa ⁿ ñe		
1	Tsuii	*					*				*			*			*****		
2	Tyosa ⁿ	*					*				*				*			*	
3	Xee ⁿ coo	*					*				*				*		*		
4	Cachi	*					*				*				*			***	
5	Cajndyaa	*					*				*				*				
6	Cajndye	*					*				*				*			*	
7	Cajnoom'	*					*				*				*		*	*	
8	Calua'ndyee	*							*		*		*				*****		
9	Canch'ioo				*				*				*		*				
10	Canjee ⁿ	*			*						*		*		*				
11	Casa	*					*				*		*			*			
12	Caso jnda	*							*		*				*				
13	Caso ndye	*							*		*		*		*				
14	Caso				*				*		*		*		*				
15	Caspeii	*			*				*		*		*		*				
16	Catiu		*				*		*		*		*		*		*		
17	Catscaa		*				*		*		*		*		*		*		
18	Catscu				*			*			*		*		*		*		
19	Catsia ⁿ	*					*				*		*		*				
20	Catsja ⁿ	*			*		*				*		*		*		*		
21	Catsjom				*		*				*		*		*		*		
22	Catsue'				*		*		*		*		*		*		*	*	
23	Caxuaa	*					*		*		*		*		*				
24	Loro	*					*		*		*		*		*				
25	Snom				*				*		*		*		*				
26	St'eia ⁿ	*					*		*		*		*		*		*		
27	Tyosu	*					*		*		*		*		*				
28	Xioom'		*				*		*		*		*		*		*		
29	Cachom	*			*				*		*		*		*		*		
30	Casu				*				*		*		*		*				
31	Catscoo	*					*		*		*		*		*		*	*	
32	Catsia'luii	*					*		*		*		*		*				
33	Catsuu	*					*		*		*		*		*		*****	***	
34	Catu'	*					*		*		*		*		*		*		
35	Caxjaa ⁿ	*			*				*		*		*		*				
36	Caxti				*		*		*		*		*		*		*		
37	Tqueen'			*		*			*		*		*		*				